



Beauftragte der
Bundesregierung für Migration,
Flüchtlinge und Integration

Un manuel pour l'Allemagne Ein Handbuch für Deutschland



Cette version imprimée est publiée dans le cadre d'une campagne d'information de la Déléguée du Gouvernement fédéral à l'intégration; elle est distribuée gratuitement et ne peut être vendue. Lors de campagnes électorales, ni les parties, ni les directeurs de campagne, ni les comités de soutien ne peuvent l'utiliser à des fins électorales ou politiques.

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration herausgegeben; sie wird kostenlos abgegeben und ist nicht zum Verkauf bestimmt. Sie darf weder von Parteien noch Wahlwerbenden oder Wahlhelfern während eines Wahlkampfes zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden.

Die Beauftragte der Bundesregierung für
Migration, Flüchtlinge und Integration
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Alexanderplatz 6
10178 Berlin

Die Beauftragte der Bundesregierung für
Migration, Flüchtlinge und Integration
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Alexanderplatz 6
10178 Berlin

www.integrationsbeauftragte.de
www.handbuch-deutschland.de

www.integrationsbeauftragte.de
www.handbuch-deutschland.de

Deutsch-Englisch	ISBN 3-937619-10-0
Deutsch-Französisch	ISBN 3-937619-13-5
Deutsch-Russisch	ISBN 3-937619-11-9
Deutsch-Spanisch	ISBN 3-937619-12-7
Deutsch-Türkisch	ISBN 3-937619-14-3

Édition / Commandes Impressum

Direction éditoriale :

La Déléguée du Gouvernement fédéral à la migration,
aux réfugiés et à l'intégration
Service de presse et relations publiques

Herausgeberin:

Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration,
Flüchtlinge und Integration
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
www.integrationsbeauftragte.de

Pour vos commandes adressez-vous à :

Bestellungen bitte an:

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Migration, Flüchtlinge und Integration
Rochusstraße 8-10
53123 Bonn
Fax: 0 18 88 - 555 - 49 34
Online-Bestellung:
www.handbuch-deutschland.de

Commande en ligne :

Conception et direction de la rédaction :

Konzept und Projektmanagement:
neues handeln, Köln/Berlin,

Maquette :

Konzeption und Gestaltung:
Johannes Gündel, Verena Münzel
www.diestilgruppe.de

Réalisation du site :

Webgestaltung:

Design :
Conception :

Design: www.emsigdesign.de, Berlin
Konzept: Rolf Dewitz, Berlin, info@adaapa.com

Rédaction :

Redaktion:

Hans Engels, Bernd Knopf, Eva Rautenbach,
Malti Taneja, Larissa Schmidt

Traduction :

Übersetzung:

TRANSLATIONES, Berlin

Impression :

Druck:

Sachsendruck, Plauen

2ème édition révisée, janvier 2005

Version papier disponible en turc, en anglais, en
français, en russe et en espagnol

2. überarbeitete Auflage, Januar 2005

Druckfassung erhältlich in Türkisch, Englisch,
Französisch, Russisch und Spanisch

Version en ligne :

Onlineversion:

www.handbuch-deutschland.de

Un manuel pour l'Allemagne

Le manuel est disponible en allemand, turc, anglais, français, russe, polonais, italien et espagnol sur Internet à l'adresse www.handbuch-deutschland.de ainsi que sur cédérom. Nous vous rappelons cependant que certaines informations peuvent rapidement perdre de leur actualité. C'est la raison pour laquelle toute responsabilité pour l'actualité des informations retenues dans le manuel ou dans la version Internet est exclue. Nous vous prions de nous aider en nous signalant toute information incorrecte ou inexacte.

Ein Handbuch für Deutschland

Das Handbuch ist in Deutsch, Türkisch, Englisch, Französisch, Russisch, Polnisch, Italienisch und Spanisch unter www.handbuch-deutschland.de im Internet sowie als CD verfügbar. Beachten Sie jedoch, dass einige Angaben einem sehr schnellen Wandel unterliegen. Daher können wir für die Richtigkeit der Informationen im Handbuch bzw. im online-Angebot keinerlei Gewähr übernehmen. Bitte helfen Sie uns, indem Sie uns auf fehlerhafte Angaben aufmerksam machen.



Introduction

Prendre la décision de s'installer dans un autre pays peut souvent être synonyme de difficultés et d'incompréhension. Personne ne le sait mieux que vous. Ce guide a été créé afin de faciliter vos démarches dans un environnement encore inconnu. Nous aimerions vous aider, vous et votre famille, à trouver rapidement votre place dans la vie privée et publique allemande. Ce guide vous permettra de régler plus facilement vos formalités quotidiennes. Vous trouverez en particulier des informations qui vous seront nécessaires dès les premiers mois de votre arrivée en Allemagne. Tout aussi intéressants et bons à connaître sont les mots clés et quelques explications pertinentes de la société, des événements politiques, dont vous entendrez parler à la radio, à la télévision, dans les journaux et au cours de conversations sur votre lieu de travail.

Qu'est-ce que le « Einwohnermeldeamt » et qu'implique pour vous la « Ausländergesetz », comment fonctionne la « Krankenversicherung » et comment savoir, si votre « Steuerklasse » est la bonne ? A quel « Kindergarten » pouvez-vous inscrire vos enfants, qu'est-ce que le « TÜV » et que signifie « GEZ » ? Comment vous abonner au téléphone, à l'électricité et à l'Internet dans votre nouvel appartement ? Connaissez-vous le « Deutsche Michel », « Max und Moritz », le « Tigerente » et « Willy Brandt » ? Sans oublier vos possibilités de participation à la vie démocratique du pays. Quelle est la signification de la « Zweitstimme » et que se cache-t-il derrière le « kommunale Ausländerwahlrecht » ?

Vous verrez que beaucoup de choses sont moins compliquées qu'elles n'en ont l'air.

Vorwort

Der Schritt, in ein anderes Land zu gehen, bringt manche Unsicherheiten mit sich. Niemand weiß das besser als Sie selbst. Um Ihnen den Start und das Einleben in Ihrer neuen Umgebung leichter zu machen, wurde dieses Handbuch für Sie gemacht. Wir möchten Sie und Ihre Familie dabei unterstützen, sich schnell im privaten und im öffentlichen Leben in Deutschland zurecht zu finden.

Dieses Handbuch wird dazu beitragen, dass Sie Formalitäten einfacher und unkomplizierter erledigen können. Besonders für die ersten Monate Ihres neuen Alltags in Deutschland finden Sie hier viele wichtige Informationen. Aber auch – ebenso wissenswerte wie interessante – Stichworte und Erläuterungen zu gesellschaftlichen und politischen Ereignissen von denen Sie in Zeitungen, Radio und Fernsehen oder bei Gesprächen am Arbeitsplatz möglicherweise lesen und hören werden.

Was ist ein „Einwohnermeldeamt“ und was bedeutet das „Ausländergesetz“ für Sie, wie ist das mit der „Krankenversicherung“ und wie erfahren Sie, welche „Steuerklasse“ die richtige für Sie ist? Wie ist das mit dem „Kindergarten“ für Ihre Kinder, was ist der „TÜV“ und was bedeutet die Abkürzung „GEZ“? Wie kommen die Elektrizität, der Telefonanschluss und das Internet in Ihre neue Wohnung, wer sind der „Deutsche Michel“, „Max und Moritz“, die „Tigerente“ und „Willy Brandt“. Und nicht zuletzt: Welche Möglichkeiten der demokratischen Beteiligung haben Sie? Welche Bedeutung hat die „Zweitstimme“ und was ist das „kommunale Ausländerwahlrecht“? Sie werden sehen: Vieles ist weniger kompliziert, als es sich anhört. Der Kabarettist

Karl Valentin, un humoriste allemand, friand de jeux de mots, disait « étranger n'est l'étranger qu'à l'étranger » (« Fremd ist der Fremde nur in der Fremde »). L'objectif de cette brochure est de vous permettre une adaptation plus rapide en Allemagne, afin que le mot « étranger » devienne vite pour vous un « mot étranger » à votre vocabulaire. Je vous souhaite une bonne continuation.

Karl Valentin hat es in einem Wortspiel formuliert: „Fremd ist der Fremde nur in der Fremde“. Diese Broschüre soll Ihnen bei einem möglichst schnellen Einleben in Deutschland helfen. Damit das Wörtchen „fremd“ für Sie möglichst schnell zum Fremdwort wird. Wir wünschen Ihnen alles Gute.

Ihre



Marieluise Beck,
Déléguée du Gouvernement fédéral à la
migration, aux réfugiés et à l'intégration



Introduction	Vorwort	2
Sommaire	Inhalt	4
Site Internet	Website	240
Edition	Impressum	241

Géographie, civilisation et culture allemande Landeskunde 10

Généralités	Allgemeines	10
Le climat	Klima	16
Particularités géographiques	Geografische Besonderheiten	18
L'heure d'été et l'heure d'hiver	Zeitzone	22
Quelques chiffres et mesures	Zahlen und Maße	24
L'économie	Wirtschaft	26
L'art et la culture	Kunst und Kultur	28
L'histoire	Geschichte	30
L'immigration en Allemagne	Einwanderung nach Deutschland	35
Les religions	Religion	37
Les coutumes et les jours fériés	Bräuche und Feiertage	39
Les jours fériés communs à tous les Länder	Einheitliche Fest- bzw. Feiertage	40
Les jours fériés régionaux	Nicht einheitliche Feiertage	41
La fête de Pâques	Rund um Ostern	44
La période avant Noël	Die Vorweihnachtszeit	46
La fête de Noël	Rund um Weihnachten	48
Les journées de commémoration	Gedenktage	49
Les fêtes commémoratives populaires	Aktionstage und Volksfeste	52

La politique et le droit Politik und Recht 58

L'État et le droit	Staat und Recht	58
La Loi Fondamentale	Das Grundgesetz	58
Le Bundestag et le Bundesrat	Bundestag und Bundesrat	60
Le Président fédéral et le Chancelier fédéral	Bundespräsident und Bundeskanzler	62
La Cour Constitutionnelle Fédérale	Bundesverfassungsgericht	63
Les Länder	Bundesländer	63
Les élections	Wahlen	64
Les élections législatives	Bundestagswahlen	65
Les élections régionales et européennes	Wahlen zum Landtag und zum Europaparlament	66

Les élections communales	Kommunalwahlen	66
Le droit de vote et le comité consultatif des personnes issues de l'immigration	Ausländerwahlrecht und Ausländerbeirat	67
Les partis	Parteien	68
La Centrale fédérale et régionale de Formation Politique	Bundes- und Landeszentralen für Politische Bildung	70
L'État de droit	Rechtsstaatlichkeit	70
Le pluralisme et la subsidiarité	Pluralismus und Subsidiarität	72
Les lois sur l'immigration	Ausländerrecht	76
Généralités	Allgemeines	76
Les immigrés hors Union européenne	Ausländer aus Nicht-EU-Staaten	78
Détails sur le statut des étrangers qui ne sont pas citoyens de l'Union (ressortissants de pays tiers)	Einzelheiten zum Status von Ausländern, die nicht Unionsbürger sind	79
Les citoyens de l'Union et leur famille	Unionsbürger und ihre Familienangehörigen	94
La nationalité allemande	Die Deutsche Staatsangehörigkeit	101
Le droit à la naturalisation	Deutsch durch Anspruchseinbürgerung	101
Les règles spéciales : la naturalisation à réglementation spéciale « naturalisation par appréciation »	Sonderregelung: „Ermessens-Einbürgerungen“	103
Les enfants : la nationalité allemande à la naissance	Kinder: Deutsche Staatsangehörigkeit durch Geburt	104
La discrimination et l'égalité homme/femme	Diskriminierung und Gleichstellung	105
La discrimination ethnique	Ethnische Diskriminierung	105
Les femmes	Frauen	106
Le harcèlement sexuel	Sexuelle Belästigung	107
Les violences conjugales et sur enfants	Misshandlung in der Familie	108
L'union de personnes de même sexe	Gleichgeschlechtliche Partnerschaften	109
Les handicapés	Behinderungen	110
<hr/>		
L'emploi et la protection sociale	Arbeit und soziale Sicherung	112
L'accès au travail	Arbeitssuche und -aufnahme	112
La reconnaissance de certificats de formation étrangers	Anerkennung ausländischer Bildungsnachweise	112
L'Agence fédérale pour l'emploi	Agentur für Arbeit	113
Les offres et les demandes d'emplois en ligne et dans les journaux	Stellenangebote und Stellengesuche in Zeitungen und Internet	113
La candidature	Bewerbung	114
Les formalités de l'accès à l'emploi	Formalitäten zur Arbeitsaufnahme	114

Sur le lieu de travail	Am Arbeitsplatz	116
La législation relative au travail individuel et collectif	Individuelles und kollektives Arbeitsrecht	116
La législation relative aux relations globales entre entrepreneur et salariés	Betriebsverfassungsrecht	117
Les problèmes sur le lieu de travail	Probleme am Arbeitsplatz	119
Le licenciement et la protection contre les licenciements abusifs	Kündigung und Kündigungsschutz	120
Le temps de travail	Arbeitszeit	121
La protection du travail	Arbeitsschutz	121
La protection du travail des enfants et des jeunes	Kinder- und Jugendarbeitsschutz	122
Le chômage et la sécurité d'existence	Arbeitslosigkeit und Existenzsicherung	123
L'assurance sociale	Sozialversicherung	124
L'assurance maladie	Krankenversicherung	124
L'assurance retraite	Rentenversicherung	126
L'assurance dépendance	Pflegeversicherung	127
L'assurance chômage	Arbeitslosenversicherung	127
L'assurance accidents	Unfallversicherung	127
L'assurance sociale internationale	Internationale Sozialversicherung	128
Salaire, revenu et rémunération	Lohn, Gehalt und Einkommen	129
Les cotisations sociales	Sozialabgaben	129
La fiscalité	Steuern	130
L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les salaires	Einkommens- und Lohnsteuer	130
L'impôt au bénéfice des Églises	Kirchensteuer	131
La vie quotidienne Im Alltag		120
Apprendre l'allemand	Deutsch lernen	132
Les cours d'intégration	Integrationskurse	134
Les cours de langue	Sprachkurse	136
La formation professionnelle et la formation continue	Aus- und Weiterbildung	137
Les bonnes manières	Umgangsformen	139
Les achats	Einkaufen	142
Les moyens de paiement	Bezahlung	142
Les paiements échelonnés, le leasing et les crédits	Ratenkauf, Leasing, Kredite	143

Les produits repris et échangés	Umtauschen	143
Les bonnes affaires et les promotions	Preisgünstige Einkäufe	144
L'alimentation	Lebensmittel	146
Les spécialités allemandes	Deutsche Spezialitäten	154
Les permanences d'associations de consommateurs	Verbraucherberatungen	156
Les permanences juridiques	Rechtsberatung	157
La poste et les télécommunications	Post und Telekommunikation	158
Lettres, paquets et frais de port	Briefe, Pakete und Porto	158
Téléphone, fax et Internet	Telefon, Fax, Internet	160
Les téléphones portables	Mobiltelefone	163
Les cabines téléphoniques	Telefonzellen	163
Les renseignements téléphoniques	Telefonauskunft	164
L'Internet	Internet	165
Les numéros de service	Service-Nummern	165
Les appartements	Wohnen	166
La recherche d'un appartement	Wohnungssuche	166
Les loyers	Wohnungsmiete	169
Le bail et le contrat de location	Mietvertrag	170
La défense des locataires	Mieterschutz	171
Les animaux domestiques	Haustiere	171
Gardien et agence chargée de la gérance d'un immeuble	Hausmeister, Hausverwaltung	172
Le règlement intérieur de l'immeuble	Hausordnung	172
Les services d'hiver et la semaine de nettoyage	Winterdienst und Kehrwoche	172
Les voisins	Nachbarn	174
La résiliation et la protection contre les résiliations abusives	Kündigung und Kündigungsschutz	174
Le déménagement	Umzug	174
La colocation	Wohngemeinschaften	175
Le foyer	Haushalt	176
L'eau	Wasser	176
Le gaz et l'électricité	Elektrizität/Strom und Gas	176
Le chauffage au charbon et au fuel	Öl- und Kohleheizung	176
Les ordures	Müll	177
La lessive	Waschen	178

Devises et finances	Geld und Finanzen	181
Les banques	Banken	181
Le compte de virement	Giro-Konto	182
La carte EC et les distributeurs de billets	EC-Karten und Geldautomaten	185
Les cartes de crédit	Kreditkarten	186
Le crédit à découvert	Überziehungskredite	186
Les services de banque en ligne	Homebanking	187
L'ouverture d'un compte	Kontoeröffnung	187
Les assurances	Versicherungen	188
L'assurance responsabilité civile	Haftpflichtversicherung	188
L'assurance mobilier d'habitation	Hausratversicherung	188
L'assurance invalidité professionnelle	Berufsunfähigkeitsversicherung	189
L'assurance protection juridique	Rechtsschutzversicherung	189
L'assurance-vie	Lebensversicherung	189
Les moyens de transports	Verkehrsmittel	190
Les transports en commun	Öffentliche Verkehrsmittel	190
Les transports ferroviaires	Bahn: Regional- und Fernverbindung	192
Le taxi	Taxi	193
Le covoiturage	Mitfahrgelegenheiten	193
La voiture	Auto	194
Le permis de conduire	Führerschein	194
L'enregistrement du véhicule	Anmeldung	195
Le contrôle technique (TÜV) et l'analyse des gaz d'échappement (ASU)	TÜV und ASU	195
L'assurance automobile	Kraftfahrzeugversicherung	196
La circulation routière	Verkehrsregeln	197
Les contrôles radar	Radarkontrollen	198
L'alcool au volant	Alkohol und Auto	198
Les premiers secours	Erste Hilfe	199
Les automobiles-clubs	Verkehrsclubs	192
Les pannes et accidents	Unfälle und Pannen	202
Le stationnement	Parken	202
Le lavage de voitures	Auto waschen	203
Le vélo	Fahrrad	203
La santé	Gesundheit	205
Les urgences	Notdienste	205
Les médecins	Ärzte	205
Les hôpitaux	Krankenhäuser	206
Les vaccins	Impfungen	206
Les pharmacies et les médicaments	Apotheken und Medikamente	207
Le SIDA	Aids	208

La contraception et le planning familial	Verhütung und Familienplanung	208
La grossesse	Schwangerschaft	210
Les enfants et les jeunes	Kinder und Jugendliche	211
Les allocations familiales	Kindergeld	211
Le jardin d'enfant	Kindergarten	212
L'école	Schule	214
Les jeunes et la formation professionnelle	Jugendliche und Berufsausbildung	215
La musique et le sport	Musik und Sport	216
La télévision	Fernsehen	216
Livres et contes	Bücher und Märchen	217
La protection des mineurs	Jugendschutz	217
Les médias	Medien	219
La presse	Presse	219
La télévision et la radio	TV und Radio	220
Le temps libre	Freizeit	222
Le sport	Sport	222
Les programmes culturels	Kulturelle Angebote	224
Les bibliothèques	Bibliotheken	224
Les cinémas	Kino	225
Les vidéothèques	Videotheken	225
Le café	Cafes	226
Les bistros	Kneipen	226
Les restaurants	Restaurants	228
Les amis et les collègues	Freunde und Kollegen	229
La table des habitués	Stammtisch	229
<hr/>		
Les organisations et leurs interlocuteurs	Organisationen und Ansprechpartner	230
L'Union européenne	Europäische Union	230
Les Ministères fédéraux	Bundesministerien	230
Les associations de consommateurs et leurs permanences	Verbraucherzentralen/ Verbraucherberatungen	232
Les permanences des associations de bienfaisance	Soziale Beratung (Wohlfahrtsverbände)	234
Le monde du travail	Arbeit	235
Le comité consultatif des personnes issues de l'immigration	Ausländerbeirat	236
Les réfugiés	Flüchtlinge	237
La Fédération des locataires et ses associations	Mieterbund oder Mieterverein	237
Les ambassades et les consulats	Botschaft/Konsulat	237
Les permanences d'information sur le SIDA	AIDS-Beratungsstelle	238
Le soutien moral par téléphone	Telefonische Seelsorge	238
Les foyers d'accueil pour femmes battues	Frauenhäuser	239



Pays Land	Capitale Hauptstadt	Habitants Einwohner
Albanie Albanien	Tirana	3 260 000
Autriche Österreich	Wien	8 054 000
Belgique Belgien	Brüssel	10 146 000
Bosnie Bosnien	Sarajevo	4 383 000
Bulgarie Bulgarien	Sofia	8 409 000
Croatie Kroatien	Zagreb	4 778 000
Chypre Zypern	Nicosia	7 374 000
République Tchèque Tschechische Rep.	Prag	10 518 000
Danemark Dänemark	Kopenhagen	5 200 000
Estonie Estland	Tallin	1 487 000
Finlande Finnland	Helsinki	5 110 000
France Frankreich	Paris	58 060 000
Allemagne Deutschland	Berlin	81 869 000
Grande-Bretagne Großbritannien	London	58 605 800
Grèce Griechenland	Athen	10 467 000
Hongrie Ungarn	Budapest	10 100 000
Islande Island	Reykjavík	268 000
Irlande Irland	Dublin	3 586 000
Italie Italien	Rom	57 204 000
Lettonie Lettland	Riga	2 516 000
Liechtenstein Liechtenstein	Vaduz	31 000
Lituanie Litauen	Wilna	3 715 000
Luxembourg Luxemburg	Luxembourg	410 000
Macédoine Makedonien	Skopje	2 118 000
Malte Malta	Valetta	372 000
Moldovie Moldawien	Kischinau	4 344 000
Pays-Bas Niederlande	Amsterdam	15 460 000
Norvège Norwegen	Oslo	4 354 000
Pologne Polen	Warschau	38 612 000
Portugal Portugal	Lissabon	9 927 000
Roumanie Rumänien	Bukarest	22 692 000
Russie Russland	Moskau	148 195 000
Slovaquie Slowakei	Bratislava	5 369 000
Slovénie Slowenien	Ljubljana	1 992 000
Espagne Spanien	Madrid	40 341 000
Suède Schweden	Stockholm	8 830 000
Suisse Schweiz	Bern	7 039 000
Turquie Türkei	Ankara	66 668 000
Ukraine Ukraine	Kiew	49 568 000
Yougoslavie Jugoslawien	Belgrad	10 229 000

de Berlin Von Berlin	à nach	en milles Meilen	en kilomètres Km
Albanie Albanien	Tirana	850	1360
Autriche Österreich	Wien	330	530
Belgique Belgien	Brüssel	400	640
Bosnie Bosnien	Sarajevo	650	1040
Bulgarie Bulgarien	Sofia	840	1350
Croatie Kroatien	Zagreb	490	790
Chypre Zypern	Nicosia	1580	2540
République Tchèque Tschechische Rep.	Prag	170	270
Danemark Dänemark	Kopenhagen	230	370
Estonie Estland	Tallin	670	1080
Finlande Finnland	Helsinki	720	1160
France Frankreich	Paris	550	880
Grande-Bretagne Großbritannien	London	580	930
Grèce Griechenland	Athen	1140	1830
Hongrie Ungarn	Budapest	450	720
Islande Island	Reykjavík	1480	2370
Irlande Irland	Dublin	830	1330
Italie Italien	Rom	740	1190
Lettonie Lettland	Riga	550	880
Liechtenstein Liechtenstein	Vaduz	420	680
Lituanie Litauen	Wilna	530	860
Luxembourg Luxemburg	Luxembourg	670	1070
Macédoine Makedonien	Skopje	840	1350
Malte Malta	Valetta	1150	1850
Moldovie Moldawien	Kischinau	800	1280
Pays-Bas Niederlande	Amsterdam	310	500
Norvège Norwegen	Oslo	530	850
Pologne Polen	Warschau	340	550
Portugal Portugal	Lissabon	1430	2300
Roumanie Rumänien	Bukarest	850	1360
Russie Russland	Moskau	1020	1640
Slovaquie Slowakei	Bratislava	340	540
Slovénie Slowenien	Ljubljana	450	720
Espagne Spanien	Madrid	1160	1860
Suède Schweden	Stockholm	500	800
Suisse Schweiz	Bern	450	750
Turquie Türkei	Ankara	1260	2030
Ukraine Ukraine	Kiew	780	1250
Yougoslavie Jugoslawien	Belgrad	650	1040

Baden-
Württemberg

Bayern

Berlin

Brandenburg

Bremen

Hamburg

Hessen

Mecklenburg-
Vorpommern

Nieder-sach-
sen

Nordrhein-
Westfalen

Rheinland-
Pfalz

Saarland

Sachsen

Sachsen-
Anhalt

Schleswig-
Holstein

Thüringen



Land fédéral Bundesland	Capitale Hauptstadt	Superficie Fläche/km ²	Habitants Einwohner
Baden-Württemberg	Stuttgart	35 751	10 300 000
Bayern	München	70 552	12 000 000
Berlin	Berlin	889	3 460 000
Brandenburg	Potsdam	29 479	2 600 000
Bremen	Bremen	404	678 000
Hamburg	Hamburg	755	1 700 000
Hessen	Wiesbaden	21 114	6 000 000
Mecklenburg-Vorpommern	Schwerin	23 170	1 800 000
Niedersachsen	Hannover	47 338	7 800 000
Nordrhein-Westfalen	Düsseldorf	34 078	18 000 000
Rheinland-Pfalz	Mainz	19 849	4 000 000
Saarland	Saarbrücken	2 570	1 100 000
Sachsen	Dresden	18 337	4 500 000
Sachsen-Anhalt	Magdeburg	20 455	2 750 000
Schleswig-Holstein	Kiel	15 729	2 700 000
Thüringen	Erfurt	16 171	2 500 000





Généralités Allgemeines

Le climat

La latitude de l'Allemagne est légèrement plus au nord que celle de la frontière entre les États-Unis d'Amérique et le Canada. Le pays est donc plus proche du cercle polaire que de l'équateur. La République Fédérale d'Allemagne connaît cependant un climat tempéré, sans période excessive de grande chaleur ni de grand froid. La majeure partie du pays se situe dans une zone de climat tempéré et frais, dominée par les vents humides du nord-ouest soufflant de la mer du Nord. Le climat du nord et du nord-ouest de l'Allemagne est de type océanique avec une répartition des précipitations sur toute l'année. Les hivers sont relativement doux et les étés proportionnellement frais. Le climat à l'est du pays est presque de type continental où les hivers peuvent être longs avec des périodes de très grand froid et où les étés sont assez chauds. D'autre part, on constate régulièrement dans ces régions de longues périodes sans précipitations. Les minima sont en janvier et les maxima en juillet. Les variations locales de températures et de niveaux de précipitations sont fréquentes. Il pleut ainsi plus sur les versants ouest des massifs montagneux que sur leurs versants est. Des zones de chaleur se créent à l'abri des massifs montagneux, comme par exemple dans la plaine du haut Rhin. En été (juillet), les températures moyennes des grandes plaines du nord s'élèvent à +18°C, celles du sud atteignent même les 19,4°C.

Klima

Obwohl Deutschland zum größten Teil nördlicher als die US-amerikanisch-kanadische Grenze liegt und auch näher am Polarkreis als am Äquator, ist das Klima gemäßigt ohne übermäßige Kälte- oder Hitzeperioden. Der größte Teil der Bundesrepublik liegt in der kühl gemäßigten Klimazone, in der feuchte Winde aus westlichen Richtungen von der Nordsee vorherrschen. Ausgesprochen ozeanisch ist das Klima in Nordwest- und Norddeutschland, wo zu allen Jahreszeiten Niederschläge fallen. Die Winter sind dort relativ mild und die Sommer verhältnismäßig kühl. Im Osten weist das Klima bereits deutlich kontinentale Züge auf. Hier kann es im Winter über längere Perioden sehr kalt und im Sommer recht warm werden. Außerdem werden hier des öfteren länger anhaltende Trockenperioden registriert. Die Temperaturen verzeichnen ein Maximum im Juli und ein Minimum im Januar. Lokale Abweichungen im Temperaturverlauf und in der Niederschlagshöhe sind häufig. So regnet es an den Westseiten der Gebirge mehr als an den Ostseiten. Im Schutze von Gebirgen liegen Wärmeinseln, zum Beispiel das Oberrheinische Tiefland. Im Sommer (Juli) werden im Norddeutschen Tiefland durchschnittlich +18 Grad Celsius erreicht, in den „Sonnenstuben“ des Südens sind es sogar 19,4 Grad Celsius.



Particularités géographiques

Le rocher de la Lorelei sur le Rhin

Le Rhin est le fleuve allemand le plus connu. Le rocher de la Lorelei, situé près de St. Goarshausen, est une attraction touristique renommée des bords du Rhin. Il a été mis en vers au XIXe siècle par le poète allemand Heinrich Heine. Séduits par les chants de la sirène Lorelei, hommes et embarcations disparaissent dans le courant.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei,
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.
Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

Geografische Besonderheiten

Die Lorelei am Rhein

Der Rhein ist der bekannteste deutsche Fluss. Eine Touristen-Attraktion am Rhein ist der Lorelei-Felsen bei St. Goarshausen. Der Dichter Heinrich Heine hat dazu im 19. Jahrhundert ein Gedicht geschrieben: Vom Gesang der Jungfrau Lorelei betört, versinken Schiff und Schiffer im Strom.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei,
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.
Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

La côte de la mer du Nord

Lors d'une visite sur la côte de la mer du Nord, vous pourrez observer le cycle des marées. A marée basse, l'eau est à peine visible. Lors de la marée montante, l'eau peut gagner jusqu'à plusieurs centaines de mètres sur la terre. Tout cela est le résultat de la force d'attraction entre la Terre et la lune.

L'île de Rügen

Rügen est l'île la plus connue de la mer Baltique. Les superbes falaises en craie situées près du Stubbenkammer ont été immortalisées par le peintre Caspar David Friedrich.

La vallée de la Ruhr

La vallée de la Ruhr dans le Land de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie est le plus grand bassin industriel allemand, avec des villes comme Gelsenkirchen, Bochum, Oberhausen, Bottrop et Dortmund. La vallée de la Ruhr est communément appelée « Der Pütt » ou « Kohlenpott ». La région a longtemps vécu de la production du charbon et de l'acier. Aujourd'hui, les branches IT, de la logistique, des énergies renouvelables marquent fortement le développement économique de la région.

Nordseeküste

Bei einem Besuch an der Nordseeküste sind Ebbe und Flut zu beobachten. Bei Ebbe ist nur wenig Wasser zu sehen. Während der Flut bewegt sich das Wasser teilweise um mehrere hundert Meter Richtung Ufer. Grund dafür sind die Anziehungskräfte zwischen Erde und Mond.

Rügen

Rügen ist die bekannteste deutsche Ostseeinsel mit den Kreidefelsen von Stubbenkammer, gemalt von Caspar David Friedrich.

Das Ruhrgebiet

Das Ruhrgebiet im Bundesland Nordrhein-Westfalen ist die größte Industrie-Region der Bundesrepublik. Dazu gehören Städte wie Gelsenkirchen, Bochum, Oberhausen, Bottrop und Dortmund. Das Ruhrgebiet wird auch „der Pütt“ oder „Kohlenpott“ genannt. Die Region lebte bis vor wenigen Jahrzehnten von der Kohle- und Stahlproduktion. Heute sind die Bereiche IT, Logistik, Neue Energien prägend für die wirtschaftliche Entwicklung der Region.



Mainhattan

Les immeubles du centre ville de Francfort-sur-le-Main (abréviation : Ffm.) forment une ligne de gratte-ciel rappelant New York et Manhattan, ce qui a donné le surnom de « Mainhattan » à la ville. Francfort-sur-le-Main est la ville bancaire allemande et elle est aussi le siège de la Banque Centrale Européenne. A ne pas confondre avec Francfort-sur-l'Oder, une grande ville à la frontière polonaise.

Le massif du Brocken

Le Brocken est le point culminant du massif

La Forêt Noire

Cette région du sud de l'Allemagne située dans le Bade-Wurtemberg est l'une des régions les plus connues du pays. Les horloges fabriquées en Forêt Noire sont particulièrement renommées. Toutes les heures, une petite porte s'ouvre sur le boîtier de l'horloge, d'où un petit oiseau artificiel apparaît pour faire « coucou ».

Les Alpes

Les Alpes représentent le plus grand et le plus haut massif montagneux d'Europe. Le plus haut sommet allemand, le Zugspitze, culmine en Bavière à 2962 mètres d'altitude. Les Alpes abritent une étonnante variété de plantes et d'animaux, elles représentent en outre le plus important réservoir d'eau d'Europe. Par ailleurs, toute la région est très appréciée des touristes.

Der Schwarzwald

Der Schwarzwald im süddeutschen Bundesland Baden-Württemberg gehört zu den bekanntesten Regionen Deutschlands. Berühmt sind insbesondere die dort hergestellten Kuckucksuhren: Zu jeder vollen Stunde öffnet sich am Gehäuse der Uhr eine Tür, und ein künstlicher Vogel ruft „Kuckuck“.

Die Alpen

Die Alpen sind das größte und höchste Gebirge Europas. Im Bundesland Bayern liegt die Zugspitze, die mit 2962 Metern der höchste Berg Deutschlands ist. Die Alpen beherbergen eine erstaunliche Artenvielfalt an Pflanzen und Tieren und sind Europas wichtigstes Wasserreservoir. Zudem ist die gesamte Region ein beliebtes Tourismusziel.





7:50

„Sieben Uhr

„Zehn vor A

7:50

19⁵⁰

„Neunzehn U

„Zehn vor Acht“

19:50

19:50 Uhr

Le changement d'heure

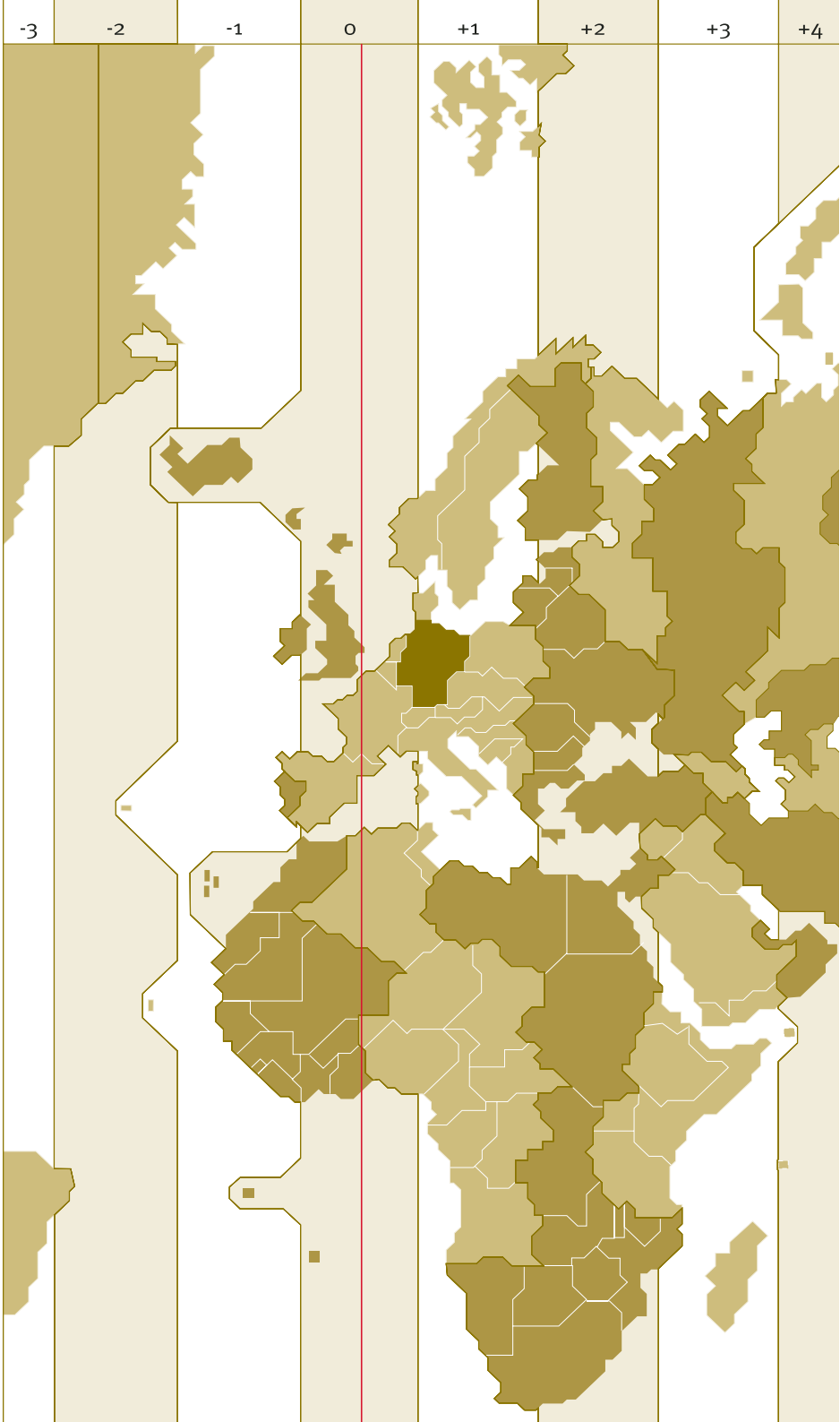
Le matin : 7h50 – « Sieben Uhr fünfzig »
 (sept heures cinquante) – « Zehn vor
 Acht » – huit (heures moins dix)

Le soir :

19h50 – Neunzehn Uhr fünfzig (dix neuf
 heures cinquante) – Zehn vor Acht (huit
 heures moins dix du soir)

Sommerzeit und Winterzeit

Die Sommerzeit beginnt am letzten Sonntag im März. Die Uhren werden nachts um zwei Uhr um eine Stunde auf drei Uhr vorgestellt. Am letzten Sonntag im Oktober wird die Uhr wieder zurückgestellt (von drei auf zwei Uhr). Die Zeitumstellung ist mittlerweile europaweit vereinheitlicht.





Généralités Allgemeines

Quelques chiffres et mesures

Tous les poids et mesures en Allemagne se basent sur le système métrique décimal.

Zahlen und Maße

Sämtliche in Deutschland gebräuchliche Maße und Gewichte basieren auf dem metrischen System. Einzelne Einheiten sind jeweils ein 10-faches von einander.

Mesures de longueur

Längenmaße



1 mm
millimètre

1 mm
Millimeter

1 cm / 10 mm
centimètre

1 cm / 10 mm
Centimeter

1 m / 100 cm
mètre

1 m / 100 cm
Meter

1 km / 1000 m
kilomètre

1 km / 1000 m
Kilometer

Mesures de capacité

Hohlmaße



100 ml
millilitre

100 ml
Milliliter

1 l / 1000 ml
litre

1 l / 1000 ml
Liter

1 l
litre

1 l
Liter

10 l
litre

10 l
Liter

100 l
litre

100 l
Liter



Poids

1 gr / 1000 mg
gramme / milligramme

100 gr
gramme

500 gr / 1 livre / 1/2 kg
gramme / livre / kilogramme

1 kg / 1000 gr
kilogramme

1 Zentner / 50 kg
quintal

100 kg
kilogramme

1 T / 1000 kg
tonne

Gewichte

1 gr / 1000 mg
Gramm / Milligramm

100 gr
Gramm

500 gr / 1 Pfund / 1/2 kg
Gramm / Pfund / Kilogramm

1 kg / 1000 gr
Kilogramm

1 Zentner / 50 kg
Zentner

100 kg
Kilogramm

1 T / 1000 kg
Tonne

Températures



-17,78 °C
Celsius

0 °C
Celsius

47,12 °C
Celsius

100 °C
Celsius

Temperatur

-17,78° C
Celsius

0° C
Celsius

47,12° C
Celsius

100° C
Celsius



L'économie

La République Fédérale d'Allemagne se range parmi les grandes puissances économiques de la planète. Son produit intérieur brut (PIB) s'élevait en 2003 à 2 130 milliards d'euros nets avec un revenu moyen par habitant de 25 800 euros.

A l'instar de toutes les grandes puissances économiques, l'industrie est en perte de vitesse en Allemagne au profit du secteur tertiaire des prestations de services (« Dienstleistungsbranche »). Les activités de production - comme par exemple la construction mécanique - représentent environ un tiers du volume global économique. L'Allemagne est, derrière les États-Unis et le Japon, le troisième pays producteur d'automobiles au monde. La mécanique et l'électrotechnique, dont la robustesse (« deutsche Wertarbeit ») est de renommée internationale, sont un important produit d'exportation. L'industrie chimique et les produits de consommation courante représentent aussi une part importante de l'industrie allemande. La production agricole de la République Fédérale d'Allemagne diffère de région en région. Dans les plaines du nord et en particulier dans les Länder à l'est du pays, on cultive de préférence les céréales et la betterave à sucre. Dans les régions montagneuses du sud, l'agriculture se concentre sur les légumes, les produits laitiers et la viande. Les régions du sud et de l'ouest pratiquent la viticulture sur les coteaux situés le long du Rhin, du Main et de la Moselle. La bière est brassée en plus grande partie en Rhénanie-du-Nord-Westphalie, alors que la Bavière reste le Land par excellence de la dégustation de la bière. Outre les exportations, l'agriculture locale couvre avec 90% presque la totalité des besoins nationaux.

Wirtschaft

Die Bundesrepublik Deutschland gehört zu den größten Wirtschaftsnationen der Welt. Das Bruttoinlandsprodukt betrug im Jahr 2003 real 2.130 Milliarden Euro und das Pro-Kopf-Einkommen 25.800 Euro. Wie in den übrigen großen Wirtschaftsnationen geht auch in Deutschland der industrielle Sektor zugunsten der sogenannten „Dienstleistungsbranche“ zurück. Das produzierende Gewerbe – zum Beispiel der Maschinenbau – hat einen Anteil von rund einem Drittel am gesamten wirtschaftlichen Aufkommen. Deutschland ist nach den USA und Japan der drittgrößte Automobilproduzent. Maschinen und elektrotechnische Anlagen gelten als Inbegriff „deutscher Wertarbeit“ und stellen die wichtigsten Exportgüter dar. Weitere bedeutende Industriezweige sind die Chemie-Industrie sowie die Produktion von Verbrauchsgütern. Die landwirtschaftliche Produktion in der Bundesrepublik unterscheidet sich von Region zu Region. Im nördlichen Flachland Deutschlands und insbesondere in den östlichen Bundesländern werden bevorzugt Getreide und Zuckerrüben angebaut. Im bergigen Süddeutschland produziert die Landwirtschaft vorwiegend Gemüse, Milch und Fleisch. Die meisten Flussniederungen im Süden und Westen Deutschlands entlang der Flüsse Rhein, Main oder Mosel, sind Weinanbaugebiete. Bier wird zum größten Teil in Nordrhein-Westfalen gebraut. Als Land des Biergenusses gilt Bayern. Neben dem Export deckt die einheimische Landwirtschaft beinahe 90 Prozent des nationalen Bedarfs ab.

Prèsque un tiers de la superficie totale du pays (surtout le sud) est boisé. Les forêts subviennent quasiment aux besoins en bois de l'Allemagne. Au cours des années 70, la forêt était menacée par la pollution de l'air et du sol. On parlait alors de «Waldsterben» (déforestation). Depuis, grâce à des programmes ciblés, les ressources renouvelables en bois sont en voie de reconstitution.

L'économie allemande est appelée économie libre et sociale de marché. L'expression « Soziale Marktwirtschaft » (économie sociale de marché) incarne la réussite de l'Allemagne. Cette formule magique décrit un savant dosage de libre échange, de régulation et de contrôle par l'État de l'économie au service de la population.

Nahezu ein Drittel des gesamten Landes, besonders in Süddeutschland, ist bewaldet. Die Wälder decken den Inlandsbedarf an Holz zum großen Teil ab. In den 70er Jahren ging aufgrund der jahrelangen Luft- und Bodenverschmutzungen der Waldbestand zurück. Man sprach vom „Waldsterben“. Seither wird mit gezielten Programmen versucht, das Vorkommen der erneuerbaren Ressource Holz wieder auszubauen. Die Wirtschaftsordnung der Bundesrepublik wird als freie und soziale Marktwirtschaft beschrieben. Der Begriff „Soziale Marktwirtschaft“ kennzeichnet ein Wirtschaftsmodell, das bei grundsätzlicher Unterstützung der wirtschaftlichen Freiheit zugleich die Regulierungs- und Kontrollfunktion des Staates betont, um unsoziale Auswirkungen zu verhindern.

L'art et la culture

L'antiquité, les religions chrétienne et judaïque, l'évolution historique au sein de l'Europe, autant de facteurs qui ont marqué l'art et la culture en Allemagne, sans oublier les influences plus récentes venant des États-Unis et des civilisations d'Asie et d'Afrique. Le « Chant des Nibelungen » est tout aussi allemand que les tragédies classiques de Frédéric Schiller. La lecture des poètes de la Perse antique inspira Johann Wolfgang von Goethe dans son œuvre « West-östlicher Divan » (Divan Est-Ouest).

En architecture, le style gothique français remplaça le style roman en Allemagne.

L'Europe a toujours été un espace culturel en évolution grâce aux échanges entre les pays qui la composent.

Les beaux-arts et la littérature en RFA après 1945 se prêtent volontiers à l'expérimentation et se nourrissent d'influences venant de l'étranger. En RDA, c'était le réalisme socialiste qui prédominait. Joseph Beuys est le premier allemand à avoir été exposé au Musée d'Art Moderne de New York. Hermann Hesse et Günter Grass sont les auteurs allemands les plus connus. L'adaptation au cinéma du roman de Grass « Le Tambour » (« Die Blechtrommel ») obtient un oscar à Hollywood.

L'architecture moderne et le design des objets de notre quotidien sont marqués par des influences italiennes et nordiques. Les garçons de cafés vous serviront volontiers un cappuccino, un latte macchiato ou un espresso en plus du café filtre ou du thé habituel. La baguette et le pain rond turc font autant partie de la table que les pommes de terre.

La musique d'ambiance en Allemagne subit une forte influence américaine, mais la

Kunst und Kultur

Kunst und Kultur sind in Deutschland geprägt durch antikes, jüdisches und christliches Erbe sowie durch die historische Entwicklung innerhalb Europas. In der Neuzeit haben kulturelle Einflüsse der USA, aber auch Asiens und Afrikas ihren Niederschlag gefunden.

Das mittelhochdeutsche „Nibelungenlied“ ist genauso deutsch wie die klassischen Tragödien von Friedrich Schiller. Die Lektüre altpersischer Dichtung regte Johann Wolfgang von Goethe zum „West-östlichen Diwan“ an.

Die Formen der französischen Gotik lösten den Baustil der Romanik in Deutschland ab. Europa war in früheren Zeiten ein kultureller Raum, dessen Länder sich gegenseitig nachhaltig beeinflussten.

Die westdeutsche Bildende Kunst und Literatur nach 1945 ist experimentierfreudig und nimmt Anregungen aus fremden Ländern auf, in Ostdeutschland herrschte der sozialistische Realismus vor. Als erster Deutscher stellte Joseph Beuys im Museum of Modern Art in New York aus. Als bekanntester deutscher Autor neben Hermann Hesse gilt Günter Grass, dessen Verfilmung des Romans „Die Blechtrommel“ einen Oscar in Hollywood erhielt.

Die moderne Architektur und das Design der Güter des täglichen Lebens ist von italienischem und nordischem Einfluss geprägt. In Cafés wird neben Filterkaffee und Tee auch Espresso, Capuccino und Milchkaffee getrunken, als Essensbeilage erhält man neben Kartoffeln auch französisches Baguette oder türkisches Fladenbrot.

Die deutsche Unterhaltungsmusik ist stark amerikanisch geprägt. Aber die klassische deutsche Musik Ludwig van Beethovens ist



L'art et la culture Kunst und Kultur

musique classique de Ludwig van Beethoven est autant écoutée que le folklore allemand ou les rythmes africains et orientaux. L'art et la culture en Allemagne présentent de multiples facettes et peuvent être autant régionaux qu'européens ou internationaux.

genauso vertreten wie deutsche Volksmusik und Musikrichtungen mit orientalischen und afrikanischen Rhythmen. Kunst und Kultur in Deutschland sind facettenreich und vielfältig, da sie regional, europäisch und international geprägt sind.



L'histoire

Le Deutsche Reich trouve ses origines dans l'empire de Charlemagne, sacré roi des Francs en 768, puis empereur romain de l'an 800 à 814. L'Empire allemand est fondé en 1871, s'organisant déjà en États fédéraux. Otto von Bismarck devient Chancelier de l'Empire. Depuis 1815, date de la dissolution du 1er Deutsche Reich, l'Allemagne était divisée en différents petits États. A la fin de la Première Guerre Mondiale (1914–1918), la première démocratie allemande voit le jour, la République de Weimar.

Dans un contexte politique et économique difficile, le manque de conscience démocratique de l'élite allemande conduit à la nomination d'Adolf Hitler au poste de Chancelier du Reich, signant le 30 janvier 1933 la fin de la République de Weimar. La dictature nationale-socialiste est responsable de génocides, de l'Holocauste et de la Seconde Guerre Mondiale (1939–1945). Après la capitulation allemande le 8 mai 1945, les forces alliées composées de l'Union Soviétique, des États-Unis, de la Grande-Bretagne et de la France divisent l'Allemagne en quatre zones d'occupation.

La République Fédérale d'Allemagne naît le 23 mai 1949. Sous la houlette des alliés, les trois zones d'occupation de l'Ouest deviennent une démocratie parlementaire basée sur la Loi Fondamentale : la « Grundgesetz ». En tant que premier chancelier fédéral allemand, Konrad Adenauer a particulièrement marqué les années de fondation de la RFA. Dans le secteur soviétique, la République Démocratique Allemande voit le jour le 7 octobre 1949. La constitution de la RDA ressemble encore en 1949 à celle d'un pays se basant sur les principes d'une démocratie

Geschichte

Das Deutsche Reich erwuchs aus dem Frankenreich Karls des Großen, König der Franken seit 768 und Römischer Kaiser von 800 bis 814. Als Bundesstaat wird 1871 das Deutsche Kaiserreich gegründet. Otto von Bismarck wird Reichskanzler. Zuvor war Deutschland seit 1815 nach der Auflösung des ersten Deutschen Reiches in einzelne Kleinstaaten zersplittert. Mit dem Ende des Ersten Weltkrieges (1914–1918) folgt dem Kaiserreich die erste deutsche Demokratie, die Weimarer Republik.

Neben den harten politischen und wirtschaftlichen Rahmenbedingungen führt vor allem die mangelnde demokratische Einstellung der Eliten in Deutschland am 30. Januar 1933 mit der Ernennung Adolf Hitlers zum Reichskanzler zum Ende der Weimarer Republik. Die nationalsozialistische Diktatur verantwortet Völkermord, Holocaust und den Zweiten Weltkrieg (1939–1945). Am 8. Mai 1945 kapituliert Deutschland und wird von den alliierten Siegermächten Sowjetunion, USA, Großbritannien und Frankreich in vier Besatzungszonen aufgeteilt.

Unter alliierter Aufsicht wird in den drei westlichen Besatzungszonen am 23. Mai 1949 die Bundesrepublik Deutschland als parlamentarische Demokratie mit dem „Grundgesetz“ als Verfassung gegründet. Konrad Adenauer prägte als erster deutscher Bundeskanzler wesentlich die Gründerjahre der BRD.

In der sowjetischen Besatzungszone wird am 7. Oktober 1949 die Deutsche Demokratische Republik gegründet. Die Verfassung der DDR von 1949 ist formal noch von den Prinzipien der parlamentarischen Demokratie geprägt, in der Praxis setzt sich aber bald die sozialistische Einheits-



parlementaire, mais en pratique, le Parti Socialiste Unique (SED) impose rapidement son monopole du pouvoir.

La construction du Mur de Berlin pendant la Guerre Froide des années 50 et 60 marque l'Allemagne divisée. Il devient le symbole du conflit Est-Ouest. La politique de détente de Willy Brandt et de Walter Scheel dans les années 70 permet enfin un rapprochement entre les deux pays frères. Les modifications politiques initiées en Union Soviétique sous les noms de « Glasnost » et « Perestroïka » à la fin des années 80 feront craquer le système politique de la RDA.

Le flux de réfugiés à partir du mois d'août 1989 et les « manifestations du lundi » pour un nouveau démocratique en RDA auront finalement raison du Mur qui a divisé l'Allemagne pendant près de 40 ans. Il tombe le 9 novembre 1989. En mars 1990, les premières élections libres sont organisées. Le traité signant l'Union monétaire, économique et sociale entre en vigueur le 2 juillet 1990. Le 3 octobre 1990, l'Allemagne est réunifiée. Le chancelier Helmut Kohl porte le mérite de la réunification allemande et du rapprochement européen.

partei (SED) mit ihrem Machtmonopol durch.

Symbol für den Ost-West-Konflikt der 50er und 60er Jahre im Kalten Krieg ist im geteilten Deutschland die Errichtung der Berliner Mauer im Jahr 1961. Erst mit der Entspannungspolitik der Regierung Brandt/Scheel in den 70er Jahren können sich die beiden deutschen Staaten wieder annähern. Mit den in der Sowjetunion unter den Schlagworten Glasnost und Perestroïka eingeleiteten politischen Veränderungen zerbricht Ende der 80er Jahre auch das politische System der DDR.

Nach der Flüchtlingsbewegung seit August 1989 und den Montagsdemonstrationen für eine demokratische Erneuerung in der DDR fällt am 9. November 1989 durch eine friedliche Revolution die Mauer, die Deutschland geteilt hat. Erste freie Wahlen in der DDR finden im März 1990 statt. Der Vertrag über die Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion tritt am 2. Juli 1990 in Kraft. Am 3. Oktober 1990 wird Deutschland wiedervereignet. Bundeskanzler Helmut Kohl hat sich um die Wiedervereinigung Deutschlands und das Zusammenwachsen Europas verdient gemacht.



Le Mur de Berlin (1961–1989) Berliner Mauer (1961–1989)

L'exposition « Interrogeons l'histoire de l'Allemagne » (« Fragen an die deutsche Geschichte »):
Fragen an die Deutsche Geschichte im Deutschen Dom
Am Gendarmenmarkt
10117 Berlin
Entrée libre

Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland
Willy-Brandt-Allee 14
53113 Bonn
Centrale téléphonique : 0228 / 9165-0

Fragen an die deutsche Geschichte
Historische Ausstellung im Deutschen Dom
Am Gendarmenmarkt
10117 Berlin
Eintritt frei

Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland
Willy-Brandt-Allee 14
53113 Bonn
Telefon: 02 28 - 91 65 - 0
www.hdg.de

Deutsches Historisches Museum
Unter den Linden 2
10117 Berlin
www.dhm.de

L'hymne nationale

Le poète Hoffmann von Fallersleben (1798–1874) écrit le « Lied der Deutschen » (le chant des Allemands) en août 1841. La mélodie, issue d'une composition de Joseph Haydn (1732–1809), date de 1796. C'est le 11 août 1922 que le premier gouvernement socio-démocrate fait du « Lied der Deutschen » l'hymne nationale. La troisième strophe est aujourd'hui chantée lors de cérémonies officielles.

Haus der Geschichte

Le musée « Haus der Geschichte » (« Maison de l'histoire ») à Bonn est un excellent outil offrant une vision approfondie de l'histoire de République Fédérale depuis 1945.
www.hdg.de

Nationalhymne

Der Textdichter Hoffmann von Fallersleben (1798–1874) schrieb das „Lied der Deutschen“ im August 1841. Die Melodie entstammt einer Komposition von Joseph Haydn (1732–1809) aus dem Jahr 1796. Am 11.8.1922 erhob die erste sozialdemokratische Regierung das Lied der Deutschen zur Nationalhymne. Die dritte Strophe wird heute bei offiziellen Anlässen gesungen.

Haus der Geschichte

Das Museum „Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland“ in Bonn vermittelt einen plastischen Eindruck von der Geschichte der Bundesrepublik seit 1945.
www.hdg.de

L'immigration en Allemagne

De tout temps, l'Allemagne a été un pays d'immigration. Les nouveaux arrivants avaient cependant des raisons très diverses de s'expatrier. Les uns venaient pour le travail et le commerce, les autres étaient des réfugiés. Les protestants chassés de France au XVIIe siècle, les Huguenots (« Hugenotten ») représentent l'un des groupes de population immigrée le plus connu et le plus important de l'histoire allemande. Au XIXe siècle, c'est le tour des « Polonais de la Ruhr » (« Ruhrpolen ») de s'installer en Allemagne. D'origine polonaise, ils travaillèrent dans les mines de charbon.

Dès la fin des années 50 débute le boom du miracle économique, « Wirtschaftswunder ». L'Allemagne de Ouest signe des accords de partenariat et de recrutement (« Anwerbeabkommen ») avec l'Italie, la Turquie, la Yougoslavie et le Maroc. Cela incite beaucoup de personnes à venir répondre au besoin en main-d'œuvre de l'Allemagne de l'Ouest, dont l'économie est en pleine expansion. En RDA, la main d'œuvre vient du Vietnam et des pays africains. A la fin des années 80, après la fin des limitations de sortie du territoire des pays de l'ex-bloc communiste, beaucoup de « rapatriés tardifs de souche allemande » (« Aussiedler ») étant généralement originaires de l'Ex-Union Soviétique, retournent en Allemagne. Entre 1990 et 2000, ils sont plus de deux millions à rentrer. Un autre groupe important d'immigrés est celui des réfugiés de guerre et des réfugiés politiques.

Aujourd'hui plus de sept millions de personnes issues de l'immigration vivent en Allemagne, ce qui représente environ 9 % de la population. Un quart d'entre elles est né en Allemagne. La majorité vit dans les anciens

Einwanderung nach Deutschland

Schon immer sind Menschen nach Deutschland eingewandert. Ihre Beweggründe waren seit jeher vielfältig. Die einen kamen als Arbeiter oder Händler; andere waren Flüchtlinge. Zu den bekannteren und größeren Einwanderergruppen in der deutschen Geschichte gehören die „Hugenotten“: Im 17. Jahrhundert kamen sie als Glaubensflüchtlinge aus Frankreich. Eine andere Gruppe bildeten im 19. Jahrhundert die sogenannten „Ruhrpolen“: Einwanderer polnischer Herkunft, die überwiegend in den Kohlegruben des Ruhrgebietes arbeiteten und vielfach dort ansässig wurden.

Seit Ende der 50er Jahre kamen viele Einwanderer auf Grund von „Anwerbe-Abkommen“ nach Deutschland. In West-Deutschland war das „Wirtschaftswunder“ für die Einwanderung ausschlaggebend: Die boomende Wirtschaft brauchte Arbeitskräfte. Anwerbe-Abkommen wurden u.a. mit Italien, der Türkei, Jugoslawien sowie Marokko geschlossen. In die DDR kamen z.B. Arbeitnehmer aus Vietnam und afrikanischen Staaten. Nach dem Wegfall der Ausreisebeschränkungen in den Ländern des ehemaligen Ostblocks gegen Ende der 80er Jahre wanderten verstärkt deutsch-stämmige „Aussiedler“ ein. Von 1990 bis 2000 kamen über zwei Millionen „Aussiedler“ nach Deutschland. Eine weitere große Zuwanderungsgruppe sind politisch Verfolgte und Kriegsflüchtlinge.

Heute leben über sieben Millionen Ausländer in Deutschland – knapp neun Prozent der Wohnbevölkerung. Ein Viertel davon ist in Deutschland geboren. Die Mehrheit lebt in den alten Bundesländern, die meisten seit zehn Jahren und länger.



Länder, la plupart depuis 10 ans ou plus. Chaque année 800 000 personnes environ s'installent en Allemagne et près de 700 000 quittent le pays. Certains ne sont que de passage, d'autres restent pour toujours. On parle d'une société d'immigration («Einwanderungsgesellschaft»). La population immigrée et ses enfants participent et représentent une partie de la vie publique et culturelle.

Aujourd'hui beaucoup d'immigrés ont créé leur propre entreprise. Leurs activités économiques ne se réduisent pas à la gastronomie et aux nombreux restaurants visibles dans les villes. Ils se sont mis à leur compte et pénètrent le secteur des prestations de services et du commerce.

Dans les syndicats, les immigrés se sont aussi très bien organisés. Par contre en politique, autant au niveau communal, régional, que national, les élus issus de l'immigration ne sont pas encore assez présents et la population immigrée n'est que trop peu représentée.

Jedes Jahr ziehen etwa 800.000 Menschen nach Deutschland und fast 700.000 ziehen fort. Manche bleiben nur vorübergehend, andere für immer. Man spricht daher auch von einer „Einwanderungsgesellschaft“. So wird ein Teil des kulturellen und öffentlichen Lebens von Einwanderern und ihren Kindern mitgeprägt und repräsentiert.

Inzwischen gibt es zahlreiche Unternehmen, die von Einwanderern gegründet wurden. Ihre geschäftlichen Aktivitäten beschränken sich nicht nur auf den überall sichtbaren Betrieb von Restaurants. Sie sind immer mehr in allen Bereichen der Dienstleistung und der gewerblichen Wirtschaft vertreten.

Auch in den Gewerkschaften sind zahlreiche Einwanderer organisiert. In der allgemeinen Politik in den Kommunalparlamenten, Landesparlamenten und im Bundestag ist die Zahl der Repräsentanten mit Migrationshintergrund dagegen noch vergleichsweise gering.

Les religions

« La liberté de croyance et de conscience et la liberté de professer des croyances religieuses et de conception du monde sont inviolables »

(Art. 4.1 de la Loi Fondamentale).

Les deux religions les plus répandues en Allemagne sont celles de l'Église catholique et de l'Église protestante avec environ 28 millions de fidèles. La communauté musulmane réunit trois millions de fidèles, dont une majorité sunnite, une minorité chiite et quelques alawites. La communauté juive est la troisième communauté religieuse en Allemagne.

Les autres communautés religieuses présentes en Allemagne sont les chrétiens orthodoxes, les hindous, les bouddhistes et les bahais. En tout, il existe en Allemagne plus de 160 communautés religieuses différentes. Les jours fériés du calendrier musulman, juif et d'autres minorités religieuses, comme la fête musulmane du Sacrifice et de l'Aïd ou la fête juive du Pessah, ne sont pas considérés comme jours fériés en Allemagne.

Religion

„Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.“ (Art. 4 Abs. 1 GG)

Die am weitesten verbreiteten Konfessionen in der Bundesrepublik sind die Evangelische und die Katholische Kirche mit jeweils rund 28 Millionen Mitgliedern. Mit knapp drei Millionen Mitgliedern bilden die Angehörigen des muslimischen Glaubens die nächstgrößere Gruppe. Die große Mehrheit der Muslime sind Sunniten, ein kleinerer Teil sind Schiiten und Alewiten. Die jüdische Religionsgemeinschaft ist die drittgrößte Religionsgemeinschaft der Bundesrepublik Deutschland.

Weitere Religionsgemeinschaften sind unter anderem Orthodoxe Christen, Hindus, Buddhisten und Bahai. Insgesamt gibt es in Deutschland mehr als 160 verschiedene Religionsgemeinschaften. Die Feiertage der Muslime, Juden und anderer religiöser Minderheiten, wie das islamische Opferfest und das „Zuckerfest“ oder das jüdische Passahfest, sind keine arbeitsfreien Feiertage in Deutschland.



Les jours fériés communs à tous les Länder

Les jours de fête cités ci-dessous sont généralement aussi des jours de congé. Seuls certains secteurs comme la gastronomie (bars, restaurants, boulangeries) travaillent ces jours-là et les cinémas restent ouverts. Traditionnellement, les fêtes de Pâques et de Noël sont une occasion de se retrouver en famille. La dimension religieuse de ces événements est en nette perte de vitesse.

Le Nouvel An

Le début de la nouvelle année se fête dans la nuit du 31 décembre, appelée la nuit de la Saint Sylvestre. Comme dans beaucoup d'autres pays, c'est une grande nuit de fête. A minuit, partout dans le pays, de grands feux d'artifice marquent le début de la nouvelle année. Le premier janvier (Nouvel An) est un jour férié.

La fête de Pâques

La fête de Pâques dure trois jours, le Vendredi saint (« Karfreitag »), le Dimanche et le Lundi de Pâques (« Ostersonntag » et « Ostermontag »). Elle représente la principale fête chrétienne de l'année ecclésiastique. C'est la plus ancienne fête de l'Église qui commémore la mort (crucifixion) et la résurrection (= Dimanche de Pâques) de Jésus Christ. La crucifixion et la résurrection sont les fondements de la foi chrétienne. La mort n'est pas considérée comme la fin mais comme une délivrance. La fête de Pâques a toujours lieu le premier dimanche après la pleine lune qui suit l'équinoxe de printemps. Le Vendredi saint et le Lundi de Pâques sont des jours fériés.

Einheitliche Fest- bzw. Feiertage

An diesen Feiertagen wird generell nicht gearbeitet. Nur manche Dienstleistungsgeschäfte wie Cafés und Bäckereien, Restaurants und Kinos sind in der Regel geöffnet. Das Weihnachtsfest und das Osterfest sind traditionell die Termine für Besuche bei der Familie. Ihre religiöse Bedeutung ist im allgemeinen Bewusstsein eher rückläufig.

Neujahr

Der Beginn des neuen Jahres wird in der Silvesternacht vom 31. Dezember auf den 1. Januar gefeiert. Wie in vielen anderen Ländern auch gibt es überall große Silvesterfeiern und um Mitternacht wird das neue Jahr mit einem Feuerwerk begrüßt. Der 1. Januar (Neujahr) ist dann allgemeiner Feiertag.

Das Osterfest

Ostern ist mit „Karfreitag“, „Ostersonntag“ und „Ostermontag“ das höchste christliche religiöse Fest und Hauptfest im Kirchenjahr. Es ist das älteste Fest der Kirche zum Gedächtnis an den Tod (Kreuzigung) und die Auferstehung (Ostersonntag) Jesu Christi. Kreuzigung und Auferstehung sind Fundamente des christlichen Glaubens. Der Tod wird nicht als Ende, sondern als Erlösung gesehen. Der Termin des Osterfestes ist jeweils der erste Sonntag nach dem Frühlingsvollmond. Karfreitag und Ostermontag sind arbeitsfreie Feiertage.

Le 1er mai

Le 1er mai est comme dans beaucoup d'autres pays la fête du mouvement des travailleurs et du travail (« Arbeiterbewegung »). La Confédération syndicale allemande des travailleurs (DGB) organise le matin du 1er mai des manifestations sociales et politiques importantes dans les grandes métropoles du pays. A la veille du 1er mai, le pays fête en dansant le début du mois de mai (« Tanz in den Mai »). Ainsi une vieille tradition se perpétue, selon laquelle on salue l'arrivée du printemps et du mois de mai. Dans certaines régions, on élève des « arbres de mai » (« Maibäume »). Cette vieille tradition symbolise la fertilité et la fécondité du printemps.

L'Ascension

L'Ascension (« Christi Himmelfahrt ») a lieu 40 jours après Pâques, toujours un jeudi, neuf jours avant la Pentecôte. Cette fête symbolise la montée au ciel du Christ.

La Pentecôte

La fête de la Pentecôte fêtée le Dimanche et le Lundi de Pentecôte (« Pfingstsonntag » et « Pfingstmontag ») marquent le 50ème jour après Pâques. La venue de « l'Esprit Saint » à Pentecôte est le point de départ du travail missionnaire des disciples de Jésus. On peut ainsi considérer la Pentecôte comme la naissance de l'Église. Le Lundi de Pentecôte est un jour férié.

1. Mai

Der 1. Mai ist wie in vielen anderen Ländern der Feiertag der „Arbeiterbewegung“. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) organisiert am Morgen des 1. Mai in vielen größeren Städten Demonstrationen und politische Kundgebungen. Am Abend vor dem 1. Mai werden überall Partys unter dem Motto „Tanz in den Mai“ veranstaltet. Hiermit wird, eine Fortsetzung alter Traditionen, der Frühlingsmonat Mai begrüßt. Mancherorts werden auch „Maibäume“ aufgestellt. Auch dies ist eine alte Tradition: Der Maibaum ist ursprünglich ein Symbol, das die Fruchtbarkeit des Frühlings symbolisiert.

Himmelfahrt

„Christi Himmelfahrt“ ist der 40. Tag nach Ostern. Im Mittelpunkt dieses Feiertages steht der Aufstieg Jesu zu seinem Vater in den Himmel. Das Fest Christi Himmelfahrt fällt immer auf einen Donnerstag, neun Tage vor Pfingsten.

Das Pfingstfest

„Pfingsten“ mit „Pfingstsonntag“ und „Pfingstmontag“ bezeichnet den 50. Tag nach Ostern. Die Sendung des „Heiligen Geistes“ zu Pfingsten war der Ausgangspunkt des missionarischen Wirkens der Jünger Jesu. Das Pfingstfest kann daher als Geburtstag der Kirche bezeichnet werden. Der Pfingstmontag ist ein arbeitsfreier Feiertag.

Le 3 octobre

Le 3 octobre 1990, déclaré fête nationale, est la date officielle de l'entrée en vigueur du traité de réunification entre les deux Allemands. Comparé à d'autres pays, notamment le 14 Juillet en France ou le 4 juillet (fête de l'Indépendance) aux États-Unis, ce jour de fête nationale « Nationalfeiertag » est commémoré de manière plutôt modérée. Aucune parade militaire n'est organisée, seules quelques fêtes et réceptions officielles au Parlement et dans les mairies avec des discours politiques.

La fête de Noël

La fête chrétienne de Noël (« Weihnachten ») se déroule sur trois jours. Le 24 décembre (le « Heiliger Abend »), le premier jour de Noël, (la naissance de Jésus Christ (25.12.)) et le deuxième jour de Noël (26.12.). Le soir du « Heiliger Abend », les familles chrétiennes allument les bougies de l'arbre de Noël au moment de ce qu'on appelle la « Bescherung », qui a lieu après ou avant l'office religieux. On chante ou on écoute des chants de Noël et les membres de la famille s'offrent des cadeaux. On raconte aux enfants la légende selon laquelle le Père Noël ou l'enfant Jésus auraient apporté les cadeaux. De nombreuses familles louent même un Père Noël, qui est souvent joué par un étudiant déguisé. Beaucoup de gens participent aux offices religieux festifs et aux messes du premier et deuxième jour de Noël. Le 25 et le 26 décembre sont des jours fériés.

3. Oktober

Der 3. Oktober ist der Tag der offiziellen, vertraglichen Wiedervereinigung von West- und Ostdeutschland im Jahr 1990. Dieser „Nationalfeiertag“ wird im Vergleich zu Nationalfeiertagen in anderen Ländern – etwa dem „Tag der Republik“ (14. Juli) in Frankreich oder dem „Unabhängigkeitstag“ (4. Juli) in den USA – recht zurückhaltend gefeiert. Es gibt keine Militärparaden, sondern lediglich Feste und Feierstunden mit politischen Reden in den Parlamenten und vielen Rathäusern.

Das Weihnachtsfest

„Weihnachten“ umfasst drei Tage: Den 24. Dezember, den „Heiligen Abend“, den ersten Weihnachtsfeiertag, den Geburtstag Jesu Christi (25.12.) und den zweiten Weihnachtsfeiertag (26.12.). Am Heiligen Abend werden in christlichen Familien nach oder vor dem Besuch des Gottesdienstes zur sogenannten „Bescherung“ die Kerzen des Weihnachtsbaumes angezündet. Es werden Weihnachtslieder gesungen oder abgespielt und die Familienmitglieder beschenken sich. Kindern wird die Legende erzählt, der Weihnachtsmann oder das Christkind hätten die Geschenke gebracht. Viele Familien mieten sich sogar einen Weihnachtsmann, der häufig von Studenten im Kostüm gespielt wird. Am ersten und zweiten Feiertag gehen viele Menschen in die Festgottesdienste und Messen. Der 25. und 26. Dezember sind arbeitsfreie Feiertage.

Les jours fériés régionaux

Les fêtes présentées ci-dessous sont des jours fériés uniquement dans les Länder cités.

La fête des rois – l'Épiphanie

Le 6 janvier, le jour de l'Épiphanie, férié en Bavière, en Bade-Wurtemberg et en Saxe-Anhalt, fête la naissance et le baptême de Jésus. Une des coutumes populaires est la bénédiction des maisons. Les enfants, déguisés en rois, inscrivent les lettres C + M + B sur les portes des maisons. Elles signifient « Christus mansionem benedicat », « Le Christ bénit ta maison ».

La Fête-Dieu

La fête catholique de la Fête-dieu est célébrée le deuxième dimanche après la Pentecôte. Le nom allemand de « Fronleichnam » vient de « fron », « Seigneur » et « lichnam », « corps » ; il fait allusion aux éléments de l'Eucharistie. Ce jour est férié en Bade-Wurtemberg, Bavière, Hesse, Rhénanie-du-Nord-Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre, Saxe et Thuringe.

L'Assomption

L'élévation au ciel du corps et de l'âme de la Vierge, « Mutter Gottes/Jesu » s'appelle « Mariä Himmelfahrt » (Assomption). C'est un jour férié seulement en Bavière et dans la Sarre qui se fête le 15 août.

Nicht einheitliche Feiertage

Die folgenden Feiertage sind nur in den genannten Bundesländern arbeitsfrei.

Heilige Drei Könige

Wird am 6. Januar in Bayern, Baden-Württemberg und Sachsen-Anhalt gefeiert. Mit dem Epiphaniastag (Epiphanie = Erscheinung) wird ursprünglich die Geburt und Taufe Jesu gefeiert. Ein Volksbrauch an diesem Tag ist die Hausweihe. Die Buchstaben C + M + B werden von Kindern, die als Könige verkleidet sind, über Haustüren geschrieben. Sie bedeuten „Christus mansionem benedicat“, „Christus segne das Haus“.

Fronleichnam

Der katholische Feiertag Fronleichnam wird am zweiten Donnerstag nach Pfingsten gefeiert. Der Name „Fronleichnam“ stammt von „fron“, „Herr“ und „lichnam“, „Leib“ und verweist auf die Elemente der Eucharistie. In Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen und Thüringen ist dieser Feiertag arbeitsfrei.

Mariä Himmelfahrt

Die Aufnahme Marias, der „Mutter Gottes/Jesu“, in den Himmel mit Leib und Seele wird als Mariä Himmelfahrt bezeichnet und nur in Bayern und im Saarland am 15. August gefeiert.

La fête de la Réforme

Les chrétiens protestants du monde entier fêtent le jour de la Réforme le 31 octobre (« Reformationstag »). En Allemagne, c'est un jour férié dans le Brandebourg, en Mecklembourg-Poméranie-antérieure, en Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe. C'est l'anniversaire de la publication des thèses de Martin Luther au XVI^e siècle sur la Réforme de l'Église et la création d'une nouvelle communauté religieuse : l'Église Évangélique Luthérienne.

La Toussaint

Tous les ans, le premier novembre, on fête tous les saints, les martyres et les défunts. Dans les cimetières, les gens décorent les tombes de leurs proches, les catholiques allument la « Seelenlicht », qui brûlera encore le lendemain, le jour des morts ; il s'agit d'un symbole de la « lumière éternelle » qui éclaire les défunts. Ce jour est férié en Bade-Wurtemberg, Bavière, Rhénanie-du-Nord-Westphalie, Rhénanie-Palatinat et Sarre.

Le jour de pénitence

Le jour de pénitence a régulièrement lieu le mercredi qui précède le dernier dimanche de l'année ecclésiastique. Le premier jour de pénitence protestant eut lieu en 1532 à Strasbourg en réaction aux « guerres turques » (« Türkenkriege »). Le jour de pénitence n'est plus férié qu'en Saxe.

Reformationstag

Am 31. Oktober feiern die Christen protestantischer Konfession den Reformationstag als einen besonderen Feiertag in der ganzen Welt. In Deutschland ist der Reformationstag ein Feiertag in den Bundesländern Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen. Der Reformationstag geht zurück auf die Reformation der Kirche im 16. Jahrhundert durch Martin Luther und die damit verbundene Bildung einer neuen Kirchengemeinschaft – der evangelisch-lutherischen Kirche.

Allerheiligen

Am 1. November wird jährlich aller Heiligen, Märtyrer und Verstorbenen gedacht. Die Gräber auf den Friedhöfen werden von den Angehörigen geschmückt, bei den Katholiken wird das „Seelenlicht“ entzündet, das auch am darauf folgenden Allerseelentag leuchtet; es ist das Symbol des „ewigen Lichtes“, das den Verstorbenen leuchtet. In Baden-Württemberg, Bayern, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz und Saarland ist dieser Feiertag arbeitsfrei.

Buß- und Betttag

Der Buß- und Betttag fällt regelmäßig auf den Mittwoch vor dem letzten Sonntag im Kirchenjahr. Der erste evangelische Buß- und Betttag fand 1532 in Straßburg als Reaktion auf die „Türkenkriege“ statt. Der Buß- und Betttag ist nur noch in Sachsen arbeitsfreier Feiertag.

La fête de Pâques

Les œufs et le lapin en chocolat

La fête de Pâques est inconcevable sans le feu de Pâques et la bougie de Pâques. Ils symbolisent Jésus Christ ressuscité, vainqueur de la mort et du trépas. Dans les nombreux rites populaire pascaux, on retrouve des motifs mythiques et d'avant Jésus Christ, auxquels une symbolique chrétienne a été attribuée plus tard. Les œufs et le lapin de Pâques sont deux motifs centraux. Une croyance séculaire fait de l'œuf l'origine de toute vie. Le lapin symbolise la fertilité. Cela fait des siècles qu'on décore les œufs de Pâques. Le Lundi de Pâques, les parents cachent les oeufs de Pâques colorés, les lapins en chocolat et bien d'autres friandises que les enfants cherchent dans l'appartement ou le jardin.

Rund um Ostern

Osterhase und Ostereier

Zum Osterfest gehört das Osterfeuer und die Osterkerze. Sie symbolisiert den über Tod und Sterben siegenden und auferstandenen Jesus Christus. In den zahlreichen volkstümlichen Frühlingsbräuchen zu Ostern leben vorchristliche und mythische Motive weiter, die später mit christlicher Symbolik belegt wurden. Zwei zentrale Symbole sind die Ostereier und der Osterhase. Nach uraltem Glauben ist das Ei die Quelle allen Lebens. Der Hase gilt als Symbol der Fruchtbarkeit. Die Ostereier werden seit vielen Jahrhunderten bunt angemalt. Am Ostersonntag werden die gefärbten Ostereier, Schokoladenhasen und andere Süßigkeiten von den Eltern versteckt und von den Kindern in Wohnung oder Garten gesucht.



GOLDHA

La promenade de Pâques

Dans son poème Promenade de Pâques «Osterspaziergang», le poète allemand le plus connu, Johann Wolfgang von Goethe, décrit la fin de l'hiver et l'arrivée du printemps.

Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
Durch des Frühlings holden, belebenden
Blick,
Im Tale grünet Hoffnungsglück;
Der alte Winter, in seiner Schwäche,
Zog sich in rauhe Berge zurück.
(...)
Jeder sonnt sich heute so gern.
Sie feiern die Auferstehung des Herrn,
Denn sie sind selber auferstanden.
(...)
Selbst von des Berges fernen Pfaden
Blinken uns farbige Kleider an.
Ich höre schon des Dorfs Getümmel,
Hier ist des Volkes wahrer Himmel,
Zufrieden jauchzet groß und klein:
Hier bin ich Mensch, hier darf ichs sein!

La marche pascale

Le mouvement de la marche pascale est une action de protestation lancée par le mouvement pour la Paix. En Allemagne, la première marche pascale eut lieu en 1960. Les mouvements pacifistes organisent pendant le week-end pascal des marches de protestation contre la guerre et la course à l'armement.

Osterspaziergang

In dem Gedicht „Der Osterspaziergang“ beschreibt der bekannteste deutsche Dichter, Johann Wolfgang von Goethe, das Ende des Winters und das beginnende Frühjahr.

Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
Durch des Frühlings holden, belebenden
Blick,
Im Tale grünet Hoffnungsglück;
Der alte Winter, in seiner Schwäche,
Zog sich in rauhe Berge zurück.
(...)
Jeder sonnt sich heute so gern.
Sie feiern die Auferstehung des Herrn,
Denn sie sind selber auferstanden.
(...)
Selbst von des Berges fernen Pfaden
Blinken uns farbige Kleider an.
Ich höre schon des Dorfs Getümmel,
Hier ist des Volkes wahrer Himmel,
Zufrieden jauchzet groß und klein:
Hier bin ich Mensch, hier darf ichs sein!

Ostermarsch

Die Ostermarsch-Bewegung ist eine Protest-Aktion der Friedensbewegung. In Deutschland fand der erste Ostermarsch 1960 statt. Pazifisten organisieren an den Osterfeiertagen Protestmärsche gegen Krieg und militärische Aufrüstung.



La période avant Noël

La fête des lampions et la Saint Martin

La Saint Martin se fête le 10 ou le 11 novembre suivant les régions. En début de soirée, les enfants font le tour des maisons avec leurs lampions. Ils chantent ou disent des poèmes en espérant des cadeaux en échange. La légende de « Martin de Tours » dit entre autres que, lorsqu'il était soldat, il partagea son manteau avec un mendiant frigoriifié. Les feux de la Saint Martin (« Martinsfeuer ») brûlent les restes de l'été afin de faire de la place pour le printemps prochain.

La période de l'Avent

Les quatre semaines avant la fête de Noël constitue ce que l'on appelle la période de l'Avent (« Adventszeit »), dont la racine latine « adventus » signifie « la venue », celle du Christ le soir de Noël. Beaucoup de familles s'achètent ou bricolent une couronne en sapin (« Adventskranz ») avec quatre bougies qui décorera l'appartement ou la maison. Chaque dimanche de l'Avent, elles allument une nouvelle bougie. Pendant cette période, il n'est pas rare de préparer des biscuits et autres petits sablés et de décorer son appartement avec les guirlandes de Noël. Le calendrier de l'Avent, bricolé spécialement pour les enfants ou acheté en magasin, est muni de 24 petites fenêtres où se dissimulent 24 petites surprises. Les enfants doivent en ouvrir une chaque jour à partir du 1er décembre jusqu'au réveillon de Noël, le 24 décembre.

Die Vorweihnachtszeit

Laternenfest und Martinstag

Der Martinstag ist der 10. bzw. der 11. November, je nach Region. Kinder ziehen am frühen Abend mit Laternen von Haus zu Haus, singen oder sagen ein Gedicht auf und hoffen auf kleine Geschenke. Die Legende von „Martin von Tours“ sagt unter anderem, dass er als junger Soldat seinen Mantel mit einem frierenden Bettler teilte. Mit dem sogenannten „Martinsfeuer“ wird der Sommer „verbrannt“, um fürs kommende Frühjahr Platz zu schaffen.

Adventszeit

Die „Adventszeit“ umfasst die letzten vier Wochen vor dem Weihnachtsfest. Das lateinische Wort „adventus“ bedeutet „Ankunft“. Gemeint ist die Erwartung der Ankunft Christi in der Welt am 1. Weihnachtsfeiertag. Viele Familien stellen einen sogenannten „Adventskranz“ mit vier Kerzen auf. Für jeden Adventssonntag wird eine weitere Kerze angezündet. In der Adventszeit wird oft süßes Gebäck hergestellt und die Wohnung mit Weihnachtsdekoration geschmückt. Für Kinder wird in der Adventszeit meist ein „Adventskalender“ mit 24 Überraschungen gebastelt oder gekauft: Vom 1. bis 24. Dezember – dem Heiligen Abend – dürfen die Kinder dann täglich eine Überraschung öffnen.

La Saint Nicolas

La Saint Nicolas se fête le 6 décembre. Les enfants reçoivent ce jour-là des sucreries et autres petits cadeaux. Le 5 au soir, ils posent symboliquement une botte devant leur porte que leurs parents remplissent de petites surprises. Les boulangeries et les pâtisseries préparent ce jour-là des petits gâteaux de plein de formes différentes. Une légende raconte que Saint Nicolas a redonné la vie à trois petits écoliers assassinés. C'est pour cette raison qu'il est devenu le patron des écoliers.

Nikolaustag

Nikolaustag ist der 6. Dezember. An diesem Tag werden Kinder mit Süßigkeiten oder anderen kleinen Geschenken überrascht. Symbolisch stellen die Kinder am Abend vor dem 6. Dezember einen Stiefel vor die Tür. In diesen Schuh legen die Eltern kleine Geschenke. In den Bäckereien und Konditoreien werden für den Nikolaustag besondere Figuren aus süßem Kuchenteig verkauft. Eine Legende sagt, dass der heilige Nikolaus drei ermordete Schüler wieder zum Leben erweckte. Er gilt deswegen als Patron der Schüler.



La fête de Noël

Noël est une fête chrétienne catholique et protestante qui, entre le 24 et le 26 décembre, commémore la période de la naissance du Christ. Le 24 décembre est le soir du réveillon, la Nuit sainte (« Heilige Abend »). La fête de Noël de l'Église orthodoxe se fête le 6 ou le 7 janvier. Pendant cette période, beaucoup de familles achètent un sapin de Noël et le décorent de bougies, de guirlandes et de boules multicolores. Sur les places et dans les immeubles publics, on voit souvent des arbres de Noël. Cette tradition date du XVIIe siècle.

Le personnage du Père Noël « Weihnachtsmann » est une invention du XIXe siècle. Auparavant, seul Saint Nicolas (« Nikolaus ») existait. Le Père Noël est un personnage légendaire et féérique qui apporte des cadeaux aux enfants. Pendant cette période, le Père Noël est partout. Son allure de grand père, sa longue barbe blanche et son habit rouge sont souvent utilisés dans les campagnes publicitaires de grands magasins et dans les zones piétonnes.

Rund um Weihnachten

Das Weihnachtsfest wird von der katholischen und evangelischen Kirche am 24., 25. und 26. Dezember als Zeit der Geburt Jesu Christi gefeiert. Der 24. Dezember ist der „Heilige Abend“. Das Weihnachtsfest der orthodoxen Kirche wird am 6. Januar oder am 7. Januar gefeiert. In der Weihnachtszeit stellen viele Familien Weihnachtsbäume auf, die mit Kerzen und bunten Kugeln geschmückt werden. Weihnachtsbäume stehen auch auf vielen öffentlichen Plätzen und in öffentlichen Gebäuden. Dieser Brauch stammt aus dem 16. Jahrhundert. Die Figur des „Weihnachtsmannes“ stammt aus dem 19. Jahrhundert. Zuvor gab es nur den „Nikolaus“. Der Weihnachtsmann ist für Kinder eine Art Märchenfigur und bringt ihnen angeblich die Weihnachtsgeschenke. In der Weihnachtszeit sind viele Weihnachtsmänner zu sehen: Großväterlich wirkende Männer mit langen, weißen Bärten in roter Kleidung. Denn die Figur wird oft zu Werbezwecken in Geschäften und Fußgängerpassagen genutzt.



Les journées de commémoration

Il existe, au cours de l'année, quelques journées qui ne sont pas fériées, mais qui rappellent des événements importants de l'histoire de la République Fédérale d'Allemagne.

Le 27 janvier

Le 27 janvier 1945, le camp de concentration d'Auschwitz est libéré par l'armée Rouge. Auschwitz est le synonyme de l'Holocauste et de l'extermination par les nazis de près de six millions de juifs, de Sintis et de Roms, d'homosexuels, d'handicapés et d'oppositionnels politiques.

Le 8 mai

Le 8 mai 1945 marque la fin de la Seconde Guerre Mondiale par la capitulation inconditionnelle de l'Allemagne devant les Alliés.

Le 23 mai

Depuis le 23 mai 1949, la Loi Fondamentale (« Grundgesetz ») tient lieu de Constitution en République Fédérale d'Allemagne.

Le 17 juin

Le 17 juin 1953, les autorités communistes mettent fin par le sang au soulèvement des travailleurs de la RDA (« Arbeiteraufstand »). Jusqu'à l'Unité allemande, le 17 juin était la fête nationale en RFA.

Gedenktage

An einigen Tagen wird in der Bundesrepublik an wichtige Ereignisse in der Geschichte des Landes erinnert, ohne dass sie als wirkliche Feiertage gelten.

27. Januar

Am 27. Januar 1945 wurde das Konzentrationslager „Auschwitz“ durch die sowjetische Rote Armee befreit. Auschwitz steht als Synonym für den „Holocaust“: Die Ermordung von über sechs Millionen europäischen Juden, Sinti und Roma, Homosexuellen, Behinderten und politisch Andersdenkenden durch die Nationalsozialisten.

8. Mai

Am 8. Mai 1945 endete der Zweite Weltkrieg mit der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands vor den Alliierten.

23. Mai

Seit dem 23. Mai 1949 gilt mit dem „Grundgesetz“ die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland.

17. Juni

Am 17. Juni 1953 wurde der „Arbeiteraufstand“ in der DDR blutig niedergeschlagen. Bis zur Deutschen Einheit war der 17. Juni Nationalfeiertag in der Bundesrepublik Deutschland.

Les coutumes et les jours fériés Bräuche und Feiertage

Le 20 juillet

De hauts militaires allemands se réunissent autour de Claus Schenk Graf von Stauffenberg (1907–1944) pour une tentative d'attentat à l'explosif contre Adolf Hitler le 20 juillet 1944. L'attentat échoue, ses auteurs sont exécutés.

Le 13 août

Le régime communiste est-allemand ferme tous les postes frontière pour rejoindre Berlin-Ouest. Le 13 août 1961, date de la construction du Mur de Berlin, marque le début du rideau de fer entre l'Est et l'Ouest.

Le 1er septembre

La Seconde Guerre Mondiale éclate le 1er septembre 1939 avec l'invasion de la Pologne par les Allemands.

Le 9 novembre

Le 9 novembre est à plusieurs égards une date importante de l'histoire allemande. La période aux environs du 9 novembre 1918 est celle de la « Révolution de Novembre » (« Novemberrevolution ») allemande. A la fin de la première Guerre Mondiale, les soldats et les ouvriers se soulèvent contre le régime. Le dernier Empereur allemand, Guillaume II, doit abdiquer. C'est le début de la République parlementaire qui deviendra plus tard la République de Weimar (« Weimarer Republik »). Le social-démocrate Friedrich Ebert prend les rênes du pouvoir et devient Président du Reich. La veille du 9/11/1923, Adolf Hitler proclame à Munich la « Révolution nationale » et déclare la destitution du gouvernement

20. Juli

Hohe deutsche Militärs um Claus Schenk Graf von Stauffenberg (1907–1944) wollten Adolf Hitler am 20. Juli 1944 mit einem Sprengstoff-Attentat umbringen. Der Anschlag scheiterte, die Attentäter wurden hingerichtet.

13. August

Am 13. August 1961 sperrte das Regime der DDR in Berlin alle Übergänge in den Westen der Stadt. Dies war der Beginn des Mauerbaus in Berlin und des Grenzzaunes zwischen Ost und West.

1. September

Am 1. September 1939 begann mit dem Überfall Deutschlands auf Polen der Zweite Weltkrieg.

9. November

Der 9. November ist für die deutsche Geschichte in mehrfacher Hinsicht ein denkwürdiger Tag. Die Tage um den 9. November 1918 gelten als Zeit der deutschen „Novemberrevolution“. Am Ende des Ersten Weltkriegs kam es zu Arbeiter- und Soldatenaufständen gegen die alte Ordnung. Der letzte deutsche Kaiser, Wilhelm II, musste abdanken. Zudem wurde die Parlamentarische Republik – später „Weimarer Republik“ – ausgerufen. Der Sozialdemokrat Friedrich Ebert übernahm die Amtsgeschäfte als Reichspräsident. Am Vorabend des 9.11.1923 rief Adolf Hitler in München die „nationale Revolution“ aus und erklärte die bayrische Regierung sowie die Reichsregierung für abgesetzt. Hitlers



Siegessäule, Berlin

bavarois de même que du gouvernement impérial. La tentative de putsch improvisée d'Hitler échoue. Une marche menée par Hitler et Ludendorff au matin du 9 novembre se termine par l'intervention de la police bavaroise devant la Feldherrenhalle.

Le 9 novembre 1938, les nationaux-socialistes et leurs sympathisants organisent des attentats dans tout le pays, ils saccagent les

Les fêtes commémoratives populaires

Chaque année de nombreuses fêtes populaires sont organisées. Certaines reposent sur une tradition séculaire, d'autres sont beaucoup plus récentes.

Le Fasching et le carnaval

En février, dans les régions majoritairement catholiques du pays, c'est la grande période des carnivals (« Karneval »), surtout en Rhénanie ou dans le sud de l'Allemagne ou ils s'appellent « Fastnacht » ou « Fasching ». Leur apogée est le Lundi Gras (« Rosenmontag ») avec de grands défilés dans les rues. Les plus connus sont ceux de Mayence, Cologne ou de Rottweil, mais il en existe d'autres dans plusieurs villes du Sud. Les « jours fous » (« Tolle Tage ») du carnaval commencent le jeudi qui précède le début du carême, lors de la nuit du carnaval des femmes (« Weiberfastnacht ») et finissent sept jours plus tard, le mercredi des Cendres (« Aschermittwoch »). Pratiquement tout le monde se déguise et porte un costume soit traditionnel, soit fantaisie et un masque. Cette tradition repose sur la vieille coutume de vouloir chasser l'hiver. Le mercredi des Cendres marque le début de la période du carême dans la religion chrétienne.

Aktionstage und Volksfeste

Es gibt jedes Jahr eine Vielzahl von Volksfesten und Feiern. Manche stehen in einer teilweise Jahrhunderte alten Tradition. Andere gibt es erst seit einigen Jahren.

Fasching und Karneval

Im Februar wird in den überwiegend katholisch geprägten Regionen der Bundesrepublik der „Karneval“ (im Rheinland), die „Fastnacht“ oder der „Fasching“ (in Süddeutschland) gefeiert. Höhepunkt ist der „Rosenmontag“, an dem große Straßenumzüge stattfinden. Berühmt sind die Karnevals- bzw. Faschingsumzüge in den Städten Mainz und Köln oder in Rottweil und anderen süddeutschen Städten. Die sogenannten „tollen Tage“ des Karnevals beginnen im Rheinland mit der „Weiberfastnacht“ am Donnerstag und enden nach sieben Tagen mit dem „Aschermittwoch“. Viele Menschen verkleiden sich entweder mit lustigen Fantasiekostümen oder traditionellen Trachten und Masken. Diese Tradition geht auf Bräuche zurück, den Winter auszutreiben. Für die Christen beginnt am Aschermittwoch die Fastenzeit.

Les kermesses et les fêtes foraines

Les kermesses (« Kirmes ») et les fêtes foraines sont des fêtes populaires. Pour une durée déterminée, manèges, grands-huit, grandes roues, trains fantômes, stands de tir, loteries, vendeurs de barbe à papa ou de pommes en caramel et autres sucreries s'installent sur les places des centres villes.

Kirmes und Jahrmarkt

Kirmes, Jahrmarkt oder Kerb sind Volksfeste. Für ein ganzes Wochenende oder eine Woche werden Karussells, Achterbahnen, Riesenräder, Geisterbahnen, Schieß- und Los-Buden, viele Imbissbuden und sonstige Attraktionen auf Festplätzen oder in den Innenstädten aufgebaut.

La fête des mères

La fête des mères a lieu le deuxième dimanche de mai. Les enfants font de petits présents à leur maman adorée.

Muttertag

Der Muttertag ist der zweite Sonntag im Mai. Mütter bekommen von ihren Kindern Blumen oder kleinere Geschenke.

La fête des pères

Le jour de l'Ascension (« Himmelfahrt ») est aussi le jour de la fête des pères (« Vater-tag » ou « Herrentag »). A l'inverse de la fête des mères, on ne donne pas de cadeaux ce jour-là. Beaucoup d'hommes « adultes » profitent de ce jour pour disparaître dans la nature avec une bonne bouteille d'alcool.

Vatertag

Der „Himmelfahrtstag“ wird manchmal als „Vatertag“ oder „Herrentag“ bezeichnet. Anders als beim Muttertag gibt es hier jedoch in der Regel keine Geschenke. Viele erwachsene Männer ziehen mit Handkarren und Alkohol durch die freie Natur.

La Saint Valentin

Une aubaine pour les fleuristes. Le 14 février, jour de la Saint Valentin (« Valentinstag »), est la fête des amoureux, mais elle n'a pas encore une grande tradition en Allemagne.

Valentinstag

Alljährlich am 14. Februar wird der „Valentinstag“ gefeiert. Er hat als Fest der Liebenden noch keine lange Tradition in der Bundesrepublik, erfreut aber die Blumenhändler.

La Journée Internationale de la Femme

En Allemagne, comme dans le monde entier, le 8 mars est la Journée internationale de la Femme (« Internationaler Frauentag »).

Internationaler Frauentag

Am 8. März wird auch in Deutschland der „Internationale Frauentag“ gefeiert.

La fête de la bière à Munich

La fête de la bière à Munich (« Oktoberfest »), appelée aussi « Wiesn », est la fête populaire allemande la plus connue. Chaque année, plus de 6 millions de visiteurs viennent goûter plus de 5 millions de litres de bière bavaroise et engloutir plus de 200 000 paires de saucisses. Au pied de la Bavaria, cette énorme fête populaire accueille aussi des manèges, des grands-huit et autres attractions extraordinaires. Dans le cadre du programme, vous découvrirez aussi la fête des aubergistes et des brasseries, les défilés de vêtements folkloriques et ceux organisés par les sociétés de tir ainsi que des concerts sous toutes les tentes.

Oktoberfest

Das Münchener Oktoberfest, auch die „Wiesn“ genannt, ist das größte und bekannteste Volksfest Deutschlands. Alljährlich strömen über sechs Millionen Besucher auf das Fest. Auf der Wiesn werden jährlich mehr als 5 Millionen Maß (Liter) Bier getrunken und über 200.000 Paar Schweinswürstl verzehrt. Auf dem riesigen Festplatz zu Füßen der Bavaria sind außerdem Karussells, Achterbahnen und andere spektakuläre Schaustellerbetriebe zu finden. Zum festlichen Rahmenprogramm gehören auch der Einzug der Festwirte und Brauereien, der Trachten- und Schützenzug und das Konzert aller Wiesn-Kapellen.

Les fêtes de sociétés de tir

Ces fêtes sont souvent les foires les plus importantes qui ont lieu dans les petites villes et les villages. Les fanfares des sociétés de tir défilent sur fond de musique militaire. La tradition dit que ces associations étaient auparavant des regroupements de citoyens organisés pour protéger la ville.

Schützenverein und Schützenfest

Schützenfeste sind besonders in kleineren Städten häufig die wichtigsten Volksfeste des Jahres. Unter anderem marschieren die Schützen bei Marschmusik durch die Straßen. Die Tradition: Vorläufer der Schützenvereine waren in früheren Jahrhunderten sogenannte Bürgerwehren zum Schutz der Städte.



Ich hab
Dich lieb

Le Christopher Street Day

Le début de l'histoire de la fête de la Christopher Street Day remonte à l'année 1969. Dans une rue du même nom de New York, les homosexuels et les transsexuels se soulèvent contre la discrimination et la violence de la police face à leur minorité. Aujourd'hui, des milliers d'homosexuels descendent dans la rue le jour de la CSD et organisent une parade multicolore.

Christopher Street Day

Die Geschichte des Christopher Street Day begann 1969 in der Christopher Street in New York. Homosexuelle und Transsexuelle wehrten sich gegen Polizeigewalt und Diskriminierung. Heute gehen anlässlich des Christopher Street Day in vielen Städten Homosexuelle zu Tausenden auf die Straße.

www.csd-deutschland.de

www.karnevalderkulturen.de

Le carnaval des cultures

Depuis 1996, le carnaval des cultures est fêté tous les ans à la Pentecôte à Berlin-Kreuzberg. Il s'est développé sur fond d'internationalité et d'immigration croissantes. Le summum de cette fête qui s'étend sur quatre jours, est le défilé qui a lieu le Dimanche de Pentecôte. En 2004, 1,5 million de personnes ont participé à cette fête à Berlin. Le carnaval des cultures a aussi lieu à Hambourg, Essen et Bielefeld.

Karneval der Kulturen

Seit 1996 wird in Berlin-Kreuzberg jährlich zu Pfingsten der Karneval der Kulturen gefeiert. Er entwickelte sich vor dem Hintergrund wachsender Internationalität und Zuwanderung. Der Höhepunkt des viertägigen Straßenfestes ist der Umzug am Pfingstsonntag. 2004 feierten in Berlin 1,5 Millionen Menschen. Der Karneval der Kulturen findet u.a. auch in Hamburg, Essen und Bielefeld statt.





La Loi Fondamentale

« La dignité de l'être humain est inaliénable. Tous les pouvoirs publics ont pour obligation de la respecter et la protéger. »
(Art. 1. 1 de la Loi Fondamentale)

« (1) La République Fédérale d'Allemagne est un État fédéral démocratique et social.
(2) Tout pouvoir d'État émane du peuple. Le peuple l'exerce au moyen d'élections et de référendums et par des organes spéciaux investis des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire.
(3) Le pouvoir législatif est lié par l'ordre constitutionnel, les pouvoirs exécutif et judiciaire sont liés par la loi et le droit. »
(Art. 20, al. 1, 2 et 3 de la Loi Fondamentale)

La Loi Fondamentale (« Grundgesetz » (GG)) est la Constitution de la République Fédérale d'Allemagne. Ses articles, placés au-delà de toutes les autres normes juridiques allemandes, déterminent les consécration essentielles du régime étatique et des valeurs fondamentales. Ils décrivent en particulier les droits fondamentaux garantis à chaque individu selon les principes de la Constitution. Pour effectuer des modifications à la Loi Fondamentale, une majorité des deux tiers au « Bundestag », le parlement allemand, et au « Bundesrat », la chambre des représentants des régions, est nécessaire.

Das Grundgesetz

„Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.“ (Art. 1 Abs. 1 GG)

„(1) Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat.
(2) Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus. Sie wird vom Volke in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt.
(3) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.“
(Art. 20 Abs. 1, 2 und 3 GG)

Das Grundgesetz (kurz: GG) ist die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. In den Artikeln, die im Rang über allen anderen deutschen Rechtsnormen stehen, sind die grundlegenden staatlichen System- und Wertentscheidungen festgelegt. Sie umfassen insbesondere die dem Einzelnen zustehenden und verfassungsmäßig garantierten Grundrechte. Änderungen des Grundgesetzes bedürfen der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder des Bundestages und zwei Dritteln der Stimmen des Bundesrates.

1) [Schutz der ...]
tbar. 2 Sie zu achten und zu schützen ...

Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unverletzlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Verwaltung und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

2. [Persönliche Freiheitsrechte] (1) Jeder hat das Recht auf Achtung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt. 2 Niemand darf willkürlich gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) 1 Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. 2 Die Freiheit der Person ist unverletzlich. 3 In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Art. 3.2) [Gleichheit vor dem Gesetz] (1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

(2) 1 Männer und Frauen sind gleichberechtigt. 2 Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.

(3) 1 Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. 2 Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

... und Bekenntnisfreiheit]
... Freiheit des religiöse



www.bundestag.de
www.bundesrat.de

Le Bundestag et le Bundesrat

Le parlement de la République Fédérale d'Allemagne, le « Bundestag », siège à la capitale allemande Berlin. C'est l'assemblée des députés, élus au système électoral majoritaire et proportionnel. La moitié des sièges du parlement est obtenue au suffrage direct, l'autre moitié par l'intermédiaire du résultat des listes régionales des partis. Le Bundestag est la plus haute instance législative du pays. Les lois fédérales sont votées par le Bundestag. Le pays étant une démocratie parlementaire fédérale, les 16 États fédéraux (les Länder) participent au système politique de la République Fédérale. Les lois et les décrets ne peuvent être adoptés qu'après l'approbation des Länder. Leur assemblée s'appelle le « Bundesrat », portant aussi le nom de « Länderkammer » (la Chambre des Länder). Cette chambre siège aussi à Berlin, ses membres proviennent des gouvernements des Länder.

Le Bundestag siège dans le bâtiment du Reichstag.

Les séances du Bundestag se déroulent dans un hémicycle situé dans l'édifice du Reichstag, dont le nom rappelle la période de construction à la fin du XIXe siècle, à l'époque du Reich allemand. Les représentants politiques du Bundestag sont des députés, les membres du Parlement allemand, appelés « Mitglieder des Bundestag » (MdB).

Bundestag und Bundesrat

Das Parlament der Bundesrepublik ist der „Bundestag“ in der Hauptstadt Berlin. Der Bundestag setzt sich aus den gewählten Bundestagsabgeordneten zusammen. Das Wahlsystem ist eine Mischung aus Mehrheits- und Verhältniswahlrecht. Die Bundestagsabgeordneten werden zur Hälfte direkt und zur Hälfte über Landeslisten der Parteien gewählt.

Der Bundestag ist das höchste gesetzgebende Organ der Bundesrepublik. Bundesgesetze werden vom Bundestag beschlossen. Als föderale parlamentarische Demokratie wirken die 16 Bundesländer am politischen System der Bundesrepublik mit. Deshalb können viele Gesetze und Verordnungen nur unter Mitwirkung der Bundesländer verabschiedet werden. Ihr Versammlungsort ist der Bundesrat, der auch als „Länderkammer“ bezeichnet wird. Er hat seinen Sitz ebenfalls in Berlin und setzt sich aus Mitgliedern der Landesregierungen zusammen.

Bundestag im Reichstagsgebäude

Das Gebäude, in dem die Sitzungen des Bundestags stattfinden, ist das Reichstagsgebäude. Es wurde Ende des 19. Jahrhunderts zur Zeit des „Deutschen Reiches“ gebaut – daher der Name Reichstagsgebäude. Die Politiker im Bundestag sind die Bundestagsabgeordneten. Sie werden „Mitglieder des Bundestages“ (MdB) genannt.



Reichstag, Berlin





www.bundespraesident.de
www.bundeskanzler.de
www.bundesregierung.de
www.bundesverfassungsgericht.de

Le Président fédéral et le Chancelier fédéral

La plus haute personnalité de la République Fédérale d'Allemagne est le Président fédéral (« Bundespräsident »). Il a une fonction représentative, sans disposer de pouvoirs de décision politique propres. Il est élu pour une période de cinq ans par l'assemblée fédérale « Bundesversammlung », constituée de membres du parlement, du même nombre de membres des assemblées régionales et de personnalités de la vie publique allemande.

Le chef du gouvernement est le Chancelier fédéral. Lui et ses ministres (Affaires étrangères, Finances, Intérieur, etc.) constituent le gouvernement, nommé aussi « Kabinett ». Selon la Loi Fondamentale, le Chancelier fixe les lignes politiques à suivre. Dans le cadre de cette politique, les ministres fédéraux sont responsables des affaires, dont ils ont été chargés, et doivent les conduire de manière indépendante. Le Chancelier est élu à la majorité par les membres du Bundestag.

Les chanceliers allemands et leur période de mandat :

- Konrad Adenauer, CDU (1949–1963)
- Ludwig Erhard, CDU (1963–1966)
- Kurt Georg Kiesinger, CDU (1966–1969)
- Willy Brandt, SPD (1969–1974)
- Helmut Schmidt, SPD (1974–1982)
- Helmut Kohl, CDU (1982–1998)
- Gerhard Schröder, SPD (depuis 1998)

Bundespräsident und Bundeskanzler

Das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik ist der Bundespräsident. Seine Aufgabe ist die Staatsrepräsentation, wobei ihm keine politischen Entscheidungsbefugnisse zustehen. Er wird auf die Dauer von fünf Jahren durch die sogenannte Bundesversammlung gewählt, die aus Mitgliedern des Bundestages, der gleichen Zahl von Mitgliedern der Volksvertretungen der Länder und Personen des öffentlichen Lebens gebildet wird. Regierungschef ist der Bundeskanzler. Er und seine Minister (u.a. Außenminister, Finanzminister, Innenminister) bilden das „Kabinett“ bzw. die Regierung. Der Bundeskanzler bestimmt laut Grundgesetz die Richtlinien der Politik. Innerhalb dieser Richtlinien leiten die Bundesminister ihre Geschäftsbereiche selbstständig und eigenverantwortlich. Für die Wahl des Bundeskanzlers ist eine Mehrheit der Mitglieder des Bundestages notwendig.

Die deutschen Bundeskanzler und ihre Amtszeiten:

- Konrad Adenauer, CDU (1949–1963)
- Ludwig Erhard, CDU (1963–1966)
- Kurt Georg Kiesinger, CDU (1966–1969)
- Willy Brandt, SPD (1969–1974)
- Helmut Schmidt, SPD (1974–1982)
- Helmut Kohl, CDU (1982–1998)
- Gerhard Schröder, SPD (seit 1998)

La Cour Constitutionnelle Fédérale

La Cour Constitutionnelle Fédérale (« Bundesverfassungsgericht ») est le plus haut tribunal allemand et siège à Karlsruhe. Elle décide des plaintes constitutionnelles déposées par les citoyens et vérifie la conformité constitutionnelle des lois. Les juges de la Cour Constitutionnelle Fédérale portent des toges rouges et sont ainsi appelés les « robes rouges ».

Les Länder

L'Allemagne est un État fédéral, constitué de 16 Länder. Trois d'entre eux sont des « villes États » : Berlin, Brême et Hambourg. Chaque Land a un parlement (« Landtag ») et un gouvernement (« Landesregierung »). Les chefs de ces gouvernements sont des ministres présidents (« Ministerpräsidenten »). Dans les villes États, ils sont appelés maire régissant (« Erster Bürgermeister ») ou « Régierender Bürgermeister ». Les élections aux parlements régionaux se déroulent indépendamment des élections législatives au niveau fédéral. Les périodes de législature sont différentes selon les Länder. Certains Länder votent tous les quatre ans, d'autres tous les cinq ans.

Bundesverfassungsgericht

Das Bundesverfassungsgericht ist das höchste deutsche Gericht und hat seinen Sitz in Karlsruhe. Es entscheidet über Verfassungsbeschwerden von Bürgern und überprüft die Verfassungsmäßigkeit von Gesetzen. Die Bundesverfassungsrichter werden wegen ihrer Amtskleidung umgangssprachlich auch „Rote Roben“ genannt.

Bundesländer

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein föderaler Bundesstaat, der aus 16 Bundesländern besteht. Drei dieser Bundesländer sind sogenannte „Stadtstaaten“: Berlin, Bremen und Hamburg. Alle Bundesländer haben ebenfalls Parlamente (Landtage) und Regierungen (Landesregierungen). Die Regierungschefs sind die sogenannten Ministerpräsidenten, in den Stadtstaaten auch Erster oder Regierender Bürgermeister genannt. Die Wahlen zu den Länderparlamenten finden unabhängig von den Bundestagswahlen statt. Die Dauer der Legislaturperioden variiert in den einzelnen Bundesländern. In manchen Bundesländern wird alle vier und in anderen alle fünf Jahre gewählt.



Baden-Württemberg



Bayern



Berlin



Brandenburg



Bremen



Hamburg



Hessen



Mecklenburg-Vorpommern



Niedersachsen



Nordrhein-Westfalen



Rheinland-Pfalz



Saarland



Sachsen



Sachsen-Anhalt



Schleswig-Holstein



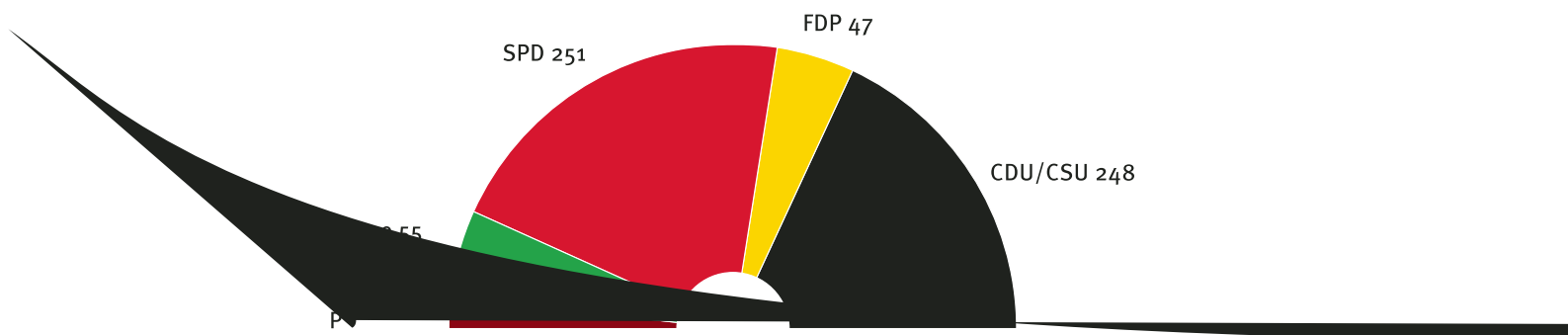
Thüringen

Les élections

Les députés du Bundestag et des assemblées régionales sont élus au suffrage universel et direct. Les élections sont libres, à bulletin secret et égales pour tous. Le droit de vote est concédé aux ressortissants de nationalité allemande qui ont atteint leur majorité à 18 ans. Il faut être majeur pour être éligible.

Wahlen

Die Abgeordneten des Bundestages und der Landtage werden in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl von denjenigen deutschen Staatsangehörigen gewählt, die das 18. Lebensjahr vollendet haben. Wählbar ist, wer volljährig ist.



Les élections législatives

Les élections législatives ont lieu tous les quatre ans. Tout comme les élections aux parlements des Länder («Landtage») dans la majorité des Länder, les électeurs disposent de deux voix. Avec leur première voix («Erststimme»), ils élisent directement un candidat de leur circonscription (suffrage majoritaire). Avec leur deuxième voix («Zweitstimme»), ils votent pour toute la liste d'un parti (suffrage proportionnel). La deuxième voix reste la plus importante, dans la mesure où la répartition des sièges au parlement dépend du résultat obtenu par parti avec la deuxième voix. Un parti ne peut être représenté au parlement que s'il a obtenu plus de 5% des voix («Fünf-Prozent-Hürde») ou s'il remporte au moins dans trois circonscriptions la majorité donnée par la première voix.

Les députés d'un parti au Bundestag constituent un groupe parlementaire («Fraktion»). Dans la majeure partie des cas, plusieurs groupes parlementaires forment une «Koalition». Elle garantit lors de votes au parlement une majorité qui permet de gouverner («Mehrheitsverhältnisse»). Les groupes parlementaires de la coalition disposent également de la majorité pour l'élection du Chancelier et des ministres. Le gouvernement est l'organe exécutif et dispose d'un droit d'initiative législatif.

Bundestagswahlen

Die Bundestagswahlen finden alle vier Jahre statt. Ebenso wie bei den Wahlen zu den meisten Landtagen – den Parlamenten der Bundesländer – haben alle Wahlberechtigten zwei Stimmen. Mit der „Erststimme“ wird ein Kandidat direkt im Wahlkreis gewählt (Mehrheitswahl). Mit der „Zweitstimme“ wird die Liste einer Partei gewählt (Verhältnisswahl). Dabei ist die Zweitstimme die wichtigere. Denn der Anteil der Parteien an den Zweitstimmen entscheidet über die Sitzverteilung im Bundestag. Eine Partei ist nur dann im Bundestag vertreten, wenn sie bei den Zweitstimmen mindestens fünf Prozent erreicht („Fünf-Prozent-Hürde“) oder in mindestens drei Wahlkreisen bei den Erststimmen gewinnt.

Die Abgeordneten einer Partei bilden im Bundestag eine Fraktion. In den meisten Fällen bilden mehrere Fraktionen eine sogenannte „Koalition“. Sie garantiert bei Abstimmungen im Bundestag die „Mehrheitsverhältnisse“. Gleichsam bilden die Koalitionsfraktionen die Mehrheit für die Wahlen des Regierungschefs bzw. Bundeskanzlers und der Minister. Die Bundesregierung ist das Exekutivorgan des Bundes und besitzt ein Gesetzesinitiativrecht.



www.bundeswahlleiter.de



Le Parlement européen :
www.europarl.eu.int

Europäisches Parlament unter
www.europarl.eu.int

Les élections régionales et européennes

Dans les 16 Länder, les élections au Landtag ont lieu tous les quatre ou cinq ans. Les élections au Parlement européen ont lieu tous les 5 ans dans l'ensemble de l'Europe. Le Parlement européen est le parlement de l'Union européenne (UE). Elle se compose actuellement de 25 pays membres. La République Fédérale d'Allemagne est un des pays fondateurs de l'UE. Les ressortissants d'un pays membre de l'UE peuvent, dans la circonscription où ils vivent, prendre part aux élections européennes.

Les élections communales

Outre les élections législatives au Bundestag et au Landtag, les élections communales permettent d'élire le conseil municipal (« Stadtrat ») des villes et des villages (« Gemeinderat », respectivement l'assemblée délibérante de district « Kreistag »). Ces institutions sont également appelées parlements communaux « Kommunalparlamente ». Ils gèrent indépendamment les affaires de leurs communes dans le cadre des lois fédérales et régionales. On parle d'une administration communale indépendante (« kommunale Selbstverwaltung »). Le plus haut représentant des villes et des communes est le maire (« Oberbürgermeister », « Bürgermeister » ou « Landrat »).

Wahlen zum Landtag und zum Europaparlament

In den 16 Bundesländern finden die Landtagswahlen alle vier bis fünf Jahre statt. Die Wahlen zum Europäischen Parlament finden europaweit einheitlich alle fünf Jahre statt. Das „Europaparlament“ ist das Parlament der Europäischen Union (kurz: EU). Die EU hat zur Zeit 25 Mitgliedstaaten. Die Bundesrepublik Deutschland ist Gründungsmitglied der EU. Als Staatsangehöriger eines Mitgliedslandes der EU kann man am jeweiligen Wohnort in Deutschland an den Wahlen zum Europaparlament teilnehmen.

Kommunalwahlen

Außer den Wahlen zum Bundestag und zu den Landtagen gibt es in allen Städten und Gemeinden – den Kommunen – Wahlen zum „Stadtrat“ oder „Gemeinderat“ bzw. zum „Kreistag“. Diese Institutionen werden oft auch „Kommunalparlamente“ genannt. Sie entscheiden im Rahmen der Bundes- und Landesgesetze selbstständig über alle Angelegenheiten der Kommune. Man spricht von „kommunaler Selbstverwaltung“. Oberster Repräsentant in den Städten und Gemeinden ist der „(Ober-) Bürgermeister“ oder der „Landrat“.

Le droit de vote et le comité consultatif des personnes issues de l'immigration

Le droit de vote est réservé aux citoyens de nationalité allemande. Il est possible, dans certaines conditions, de participer aux élections sans un passeport allemand.

Depuis 1994, les ressortissants de l'Union européenne peuvent participer activement ou passivement aux élections communales de leur lieu de résidence s'ils y habitent officiellement depuis plus de trois mois. Activement et passivement veut dire qu'il est possible de voter mais aussi de se présenter. Les citoyens de l'UE ont aussi le droit de participer aux élections au Parlement européen, lorsqu'ils utilisent leur droit de vote en Allemagne et non dans leur pays d'origine. Si un ressortissant de l'Union européenne veut participer aux élections européennes pour la première fois, il doit s'inscrire sur les listes électorales de sa commune et reçoit des renseignements auprès de sa mairie.

Les ressortissants d'autres États tiers ne disposent pas du droit de vote aux élections communales, régionales, législatives et européennes. Pour eux, les comités consultatifs des immigrés représentent la seule possibilité de participer à la vie politique de leur commune. Ces comités existent dans beaucoup de villes et de communes allemandes. Ils soutiennent le conseil municipal dans son travail de politique communale. Les représentants issus de l'immigration d'un comité consultatif sont élus à la base par la population immigrée de la ville.

Ausländerwahlrecht und Ausländerbeirat

Das allgemeine Wahlrecht ist deutschen Staatsbürgern vorbehalten. Aber auch ohne deutschen Pass kann man unter bestimmten Voraussetzungen an Wahlen teilnehmen.

So können Unionsbürger seit 1994 aktiv und passiv an den Kommunalwahlen in ihrem Wohnort teilnehmen, wenn sie seit drei Monaten dort gemeldet sind. Passiv und aktiv meint, dass man nicht nur wählen, sondern sich auch selbst zur Wahl stellen kann.

Unionsbürger haben auch das Wahlrecht zum Europäischen Parlament, wenn sie von ihrem Wahlrecht in Deutschland und nicht in ihrem Heimatland Gebrauch machen wollen. Wer als Unionsbürger erstmals in Deutschland an einer Europawahl teilnehmen möchte, muss sich im Wählerverzeichnis seiner Gemeinde registrieren lassen. Auskunft gibt das Wahlamt der Stadtverwaltung.

Drittstaatsangehörige besitzen kein Wahlrecht zu Kommunal-, Landes-, Bundes- und Europaparlament. Für sie sind sogenannte Ausländerbeiräte die einzige Möglichkeit, Einfluss auf die Politik in ihrer Kommune zu nehmen. Ausländerbeiräte gibt es in vielen deutschen Städten und Gemeinden. Sie beraten und unterstützen die Kommunalpolitik bei ihrer Arbeit. Die ausländischen Mitglieder eines Ausländerbeirates werden zumeist in einer Urwahl durch die ausländische Bevölkerung in der Gemeinde gewählt.



Renseignez-vous auprès de votre mairie pour savoir s'il existe un tel comité consultatif dans votre ville, comment il est élu et comment il fonctionne.

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site du Comité consultatif fédéral des personnes issues de l'immigration, www.bundesauslaenderbeirat.de.

Ob es in Ihrer Gemeinde einen Ausländerbeirat gibt, wie er gewählt wird und wie er arbeitet, erfahren Sie in der Stadtverwaltung.

Weitere Informationen zu Ausländerbeiräten gibt es beim Bundesausländerbeirat, einem Zusammenschluss zahlreicher Ausländerbeiräte, unter www.bundesauslaenderbeirat.de.

Les partis

Les partis politiques sont un des fondements du système démocratique et libéral prévus par la Constitution. Ils se composent de citoyens désireux de s'engager à long terme dans l'évolution politique de leur pays et de prendre part à une assemblée régionale ou fédérale représentant le peuple. Un parti politique doit présenter suffisamment de garanties, son objectif politique doit être sérieux et correspondre aux principes démocratiques.

Les antennes locales de chaque parti vous informeront de leurs conditions d'inscription. En règle générale, les personnes ne détenant pas la nationalité allemande peuvent néanmoins devenir membres d'un parti. Outre les partis représentés au Bundestag, il existe une quantité de petits partis. Le « DVU », les « Republikaner » ou le « NPD » sont des partis extrémistes, populistes et nationalistes d'extrême droite.

Parteien

Parteien sind durch die Verfassung fester Bestandteil der freiheitlich-demokratischen Grundordnung. Sie bilden sich durch Vereinigungen von Bürgern, die für längere Zeit auf die politische Willensbildung Einfluss nehmen und an der Vertretung des Volkes im Bundestag oder einem Landtag teilnehmen wollen. Sie müssen allerdings eine ausreichende Garantie für die Ernsthaftigkeit ihrer Zielsetzung bieten sowie in ihrer inneren Ordnung demokratischen Grundsätzen entsprechen.

Über die Aufnahmebedingungen für Parteien informieren die jeweiligen Büros vor Ort. In der Regel können auch Personen ohne deutsche Staatsbürgerschaft Mitglied einer Partei werden. Neben den im Bundestag vertretenen Parteien gibt es noch zahlreiche Splitterparteien. Bei den Parteien „DVU“, „Republikaner“ oder „NPD“ handelt es sich um extrem nationalistische bzw. rechtsextremistische Parteien.

Nous vous présentons ci-dessous la liste des partis représentés actuellement au Bundestag dans l'ordre alphabétique :

Parteien, die zur Zeit im Bundestag vertreten sind, in alphabetischer Reihenfolge:

Bündnis 90/DIE GRÜNEN, appelé « Les Verts » :
www.grüne.de

Bündnis 90/DIE GRÜNEN
(meist kurz „Grüne“ genannt)
www.gruene.de



La CDU – Union des Démocrates Chrétiens :
www.cdu.de

CDU – Christlich Demokratische Union
www.cdu.de



La CSU – Union Sociale Chrétienne (« parti frère » de la CDU, n'existe qu'en Bavière) :
www.csu.de

CSU – Christlich Soziale Union (die „Schwesterpartei“ der CDU, auf das Bundesland Bayern beschränkt)
www.csu.de



Le FDP – Parti Démocratique Libre, appelé aussi « les libéraux » :
www.fdp.de

FDP – Freie Demokratische Partei (auch „Liberale“ genannt)
www.fdp.de



Le PDS – Parti du Socialisme Démocratique :
www.pds-online.de

PDS – Partei des Demokratischen Sozialismus
www.pds-online.de



Le SPD – Parti Social Démocrate d'Allemagne :
www.spd.de

SPD – Sozialdemokratische Partei Deutschlands
www.spd.de





Centrale fédérale de formation politique
 Bundeszentrale für Politische Bildung
 Berliner Freiheit 7
 53111 Bonn
 Telefon: 0 18 88 - 515 - 0
 www.bpb.de

La Centrale fédérale et régionale de Formation Politique

Vous trouverez toutes les informations nécessaires à la vie politique, la société, la culture et l'économie en Allemagne ainsi que l'intitulé de la Loi Fondamentale sur le site de la Centrale fédérale de formation politique (Bundeszentrale für Politische Bildung).
 Et: dans les centrales de formation politique des différents Länder.

L'État de droit

L'État de droit se distingue par la séparation des pouvoirs et la liaison de l'autorité publique à la loi et à la Constitution.
 Du point de vue fonctionnel, on distingue le pouvoir d'émettre des lois (le pouvoir législatif), le pouvoir d'exécuter les lois (le pouvoir exécutif) et le pouvoir de mettre en œuvre les lois (le pouvoir judiciaire). Ces fonctions sont attribuées à des organes de l'État indépendants (parlements, gouvernement, tribunaux). La Loi Fondamentale décrète que tous les organes de l'État, même le législateur, sont soumis à l'ordre constitutionnel. L'administration et les tribunaux sont liés à la loi et au droit. Tout pouvoir étatique doit avoir pour objectif prioritaire de ses actions le respect et la protection de la dignité de l'être humain (art.1 de la Loi Fondamentale). L'individu possède des droits fondamentaux, auxquels il peut se référer face à l'État. Si il est d'avis que l'action de l'État bafoue un de ses droits fondamentaux, il dispose de moyens qui vont de la voie judiciaire jusqu'au recours constitutionnel («Verfassungsbeschwerde»), cela signifie qu'une décision

Bundes- und Landeszentralen für Politische Bildung

Viele ausführliche Informationen über Politik, Gesellschaft, Kultur und Wirtschaft in Deutschland sowie Ausgaben des Grundgesetzes gibt es bei der Bundeszentrale für politische Bildung.
 Und: Infos erhalten Sie auch bei den Landeszentralen für politische Bildung der einzelnen Bundesländer.

Rechtsstaatlichkeit

Kennzeichnend für den Rechtsstaat sind die Gewaltenteilung und die Bindung der Staatsgewalt an Gesetz und die Verfassung. Funktional wird zwischen der gesetzgebenden Gewalt (Legislative), der ausführenden Gewalt (Exekutive) und der rechtsprechenden Gewalt (Judikative) unterschieden. Diese Funktionen werden unabhängigen Staatsorganen (Parlamenten, Regierung, Gerichten) zugewiesen. Nach dem Grundgesetz sind alle Staatsorgane, auch der Gesetzgeber, der verfassungsmäßigen Ordnung unterworfen. Verwaltung und Gerichte sind an Gesetz und Recht gebunden. Alle Staatsgewalt muss die Achtung und den Schutz der Menschenwürde (Art. 1 GG) zur obersten Leitlinie ihres Handelns machen. Dem Einzelnen werden Grundrechte garantiert, auf die er sich gegenüber dem Staat berufen kann. Wenn er meint, durch staatliches Handeln in einem seiner Grundrechte verletzt zu sein, steht ihm der Rechtsweg bis hin zur Verfassungsbeschwerde zur Verfügung, das heißt eine Entscheidung der Verwaltung kann durch unabhängige Gerichte überprüft werden.

administrative peut être révisée par un tribunal indépendant.

La juridiction allemande est divisée en cinq branches :

- Les tribunaux « ordinaires », comme p. ex. le tribunal de district (« Amtsgericht »), sont compétents en matière d'affaires pénales, d'affaires civiles y compris d'affaires matrimoniales et familiales.
- Les tribunaux du travail (« Arbeitsgerichte ») sont compétents en matière de différends dans les relations professionnelles.
- Les tribunaux administratifs (« Verwaltungsgerichte ») sont compétents pour tout ce qui concerne les procès de droit public dans le cadre du droit administratif.
- Les tribunaux sociaux (« Sozialgerichte ») prennent les décisions dans d'ensemble du domaine de la sécurité sociale.
- Les tribunaux fiscaux (« Finanzgerichte ») s'occupent d'affaires en matière d'impôts et de taxes.

En Allemagne, la jurisprudence est prise en charge par des juges professionnels indépendants. La plupart des juges sont nommés à vie et sa jurisprudence n'est liée qu'au droit et à la loi.

Les procureurs s'occupent des procédures pénales. Ils sont responsables de l'enquête et d'éclaircissement des circonstances de fait en cas de présomption de délit.

Les avocats exercent une profession libérale en tant que conseillers indépendants et défenseurs dans toutes les affaires juridiques. Leurs honoraires sont calculés sur la base d'un barème fixe. Les personnes démunies peuvent bénéficier d'une assistance juridique gratuite (« Prozesskostenhilfe »).

Die Gerichtsbarkeit der Bundesrepublik besteht aus fünf Zweigen:

- Die „ordentlichen“ Gerichte, wie z.B. das Amtsgericht, sind zuständig für Strafsachen, Zivilsachen einschließlich der Ehe- und Familiensachen.
- Die Arbeitsgerichte sind zuständig für Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis.
- Die Verwaltungsgerichte sind zuständig für alle öffentlich-rechtlichen Prozesse im Verwaltungsrecht.
- Die Sozialgerichte entscheiden in Streitigkeiten aus dem Gesamtbereich der Sozialversicherung.
- Die Finanzgerichte befassen sich mit Steuer- und Abgabesachen.

Die Rechtsprechung wird in Deutschland von unabhängigen Berufsrichtern wahrgenommen. Die meisten Richter sind auf Lebenszeit bestellt und in ihrer Rechtsprechung nur an Recht und Gesetz gebunden. Die Staatsanwälte sind in Strafverfahren tätig. Ihnen obliegt die Ermittlung und Aufklärung des Sachverhalts bei Vorliegen eines Verdachts einer Straftat. Rechtsanwälte üben als unabhängige Berater und Vertreter in allen Rechtsangelegenheiten einen freien Beruf aus. Ihre Bezahlung richtet sich nach festgelegten Gebühren. Personen mit niedrigem Einkommen können Prozesskostenhilfe erhalten.

Le pluralisme et la subsidiarité

Les débats politiques et sociaux sont menés principalement par les partis politiques, les divers groupes de pression du monde économique et de la société, les comités de citoyens, les instituts scientifiques et les médias. On parle ainsi de pluralisme (« Pluralismus ») dans la formation de l'opinion publique et dans les débats publics.

Consultez en annexe la liste des plus importantes organisations reconnues, citées régulièrement dans les débats publics.

Les comités de défense sont des associations de citoyens qui s'engagent pour un objectif politique, social, économique ou culturel commun.

La subsidiarité est un principe d'éthique sociale qui préconise l'épanouissement de chacun, l'autodétermination et le sens de la responsabilité personnelle. Dans le domaine politique allemand, cela signifie que beaucoup de missions publiques sont à la charge de l'Église et d'organisations non gouvernementales (ONG), appelées « NGO » en Allemagne d'après l'abréviation anglaise de Non-Governmental-Organisation. Cette répartition des rôles est l'essence même du principe de subsidiarité (« Subsidiaritätsprinzip »). A l'exception des fonctions de service public (« hoheitliche Aufgaben »), telles que p. ex. celles de la police, de la justice et de l'armée, l'État doit confier autant de compétences sociales que possible à des organisations et des groupements non gouvernementaux – aux ONG –, c'est-à-dire que les autorités inférieures ont ni

les districts et leurs communes ainsi qu'entre le « Bund » (la République Fédérale d'Allemagne) et les Länder. L'État ne doit s'impliquer que si les associations et les ONG ne sont pas à la hauteur de la tâche qui leur est confiée. Le monde associatif, plus particulièrement dans les domaines culturels et sociaux, est principalement financé par des fonds publics.

Staat, Kreisen und kreisangehörigen Gemeinden und zwischen Bund und Ländern Anwendung gefunden. Der Staat soll nur selbst aktiv werden, wenn Verbände und NGOs den Aufgaben nicht oder nicht ausreichend gewachsen sind. Die Arbeit der Verbände z.B. im sozialen und kulturellen Bereich wird überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanziert.



Deutsches Rotes Kreuz 

Diakonie 



Les associations de bienfaisance

Beaucoup de services sociaux, comme l'assistance à l'enfance, la prise en charge des personnes âgées, les permanences du planning familial et de l'hygiène sont assurés par des associations de bienfaisance («Wohlfahrtsverbände»). Les plus connues sont l'Association de solidarité ouvrière («Arbeiterwohlfahrt», AWO), la Fédération allemande de solidarité paritaire («Der Paritätische Wohlfahrtsverband») et la Croix Rouge Allemande («Deutsches Rotes Kreuz», DRK). Elles ne sont pas liées à une confession particulière. Les associations «Diakonie» et «Diakonisches Werk» sont des associations de l'Église protestante, «Caritas» de l'Église catholique. Il est possible de faire appel à ces associations indépendamment de ses croyances religieuses. Un large réseau d'associations de bienfaisance régionales et locales, engagées politiquement, organise la vie culturelle et sociale en ville et à la campagne.

Une liste des adresses se trouve dans le chapitre «Les organisations et leurs interlocuteurs».

Wohlfahrtsverbände

Viele soziale Aufgaben, von der Kinder- bis zur Seniorenbetreuung, von der Familien- bis zur Gesundheitsberatung, werden maßgeblich von „Wohlfahrtsverbänden“ übernommen. Zu ihnen gehören u.a.: die „Arbeiterwohlfahrt“ (AWO), „Der Paritätische Wohlfahrtsverband“ und das „Deutsche Rote Kreuz“ (DRK). Sie sind nicht konfessionell gebunden. Die „Diakonie“ bzw. das „Diakonische Werk“ ist der Verband der Evangelischen Kirche. Die „Caritas“ ist der Verband der Katholischen Kirche. Man kann sich aber unabhängig von der eigenen Religionszugehörigkeit an das „Diakonische Werk“ oder die „Caritas“ wenden. Neben den Wohlfahrtsverbänden existieren viele Vereine und Initiativen in den Regionen und Städten, die soziale und kulturelle Aufgaben übernehmen und sich politisch engagieren.

Eine Auflistung der Adressen gibt es im Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“.

Les syndicats et les employeurs

Les employeurs et les syndicats doivent remplir une tâche protégée par la Loi Fondamentale et négocier un contrat écrit (la convention collective « Tarifvertrag ») qui fixe les droits et les devoirs des employés et des employeurs (l'autonomie contractuelle « Tarifautonomie »). La convention collective fixe des normes minimales qui ne peuvent être modifiées qu'à l'avantage de l'employé. La convention collective fixe p. ex. le montant de la rémunération dans les grilles de salaires respectives (convention collective de rémunération) en définissant concrètement des critères d'activité ; elle règle également les conditions et la durée de travail ainsi que les vacances.

Les syndicats, en tant que partenaire à une convention collective, représentent les intérêts sociaux et économiques des travailleurs salariés (ouvriers, employés, fonctionnaires, apprentis). Les syndicats allemands sont indépendants de l'État et des partis. Ce sont des syndicats unitaires organisés selon le principe d'association industrielle. Le terme d'employeur est souvent utilisé comme abrégé pour les associations du patronat telles que p. ex. la Fédération des associations d'employeurs allemands (BDA) ou la Fédération des industriels allemands (BDI).

Cf. chapitre « La législation relative au travail individuel et collectif »

Gewerkschaften und Arbeitgeber

Arbeitgeber und Gewerkschaften haben die durch das Grundgesetz geschützte Aufgabe, in einem schriftlichen Vertrag (Tarifvertrag) die Rechte und Pflichten der Arbeitgeber und –nehmer auszuhandeln (Tarifautonomie). Im Tarifvertrag sind Mindestnormen festgelegt, von denen nur dann abgewichen werden darf, wenn es den Arbeitnehmer begünstigt. Der Tarifvertrag legt z.B. die Höhe des Entgelts in den jeweiligen Lohn- oder Gehaltsgruppen fest (Entgelt-Tarifvertrag), indem er bestimmte Tätigkeitsmerkmale definiert; weiterhin werden Arbeitsbedingungen, Arbeitszeiten und Urlaubsansprüche festgelegt.

Die Gewerkschaften als Tarifpartner sind die sozialen und wirtschaftlichen Interessenvertretungen der abhängig beschäftigten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (Arbeiter, Angestellte, Beamte, Auszubildende). Die deutschen Gewerkschaften sind unabhängig vom Staat und den Parteien. Sie sind Einheitsgewerkschaften, die nach dem Industrieverbandsprinzip organisiert sind. Der Begriff Arbeitgeber wird oft als Abkürzung für die Verbände der Arbeitgeber, z. B. die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA) oder den Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) verwendet.

Siehe auch Kapitel „Individuelles und kollektives Arbeitsrecht“



Les lois sur l'immigration

Remarque : le chapitre suivant donne un aperçu du cadre juridique des modalités de séjour en Allemagne. Toutes les règles en vigueur sont précises et différenciées, toutes ou presque connaissent des exceptions. Ce récapitulatif n'est ni exhaustif ni contraignant, il ne peut être considéré comme une source de renseignements juridiques. Vous trouverez des informations détaillées auprès du bureau de l'immigration local, d'un avocat spécialisé ou d'un conseiller (cf. chapitres « Les permanences des associations de bienfaisance », « Les associations de bienfaisance »).



www.aussiedlerbeauftragter.de
www.bmi.bund.de

Généralités

L'arrivée et la présence de toute personne issue de l'immigration en Allemagne sont soumises à des règles juridiques et de séjour particulières. Chaque personne qui n'est pas allemande est considérée comme issue de l'immigration.

Remarque : Les rapatriés tardifs de souche allemande arrivés récemment (« Spätaussiedler ») n'entrent pas dans les catégories décrites ci-dessous. De par la Loi Fondamentale, ils redeviennent directement Allemands à leur retour en Allemagne. Afin d'obtenir des informations détaillées sur ce groupe, consultez le site Internet du Délégué du Gouvernement fédéral chargé des questions relatives aux rapatriés de souche allemande et aux minorités nationales: www.aussiedlerbeauftragter.de ou www.bmi.bund.de.

Les conditions juridiques cadres ne sont pas toutes les mêmes pour les personnes issues de l'immigration. L'obtention des titres de

Ausländerrecht

Hinweis: Das folgende Kapitel gibt einen Überblick über den rechtlichen Rahmen des Aufenthaltes in Deutschland. Die geltenden Regeln sind sehr ausdifferenziert; es gilt: (Fast) keine Regel ohne Ausnahme. Deshalb sollte die folgende Darstellung nicht als umfassende und verbindliche Rechtsauskunft verstanden werden. Über Details kann man sich beim örtlichen Ausländeramt, einer Beratungsstelle (siehe auch Kapitel „Soziale Beratung (Wohlfahrtsverbände)“, bei einem auf das Ausländerrecht spezialisierten Anwalt informieren.

Allgemeines

Wer als Ausländer nach Deutschland kommt, für den gelten besondere rechtliche Regelungen über den Aufenthalt. Ausländer ist dabei jeder, der nicht Deutscher ist.

Hinweis: Die folgenden Ausführungen gelten nicht für Spätaussiedler, da diese mit ihrer Aufnahme in Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes werden. Ausführliche Informationen für diese Gruppe sind erhältlich beim Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten unter www.aussiedlerbeauftragter.de oder www.bmi.bund.de. Dabei sind die rechtlichen Rahmenbedingungen nicht für alle Ausländer, die nach Deutschland kommen, gleich. Vielmehr unterscheidet sich das Recht des Aufenthaltes sowohl danach, woher jemand kommt (z.B. aus einem anderen Land der Europäischen Union), als auch danach, aus welchen Gründen jemand nach Deutschland kommt (z.B. als schutzsuchender Flüchtling, als Ar-

séjour se fonde d'une part, sur le pays d'origine de l'individu (p.ex. d'un autre pays de l'Union européenne) et d'autre part, sur les raisons pour lesquelles un individu vient s'installer en Allemagne (p.ex. un réfugié qui demande la protection de l'Allemagne, un travailleur ou un étudiant).

La caractéristique la plus importante de la législation sur l'immigration est la différence faite entre « citoyen de l'Union » (« Unionsbürger ») et « ressortissant d'un État tiers » (« Drittstaatenangehöriger »):

- Les citoyens de l'Union sont des ressortissants d'autres pays membres de l'UE. Ils bénéficient ainsi que leur famille - même ceux de provenance d'États tiers - du droit européen et d'un statut particulièrement avantageux (cf. chapitre « Les citoyens de l'Union et leur famille »). Les ressortissants originaires du Liechtenstein, de l'Islande et de la Norvège ont à peu près les mêmes droits que ceux de l'Union. Les ressortissants suisses sont considérés quasiment de la même manière que les citoyens européens.
- Les ressortissants d'un État tiers sont ceux qui proviennent de tous les autres pays. Ils doivent se soumettre aux lois allemandes sur l'immigration (exception : les ressortissants turcs possédant un droit d'accès au marché du travail particulier ont une position privilégiée face à la réglementation des titres de séjour. Dans le groupe des ressortissants d'un État tiers, on différencie entre une personne qui demande en tant que réfugié la protection de l'Allemagne et une personne venant en Allemagne pour une autre raison.

beitnehmer oder um in Deutschland ein Studium zu absolvieren).

Grundlegend ist die Unterscheidung zwischen sogenannten „Unionsbürgern“ und „Drittstaatsangehörigen“:

- Unionsbürger sind Staatsangehörige der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union. Diese – und ihre Familienangehörigen, auch diejenigen aus Drittstaaten – haben auf Grund des Europarechtes einen besonders günstigen Status (siehe Kapitel „Unionsbürger und ihre Familienangehörigen“). Im Wesentlichen gleichgestellt sind Staatsangehörige von Liechtenstein, Island und Norwegen. Im Ergebnis vergleichbar mit Unionsbürgern werden auch Staatsangehörige der Schweiz behandelt.
- Drittstaatsangehörige sind Staatsangehörige aller anderen Staaten. Für sie gilt das nationale Ausländergesetz grundsätzlich uneingeschränkt (Ausnahmen gibt es aber z.B. für nach Deutschland zugelassene türkische Staatsangehörige, die aus besonderen Rechten auf Arbeitsmarktzugang auch eine privilegierte aufenthaltsrechtliche Stellung ableiten können. Wichtig ist in der Gruppe der Drittstaatsangehörigen die grundlegende Unterscheidung zwischen Ausländern, die nach Deutschland kommen, um Schutz vor Verfolgung zu suchen, und solchen Ausländern, die aus anderen Gründen nach Deutschland kommen.

Hinweis: Wer in Deutschland Schutz vor Verfolgung sucht, muss in der Regel ein Asylverfahren betreiben, um Schutz zu erhalten. Während des Asylverfahrens haben Ausländer den Status der Aufenthaltsgestattung und unterliegen besonderen Beschränkungen. Der vorliegende Text be-



Remarque : Toute personne cherchant protection en Allemagne doit faire une demande de droit d'asile. Pendant la procédure de demande de droit d'asile, l'intéressé a un titre de séjour avec un statut particulier et certaines restrictions. Ce texte ne traite pas les problèmes liés à la demande d'asile, pour tous renseignements complémentaires s'adresser à l'Office fédéral pour la reconnaissance des réfugiés étrangers (« Bundesamt für Anerkennung ausländischer Flüchtlinge ») (www.bafl.de), à Pro Asyl (www.proasyl.de) ou aux permanences d'information des associations de bienfaisance.

Les immigrés hors Union européenne

Les personnes issues de l'immigration hors Union européenne ne possédant pas la nationalité d'un pays membre de l'Union, sont appelées les ressortissants d'un État tiers. Les informations suivantes décrivent leur statut juridique en Allemagne. Vous trouverez des informations sur le statut des citoyens de l'Union au chapitre « Les citoyens de l'Union et leur famille ».

handelt nicht das Asylverfahren und die besonderen Beschränkungen während dieses Verfahrens. Wer Informationen zum Asylverfahren sucht, kann sich an das Bundesamt für Anerkennung ausländischer Flüchtlinge (www.bafl.de), Pro Asyl (www.proasyl.de) oder die Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände wenden.

Ausländer aus Nicht-EU-Staaten

Ausländer, die nicht die Staatsangehörigkeit eines EU-Mitgliedslandes besitzen, nennt man Drittstaatsangehörige. Die folgenden Informationen erklären den rechtlichen Status von Drittstaatsangehörigen in Deutschland. Informationen zum Status von Unionsbürgern finden sich im Kapitel „Unionsbürger und ihre Familienangehörigen“.

Détails sur le statut des étrangers qui ne sont pas citoyens de l'Union (ressortissants de pays tiers)

La réglementation du titre de séjour

Il est de principe que les ressortissants de pays tiers ont besoin d'un titre de séjour pour leur entrée et leur séjour en Allemagne. La loi relative au séjour des étrangers prévoit essentiellement deux titres de séjour différents : le « permis d'établissement » (« Niederlassungserlaubnis ») à durée illimitée et le « permis de séjour » (« Aufenthaltserlaubnis ») à durée limitée. En ce qui concerne le statut juridique des ressortissants de pays tiers, d'autres différences importantes découlent du but dans lequel un titre de séjour leur est accordé.

Remarque : Le visa est également un titre de séjour. Son contenu correspond, selon la raison du séjour mentionnée dans la demande de visa, à l'un des permis de séjour décrits par la suite. La différence principale est que le visa est accordé par une représentation allemande à l'étranger. Les ressortissants de la plupart des pays ont besoin d'un visa. Il faut donc s'adresser à une représentation allemande à l'étranger avant l'entrée en Allemagne. Il faut mentionner correctement le but du séjour dans la demande de visa.

Einzelheiten zum Status von Ausländern, die nicht Unionsbürger sind (Drittstaatsangehörige)

Aufenthaltsrecht

Grundsätzlich bedürfen Drittstaatsangehörige für die Einreise und den Aufenthalt in Deutschland eines Aufenthaltstitels. Das Aufenthaltsgesetz enthält im Wesentlichen zwei unterschiedliche Aufenthaltstitel: die unbefristete „Niederlassungserlaubnis“ und die befristete „Aufenthaltserlaubnis“. Weitere wichtige Unterschiede hinsichtlich der rechtlichen Stellung der Drittstaatsangehörigen ergeben sich aus dem Zweck, zu dem die Aufenthaltserlaubnis erteilt wird.

Hinweis: Auch das Visum ist ein Aufenthaltstitel. Inhaltlich entspricht es – je nach Aufenthaltsgrund, der im Visumsverfahren angegeben worden ist – einer der im Folgenden erläuterten Arten der Aufenthaltserlaubnis. Der primäre Unterschied ist, dass das Visum im Ausland von einer deutschen Auslandsvertretung erteilt wird. Für die Staatsangehörigen der meisten Staaten besteht Visumspflicht. Das heißt, man muss sich vor der Einreise an die deutsche Auslandsvertretung wenden. Der geplante Aufenthaltszweck ist im Visumsantrag korrekt anzugeben.



Pour plus d'information sur les visas, consultez le Ministère fédéral des Affaires étrangères (p. ex. : pays soumis à l'obligation de visa) www.auswaertiges-amt.de, sous « Einreisebestimmungen » (Entrée en Allemagne).

Nähere Angaben zur Visumspraxis des Auswärtigen Amtes (z.B: visumpflichtige Länder) unter www.auswaertiges-amt.de, Stichwort „Einreisebestimmungen“.



Le permis de séjour

Le permis de séjour (Aufenthaltslaubnis) est un titre de séjour à durée limitée. Cependant, il constitue la base d'un séjour permanent dans le cas de certains groupes. Cela signifie que certains groupes peuvent prétendre à un permis d'établissement au bout d'une certaine durée de séjour et à condition de remplir d'autres critères. Le permis de séjour n'est accordé en règle générale que pour des séjours ayant des objets particuliers. Les droits (p. ex. exercice d'une activité de caractère lucratif, regroupement familial, consolidation du séjour) en relation avec un permis de séjour sont définis dans de nombreux cas par l'objet du séjour (p. ex. activité professionnelle, formation, reconnaissance du statut de réfugié, protection temporaire etc.) pour lequel le permis de séjour est octroyé.

L'activité de caractère lucratif

Un permis de séjour autorise en principe l'exercice d'une activité de caractère lucratif (activité salariée ou indépendante) uniquement si le permis de séjour le mentionne explicitement. Par principe, le procédé pour une activité salariée est le suivant : Le bureau de l'immigration s'assure d'être en présence des conditions générales de droits des étrangers pour l'attribution d'un permis de séjour. Si ces conditions sont remplies, le bureau de l'immigration demande l'accord de l'Agence fédérale pour l'emploi (« Bundesagentur für Arbeit ») pour l'accès à une activité de caractère lucratif. L'autorisation n'est accordée que si un emploi ne peut pas être exercé par un Allemand, un citoyen de l'UE ou un autre employé prioritaire (membre d'un pays tiers vivant depuis long-

Aufenthaltslaubnis

Die Aufenthaltserlaubnis ist ein befristeter Aufenthaltstitel. In einigen Fallgruppen ist sie jedoch die Grundlage für einen Daueraufenthalt. Das heißt, nach bestimmten Aufenthaltszeiten und bei Erfüllung weiterer Voraussetzungen besteht ein Anspruch auf eine unbefristete Niederlassungserlaubnis. Die Aufenthaltserlaubnis wird in der Regel nur zu bestimmten Aufenthaltszwecken erteilt. Welche Rechte (z.B. Aufnahme einer Erwerbstätigkeit, Familiennachzug, Verfestigung des Aufenthalts) mit einer Aufenthaltserlaubnis verbunden sind, richtet sich in vielen Fällen nach dem Zweck (z.B. Beschäftigung, Studium, Flüchtlingsanerkennung, vorübergehender Schutz etc.), zu dem die Aufenthaltserlaubnis erteilt wird.

Erwerbstätigkeit

Eine Aufenthaltserlaubnis berechtigt grundsätzlich nur dann zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit (abhängige Beschäftigung oder Selbständigkeit), wenn die Aufenthaltserlaubnis dies ausdrücklich vorsieht. Grundsätzlich gilt dabei für abhängig Beschäftigte folgendes Verfahren: Die Ausländerbehörde prüft, ob die allgemeinen ausländerrechtlichen Voraussetzungen für die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis vorliegen. Liegen diese Voraussetzungen vor, holt die Ausländerbehörde die Zustimmung der Bundesagentur Arbeit für die Aufnahme einer Beschäftigung ein. Grundsätzlich wird die Zustimmung nur erteilt, wenn ein Arbeitsplatz nicht mit einem Deutschen, einem EU-Bürger oder einem anderen bevorrechtigten Arbeitnehmer (Drittstaatsangehörige, die schon länger in Deutschland leben) besetzt werden kann (Vorrangprinzip). Ein

temps en Allemagne). C'est le principe de priorité («Vorrangprinzip»). Un accès au marché du travail au même titre que les Allemands et les citoyens de l'UE est possible après l'écoulement de certains délais. Remarque: Les travailleurs turcs et leurs familles, qui sont admis légalement en Allemagne, sont soumis à des dispositions particulières avantageuses. L'accès à l'ensemble du domaine des activités salariées leur est p. ex. déjà accordé après quatre années d'activité pour le même employeur.

Attention: Le permis de séjour n'est en principe prolongé ou transformé en permis d'établissement à durée illimitée que sur demande. Il convient de poser la demande dans les délais. Le mieux est de déjà poser une demande un peu avant l'expiration du permis de séjour. Il ne faut en aucun cas remettre une demande après l'expiration de la validité, car pour des raisons purement formelles cela aurait pour conséquence un séjour illégal pouvant provoquer de nombreux problèmes et mener à la perte des droits!!! P. ex., si le dernier jour de validité d'un permis de séjour est le 18/02/, il faut remettre la demande de prolongation au plus tard à – ou même mieux avant – cette date (18/02/)!

mit Deutschen und EU-Bürgern gleichrangiger Arbeitsmarktzugang ist nach dem Ablauf bestimmter Fristen möglich.

Hinweis: Für türkische Arbeitnehmer und ihre Familienangehörigen, die legal nach Deutschland zugelassen werden, gelten bei der Arbeitsgenehmigung günstige Sonderregelungen. Zugang zum gesamten Bereich abhängiger Beschäftigung haben diese Arbeitnehmer z.B. schon nach vierjähriger Beschäftigung beim gleichen Arbeitgeber.

Vorsicht: Die Aufenthaltserlaubnis wird grundsätzlich nur auf Antrag verlängert oder in eine unbefristete Niederlassungserlaubnis umgewandelt. Der Antrag muss rechtzeitig gestellt werden. Am Besten ist es, dies bereits einige Zeit vor Ablauf der Aufenthaltserlaubnis zu beantragen. Auf keinen Fall sollte ein Antrag erst nach Ablauf der Gültigkeit gestellt werden, da dies aus rein formalen Gründen zu einem illegalen Aufenthalt führt, der eine Menge Ärger und einen Verlust von Rechten nach sich ziehen kann!!! Ist z.B. der letzte Gültigkeitstag einer Aufenthaltserlaubnis der 18.2., so sollte der Verlängerungsantrag spätestens – besser vorher – an diesem Tag (18.2.) beantragt werden!



L'autorisation d'établissement

L'autorisation d'établissement (« Niederlassungserlaubnis ») assure en principe le séjour. Elle est illimitée dans le temps et dans l'espace et elle autorise, sans autre processus d'approbation de la part de l'Agence fédérale pour l'emploi, l'exercice d'une activité de caractère lucratif. Ce titre de séjour vous autorise par principe à accepter tout emploi (à l'exception de quelques professions, en particulier dans le domaine de la médecine comme p. ex. médecin, et en ce qui concerne le statut de fonctionnaire). Il est donc souhaitable de faire une demande d'autorisation d'établissement, dès que les conditions sont remplies.

Dans la plupart des cas, une autorisation d'établissement n'est pas accordée tout de suite. Il y a des exceptions, p. ex. dans le cas de personnes hautement qualifiées. Une autorisation d'établissement est également accordée à des personnes qui viennent d'arriver en Allemagne, si celles-ci sont accueillies en raison d'intérêts politiques particuliers de la République Fédérale d'Allemagne (p. ex. les juifs de l'ancienne Union Soviétique). Tous les autres groupes ne peuvent recevoir une autorisation d'établissement par principe qu'après une certaine durée de séjour. Selon l'objet pour lequel le permis de séjour a été accordé, il est quand même possible d'obtenir une autorisation d'établissement, si d'autres conditions sont remplies.

En principe, il faut remplir les conditions suivantes afin d'obtenir une autorisation d'établissement :

- être depuis cinq ans en possession d'un permis de séjour
- exercer depuis cinq ans une activité affiliée à la sécurité sociale

Niederlassungserlaubnis

Die Niederlassungserlaubnis sichert den Aufenthalt grundsätzlich ab. Sie ist zeitlich und räumlich unbeschränkt und berechtigt ohne ein weiteres Zustimmungsverfahren durch die Bundesagentur für Arbeit zur Erwerbstätigkeit. Mit diesem Aufenthaltstitel dürfen Sie grundsätzlich jede Stelle annehmen (Ausnahmen gelten nur für wenige Berufe insbesondere im medizinischen Bereich, z. B. Ärzte, und für das Beamtenverhältnis).

Die Niederlassungserlaubnis sollte daher beantragt werden, sobald die Voraussetzungen vorliegen.

In den meisten Fällen wird eine Niederlassungserlaubnis nicht sofort erteilt. Ausnahmen gelten z.B. für Hochqualifizierte. Eine Niederlassungserlaubnis direkt nach der Aufnahme in Deutschland erhalten auch Personen, die aus besonders gelagerten politischen Interessen der Bundesrepublik Deutschland aufgenommen werden (z.B. Juden aus der ehemaligen SU). Alle anderen Gruppen können grundsätzlich erst nach gewissen Aufenthaltszeiten eine Niederlassungserlaubnis erhalten. Abhängig von dem Zweck zu dem die Aufenthaltserlaubnis erteilt wurde, kann bei Vorliegen weiterer Voraussetzungen ein Anspruch auf Erteilung einer Niederlassungserlaubnis gegeben sein.

Grundsätzlich müssen Sie folgende Voraussetzungen erfüllen, um eine Niederlassungserlaubnis zu erhalten:

- fünf Jahre Besitz einer Aufenthaltserlaubnis
- fünf Jahre sozialversicherungspflichtige Beschäftigung
- gesicherter Lebensunterhalt

- pouvoir assurer vous-même votre existence
- disposer d'un logement de taille suffisante pour vous et votre famille
- avoir des connaissances suffisantes de la langue allemande
- avoir des connaissances de base sur le droit et la société allemande

Pour les époux, il suffit que l'un des époux remplissent les conditions de l'activité affiliée à la sécurité sociale. En ce qui concerne les enfants, il y a des exceptions considérables. En principe, ils sont en droit d'obtenir une autorisation d'établissement, s'ils possèdent un permis de séjour depuis cinq ans à l'âge de 16 ans révolus. Des réglementations particulières pour l'attribution d'une autorisation d'établissement valent également pour les réfugiés reconnus. En règle générale, ils peuvent déjà obtenir une autorisation d'établissement au bout de trois ans.

Conseil : Lors du renouvellement de votre permis de séjour, n'hésitez pas à demander au personnel d'encadrement quelles conditions vous devez encore remplir afin d'obtenir une autorisation d'établissement.

Attention : Même si vous possédez un permis de séjour ou une autorisation d'établissement, il se peut qu'un séjour à l'étranger conduise à la perte de votre droit de séjour en Allemagne. Il est clair que tout voyage ou toutes vacances à l'étranger ne mènent pas à la perte du droit de séjour. Cependant, si les intéressés se rendent à l'étranger et qu'il est évident que leur séjour n'est pas que temporaire (p. ex. ils renoncent à leur logement en Allemagne), alors leur autorisation d'établissement expire automatique-

- ausreichender Wohnraum für Sie und Ihre Familie
- ausreichende Deutschkenntnisse
- Grundkenntnisse der deutschen Rechts- und Gesellschaftsordnung

Für Ehegatten reicht es aus, wenn die Voraussetzungen der sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung durch den Ehepartner erfüllt sind. Für Kinder gelten weitreichende Ausnahmeregelungen. Sie haben grundsätzlich einen Anspruch auf Erteilung einer Niederlassungserlaubnis, wenn sie zum Zeitpunkt der Vollendung ihres 16. Lebensjahres seit fünf Jahren im Besitz einer Aufenthaltserlaubnis sind. Besondere Regelungen für die Erteilung einer Niederlassungserlaubnis gelten auch für anerkannte Flüchtlinge. Sie können in der Regel bereits nach drei Jahren eine Niederlassungserlaubnis erhalten.

Tipp: Bei der Verlängerung Ihrer Aufenthaltserlaubnis sollten Sie mit dem Sachbearbeiter darüber sprechen, welche Voraussetzungen Sie noch erfüllen müssen, um eine Niederlassungserlaubnis zu erhalten.

Vorsicht: Auch wenn Sie eine Aufenthaltserlaubnis oder Niederlassungserlaubnis besitzen, kann ein Auslandsaufenthalt zum Verlust Ihres Aufenthaltsrechtes in Deutschland führen. Natürlich führt nicht jede Besuchsreise oder jeder Urlaub im Ausland zum Verlust des Aufenthaltsrechtes. Wenn Betroffene aber ins Ausland reisen und sie sich erkennbar nicht nur vorübergehend dort aufhalten wollen (z.B. sie geben ihre Wohnung in Deutschland auf), erlischt ihre Niederlassungserlaubnis grundsätzlich sofort und automatisch mit der Ausreise. Selbst wenn Sie nur vorübergehend in das Ausland rei-





Les lois sur l'immigration (Citoyens hors UE) Ausländerrecht (Nicht-EU-Bürger)

ment dès le départ à l'étranger. Même un séjour temporaire à l'étranger peut engendrer des problèmes. Si vous restez plus de six mois à l'étranger, votre permis de séjour ou votre autorisation d'établissement expire aussi automatiquement. C'est pourquoi vous devriez parler avec le bureau de l'immigration avant un séjour prolongé à l'étranger. La loi prévoit des exceptions aux strictes règles d'expiration (p. ex. pour le service militaire et pour les retraités) et le bureau de l'immigration peut faire des exceptions au cas par cas.

Le séjour ayant pour objet une activité de caractère lucratif

Il existe différents types de titres de séjour accordés dans le but d'accéder à une activité de caractère lucratif (activité salariée ou indépendante). Le titre de séjour qui entre en considération pour vous ainsi que les conditions à remplir dépendent essentiellement du type d'activité que vous voulez exercer. Pour cela, on fait une différence entre un emploi qui ne demande pas de formation professionnelle qualifiée, un emploi qualifié, un emploi hautement qualifié et une activité indépendante.

sen, kann es Probleme geben. Halten Sie sich länger als sechs Monate im Ausland auf, erlischt die Aufenthaltserlaubnis oder Niederlassungserlaubnis grundsätzlich ebenfalls automatisch. Deshalb sollten Sie vor Auslandsaufenthalten, die länger dauern, mit der Ausländerbehörde sprechen. Es gibt gesetzliche Ausnahmen von den strikten Erlöschensregeln (z.B. für den Wehrdienst und für Rentner) und die Ausländerbehörde kann im Einzelfall weitere Ausnahmen zulassen.

Aufenthalt zum Zwecke der Erwerbstätigkeit

Es gibt verschiedene Aufenthaltstitel, die zum Zweck der Aufnahme einer Erwerbstätigkeit (abhängige Beschäftigung oder selbstständige Tätigkeit) erteilt werden. Welcher Aufenthaltstitel für Sie in Betracht kommt und welche Voraussetzungen dabei erfüllt sein müssen, richtet sich im Wesentlichen nach der Art der angestrebten Erwerbstätigkeit. Unterschieden wird hierbei zwischen Beschäftigung, die keine qualifizierte Berufsausbildung erfordert, qualifizierte Beschäftigung, hochqualifizierter Beschäftigung und selbstständiger Tätigkeit.

Les lois sur l'immigration (Citoyens hors UE) Ausländerrecht (Nicht-EU-Bürger)

L'emploi non qualifié

Un permis de séjour dont l'objet est l'exercice d'un emploi qui ne demande pas de formation professionnelle qualifiée, n'est en principe pas attribué. Il ne peut être attribué que dans le cas exceptionnel, où cela est prévu par des accords bilatéraux ou par un décret réglementaire.

L'emploi qualifié

L'emploi d'étrangers qui ont une formation professionnelle qualifiée peut être autorisé pour certains groupes professionnels. Les groupes professionnels concernés sont fixés par décret réglementaire. Dans des cas isolés et justifiés, l'attribution d'un permis de séjour incluant l'exercice d'une activité qualifiée peut être accordée s'il existe un intérêt public.

L'emploi hautement qualifié

Les employés hautement qualifiés peuvent dans des cas particuliers obtenir dès le début une autorisation d'établissement, à condition entre autres d'avoir une offre d'emploi concrète et l'accord de l'Agence fédérale pour l'emploi. Notamment les scientifiques ayant des connaissances professionnelles particulières, les enseignants, les collaborateurs scientifiques ayant une fonction de niveau supérieure sont considérés comme hautement qualifiés. Dans cette catégorie, on peut également compter les spécialistes et les cadres, qui ont un revenu supérieur à un minimum fixe (le double du plafond des cotisations sociales de l'assurance-maladie obligatoire, à savoir env. 4 000 €).

Nicht qualifizierte Beschäftigung

Eine Aufenthaltserlaubnis zum Zweck der Ausübung einer Beschäftigung, die keine qualifizierte Berufsausbildung voraussetzt, ist grundsätzlich ausgeschlossen. Sie darf nur ausnahmsweise erteilt werden, wenn dies durch zwischenstaatliche Vereinbarung vorgesehen ist oder durch eine Rechtsverordnung zugelassen ist.

Qualifizierte Beschäftigung

Die Beschäftigung von Ausländern mit qualifizierter Berufsausbildung kann für bestimmte Berufsgruppen zugelassen werden. Welche Berufsgruppen dies sind, wird durch Rechtsverordnung bestimmt. In begründeten Einzelfällen kann eine Aufenthaltserlaubnis auch zur Ausübung einer qualifizierten Beschäftigung erteilt werden, wenn daran ein öffentliches Interesse besteht.

Hoch qualifizierte Beschäftigung

Hoch qualifizierte Beschäftigte können in besonderen Fällen von Beginn an eine Niederlassungserlaubnis erhalten. Voraussetzung ist unter anderem, dass ein konkretes Arbeitsplatzangebot vorliegt und die Bundesagentur für Arbeit zugestimmt hat. Als Hochqualifizierte gelten insbesondere Wissenschaftler mit besonderen Fachkenntnissen, Lehrpersonen oder wissenschaftliche Mitarbeiter in herausgehobener Funktion. Ebenfalls hierunter fallen können Spezialisten und leitende Angestellte, die ein Gehalt bekommen, dass über einer festgelegten Mindestgrenze (das Doppelte der Beitragsbemessungsgrenze der gesetzlichen Krankenversicherung, ca. 4000 €) liegt.



www.existenzgruender.de
www.professionals-in-germany.de

L'activité indépendante

Un permis de séjour peut être accordé pour l'exercice d'une activité indépendante, à condition de répondre à certains critères garantissant en particulier des répercussions positives pour l'économie allemande. En règle générale, les conditions sont considérées comme remplies à partir de l'investissement d'au moins 1 million d'euros et de la création de dix emplois. Si le montant d'investissement ou le nombre de nouveaux emplois sont inférieurs, les services d'inspection du travail et les chambres de métier, entre autres, reconsidèrent les conditions sur la base de la solidité du concept d'entreprise, du montant du capital à investir, de l'expérience de l'entrepreneur étranger. Les étrangers de plus de 45 ans ne peuvent recevoir un permis de séjour que s'ils disposent d'une prévoyance-viellesse suffisante.

Pour commencer, un permis de séjour est accordé pour trois ans au maximum. Si l'activité prévue a été réalisée avec succès, il est possible de faire une exception aux conditions habituelles et d'accorder une autorisation d'établissement après trois ans seulement.

Selbstständige Tätigkeit

Für die Ausübung einer selbstständigen Tätigkeit kann eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden. Voraussetzungen hierfür sind das Vorliegen bestimmter Voraussetzungen, die insbesondere sicherstellen sollen, dass von der Tätigkeit positive Auswirkungen auf die deutsche Wirtschaft ausgehen. Diese Voraussetzungen gelten bei einer Investitionssumme von mindestens eine Million Euro und der Schaffung von zehn Arbeitsplätzen in der Regel als erfüllt. Falls die Investitionssumme oder die Zahl der Arbeitsplätze niedriger ist, werden die Voraussetzungen anhand der Tragfähigkeit der Geschäftsidee, der Höhe des Kapitaleinsatzes, der unternehmerischen Erfahrungen des Ausländers unter Einbeziehung unter anderem von Gewerbebehörden und Berufskammern geprüft. Ausländer, die älter als 45 Jahre sind, sollen die Aufenthaltserlaubnis nur erhalten, wenn sie über eine angemessene Altersversorgung verfügen.

Zunächst wird eine Aufenthaltserlaubnis für höchstens drei Jahre erteilt. Wenn die geplante Tätigkeit erfolgreich verwirklicht wurde, kann abweichend von den gewöhnlichen Voraussetzungen bereits nach drei Jahren eine Niederlassungserlaubnis erteilt werden.



...ne des
être pro-
d'un an afin de
un emploi. Afin
de séjour autorisant
l'emploi doit cependant
port avec les études pour autant
tel emploi puisse être exercé par un
étranger (en général, cela implique que
l'emploi ne peut pas être exercé par un Alle-
mand ou un autre étranger prioritaire, en
particulier un citoyen de l'UE).

...aufenthaltsdau-
...höchstens neun Mon-
...zum Studium zugelassen wur-
...ne Aufenthaltserlaubnis für zwei
...erhalten, die im Normalfall bis zum
...ende des Studiums verlängert wird. Wäh-
...rend des Studiums dürfen Studenten bis zu
...90 ganzen oder 180 halben Tagen im Jahr
...arbeiten. Möglich ist auch zusätzlich eine
...studentische Nebentätigkeit an der Hoch-
...schule. Nach erfolgreichem Abschluss des
...Studiums kann die Aufenthaltserlaubnis bis
...zu einem Jahr zur Suche eines Arbeitsplat-
...zes verlängert werden. Um eine Aufenthalts-
...erlaubnis zur Aufnahme einer Beschäftigung
...zu erhalten, muss der Arbeitsplatz jedoch
...dem Studienabschluss angemessen sein
...und der Arbeitsplatz muss mit ausländi-
...schen Beschäftigten besetzt werden dürfen
...(in der Regel setzt dies voraus, dass der Ar-
...beitsplatz nicht mit deutschen oder anderen
...bevorrechtigten Ausländern, insbes. EU-Bür-
...gern, besetzt werden kann).



Afin d'obtenir des informations pour les étudiants et les postulants étrangers, veuillez consulter le site de l'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD) www.daad.de ou le portail Internet www.campus-germany.de. (Cf. Chapitre « La formation professionnelle et la formation continue »).

Informationen für ausländische Studierende oder Studieninteressierte bieten der Deutsche Akademische Austauschdienst unter www.daad.de oder das Portal www.campus-germany.de. Siehe auch Kapitel „Aus- und Weiterbildung“.

Le séjour ayant pour objet une formation professionnelle ou continue
Le permis de séjour peut également être délivré pour une formation professionnelle ou une formation continue au sein d'une entreprise, à condition d'avoir par principe l'approbation de l'Agence fédérale pour l'emploi et qu'il n'existe pas de décret réglementaire ni d'accord bilatéral contraires.

Le regroupement familial



La réglementation du regroupement familial autour d'une personne étrangère venant d'un État tiers est aussi très différenciée (le regroupement familial au sein de l'UE et le droit de libre circulation des personnes, cf. ci-après). Le genre du permis de séjour de la personne faisant une demande de regroupement joue un rôle très important.

Le fait que les membres de la famille entrés ultérieurement possèdent un droit d'accès à l'emploi en Allemagne dépend en principe du fait que le demandeur du regroupement familial a un tel droit ou non. Les membres de la famille entrés ultérieurement ont donc les mêmes droits mais aussi les mêmes restrictions (p. ex. droit d'accès secondaire à l'emploi).

Aufenthalt zum Zweck der Aus- und Weiterbildung

Eine Aufenthaltserlaubnis kann auch zum Zweck der betrieblichen Aus- und Weiterbildung erteilt werden. Voraussetzung ist hierfür grundsätzlich die Zustimmung der Bundesagentur für Arbeit, wenn nicht durch Rechtsverordnung oder durch zwischenstaatliche Vereinbarungen etwas anderes bestimmt ist.

Familiennachzug

Auch die Regeln über den Familiennachzug zu Drittstaatsangehörigen (zum Familiennachzug zu Unionsbürgern, die von ihrem Freizügigkeitsrecht Gebrauch gemacht haben, siehe unten) sind sehr ausdifferenziert. Insbesondere kommt es auf die Art des Aufenthaltstitels der Person an, zu der der Nachzug erfolgen soll.

Ob nachziehende Familienangehörige ein Recht zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit in Deutschland haben, richtet sich grundsätzlich danach, ob der Familienangehörige, zu dem der Familiennachzug erfolgt, ein solches Recht hat. Für die nachziehenden Familienangehörigen gelten daher insoweit die gleichen Rechte, aber auch die gleichen Beschränkungen (z.B. nur nachrangiger Arbeitsmarktzugang).

Remarque : La réglementation du regroupement familial autour d'une personne de nationalité allemande est plus souple. Les enfants provenant d'un État tiers peuvent, dans ce cas-là, faire usage de leur droit de regroupement jusqu'à leur majorité. Un manque de ressources financières n'est généralement pas une raison suffisante pour refuser le regroupement, étant donné que le membre de la famille résidant en Allemagne ne peut ni ne doit être expulsé. Le groupe des personnes qui ont par principe de droit d'entrée ultérieure se compose du conjoint (par la suite a), des enfants de l'intéressé (par la suite b) et dans certains cas d'autres membres de la famille (par la suite c).

- a) Les conjoints ont le droit de rejoindre mari ou femme habitant en Allemagne, si ce dernier vivant en Allemagne possède déjà une autorisation d'établissement ; dans certain cas aussi, s'il détient un permis de séjour. Ces derniers (permis de séjour) n'y ont droit que si l'intéressé est réfugié reconnu ou s'il possède un permis de séjour depuis plus de cinq ans ou encore si le mariage était déjà valable au moment de l'entrée du membre d'un État tiers et que la durée prévue du séjour est de plus d'un an. Dans les cas où les conditions précédentes ne sont pas remplies (p. ex. le mariage a eu lieu après l'entrée), ce sont les autorités qui décident d'accorder le regroupement ou non.
- b) Les enfants mineurs ont jusqu'à 16 ans un droit d'entrée et séjour, mais il faut que leurs deux parents, ou le père ou la mère investi(e) du droit de garde, vivent en Allemagne et possèdent un permis de

Hinweis: Für den Familiennachzug zu deutschen Staatsangehörigen gelten günstigere Bestimmungen. Z.B. haben drittstaatsangehörige Kinder bis zur Volljährigkeit einen Anspruch darauf nachzuziehen. Auch ist eine mangelnde Lebensunterhaltssicherung im Normalfall kein Grund den Familiennachzug zu versagen, da der in Deutschland lebende Familienangehörige nicht auf ein Leben im Ausland verwiesen werden kann und soll. Zum Personenkreis, der prinzipiell zum Nachzug berechtigt ist, gehören der Ehegatte (unten a), die Kinder des Betroffenen (unten b) und im Einzelfall auch sonstige Angehörige (unten c).

- a) Es besteht ein Recht auf den Nachzug von Ehegatten, wenn der in Deutschland lebende Ehegatte bereits eine Niederlassungserlaubnis hat; in manchen Fällen auch schon, wenn er eine Aufenthaltserlaubnis besitzt. Bei der letztgenannten Gruppe (Aufenthaltserlaubnis) besteht der Anspruch nur, wenn der Betroffene anerkannter Flüchtling ist oder seit fünf Jahren eine Aufenthaltserlaubnis besitzt oder die Ehe bereits zum Zeitpunkt der Einreise des Drittstaatsangehörigen bestanden hat und die Dauer seines Aufenthalts voraussichtlich über ein Jahr betragen wird. In Fällen, in denen die vorstehenden Voraussetzungen nicht erfüllt sind (z.B. Ehe erst nach der Einreise geschlossen), hat die Behörde einen Entscheidungsspielraum, den Nachzug zuzulassen oder nicht.
- b) Kinder haben bis zum 16. Lebensjahr einen Anspruch auf Nachzug, wenn beide Eltern oder der allein sorgeberechtigte Elternteil eine Aufenthaltserlaubnis oder eine Niederlassungserlaubnis besitzen.

séjour ou une autorisation d'établissement. Les enfants mineurs de plus de 16 ans ont le droit au regroupement, s'ils maîtrisent la langue allemande ou si les prévisions d'intégration en Allemagne sont positives. Il en va de même, si le centre de vie de l'enfant se déplace vers l'Allemagne en même temps que ses parents ou le parent ayant le droit de garde exclusif et si les deux parents ou celui ayant la garde exclusive possèdent un permis de séjour ou une autorisation d'établissement. Les enfants mineurs de réfugiés reconnus ont le droit de rejoindre leurs parents jusqu'à l'âge de 18 ans. Pour les enfants mineurs qui ne répondent pas aux critères mentionnés, la décision est laissée à l'appréciation des offices pour les étrangers. Dans ces cas-là, le regroupement ne peut être autorisé que pour éviter un cas de rigueur extrême.

- c) Les autres membres de la famille (p. ex. les enfants majeurs et les grands-parents) peuvent, eux aussi, rejoindre leur famille. Cela n'est possible que dans des conditions très précises. Il faut pour cela être en présence d'un cas de rigueur particulièrement extrême (un cas appelé en allemand «*außergewöhnliche Härte*»). Cela peut être le cas, quand l'un des deux côtés (un membre de la famille vivant soit en Allemagne, soit à l'étranger) a besoin d'être pris en charge par l'un des membres de sa famille à cause d'une maladie ou de son âge.



Remarque à propos des couples non mariés «*Lebenspartnerschaft*» : en Allemagne, les personnes de même sexe peuvent signer un pacte de vie commune (assimilable au

Bei minderjährigen Kindern über 16 Jahren besteht ein Anspruch auf Nachzug auch dann, wenn sie die deutsche Sprache beherrschen oder es sonst gewährleistet erscheint, dass sie sich in die Lebensverhältnisse in Deutschland einfügen. Das gleiche gilt, wenn das Kind seinen Lebensmittelpunkt zusammen mit seinen Eltern oder dem allein sorgeberechtigten Elternteil in das Bundesgebiet verlegt und beide Eltern oder der allein sorgeberechtigte Elternteil eine Aufenthaltserlaubnis oder eine Niederlassungserlaubnis besitzen. Minderjährige Kinder von anerkannten Flüchtlingen haben einen Rechtsanspruch auf Nachzug bis zum 18. Lebensjahr. Bei minderjährigen Kindern, bei denen die genannten Voraussetzungen nicht vorliegen, besteht ein Entscheidungsspielraum der Ausländerbehörden. In diesen Fällen kann der Nachzug allerdings nur dann zugelassen werden, wenn er zur Vermeidung eines besonderen Härtefalls erforderlich ist.

- c) Auch sonstige Familienangehörige – z.B. volljährige Kinder oder Großeltern – können im Einzelfall zu ihrer Familie nachziehen. Dies ist allerdings nur unter sehr engen Voraussetzungen möglich. Es muss eine „außergewöhnliche Härte“ vorliegen. Das kann etwa der Fall sein, weil eine der beiden Seiten (in Deutschland oder im Ausland lebende Familienangehörige) etwa auf Grund von Krankheit oder Alter dringend auf Pflege durch die Angehörigen angewiesen ist.

Hinweis zum Stichwort „*Lebenspartnerschaft*“: In Deutschland können gleichgeschlechtliche Paare eine Lebenspartnerschaft schließen. Die ausländischen Partner

PACS) et former un couple non marié. Les partenaires de ces pactes, issus de l'immigration ont les mêmes droits de regroupement que les conjoints.

Dans le cas de regroupements familiaux autour de ressortissants d'un États tiers, certaines conditions de base sont normalement requises (p. ex. : un appartement pas trop petit, des ressources financières suffisantes pour vivre). Les réfugiés reconnus (les personnes ayant droit à l'asile conformément à la Convention relative aux réfugiés et apatrides de Genève) peuvent obtenir une dérogation, étant donné que le regroupement familial ne peut se faire qu'en Allemagne. Les conditions d'accueil des personnes du regroupement sont différentes selon leur filiation :

Remarque : Les réfugiés reconnus (les personnes ayant le droit d'asile et les réfugiés selon la Convention de Genève) jouissent de privilèges en partie importants (p. ex. ils ne sont pas obligés de pouvoir assurer leur existence). Par contre, il y a des restrictions en partie essentielles lors du regroupement familial des personnes qui ont un permis de séjour pour d'autres raisons politiques ou humanitaires. Ces règlements très complexes ne peuvent pas être expliqués ici en détails.

Remarque au sujet du « droit de séjour indépendant » (« Eigenständiges Aufenthaltsrecht ») : Un problème délicat à résoudre est celui des couples qui se séparent pour cause de dispute ou même de violences conjugales. Dans le passé, afin d'obtenir la prolongation d'un permis de séjour, les mêmes conditions étaient requises qu'en cas de demande de permis de séjour. Si les intéressés n'avaient pas encore le statut de

einer solchen Lebensgemeinschaft haben im Grundsatz die gleichen Nachzugsrechte wie Ehegatten.

Beim Familiennachzug zu diesen Drittstaatsangehörigen müssen im Normalfall einige allgemeine Anforderungen erfüllt sein (z.B. eine nicht zu kleine Wohnung und die Sicherung des Lebensunterhaltes durch den in Deutschland lebenden Drittstaatsangehörigen). Ausnahmen können z.B. bei anerkannten Flüchtlingen (Asylberechtigte und Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention) gemacht werden, da ihnen eine Familienzusammenführung regelmäßig nur in Deutschland möglich ist. Im Übrigen gelten je nach Person, die nachziehen soll, unterschiedliche Voraussetzungen:

Hinweis: Für anerkannte Flüchtlinge (Asylberechtigte und Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention) gelten zum Teil wichtige Privilegierungen (z.B. Sicherung des Lebensunterhalts nicht zwingend erforderlich). Dagegen gelten für Personen, die aus anderen völkerrechtlichen oder humanitären Gründen eine Aufenthaltserlaubnis erhalten, zum Teil wesentliche Einschränkungen beim Familiennachzug. Diese sehr komplexen Regeln können hier nicht im Einzelnen dargestellt werden.

Hinweis zum Stichwort „Eigenständiges Aufenthaltsrecht“: Manche Ehe geht auseinander, weil es in der Ehe Streit gibt, oder gar zu Gewaltanwendung kommt. Hier gab es früher in vielen Fällen das prinzipielle Problem, dass bei der Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis die gleichen Anforderungen erfüllt sein müssen, wie bei der Erteilung der Aufenthaltserlaubnis. Hatten also Betroffene noch keinen unbefristeten Aufenthaltsstatus (heute: Niederlassungserlaub-



séjour à durée illimitée (aujourd'hui : l'autorisation d'établissement « Niederlassungs-erlaubnis »), il pouvait arriver que le bureau de l'immigration refuse de renouveler le permis de séjour parce que les conjoints s'étaient séparés. Cette conséquence semblait trop dure au législateur. C'est pour cette raison que dans le cas d'une séparation, le permis de séjour est normalement prolongé, si la vie de couple a duré au moins deux ans en Allemagne. Si la séparation a lieu avant ce délai, le bureau de l'immigration optera dans les cas les plus extrêmes, pour un permis de séjour indépendant. Le législateur part du principe que ces cas sont extrêmes, lorsque par exemple la conjointe se sépare en cas de violences conjugales.

nis), konnte es passieren, dass die Ausländerbehörde die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis ablehnte, weil die Eheleute sich getrennt hatten. Diese Folge war dem Gesetzgeber zu hart. Deshalb wird die Aufenthaltserlaubnis auch im Falle der Trennung der Ehegatten nunmehr grundsätzlich verlängert, wenn die eheliche Lebensgemeinschaft in Deutschland zwei Jahre bestanden hat. Trennen sich die Eheleute vorher, so wird die Ausländerbehörde ein eigenständiges Aufenthaltsrecht dennoch in besonderen Härtefällen anerkennen. Der Gesetzgeber ging davon aus, dass solche Härtefälle z.B. bei Ehefrauen vorliegen können, die sich von ihren prügelnden Ehemännern trennen.

Visite d'amis et de membres de la famille venant de l'étranger

La visite d'amis et de membres de la famille venant de l'étranger n'est pas régie de la même façon que le regroupement familial. Lorsque les amis ou les membres d'une famille proviennent d'un État tiers, ils doivent se munir d'un visa, en s'acquittant des frais de dossiers, avant d'entrer en Allemagne, même s'ils ne comptent pas rester longtemps dans le pays. Cela signifie que dans ce cas-là les visiteurs doivent faire une demande de visa payante auprès de la représentation allemande à l'étranger. La représentation allemande à l'étranger a un pouvoir de décision relativement grand en ce qui concerne l'attribution d'un visa. Elle prendra bien sûr les liens familiaux en considération et, s'il s'agit de parents proches, elle donnera un avis favorable. Dans tous les cas, il faut disposer des ressources financières nécessaires au séjour en Allemagne. La preuve habituellement demandée est procurée par la personne résidant en Allemagne. Elle doit faire une déclaration d'engagement, appelée « Verpflichtungserklärung », auprès du bureau de l'immigration, disant qu'elle prendra à sa charge les personnes en visite. Les frais de dossier à payer au bureau de l'immigration pour l'examen de cette déclaration sont à la charge du demandeur.

Conseil: Pour de plus amples informations sur la procédure de visa du Ministère des Affaires étrangères (p. ex. pays soumis à l'obligation de visa), consultez www.auswaertiges-amt.de, mot clé: « Einreisebestimmungen » (« Formalités d'entrée »).

Besuch von Freunden und Familienangehörigen aus dem Ausland

Nicht unter die Regeln des Familiennachzuges fällt es, wenn Familienangehörige, Freunde und Bekannte aus dem Ausland einen Besuch in Deutschland machen wollen. Hier gilt für Staatsangehörige vieler Drittstaaten Visumpflicht, auch wenn sie sich nur kurzfristig in Deutschland aufhalten wollen. Das heißt, die Besucher müssen in diesen Fällen ein gebührenpflichtiges Visum bei der deutschen Auslandsvertretung beantragen. Die deutsche Auslandsvertretung hat bei der Entscheidung über das Visum einen relativ großen Entscheidungsspielraum. Sie wird aber natürlich bei der Entscheidung über das Visum familiäre Bindungen berücksichtigen und deshalb gerade bei nahen Angehörigen zumeist positiv entscheiden. Auf jeden Fall ist für eine positive Entscheidung erforderlich, dass der Lebensunterhalt der Besucher in Deutschland gesichert ist. Der übliche Nachweis hierfür ist, dass die Person, die in Deutschland besucht werden soll, beim örtlichen Ausländeramt eine Erklärung abgibt, den Lebensunterhalt während des Aufenthaltes zu sichern (Verpflichtungserklärung). Für ihren Aufwand zur Prüfung dieser Erklärung nimmt die Ausländerbehörde regelmäßig eine gesonderte Gebühr.

Tipp: Nähere Angaben zur Visumspraxis des Auswärtigen Amtes (z.B. visumpflichtige Länder) unter www.auswaertiges-amt.de, Stichwort „Einreisebestimmungen“.



Les citoyens de l'Union et leur famille

Les citoyens de l'Union bénéficient du droit européen et de la réglementation sur la libre circulation des personnes, en vigueur sur le territoire de l'Union européenne. Cela signifie qu'ils peuvent se déplacer librement dans toute l'Union européenne, protégés par le droit européen interdisant toute forme de discrimination. Ils bénéficient ainsi des mêmes droits que les ressortissants nationaux. Là aussi, les exceptions confirment la règle : La libre circulation au sein de l'Union européenne n'est pas (encore) totalement sans limite. Les citoyens de l'Union doivent aussi remplir certaines conditions stipulées par les lois sur l'immigration.



Afin d'obtenir des informations détaillées pour les citoyens de l'Union, consultez le site Internet www.europa.eu.int/citizensrights ainsi que le numéro gratuit suivant 00 800 6 7 8 9 10 11 accessible depuis les 25 États-membres dans leurs langues respectives.

Ausführliche Informationen für Unionsbürger finden Sie im Internet unter www.europa.eu.int/citizensrights sowie über die einheitliche gebührenfreie Rufnummer 00 800 6 7 8 9 10 11 von überall in den 25 Mitgliedstaaten in Ihrer eigenen Sprache.

Unionsbürger und ihre Familienangehörigen

Unionsbürger genießen innerhalb der Europäischen Union weitgehende Freizügigkeit. Das heißt, sie können sich innerhalb der Europäischen Union grundsätzlich frei bewegen. Geschützt werden sie dabei durch weitgehende Diskriminierungsverbote des Europarechtes, die grundsätzlich ausschließen, dass Unionsbürger anders behandelt werden als eigene Staatsangehörige. Allerdings gilt auch hier: Keine Regel ohne Ausnahme. Die Freizügigkeit in der Europäischen Union ist (noch) nicht schrankenlos. Einige ausländerrechtliche Voraussetzungen und Formalia gelten auch für Unionsbürger.

Salariés et travailleurs indépendants

Le point central de la libre circulation est de permettre à tout individu de se rendre à l'étranger pour des raisons économiques. La législation européenne protège les citoyens européens qui veulent recevoir ou offrir un service pour se mettre à leur compte ou accéder à un emploi fixe.

Remarque : Les citoyens européens peuvent venir chercher du travail en Allemagne sans détenir de visa. Une attestation concernant le droit de séjour leur est attribuée d'office ainsi qu'aux membres de leur famille, dans la mesure où ils sont ressortissants d'un État membre de l'Union européenne. Les citoyens de l'Union n'ont donc pas besoin d'autorisation de la part du bureau de l'immigration pour leur séjour. Il faut simplement qu'ils soient enregistrés dans un délai convenable auprès des autorités d'enregistrement compétentes, p. ex. service communal compétent en matière de déclaration domiciliaire des habitants (« Einwohnermeldeamt »). Le droit européen n'accorde pas la prétention aux prestations (allemandes) de l'État (nouvelle allocation de chômage dite « Arbeitslosengeld II » ou aide sociale) pour la durée de recherche d'un emploi.

Arbeitnehmer und Selbstständige

Kernbereich der Freizügigkeit ist es, sich zu wirtschaftlichen Zwecken in einen anderen Mitgliedstaat zu begeben. Europarechtlich geschützt sind Unionsbürger daher z.B., wenn sie in einem anderen Mitgliedstaat eine Dienstleistung erbringen oder empfangen wollen, sich als Selbstständiger niederlassen möchten oder als Arbeitnehmer eine Beschäftigung aufnehmen möchten.

Hinweis: Unionsbürger können auch zur Arbeitssuche visumsfrei nach Deutschland einreisen. Ihnen und ihren Familienangehörigen, sofern sie Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union sind, wird von Amts wegen eine Bescheinigung über ihr Aufenthaltsrecht ausgestellt. Unionsbürger müssen daher ihren Aufenthalt nicht bei der Ausländerbehörde genehmigen lassen. Sie müssen sich aber innerhalb einer angemessenen Frist bei der Meldebehörde (z.B. Einwohnermeldeamt) melden. Ein Anspruch auf (deutsche) staatliche Leistungen zur Existenzsicherung (Arbeitslosengeld II oder Sozialhilfe) besteht während der Zeit der Arbeitssuche nicht auf Grund des Europarechtes.



La réglementation du titre de séjour

Les citoyens de l'Union ont le droit d'exercer une activité de caractère lucratif. Ils n'ont pas besoin d'autorisation particulière de l'Agence fédérale pour l'emploi. Certains postes de la fonction publique connaissent cependant quelques restrictions pour les citoyens de l'Union européenne, mais uniquement dans le domaine de missions de souveraineté (par exemple la police, etc.). Le bureau de l'immigration peut cependant demander aux intéressés de justifier leur droit de libre circulation. Un salarié peut le faire en présentant une déclaration d'embauche établie par l'employeur.

Remarque : Une réglementation provisoire concernant l'accès à l'emploi en tant que salariés est instaurée pour les citoyens de l'UE, ressortissants de la plupart des nouveaux pays membres de l'UE (Estonie, Lettonie, Lituanie, Pologne, Slovaquie, République Tchèque et Hongrie) lorsqu'ils viennent pour la première fois en Allemagne. Ils n'ont le droit d'avoir un emploi qu'avec l'autorisation de l'Agence fédérale pour l'emploi. L'attribution d'un permis de travail UE est essentiellement soumis aux mêmes conditions que l'approbation pour l'emploi de ressortissants de pays tiers, dont la nouvelle entrée a pour objet l'emploi (voir plus haut : Le droit de séjour des ressortissants de pays tiers). Les citoyens des nouveaux pays de l'UE sont cependant prioritaires par rapport aux ressortissants de pays tiers. La réglementation provisoire reste d'abord en vigueur jusqu'au 30 avril 2006 et peut être prolongée jusqu'au 30 avril 2011 au plus tard.

Les citoyens de l'Union qui résident légalement en Allemagne depuis cinq ans ont le

Aufenthaltsrecht

Unionsbürger sind zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit berechtigt. Eine gesonderte Zustimmung durch die Bundesagentur für Arbeit brauchen sie nicht. Nur für das Beamtenverhältnis und auch hier nur für die Ausübung des Kernbereichs hoheitlicher Befugnisse (z.B. Polizei) gelten für Unionsbürger besondere Beschränkungen. Die Ausländerbehörde kann allerdings verlangen, dass Betroffene die Voraussetzung des Freizügigkeitsrechtes nachweisen. Ein Arbeitnehmer kann dies etwa mit einer Einstellungserklärung des Arbeitgebers nachweisen.

Hinweis: Für EU-Bürger aus den meisten neuen EU-Mitgliedstaaten (Estland, Lettland, Litauen, Polen, Slowenien, der Slowakei, Tschechien und Ungarn) gelten insbesondere dann, wenn sie neu nach Deutschland kommen, bei der Aufnahme einer Erwerbstätigkeit als Arbeitnehmer Übergangsregelungen. Sie dürfen eine Beschäftigung nur mit Genehmigung der Bundesagentur für Arbeit ausüben. Für die Erteilung einer Arbeitserlaubnis-EU gelten im Wesentlichen die gleichen Voraussetzungen wie für die Zustimmung zur Beschäftigung von Drittstaatsangehörigen, die zum Zweck der Beschäftigung neu einreisen (s. o. Aufenthaltsrecht von Drittstaatsangehörigen). EU-Bürger aus den neuen Mitgliedstaaten genießen jedoch Vorrang gegenüber diesen Drittstaatsangehörigen. Die Übergangsregelungen gelten zunächst bis zum 30. April 2006, höchstens aber bis zum 30. April 2011. Für Unionsbürger, die sich seit fünf Jahren ständig rechtmäßig in Deutschland aufgehalten haben, gilt unabhängig vom weiteren Vorliegen der Freizügigkeitsvoraussetzungen das Recht, sich weiterhin in Deutschland



§



droit de rester en Allemagne indépendamment de l'existence des conditions de libre circulation. Cela vaut également pour leur conjoint ou leur concubin ainsi que pour leurs enfants à charge. Cela ne vaut pour les enfants de moins de 16 ans que si leur tuteur réside en Allemagne.

Les incapacités momentanées de travail, pour cause de maladie, d'accident ou de chômage ne changent rien à la réglementation du titre de séjour. Indépendamment de leur statut professionnel initial, beaucoup de personnes obtiennent un permis de séjour, même si elles ne peuvent plus travailler en Allemagne (p. ex. si l'intéressé ne peut plus exercer son métier après un accident de travail).

Remarque : Afin de pouvoir exercer certains métiers, il est nécessaire de présenter un justificatif de vos qualifications. L'Union européenne essaie d'harmoniser la reconnaissance des diplômes. Informations sur Internet : www.europa.eu.int/citizensrights

aufzuhalten. Das gilt auch für ihre Ehegatten oder Lebenspartner und ihre unterhaltsberechtigten Kinder. Für Kinder unter 16 Jahren gilt dies aber nur, wenn sich auch ein Erziehungsberechtigter in Deutschland aufhält. Vorübergehende Arbeitsunfähigkeit infolge einer Krankheit, eines Unfalls oder wegen unfreiwilliger Arbeitslosigkeit berühren dieses Aufenthaltsrecht nicht. Unabhängig von dem ursprünglichen Arbeitnehmerstatus erhalten eine Reihe von Personen eine Verbleibeberechtigung, auch wenn sie in Deutschland nicht mehr erwerbstätig sind (z.B. wer durch einen Arbeitsunfall arbeitsunfähig ist).

Hinweis: Für die Ausübung mancher Berufe sind bestimmte Qualifikationsnachweise erforderlich. Die Europäische Union bemüht sich insoweit die Anerkennung von Abschlüssen zu harmonisieren. Informationen hierzu im Internet unter www.europa.eu.int/citizensrights.



Le regroupement familial

La réglementation du regroupement familial autour de citoyens européens qui séjournent en Allemagne pour des raisons économiques est très souple. Les personnes autorisées à venir dans ce cas en Allemagne sont les suivantes :

- le conjoint,
- les descendants (p. ex. enfants et petits-enfants) de moins de 21 ans,
- les enfants (et autres descendants), même s'ils ont plus de 21 ans, leur prise en charge devant être assurée,
- les ascendants (p. ex. les grands-parents), si leurs revenus financiers sont assurés.

Remarque: Le droit de regroupement familial est aussi valable pour les membres de la famille venant de pays tiers (donc hors Union européenne). A l'inverse des citoyens de l'Union, certains intéressés devront, selon la réglementation en vigueur, obligatoirement se munir d'un visa (cf. ci-dessus) avant de pouvoir fouler le sol allemand. (Même si le développement récent du droit européen prévoit dans certaines circonstances le droit se procurer un visa ou d'autres documents nécessaires après l'entrée, il est quand même conseillé dans ces cas-là de se procurer un visa avant l'entrée.)

Familiennachzug

Der Familiennachzug zu Unionsbürgern, die sich zu wirtschaftlichen Zwecken in Deutschland aufhalten, ist großzügig geregelt. Nachzugsberechtigt sind

- der Ehegatte,
- Verwandte in „absteigender Linie“ (z.B. Kinder und Enkelkinder), die noch nicht 21 Jahre alt sind,
- Verwandte in absteigender Linie (z.B. Kinder und Enkelkinder), auch dann wenn sie älter als 21 Jahre sind, wenn ihnen Unterhalt gewährt wird,
- Verwandte in aufsteigender Linie (z.B. Großeltern) gleichfalls, wenn ihnen Unterhalt gewährt wird.

Hinweis: Der Anspruch auf Familiennachzug gilt auch für Angehörige, die Drittstaatsangehörige (also nicht selbst Unionsbürger) sind. Hier gilt jedoch auch – anders als bei Unionsbürgern – grundsätzlich, dass die Betroffenen nach den allgemeinen Regeln (siehe oben) visumpflichtig sein können, also vor der Einreise ein Visum einholen müssen. (Auch wenn es aufgrund neuerer europarechtlicher Entwicklungen unter bestimmten Umständen möglich ist, ein Visum oder andere erforderliche Dokumente erst nach der Einreise zu besorgen, empfiehlt es sich dennoch vor der Einreise in diesen Fällen ein Visum einzuholen.)



Les personnes étudiantes, retraitées ou économiquement indépendantes issues de l'UE

Les citoyens de l'Union qui veulent vivre en Allemagne sans travailler ou sans exercer une activité économique quelconque bénéficient des avantages du droit européen. Lorsque des citoyens de l'Union touchant une retraite d'un autre État membre désirent venir en Allemagne, ce droit leur est garanti. Il en va de même pour les personnes qui ne vivent non pas de leur retraite mais de leur fortune. Les citoyens de l'Union peuvent aussi sans problème suivre leurs études en Allemagne.

Les groupes évoqués doivent cependant disposer de moyens financiers suffisants et d'une assurance-maladie pour eux-mêmes et les membres de leur famille. Ils doivent, le cas échéant, pouvoir le prouver au bureau de l'immigration. Pour les étudiants, une simple déclaration suffit.

Les étudiants ont le droit d'emmener ou de faire venir plus tard leur conjoint et leurs enfants. Dans le cas de partenariats enregistrés (voir plus haut), le ou la partenaire de même sexe a également le droit de regroupement. Les autres personnes jouissant du droit de libre circulation peuvent aussi faire venir leurs ascendants en ligne directe (grands-parents).

La condition est toujours d'assurer dans les faits l'existence de ces parents.

Studenten, Rentner und andere wirtschaftlich gesicherte Personen aus der EU

Auch wenn Unionsbürger in Deutschland leben wollen, ohne zu arbeiten oder sich sonst wirtschaftlich zu betätigen, sind die Betroffenen europarechtlich geschützt und privilegiert. Wenn Unionsbürger im Alter mit ihrer Rente aus einem anderen Mitgliedstaat in Deutschland leben möchten, ist dies ein verbürgtes Recht. Gleiches gilt für Personen, die nicht von einer Rente, sondern von ihrem Vermögen leben. Auch können Unionsbürger zum Studium nach Deutschland kommen.

Die genannten Gruppen müssen allerdings über ausreichende Existenzmittel und Krankenversicherungsschutz für sich und ihre Familienangehörigen verfügen. Dies müssen sie dem Ausländeramt ggf. auch nachweisen. Bei Studenten reicht dabei in der Regel schon eine einfache Erklärung.

Studierende dürfen ihre Ehepartner und Kinder mitbringen bzw. nachziehen lassen. In eingetragenen Lebenspartnerschaften (s.o.) ist auch der gleichgeschlechtliche Partner bzw. die Partnerin nachzugsberechtigt. Die anderen Freizügigkeitsberechtigten dürfen auch Verwandte in aufsteigender Linie (Großeltern) mitbringen.

Voraussetzung ist immer, dass der Unterhalt für diese Verwandten tatsächlich gewährleistet ist.

Le droit à la naturalisation

En règle générale, vous ne pouvez devenir citoyen allemand que si vous vivez depuis huit ans en Allemagne. Si vous remplissez certains critères, vous avez un droit de naturalisation. Celle-ci ne peut pas vous être refusée. Normalement, il faut remplir les conditions suivantes :

- Vous devez posséder une autorisation d'établissement (« Niederlassungserlaubnis ») ou un permis de séjour particulier (« besondere Aufenthaltserlaubnis ») (en règle générale : le permis de séjour doit avoir été octroyé pour un objet de séjour qui constitue normalement la base d'un séjour permanent. Un permis de séjour pour étudier ou un séjour provisoire pour raisons humanitaires p. ex. ne suffisent donc pas).
- Vous devez avoir depuis huit ans votre domicile légal et usuel en Allemagne ; au terme d'une participation à un cours d'intégration, le délai peut être réduit à sept ans.
- Vous devez pouvoir assurer votre subsistance ainsi que celle des membres de votre famille à charge sans avoir recours aux prestations sociales de sécurité d'existence (la nouvelle allocation de chômage dite « Arbeitslosengeld II » ou l'aide sociale) (les jeunes de moins de 23 ans ou les candidats à la naturalisation, qui ne sont pas responsables du recours aux prestations sociales, constituent une exception).
- Vous devez maîtriser suffisamment la langue allemande.
- Vous devez déclarer vous conformer au principe démocratique-libéral de la Loi Fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne.

Deutsch durch Anspruchseinbürgerung

Deutscher Staatsbürger können Sie in der Regel erst werden, wenn Sie seit acht Jahren in Deutschland leben. Erfüllen Sie bestimmte Voraussetzungen, haben Sie ein Recht auf Einbürgerung. Sie darf dann nicht verweigert werden. Folgende Voraussetzungen sind im Normalfall zu erfüllen:

- Sie müssen im Besitz einer Niederlassungserlaubnis oder einer besonderen Aufenthaltserlaubnis sein (als Faustregel gilt: die Aufenthaltserlaubnis muss zu einem Aufenthaltszweck erteilt worden sein, der im Regelfall die Grundlage für einen Daueraufenthalt bildet. Daher genügt z.B. eine Aufenthaltserlaubnis zu Studienzwecken oder zum vorübergehenden Aufenthalt aus humanitären Gründen nicht).
- Sie müssen seit acht Jahren Ihren gewöhnlichen oder rechtmäßigen Aufenthalt in Deutschland haben; bei einer erfolgreichen Teilnahme an einem Integrationskurs verkürzt sich die Frist auf sieben Jahre.
- Sie müssen Ihren Lebensunterhalt für sich und Ihre unterhaltsberechtigten Familienangehörigen ohne die Inanspruchnahme von staatlichen Leistungen zur Existenzsicherung (sogenanntes Arbeitslosengeld II oder Sozialhilfe) bestreiten können (Ausnahmen gelten für Jugendliche unter 23 Jahren oder für Einbürgerungsbewerber, die die Inanspruchnahme von staatlichen Leistungen zur Existenzsicherung nicht selber zu vertreten haben).
- Sie müssen über ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen.
- Sie müssen sich zur freiheitlich-demokratischen Grundordnung des Grundgesetz-



Vous trouverez de plus amples informations sur les critères de naturalisation p. ex. dans la brochure « Comment devenir Allemand(e) » (« Wie werde ich Deutsche/r ») publiée par la Déléguée du Gouvernement fédéral aux questions relatives à la migration, aux réfugiés et à l'intégration, www.einbuengerung.de. Vous pouvez aussi vous renseigner auprès de la mairie ou des autorités compétentes de votre lieu de résidence.

Nähere Informationen zu den Voraussetzungen für eine Einbürgerung finden Sie z.B. in der Broschüre „Wie werde ich Deutsche/r“ (herausgegeben von der Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration, www.einbuengerung.de)

Sie können auch bei der Stadt- oder Kreisverwaltung nach Informationen fragen.

- Vous devez en règle générale abandonner votre nationalité existante (il y a des exceptions).
- Vous ne devez pas avoir de condamnation pour acte délictueux important.

Renseignez-vous le plus tôt possible sur ce dont vous avez besoin pour faire une demande de naturalisation et sur les conditions que vous devez remplir. Renseignez-vous également si vous pensez ne rester que quelques années en Allemagne. Remarque : Toutes les personnes issues de l'immigration ne doivent pas remplir les mêmes critères et attendre huit ans avant d'obtenir leur naturalisation. Les conjoints et les enfants par exemple peuvent être naturalisés sans avoir séjourné huit ans en Allemagne.

En principe, une naturalisation coûte 255 euros.

- Sie müssen in der Regel Ihre bisherige Staatsbürgerschaft aufgeben (es gibt Ausnahmen).
- Sie dürfen sich keiner schweren Straftat schuldig gemacht haben.

Informieren Sie sich möglichst frühzeitig, was Sie für einen Antrag auf Einbürgerung benötigen und welche Voraussetzungen für Sie gelten. Informieren Sie sich auch, wenn Sie meinen, eigentlich nur für einige Jahre in Deutschland leben zu wollen.

Beachten Sie: nicht alle Einwanderer müssen acht Jahre auf eine Einbürgerung warten, so können z. B. Ehegatten und Kinder miteingebürgert werden, obwohl sie noch nicht acht Jahre in Deutschland leben.

Grundsätzlich kostet eine Einbürgerung 255 Euro.

Les règles spéciales : la naturalisation à réglementation spéciale « naturalisation par appréciation »

Si vous ne résidez pas encore depuis huit ans en Allemagne et n'avez pas encore le droit de naturalisation, il est du domaine de compétence du bureau de naturalisation d'accorder au cas par cas une naturalisation (« Ermessenseinbürgerung »). Les critères nécessaires à la naturalisation sont en partie plus sévères. Il ne peut pas y avoir d'exception pour des raisons telles que le droit à toucher des prestations sociales destinées à l'assurance de l'existence.

Les délais de naturalisation sont plus courts pour les personnes bénéficiant du droit d'asile (conformément à l'art. 16a de la Loi Fondamentale), pour les réfugiés reconnus comme tels selon les critères de la Convention de Genève et pour les apatrides. Dans leur cas, un séjour de six ans peut suffire pour une naturalisation.

Si vous êtes le conjoint d'un ressortissant allemand, votre mariage doit avoir été prononcé depuis au moins deux ans et vous devez vivre depuis au moins trois ans en Allemagne au moment de la naturalisation.

Sonderregelung:
„Ermessens-Einbürgerungen“

Auch wenn Sie noch keine acht Jahre in Deutschland leben und noch keinen Rechtsanspruch auf Einbürgerung haben, kann die Einbürgerungsbehörde in einigen Fällen nach Ermessen einbürgern. Allerdings gelten dann zum Teil strengere Voraussetzungen: Ausnahmen etwa bei einem Anspruch auf den Bezug von staatlichen Leistungen zur Existenzsicherung sind dann nicht möglich. Verkürzte Fristen für eine Einbürgerung gelten z.B. für Asylberechtigte (nach Artikel 16a des Grundgesetzes anerkannte Flüchtlinge) und Flüchtlinge, die auf der Grundlage der Genfer Flüchtlingskonvention (GFK) anerkannt sind oder für Staatenlose: Bei ihnen können bereits sechs Jahre Aufenthalt für eine Einbürgerung ausreichen.

Wenn Sie Ehegatte eines deutschen Staatsangehörigen sind, dann gilt für Sie: Zum Zeitpunkt der Einbürgerung muss Ihre Ehe schon seit zwei Jahren bestehen, und Sie müssen bereits drei Jahre in Deutschland leben.



Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration:
www.einbuergierung.de

La nationalité allemande Die Deutsche Staatsangehörigkeit

Les enfants : la nationalité allemande à la naissance

Les enfants obtiennent automatiquement à leur naissance la nationalité allemande, si un des parents (que se soit le père ou la mère) est de nationalité allemande. Si les parents sont tous les deux de nationalité étrangère, leurs enfants n'obtiennent un passeport allemand à la naissance que dans le cas où un des parents habite officiellement et de façon régulière en Allemagne depuis au moins huit ans et possède une autorisation d'établissement ou s'il est citoyen de l'Union jouissant du droit de libre circulation.

Kinder: Deutsche Staatsangehörigkeit durch Geburt

Für Kinder gilt: Ist ein Elternteil deutscher Staatsangehöriger – egal, ob Vater oder Mutter -, dann sind die Kinder automatisch von Geburt an Deutsche. Sind beide Eltern ausländische Staatsangehörige, bekommen deren Kinder nur dann automatisch bei der Geburt die deutsche Staatsangehörigkeit, wenn ein Elternteil seit mindestens acht Jahren rechtmäßig und dauerhaft in Deutschland lebt und eine Niederlassungserlaubnis besitzt oder freizügigkeitsberechtigter Bürger der EU ist.



La discrimination ethnique

La discrimination pour des raisons d'origine ethnique est interdite de par le principe d'égalité inscrit dans la Loi fondamentale. Les autorités publiques telles que la police et les administrations ont le devoir d'appliquer directement l'égalité de traitement. Lors de discrimination dans le domaine privé, p. ex. lors de la recherche d'un logement ou sur le marché du travail, la protection contre la discrimination n'a actuellement pas encore de base légale spéciale. Les associations de bienfaisance, les syndicats et les délégués aux questions relatives aux étrangers ou à l'intégration vous conseillent et vous soutiennent en cas de discrimination. Dans certaines villes, il y a de plus des bureaux spécialisés de lutte contre la discrimination. A l'avenir, une protection légale améliorée contre la discrimination en raison d'origine ethnique est prévue. Elle se rapporte avant tout au droit du travail et au droit civil, elle comprend donc p. ex. les contrats d'assurance et de location. Il y a alors une certaine possibilité de faire valoir des dommages et intérêts.

Ethnische Diskriminierung

Diskriminierungen aufgrund ethnischer Herkunft sind in Deutschland schon nach dem Gleichheitsgebot des Grundgesetzes verboten. Staatliche Stellen wie Polizei und Behörden sind unmittelbar zur Gleichbehandlung verpflichtet. Bei Diskriminierungen im privaten Bereich, z.B. bei der Wohnungssuche oder auf dem Arbeitsmarkt, fehlt zur Zeit noch eine spezielle gesetzliche Grundlage zum Schutz vor Diskriminierung. Wohlfahrtsverbände, Gewerkschaften und die Ausländer- bzw. Integrationsbeauftragten beraten und unterstützen Sie bei Diskriminierungsfällen. In einigen Städten gibt es zudem spezielle Antidiskriminierungsbüros. Zukünftig wird es einen verbesserten gesetzlichen Schutz gegen Diskriminierungen aufgrund der ethnischen Herkunft geben. Dieser bezieht sich vor allem auf das Arbeitsrecht und das Zivilrecht, umfasst also z. B. auch Versicherungs- und Mietverträge. Dann besteht etwa die Möglichkeit, Schadensersatz geltend zu machen.



Informations :
www.stop-discrimination.info

Informationen unter
www.stop-discrimination.info



Les femmes

« Hommes et femmes sont égaux en droits. L'État promeut la réalisation effective de l'égalité en droits des femmes et des hommes et agit en vue de l'élimination des désavantages existants ».
(Loi Fondamentale, art. 3. 2)

Les « lois sur la parité » (« Gleichstellungsgesetze ») assurent l'égalité en droit des femmes dans la vie professionnelle et dans la société et se réfèrent surtout au domaine de la fonction publique. Les bureaux d'information et de conseil sur le soutien et la promotion du droit des femmes, les permanences régionales femme et travail appelées « Regionalstelle Frau und Beruf », bureau des femmes « Frauenbüro » ou bureau de la parité « Gleichstellungsstelle » existent dans beaucoup de villes. Les postes de responsable chargée de la parité « Gleichstellungsbeauftragte » créés dans la plupart des villes et dans un grand nombre de grandes entreprises, ont pour mission de représenter les intérêts particuliers des femmes. Pour promouvoir le nombre de femmes en politique et pour leur faciliter l'accès à des postes importants, certains partis ont introduit un système de parité, réservant un nombre défini de fonctions et de postes aux femmes.

Frauen

„Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin“.
(GG, Art. 3 Abs. 2)

Um die Gleichbehandlung von Frauen im Beruf und in der Gesellschaft zu fördern, gibt es „Gleichstellungsgesetze“, die sich vorrangig auf den öffentlichen Dienst beziehen. In vielen Städten gibt es spezielle Beratungs- und Informationsbüros zur besonderen Unterstützung und Förderung von Frauen. Diese Beratungsbüros heißen oft „Regionalstelle Frau und Beruf“, „Frauenbüro“ oder „Gleichstellungsstelle“. In den meisten Städten und in vielen (großen) Unternehmen gibt es auch sogenannte „Gleichstellungsbeauftragte“, die den Auftrag haben, die besonderen Interessen von Frauen zu vertreten.

Um Frauen in der Politik zu fördern und ihnen den Zugang zu entscheidenden Positionen zu erleichtern, gibt es z.B. in einigen politischen Parteien eine Frauenquote. In diesen Fällen ist eine bestimmte Anzahl von Funktionen und Ämtern für Frauen reserviert.

Le harcèlement sexuel

Le harcèlement sexuel d'hommes et de femmes est interdit en Allemagne. La loi sur la protection des employés « Beschäftigtenschutzgesetz » protège les salariés (hommes ou femmes) contre le harcèlement sexuel sur leur lieu de travail. Tout comportement à caractère sexuel non désiré par la personne importunée sur son lieu de travail est appelé harcèlement sexuel, p. ex. : attouchements et violences, remarques à caractère sexuel, présentation de photos à caractère pornographique et incitation à des actes sexuels. Toute plainte au sein de l'entreprise doit être prise en compte et vérifiée par le chef d'entreprise. Le harcèlement sexuel est une raison suffisante de licenciement immédiat.

Sexuelle Belästigung

Sexuelle Belästigung von Frauen und Männern ist in der Bundesrepublik verboten. Zum Beispiel schützt am Arbeitsplatz das „Beschäftigtenschutzgesetz“ alle Frauen und Männer vor sexueller Belästigung am Arbeitsplatz.

Sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz ist jedes sexuell bestimmte Verhalten, das von den Betroffenen nicht gewünscht ist. Zum Beispiel körperliche Berührungen und Übergriffe, Bemerkungen mit sexuellem Inhalt, Vorzeigen pornografischer Darstellungen und Aufforderungen zu sexuellen Handlungen. Arbeitgeber sind verpflichtet, eine Beschwerde zu überprüfen. Sexuelle Belästigung kann zur fristlosen Kündigung für den Verursacher führen.



Informations supplémentaires sur le harcèlement sexuel auprès du Ministère de la Famille, de la Femme, des Personnes Agées et de la Jeunesse (BMFSFJ) : www.bmfsfj.de.

Informationen zum Thema Sexuelle Belästigung oder Gewalt in der Familie sind beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend unter www.bmfsfj.de erhältlich.

Les violences conjugales et sur enfants

En Allemagne, toute violence corporelle au sein de la famille est interdite. Les parents n'ont pas le droit de réprimander leurs enfants en les frappant, le châtement corporel est puni par la loi. Les personnes maltraitées par leur conjoint ou leur concubin n'ont pas à avoir peur d'expulsion ou d'éventuelles reconduites à la frontière. Après une séparation en cas de violences conjugales, les personnes maltraitées ont le droit de rester en Allemagne et bénéficient du droit de séjour indépendant (cf. chapitre « Les lois sur l'immigration »). En cas de violences conjugales, le partenaire violent peut être expulsé de l'appartement par la police. Si elle constate que dans l'appartement de la personne menacée, une agression violente a eu lieu ou est encore à venir, la police peut confisquer les clés et forcer l'agresseur à sortir de l'appartement. Dans ce cas, il faut absolument faire une demande d'assignation de résidence auprès du tribunal familial et d'un ordre de protection, qui interdit le contact avec la victime. Dans la majorité des grandes villes, il existe un centre d'accueil pour les femmes maltraitées, où elles peuvent habiter provisoirement. Le numéro de téléphone se trouve dans l'annuaire ou est disponible auprès d'un commissariat de police. L'anonymat de la victime est assuré. La Fédération de la protection de l'enfance (« Kinderschutzbund »), les associations de bienfaisance (cf. chapitre « Les organisations et leurs interlocuteurs », l'Office de la jeunesse de votre ville ou les permanences et les avocats spécialisés proposent aussi de l'aide et un soutien moral et juridique.

Misshandlung in der Familie

In Deutschland ist auch in der Familie jede Art von körperlicher Misshandlung verboten. Eltern dürfen ihr Kind nicht mit Schlägen bestrafen: die „Prügelstrafe“ ist gesetzlich verboten. Wer vom Ehepartner misshandelt wird, braucht keine Angst vor einer eventuellen Abschiebung zu haben: Denn auch im Fall einer Trennung vom Ehepartner nach einer solchen Misshandlung steht dem Opfer ein eigenständiges Aufenthaltsrecht (siehe Kapitel „Ausländerrecht“) in Deutschland zu.

Bei häuslicher Gewalt gibt es die Möglichkeit, den gewalttätigen Partner durch die Polizei aus der Wohnung verweisen zu lassen. Geht die Polizei davon aus, dass ein gefährlicher Angriff bevorsteht oder stattgefunden hat, so kann die Polizei noch in der Wohnung der gewalttätigen Person den Schlüssel abnehmen und sie aus der Wohnung entfernen. Beim Familiengericht sollte in einem solchen Fall umgehend die Zuweisung der Wohnung und eine Schutzanordnung, mit der der Kontakt zum Opfer untersagt wird, beantragt werden.

Ein Frauenhaus gibt es in den meisten größeren Städten. Hier können Frauen auch für einige Zeit wohnen. Die Nummer steht im Telefonbuch oder kann bei der Polizei erfragt werden. Die Anonymität des Opfers ist sichergestellt.

Hilfe und Unterstützung gibt es auch beim Kinderschutzbund, bei den Wohlfahrtsverbänden (siehe Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“), beim Jugendamt der Stadt oder bei speziellen Beratungsstellen und Rechtsanwälten.

L'union de personnes de même sexe

La discrimination d'homosexuels est interdite en Allemagne. Mais aujourd'hui, ce n'est pas encore une évidence. Plusieurs personnalités publiques sont homosexuels et n'en font pas un secret. Un jour avant son élection, le maire de Berlin, Klaus Wowereit, déclarait : « Je suis homo et c'est bien comme ça ». Du point de vue juridique, l'union d'homosexuels ou de personnes de même sexe est quasiment équivalente à celle de personnes mariées. Ceci est inscrit dans la loi sur « l'égalité de traitement des unions homosexuelles » (« Gesetz zur Gleichbehandlung homosexueller Partnerschaften »). Égalité de traitement signifie p. ex. que le partenaire étranger d'un homosexuel peut obtenir un permis de séjour pour créer et sauvegarder cette union homosexuelle.

Informations supplémentaires auprès du bureau de l'état civil (« Standesamt ») de votre mairie ou de permanences d'associations d'homosexuels, présentes dans la majorité des grandes agglomérations.

Gleichgeschlechtliche Partnerschaften

Diskriminierung von Homosexuellen ist in Deutschland verboten. Aber ganz selbstverständlich ist der Umgang mit diesem Thema noch nicht. Eine Reihe bekannter Persönlichkeiten sind homosexuell und machen daraus kein Geheimnis. „Ich bin schwul und das ist gut so“, sagte zum Beispiel der Regierende Bürgermeister der Hauptstadt Berlin, Klaus Wowereit, vor seiner Wahl. Homosexuelle bzw. „gleichgeschlechtliche Partnerschaften“ sind rechtlich weitgehend mit ehelichen Partnerschaften gleichgestellt. Das ist im „Gesetz zur Gleichbehandlung homosexueller Partnerschaften“ festgelegt. Gleichbehandlung bedeutet z.B. auch, dass dem ausländischen Lebenspartner eines Homosexuellen zur Herstellung und Wahrung einer lebenspartnerlichen Gemeinschaft eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden kann.

Informationen erhält man im „Standesamt“ im Rathaus der Stadt oder bei den Beratungsstellen und Interessenvertretungen von Schwulen oder Lesben, die es in den meisten größeren Städten gibt.





Beauftragter der Bundesregierung für die
Belange behinderter Menschen
Tél: 0 18 88-441-2944
www.behindertenbeauftragter.de

Les handicapés

Les handicapés moteurs et les handicapés mentaux ou leurs parents peuvent s'adresser à des permanences spécialisées. Elles apportent des réponses aux questions de prise en charge ou de réhabilitation et informent sur les possibilités d'aides financières et de réductions. Adresses de centres d'information auprès des mairies ou chez votre médecin.

Behinderungen

Behinderte und Angehörige von körperlich oder geistig Behinderten können sich an spezielle Beratungsstellen wenden. Diese Beratungsstellen geben bei Fragen zur Betreuung oder Rehabilitation Auskunft und informieren über die Möglichkeiten finanzieller Hilfe und Vergünstigungen. Adressen von Informations-Stellen haben Ärzte und Rathäuser.





L'Agence pour l'emploi propose sur Internet le lien suivant pour répondre à toutes les questions sur la reconnaissance de certificats de formation :

www.arbeitsagentur.de

Voir aussi :

www.europa.eu.int/citizensrights

Die Arbeitsagentur bietet online zu allen Fragen der Anerkennung von Bildungsnachweisen weiterführende Hinweise: www.arbeitsagentur.de
Siehe dazu auch www.europa.eu.int/citizensrights

L'accès au travail

Pour certains étrangers, ressortissants d'États hors UE, il y a certaines restrictions juridiques à l'accès au travail. Vous trouverez des informations supplémentaires au chapitre « Les lois sur l'immigration ». Vous obtiendrez des informations complémentaires auprès du bureau de l'immigration.

La reconnaissance de certificats de formation étrangers

En République Fédérale d'Allemagne, ce sont les Länder qui sont responsables de la reconnaissance des certificats de formation. Vous devez donc vous adresser aux institutions compétentes de votre Land.

Sont responsables pour :

- Les diplômes universitaires : les Ministères de l'éducation et des affaires culturelles ou les services d'examen d'État des Länder www.bildungserver.de
- Les certificats professionnels non universitaires : La chambre de commerce et d'industrie www.ihk.de, la chambre des métiers www.handwerk-info.de, les subdivisions administratives allemandes (Regierungspräsidien)
- Les certificats de toutes les écoles professionnelles : Les offices scolaires supérieurs des communes

Arbeitsuche und -aufnahme

Für manche Ausländer aus Nicht-EU-Staaten gelten rechtliche Einschränkungen bei der Arbeitsaufnahme. Informationen dazu finden Sie im Kapitel „Ausländerrecht“. Weitere Informationen erhalten Sie bei der Ausländerbehörde.

Anerkennung ausländischer Bildungsnachweise

Die Anerkennung von Bildungsnachweisen in der Bundesrepublik Deutschland ist Sache der einzelnen Bundesländer. Sie müssen sich daher an die Institutionen in Ihrem Bundesland wenden. Zuständig sind für:

- Hochschulabschlüsse: Kultusministerien oder in einzelnen Fachrichtungen Landesprüfungsämter: www.bildungserver.de
- Nicht-akademische berufliche Abschlüsse: Industrie und Handelskammer: www.ihk.de, Handwerkskammer: www.handwerk-info.de, Regierungspräsidien
- Abschlüsse aller beruflichen Schulen: Oberschulämter der Kommunen

L'Agence fédérale pour l'emploi

L'Agence fédérale pour l'emploi (« Agentur für Arbeit ») s'adresse aux salariés et aux employeurs. Les bureaux de recrutement locaux (« JobCenter ») offrent les services suivants :

- emplois et emplois-formations
- conseils aux demandeurs d'emploi et aux employeurs
- meilleur accès à l'emploi
- choix de formation professionnelle et de formation continue

Il est possible de consulter les services de placement et d'avoir un entretien d'orientation professionnelle sans avoir auparavant cotisé à l'assurance chômage.

Les offres et les demandes d'emplois en ligne et dans les journaux

Les petites annonces des quotidiens (éditions du mercredi et du week-end), leurs sites Internet, les hebdomadaires, les magazines mensuels et les revues spécialisées offrent un choix d'offres d'emploi. Dans les petites annonces, il est du reste possible de publier à ses frais une annonce de recherche d'emploi (« Stellengesuch »). Sur Internet, différents sites proposent un choix régulièrement remis à jour d'offres d'emplois. Il est possible de s'inscrire dans une banque de données correspondant à ses qualifications.

Agentur für Arbeit

Die Agentur für Arbeit wendet sich an Arbeitnehmer und Arbeitgeber. Die örtlichen Job-Center

- vermitteln Arbeits- und Ausbildungsplätze
- beraten Arbeitgeber und Arbeitssuchende
- bieten Hilfe zur Verbesserung der Beschäftigungschancen
- vermitteln berufliche Aus- und Weiterbildung

Berufsberatung und Arbeitsvermittlung können von allen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern in Anspruch genommen werden, unabhängig davon, ob vorher Beiträge zur Arbeitslosenversicherung gezahlt worden sind.

Stellenangebote und Stellengesuche in Zeitungen und Internet

Im Anzeigenteil und online bei Tageszeitungen (mittwochs und Wochenendausgabe), Wochenzeitungen, Monatsmagazinen (Stadtmagazine) und Fachzeitschriften werden Stellen angeboten. Als Kleinanzeigen gegen eine Gebühr kann man auch selbst ein „Stellengesuch“ aufgeben. Im Internet gibt es verschiedene Adressen mit aktuellen Arbeitsangeboten. Hier kann man sich auch selbst mit seiner Qualifikation in einer Datenbank aufnehmen lassen.



L'interconnexion entre les offres et les demandes d'emplois permet d'avoir une vue d'ensemble sur le marché de l'emploi allemand en ligne (www.arbeitsagentur.de).

Die Vernetzung von Stellenangeboten und Stellengesuchen ermöglicht im Internet (www.arbeitsagentur.de) einen Überblick über den bundesweiten Arbeitsmarkt.

La candidature

La condition pour poser une candidature avec succès est de présenter un dossier intéressant. Il doit comporter :

- une lettre de candidature
- une page de garde pour d'autres documents
- un curriculum vitae accompagné d'une photographie
- les diplômes, les certificats, les attestations de stages

La candidature spontanée

Si certaines entreprises vous intéressent particulièrement, il est recommandé d'envoyer une candidature spontanée. Lorsqu'un poste se libère, beaucoup de directeurs des ressources humaines cherchent tout d'abord parmi les dossiers qu'ils ont conservés, avant de s'adresser à l'Agence pour l'emploi ou de publier une petite annonce.

Les formalités de l'accès à l'emploi

Pour avoir accès à un emploi, les ressortissants de pays tiers n'appartenant pas à l'UE ont besoin d'un permis de séjour qui les autorise à accéder à un emploi ou une autorisation d'établissement (pour les ressortissants de pays tiers voir le chapitre « Les immigrés hors Union européenne »). Les citoyens de l'Union n'ont pas besoin de permis de travail particulier (voir le chapitre « Les citoyens de l'Union et leur famille »). Tout salarié a de plus besoin d'une carte fiscale (« Steuerkarte ») et d'une carte d'assuré social (« Sozialversicherungs-

Bewerbung

Voraussetzung für eine erfolgreiche Bewerbung ist eine vollständige, in ansprechender Weise gestaltete Mappe. Sie sollte folgendes beinhalten:

- Anschreiben
- Deckblatt für weitere Unterlagen
- Lebenslauf mit Fotografie
- Zeugnisse, Zertifikate, Praktikanachweise

Initiativ-Bewerbung

Wenn man sich für bestimmte Betriebe oder Unternehmen interessiert, kann man auch „blind“, das heißt, ohne dass eine Stelle ausgeschrieben ist, seine Bewerbung dorthin senden. Viele Personalstellen sammeln diese Bewerbungen und greifen auf sie zurück, wenn Bedarf besteht. Sie wählen oft zuerst aus diesen Initiativ-Bewerbungen aus, bevor sie die Stelle inserieren oder sich an das Arbeitsamt wenden.

Formalitäten zur Arbeitsaufnahme

Um eine Arbeit aufzunehmen, brauchen Drittstaatsangehörige aus Nicht-EU-Staaten eine Aufenthaltserlaubnis, die zur Aufnahme einer Arbeit berechtigt, oder eine Niederlassungserlaubnis (für Drittstaatsangehörige siehe Kapitel „Ausländer aus Nicht-EU-Staaten“). Unionsbürger benötigen keine besondere Arbeitsgenehmigung (siehe Kapitel „Unionsbürger und ihre Familienangehörigen“). Jeder Arbeitnehmer braucht ferner eine Steuerkarte und einen Sozialversicherungsausweis. Eine Lohnsteuerkarte wird von der Stadt oder Gemeinde ausgestellt, in der

ausweis»). La carte fiscale est à retirer auprès de la mairie de votre domicile principal. La carte d'assuré social est délivrée par la caisse d'assurance retraite. Lors d'un premier emploi, l'entreprise pour laquelle vous travaillez fait votre demande. Vous recevez ensuite un numéro de sécurité sociale (« Sozialversicherungsnummer ») et votre carte d'assuré social (« Sozialversicherungsausweis »). Pour des informations supplémentaires, adressez-vous à votre employeur, votre caisse d'assurance maladie ou à la direction régionale de la sécurité sociale (« Landesversicherungsanstalt »).

man mit seinem Hauptwohnsitz angemeldet ist.

Den Sozialversicherungsausweis erhält man bei den Rentenversicherungsträgern. Bei erstmaliger Aufnahme einer Erwerbstätigkeit meldet in der Regel der Arbeitgeber den Beschäftigten an, der dann eine Sozialversicherungsnummer und einen Sozialversicherungsausweis erhält. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Arbeitgeber, an Ihre Krankenkasse oder die zuständige Landesversicherungsanstalt.



Sozialversicherungsausweis
Carte d'assuré social



La législation relative au travail individuel et collectif

Tous les salariés, les employés ou les travailleurs ont en Allemagne certains droits fixés par des lois, des conventions collectives et/ou des contrats individuels de travail. La législation du travail sert principalement à protéger les salariés. Tous les salariés qui travaillent avec ou sans contrat écrit ont certains droits individuels minimaux, comme par exemple :

- le droit au congé payé
- le droit au maintien du versement de salaire (« Entgeltfortzahlung ») en cas de maladie ou pour les jours fériés
- le droit à la protection contre le licenciement (« Kündigungsschutz ») (délais de licenciement inclus)
- le droit à l'information écrite sur les conditions essentielles du contrat de travail
- le droit à la protection maternelle et infantile (« Mutterschutz »).

Il est possible de convenir de meilleures conditions que celles prévues par la loi dans une convention collective et de meilleures conditions que celles prévues par une convention collective dans un contrat de travail. C'est ce qu'on appelle le maintien des situations les plus favorables (« Günstigkeitsprinzip »). Des conditions de travail ne répondant pas aux standards légaux minimums ne sont ni acceptables ni valables.

S'y ajoute la législation du travail collective faite du droit émanant des conventions collectives, de la législation relative aux relations globales entre entrepreneurs et salariés (« Betriebsverfassungsgesetz »), à la participation ainsi qu'à la cogestion des employés au sein de l'entreprise.

Individuelles und kollektives Arbeitsrecht

Alle Arbeitnehmer, Angestellte oder Arbeiter, haben in Deutschland bestimmte Rechte, die durch Gesetze, Tarifverträge und/oder Einzelarbeitsverträge festgelegt sind. Das Arbeitsrecht dient vor allem dazu, die Arbeitnehmer zu schützen. Alle Arbeitnehmer haben mit und ohne schriftlichen Arbeitsvertrag bestimmte individuelle Mindestrechte, zum Beispiel:

- das Recht auf bezahlten Urlaub
- das Recht auf Entgeltfortzahlung bei Krankheit und an Feiertagen
- das Recht auf Kündigungsschutz (einschl. Kündigungsfristen)
- das Recht auf schriftliche Information über die wesentlichen Bedingungen des Arbeitsvertrages
- das Recht auf Mutterschutz

Abweichend vom Gesetz können im Tarifvertrag bessere Bedingungen vereinbart werden und im Arbeitsvertrag bessere Bedingungen als im Tarifvertrag. Dieses nennt man das Günstigkeitsprinzip. Arbeitsbedingungen unter dem gesetzlichen Mindeststandard sind nicht zulässig und nicht gültig.

Hinzu kommt das kollektive Arbeitsrecht, das aus dem Tarifvertragsrecht, dem Betriebsverfassungsrecht und der Unternehmensmitbestimmung besteht.

La législation relative aux relations globales entre entrepreneur et salariés

Toutes les entreprises de droit privé (p. ex. les s.a.r.l., les S.A.), qui emploient en permanence plus de cinq personnes, peuvent élire un comité d'entreprise selon la loi sur les comités d'entreprise. Le comité d'entreprise défend les intérêts des employés de l'entreprise face à l'employeur. Dans ce cadre, le comité d'entreprise et l'employeur réunissent leurs efforts en confiance pour travailler au bien des employés et de l'entreprise en coopération avec les syndicats représentés dans l'entreprise ainsi que les associations d'employeurs.

Le comité d'entreprise est élu par tous les employés de l'entreprise sans considération de leur nationalité. Le comité d'entreprise veille p. ex. à ce que les lois en vigueur à l'avantage des employés, les consignes de sécurité, les conventions collectives et les accords avec l'employeur soient respectés et qu'il n'y ait pas de différences dans le traitement des employés en raison de leur origine, leur religion, leur nationalité leur naissance, de leur engagement ou opinion politique et syndicale ainsi que de leur sexe ou de leur identité sexuelle.

Le comité d'entreprise est également chargé par la loi de promouvoir l'intégration d'employés étrangers et leur entente avec les employés allemands, ainsi que de revendiquer des mesures de lutte contre le racisme et la xénophobie au sein de l'entreprise. Il a aussi le droit d'exiger le licenciement d'un employé au comportement raciste ou xénophobe et de refuser pour ces raisons l'embauche d'un employé.

Betriebsverfassungsrecht

In allen Betrieben privatrechtlich organisierter Unternehmen (z.B. GmbH, Aktiengesellschaft), in denen ständig mindestens fünf Arbeitnehmer beschäftigt sind, kann ein Betriebsrat nach dem Betriebsverfassungsgesetz gewählt werden. Der Betriebsrat nimmt die Interessen der Arbeitnehmer des Betriebs gegenüber dem Arbeitgeber wahr. Dabei arbeiten Betriebsrat und Arbeitgeber vertrauensvoll und im Zusammenwirken mit den in im Betrieb vertretenen Gewerkschaften und Arbeitgebervereinigungen zum Wohl der Arbeitnehmer und des Betriebs zusammen.

Der Betriebsrat wird von allen im Betrieb tätigen Arbeitnehmern – unabhängig etwa von ihrer Staatsangehörigkeit – gewählt. Der Betriebsrat wacht z.B. darüber, dass die zugunsten der Arbeitnehmer geltenden Gesetze, Unfallverhütungsvorschriften, Tarifverträge und Betriebsvereinbarungen eingehalten werden und eine unterschiedliche Behandlung der Beschäftigten wegen Abstammung, Religion, Nationalität, Herkunft, politischer oder gewerkschaftlicher Betätigung bzw. Einstellung sowie wegen des Geschlechts oder ihrer sexuellen Identität unterbleibt. Eine weitere wichtige gesetzliche Aufgabe des Betriebsrats ist es, die Integration ausländischer Arbeitnehmer und das Verständnis zwischen ihnen und den deutschen Arbeitnehmern zu fördern, sowie Maßnahmen zur Bekämpfung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit im Betrieb zu beantragen. Er hat auch das Recht, die Entfernung eines Arbeitnehmers bei rassistischer oder fremdenfeindlicher Betätigung im Betrieb zu verlangen und seine Zustimmung zu der Einstellung eines Arbeitnehmers aus solchen Gründen zu verweigern.

Le comité d'entreprise a le droit de participer aux affaires sociales, personnelles et économiques. Par exemple, il doit participer à la décision d'ordonner des heures supplémentaires ou un chômage partiel et doit être consulté en cas de volonté d'embaucher ou de licencier un employé. Il doit participer à la préparation de plans sociaux en cas de prévision de fermeture ou de restructuration de l'entreprise. Dans certaines entreprises, l'employeur et le comité d'entreprise ont décidé d'accords pour la promotion de l'égalité de traitement et la protection contre la discrimination.

Der Betriebsrat hat Beteiligungsrechte in sozialen, personellen und wirtschaftlichen Angelegenheiten. Beispielsweise hat er bei der Anordnung von Überstunden oder Kurzarbeit mitzubestimmen und ist vor beabsichtigten Einstellungen oder Kündigungen von Arbeitnehmern und bei der Aufstellung von Sozialplänen im Falle geplanter Betriebsstilllegungen oder anderer Betriebsänderungen zu beteiligen. In einigen Betrieben haben Arbeitgeber und Betriebsrat Betriebsvereinbarungen zur Förderung der Gleichbehandlung und zum Schutz vor Diskriminierungen abgeschlossen.

Les problèmes sur le lieu de travail

Est-ce que mon salaire correspond aux dispositions de la convention collective ? Est-ce qu'en tant qu'employé j'ai droit à une prime de Noël ? Est-ce que mon employeur peut exiger des heures supplémentaires ? A combien de congé de repos ai-je droit ? Que se passe-t-il en cas de maladie ou d'accident du travail ? Le comité d'entreprise dans les entreprises ou le conseil directeur de la représentation du personnel au sein de la fonction publique vous propose également des informations et des conseils en cas de problèmes sur le lieu de travail. Vous pouvez également vous adresser entre autres au comité d'entreprise en cas de discrimination ou de harcèlement de la part de collègues ou d'un supérieur. L'employeur a le devoir de protéger le droit de la personnalité et la santé de ses employés. Les employés disposent de nombreuses possibilités légales pour se défendre. Vous pouvez vous informer auprès des services compétents au sein de l'entreprise ou chercher conseil auprès de votre syndicat ou d'un avocat pouvant le cas échéant vous représenter devant le tribunal. Vous n'êtes pas obligé de vous faire représenter par un avocat devant le tribunal du travail en première instance. Les services de requête juridique des tribunaux du travail ne sont soit pas autorisé à apporter une assistance juridique dans un cas isolé, ils aident cependant à rédiger des requêtes en bonne et due forme. Le cas échéant, il est aussi possible d'avoir recours à une assistance juridique gratuite pour la conduite d'un procès.

Probleme am Arbeitsplatz

Entspricht mein Lohn den tariflichen Bestimmungen? Habe ich als Arbeitnehmer Anspruch auf Weihnachtsgeld? Kann mein Arbeitgeber Überstunden verlangen? Welchen Anspruch auf Erholungsurlaub habe ich? Was passiert bei Krankheit oder Arbeitsunfällen? Informationen und Hilfe bei Problemen am Arbeitsplatz bieten auch der Betriebsrat in den Betrieben bzw. der Personalrat in Dienststellen der öffentlichen Verwaltung.

Auch bei Diskriminierungen oder Mobbing am Arbeitsplatz durch Kollegen oder Vorgesetzte kann unter anderem der Betriebsrat der richtige Ansprechpartner sein. Der Arbeitgeber hat die Pflicht, das Persönlichkeitsrecht und die Gesundheit seiner Arbeitnehmer zu schützen.

Arbeitnehmer haben vielfältige rechtliche Möglichkeiten, sich zur Wehr zu setzen. Sie können sich bei den zuständigen betrieblichen Stellen informieren oder sich durch ihre Gewerkschaft oder einen Anwalt beraten und ggfs. gerichtlich vertreten lassen. Vor den Arbeitsgerichten erster Instanz besteht kein Anwaltszwang. Die Rechtsantragsstellen der Arbeitsgerichte dürfen zwar keine Rechtsberatung im Einzelfall vornehmen, sind allerdings bei der formgerechten Erstellung von Klageschriften behilflich. Gegebenenfalls kann für die Prozessführung auch Prozesskostenhilfe in Anspruch genommen werden.



Des informations supplémentaires sont disponibles auprès du Ministère de l'Economie et du Travail à l'adresse Internet : www.bmwa.bund.de ou par téléphone au Ministère chargé du droit du travail au : 0180 5 615 003 (0,12 €/min.) ainsi qu'auprès de la Fédération des syndicats allemands « Deutschen Gewerkschaftsbund » à l'adresse www.dgb.de ou www.migration-online.de.

Weitere Informationen finden Sie im Serviceangebot des Bundesministeriums für Wirtschaft und Arbeit unter www.bmwa.bund.de bzw. über das Infotelefon des Ministeriums zum Arbeitsrecht unter der Rufnummer 0180 5 615 003 (0,12 €/Min.) sowie beim Deutschen Gewerkschaftsbund unter www.dgb.de bzw. www.migration-online.de.

Le licenciement et la protection contre les licenciements abusifs

Un licenciement ne peut pas être prononcé arbitrairement ; il doit être notifié par écrit. Un employé bénéficie d'une protection générale contre le licenciement selon la loi de protection contre le licenciement (« Kündigungsschutzgesetz »), quand la relation de travail existe depuis plus de 6 mois et que l'entreprise emploie plus de 10 personnes (sans compter les apprentis, les employés à temps partiel étant considérés en proportion). La loi de protection contre le licenciement exige une justification sociale lors d'un licenciement. Elle doit être justifiée soit par des raisons liées à la personne ou au comportement de l'employé, soit par des exigences urgentes de l'entreprise.

Si l'entreprise a un comité d'entreprise, il doit être consulté avant tout licenciement. Sans consultation du comité d'entreprise, un licenciement notifié n'est pas valable. Dans certaines conditions, le comité d'entreprise peut s'opposer à un licenciement.

Si un employé veut faire annuler le licenciement, il doit porter plainte auprès du tribunal du travail compétent dans un délai de trois semaines après réception de la lettre de notification du licenciement. Les femmes enceintes et accouchées depuis moins de quatre mois, les apprentis et les handicapés graves bénéficient d'une protection spéciale contre le licenciement. Il est interdit de licencier ces employés ou, dans des cas exceptionnels, l'employeur doit demander au préalable l'accord de licenciement auprès d'une autorité nationale. Le comité d'entreprise ou les syndicats peuvent vous fournir plus de détails à ce sujet.

Kündigung und Kündigungsschutz

Eine Kündigung darf nicht willkürlich ausgesprochen werden; sie muss schriftlich erfolgen. Ein Arbeitnehmer hat allgemeinen Kündigungsschutz nach dem Kündigungsschutzgesetz, wenn das Arbeitsverhältnis länger als 6 Monate bestanden hat und im Betrieb mehr als zehn Arbeitnehmer beschäftigt werden (Auszubildende zählen nicht mit, Teilzeitbeschäftigte werden anteilig berücksichtigt). Das Kündigungsschutzgesetz verlangt eine soziale Rechtfertigung einer Kündigung, d.h. sie muss durch Gründe in der Person oder im Verhalten des Arbeitnehmers oder durch dringende betriebliche Erfordernisse bedingt sein.

Ist in dem Betrieb ein Betriebsrat gebildet, ist er vor jeder Kündigung zu hören. Eine ohne Anhörung des Betriebsrats ausgesprochene Kündigung ist unwirksam. Unter bestimmten Voraussetzungen kann der Betriebsrat einer Kündigung widersprechen. Will der Arbeitnehmer die Unwirksamkeit der Kündigung erreichen, muss er innerhalb von drei Wochen nach Zugang der schriftlichen Kündigung Klage beim zuständigen Arbeitsgericht erheben.

Einen besonderen Kündigungsschutz genießen beispielsweise Frauen während einer Schwangerschaft und bis vier Monate nach der Entbindung, Auszubildende und schwerbehinderte Menschen. Gegenüber diesen Arbeitnehmern besteht Kündigungsverbot oder der Arbeitgeber darf nur ausnahmsweise nach Einholung der vorherigen Zustimmung einer staatlichen Behörde kündigen. Nähere Informationen können u.a. der Betriebsrat oder die Gewerkschaften geben.

Le temps de travail

Les lignes directrices de l'organisation des temps de travail en Allemagne sont définies par la loi sur la durée du travail («Arbeitszeitgesetz»). La loi sur la durée du travail concerne en principe tous les travailleurs, les employés et les apprentis. La loi renonce à imposer des conditions préalables juridiques pour l'organisation du temps de travail allant au delà de celles nécessaires à garantir la protection de la santé des employés. Elle règle en particulier le temps maximum d'heures de travail quotidien, les temps de pause et les temps de repos minimum après le temps de travail ainsi que l'interdiction de principe d'activité le dimanche et les jours fériés. Dans le cadre de la loi, le temps de travail à effectuer concrètement est défini par la convention collective, l'accord d'entreprise ou par le contrat de travail. Le contrôle de la loi sur la durée du travail est du domaine des services de protection du travail des Länder (l'inspection du travail, l'office de protection du travail).

La protection du travail

La protection du travail englobe toutes les mesures destinées à garantir l'intégrité corporelle et psychique des employés sur leur lieu de travail. Cela comprend toutes les mesures préventives nécessaires relatives à la loi, à l'organisation, à la technique et à la médecine. Le but est en premier lieu de prévenir des dangers, des dommages, des nuisances et des contraintes inutiles. L'organisation humaine des lieux de travail, du déroulement du travail et de l'environnement de travail dépend également de la protection du travail. Les dispositions de base relatives à la protection du travail sont inscrites dans la loi de protection du travail («Arbeitsschutzgesetz»). Les domaines

Arbeitszeit

Die Rahmenbedingungen für die Gestaltung der Arbeitszeit in Deutschland sind im Arbeitszeitgesetz geregelt. Das Arbeitszeitgesetz gilt grundsätzlich für alle Arbeiter und Angestellten und die zu ihrer Berufsbildung Beschäftigten. Das Gesetz verzichtet darauf, weitergehende gesetzliche Vorgaben für die Arbeitszeitgestaltung zu machen, als dies für die Gewährleistung des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer erforderlich ist. Insbesondere regelt es die tägliche Höchstarbeitszeit, die Pausen und die Mindestruhezeit im Anschluss an die Arbeitszeit sowie das grundsätzliche Verbot der Beschäftigung an Sonn- und Feiertagen. Im Rahmen des Gesetzes wird die konkret zu leistende Arbeitszeit per Tarifvertrag, Betriebsvereinbarung bzw. durch Arbeitsvertrag festgelegt. Die Überwachung des Arbeitszeitgesetzes ist Aufgabe der Arbeitsschutzbehörden der Bundesländer (Gewerbeaufsichtsamt, Amt für Arbeitsschutz).

Arbeitsschutz

Der Arbeitsschutz umfasst alle Maßnahmen, mit denen die körperliche und geistige Unversehrtheit der Beschäftigten bei der Arbeit gewährleistet werden. Dazu zählen alle nötigen rechtlichen, organisatorischen, technischen und medizinischen Präventivmaßnahmen. Ziel ist in erster Linie die Abwehr von Gefahren, Schäden, Belästigungen und vermeidbaren Belastungen. Die Gestaltung humaner Arbeitsplätze, Arbeitsabläufe und Arbeitsumgebungen gehört ebenfalls zum Arbeitsschutz. Grundlegende Arbeitsschutzvorschriften enthält das Arbeitsschutzgesetz. Spezielle Ar-

particuliers de protection du travail sont p. ex. réglés par les lois et les décrets réglementaires importants qui suivent:

- la loi concernant les médecins d'entreprise, ingénieurs et autres spécialistes affectés à la sécurité du travail (Loi concernant la sécurité du travail «Arbeitssicherheitsgesetz»)
- la loi sur la sécurité des produits et des appareils
- l'ordonnance sur la sécurité des installations
- l'ordonnance sur les substances dangereuses
- l'ordonnance sur les lieux de travail.

L'employeur est en premier lieu responsable de l'application des consignes de protection du travail. Les services compétents des Länder (en particulier l'inspection du travail) veillent à l'application des consignes de protection du travail. Les associations professionnelles sont chargées de décréter les consignes de prévention des accidents à respecter en plus des consignes de protection du travail de l'État. L'application des consignes de prévention des accidents est contrôlée par les services de surveillance des associations professionnelles.

La protection du travail des enfants et des jeunes

La protection du travail des enfants et des jeunes est encore plus importante que la protection du travail des adultes. C'est pour cette raison que la loi sur la protection du travail des jeunes («Jugendarbeitsschutzgesetz») et l'ordonnance relative à la protection du travail des enfants («Kinderarbeitsschutzverordnung») protègent les jeunes de moins de 18 ans contre un travail, qui commence trop tôt, qui dure trop longtemps, qui est trop dur, qui est dangereux ou qui n'est pas approprié.

beitsschutzbereiche werden z.B. in folgenden wichtigen Gesetzen und Rechtsverordnungen geregelt:

- Gesetz über Betriebsärzte, Sicherheitsingenieure und andere Fachkräfte für Arbeitssicherheit (Arbeitssicherheitsgesetz)
- Geräte- und Produktsicherheitsgesetz
- Betriebssicherheitsverordnung
- Gefahrstoffverordnung
- Arbeitsstättenverordnung.

Für die Einhaltung der Arbeitsschutzvorschriften ist in erster Linie der Arbeitgeber verantwortlich. Die zuständigen Länderbehörden (insbesondere die Gewerbeaufsicht) überwachen die Einhaltung der Arbeitsschutzvorschriften. Die Berufsgenossenschaften sind als Träger der gesetzlichen Unfallversicherung für den Erlass von Unfallverhütungsvorschriften, die neben den staatlichen Arbeitsschutzvorschriften zu beachten sind, zuständig. Die Einhaltung der Unfallverhütungsvorschriften wird von den Aufsichtsdiensten der Berufsgenossenschaften überwacht.

Kinder- und Jugendarbeitsschutz

Arbeitsschutz für Kinder und Jugendliche ist noch wichtiger als Arbeitsschutz für Erwachsene. Das Jugendarbeitsschutzgesetz und die Kinderarbeitsschutzverordnung schützen deshalb junge Menschen unter 18 Jahren vor Arbeit, die zu früh beginnt, die zu lange dauert, die zu schwer ist, die sie gefährdet oder die für sie ungeeignet ist.

Le chômage et la sécurité d'existence

Si jamais vous tombez au chômage, l'Agence locale pour l'emploi et le centre pour l'emploi («JobCenter») vous fournissent leur aide et des informations. Le centre pour l'emploi vous conseille et vous soutient lors de la recherche d'une nouvelle activité (cf. chapitre «L'accès au travail»). Vous devez personnellement déclarer être au chômage auprès de l'Agence locale pour l'emploi/ du centre pour l'emploi, dès que vous avez pris connaissance de votre licenciement. Sinon vous risquez une réduction des indemnités.

Vous avez éventuellement droit à une allocation de chômage de l'assurance chômage (voir chapitre «L'assurance chômage»). Pour toucher l'allocation de chômage, vous devez avoir travaillé de manière à payer une cotisation à l'assurance chômage pour un minimum de douze mois au cours des trois dernières années avant l'enregistrement à l'Agence pour l'emploi. Le montant et la durée de l'allocation de chômage dépendent du montant de votre dernier salaire et de la durée de votre dernier emploi. Si vous n'avez pas droit à l'allocation de chômage ou que vous êtes en fin de droit, vous touchez en tant que demandeur d'emploi et membre de la population active une sécurité d'existence de l'État, appelée «Arbeitslosengeld II» (ALGII). Le montant forfaitaire de cette sécurité de base est le plus souvent inférieur à l'allocation de chômage. La demande de l'allocation de chômage («Arbeitslosengeld II») doit également être faite auprès du centre local pour l'emploi. Les personnes qui ne sont pas en mesure de travailler à cause de leur âge ou d'un handicap perçoivent l'aide sociale («Sozialhilfe»). Celle-ci est à peu près aussi élevée que l'allocation «Arbeitslosengeld II».

Arbeitslosigkeit und Existenzsicherung

Sollten Sie arbeitslos werden, erhalten Sie Hilfe und Informationen bei der örtlichen Agentur für Arbeit bzw. dem JobCenter. Das JobCenter berät und unterstützt Sie bei der Suche nach einer neuen Beschäftigung (siehe Kapitel „Arbeitsuche und –aufnahme“). Sie müssen sich persönlich bei der örtlichen Agentur für Arbeit/JobCenter arbeitslos melden, sobald Sie von Ihrer Kündigung erfahren. Andernfalls drohen Kürzungen von Leistungen.

Möglicherweise besteht ein Anspruch auf Arbeitslosengeld aus der Arbeitslosenversicherung (siehe Kapitel „Arbeitslosenversicherung“). Um Arbeitslosengeld beziehen zu können, müssen Sie in den letzten drei Jahren vor der Arbeitslosmeldung mindestens zwölf Monate in einem versicherungspflichtigen Arbeitsverhältnis beschäftigt gewesen sein. Höhe und Dauer des Arbeitslosengeldes richten sich nach der Höhe Ihres vorherigen Einkommens und der Dauer Ihrer vorherigen Beschäftigung. Wenn Sie keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld haben oder der Anspruch ausläuft, erhalten Arbeitssuchende und Erwerbsfähige eine staatliche Existenzsicherung, das so genannte Arbeitslosengeld II (ALGII). Die pauschale Höhe dieser Grundsicherung ist zumeist deutlich niedriger als das Arbeitslosengeld. Auch das Arbeitslosengeld II wird beim örtlichen JobCenter beantragt. Wer aufgrund seines Alters oder einer Behinderung erwerbsunfähig ist, erhält die so genannte Sozialhilfe. Diese entspricht in etwa der Höhe des Arbeitslosengeldes II.



Attention! L'attribution de l'allocation de chômage «Arbeitslosengeld II» ou de l'aide sociale peut poser des problèmes quant au droit de séjour. Veuillez vous informer à temps!

Achtung!
Der Bezug von Arbeitslosengeld II und Sozialhilfe kann zu aufenthaltsrechtlichen Problemen führen. Informieren Sie sich frühzeitig!

Pour plus d'informations, visitez les sites suivants : www.bmgs.bund.de

Weitere Informationen finden sich unter: www.bmgs.bund.de

www.gkv.info

L'assurance sociale

Des assurances obligatoires protègent tous les salariés contre certains risques tels que maladie ou accident, chômage, dépendance, invalidité ainsi que vieillesse. L'assurance sociale garantit la protection médicale et sociale de notre société. La brochure portant le titre « l'Abécédaire de la Protection sociale » (« Soziale Sicherung Im Überblick ») apporte des explications en plusieurs langues sur le système de l'assurance sociale allemande. Cette brochure ainsi que d'autres informations sont disponibles auprès du Ministère de la Santé et de la Protection sociale www.bmgs.bund.de. La loi prescrit une assurance dite « obligatoire » à tous les salariés. Le système de l'assurance sociale repose sur cinq piliers, présentés ci-après.

L'assurance maladie

L'assurance maladie assure la protection financière en cas de maladie et pendant les congés de maternité. Le conjoint et les enfants de l'assuré bénéficient de la même protection, s'ils n'exercent pas d'activité rémunérée ou ne perçoivent que des recettes minimales. Les assurés ont le choix entre différentes caisses : les caisses locales d'assurance maladie (« Allgemeine Ortskrankenkassen », AOK), les mutuelles (« Ersatzkassen »), les caisses de maladie d'entreprise (« Betriebskrankenkassen ») ou les caisses de maladie d'artisans (« Innungskrankenkassen »). Leurs tarifs et leurs services sont à peu près similaires, la palette de prestations de base de ces derniers étant fixée par la loi. Jusqu'à un certain salaire, les salariés cotisent pour une assurance dite obligatoire, au delà de cette certaine somme, l'assuré n'est plus tenu de cotiser obligatoirement à une caisse d'assurance maladie légale, il peut choisir une caisse privée.

Sozialversicherung

Alle Arbeitnehmer sind durch Pflichtversicherungen gegen bestimmte Risiken, wie Krankheit oder Unfall, Arbeitslosigkeit, Pflegebedürftigkeit, Invalidität und auch Alter geschützt. Die Sozialversicherung garantiert die soziale Sicherung in unserer Gesellschaft. Einen Überblick über die deutsche Sozialversicherung bietet die Broschüre „Soziale Sicherung im Überblick“ in mehreren Sprachen. Diese Broschüre und viele weitere Informationen sind beim Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung und unter www.bmgs.bund.de erhältlich. Alle Arbeitnehmer sind gesetzlich pflichtversichert. Die Sozialversicherung besteht aus fünf Säulen:

Krankenversicherung

Krankenversicherung bietet finanziellen Schutz bei Krankheit und Mutterschaft. Die Leistungen gelten auch für Ehepartner und Kinder des Versicherten, wenn diese keine oder nur geringfügige eigene Einkünfte haben. Die Versicherten können zwischen verschiedenen Krankenkassen wählen: Allgemeine Ortskrankenkassen, Ersatzkassen, Betriebskrankenkassen oder Innungskrankenkassen. Die Krankenkassen unterscheiden sich geringfügig nach der Höhe der Beiträge und der Leistungen. Der Grundumfang der Leistungen ist gesetzlich festgelegt. Pflichtversichert sind alle Arbeitnehmer bis zu einem bestimmten Einkommen. Ab einem bestimmten höheren Einkommen ist die Mitgliedschaft der gesetzlichen Krankenkassen freiwillig, alternativ kann man sich privat versichern.



www.renteninfo-online.de
 www.bfa.de
 www.lva.de

L'assurance retraite

L'assurance retraite est le pilier le plus important de l'assurance vieillesse. Les salariés sont assurés mais aussi les personnes en formation, les apprentis et certains groupes de travailleurs indépendants. Les objectifs principaux de l'assurance retraite sont les suivants :

- le versement de retraites et pensions aux assurés et à leurs survivants (veuves et orphelins).
- l'application des mesures de réhabilitation médicales et professionnelles.

Afin d'avoir le droit à la retraite, l'intéressé doit réunir certaines conditions préalables. Les assurés doivent avoir atteint une limite d'âge («Altersgrenze») fixée par le législateur, avoir cotisé pendant une période minimum («Mindestversicherungszeit» ou «Wartezeit») et avoir fait une demande de retraite. La retraite débute généralement à 65 ans, mais elle peut être avancée ou retardée. Vous obtiendrez toutes les informations supplémentaires sur la réglementation des pensions partielles, des indemnités pour cause d'incapacité professionnelle ou pour cause de décès (pension de veufs et orphelins) auprès du Ministère de la Santé et de la Protection sociale.

Les pensions supplémentaires de retraite

La retraite accordée par l'État repose sur le principe de solidarité. Il est conseillé de compléter cette rente en souscrivant à un fonds supplémentaire de retraite, afin d'assurer et d'améliorer le niveau de vie à l'âge de la retraite. Les permanences d'association de consommateurs informent entre autres sur les aides proposées par l'État au financement d'assurances retraite complémentaires, privées ou des entreprises.

Rentenversicherung

Die Rentenversicherung ist die wichtigste Säule für die Alterssicherung. Außer den Arbeitnehmern sind unter anderem auch Auszubildende und bestimmte Gruppen von Selbstständigen versichert. Hauptaufgaben der Rentenversicherung sind:

- die Zahlung von Renten an Versicherte und Hinterbliebene (Witwen und Waisen)
- die Durchführung medizinischer und berufsfördernder Rehabilitationsmaßnahmen.

Für einen Anspruch auf Rente müssen bestimmte Voraussetzungen erfüllt sein. Die versicherten Männer und Frauen müssen ein bestimmtes Lebensalter erreicht (Altersgrenze), eine Mindestversicherungszeit (Wartezeit) erfüllt und einen Rentenanspruch gestellt haben. In der Regel wird die Rente ab dem 65. Lebensjahr bezogen, ein vorgezogener oder hinausgeschobener Rentenbeginn ist möglich. Über die Regelungen für Teilrenten, Renten wegen verminderter Erwerbsfähigkeit und Renten wegen Todes (Witwen- und Waisenrente) informiert das Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung.

Zusatzrente

Die staatliche Rente, die auf dem Solidaritätsprinzip beruht, sollte um eine freiwillige zusätzliche Altersvorsorge ergänzt werden, um den Lebensstandard im Alter zu sichern. Über staatliche Förderungen bei zusätzlichen privaten oder betrieblichen Rentenversicherungen informieren zum Beispiel die Verbraucherberatungen.

L'assurance sociale internationale

La législation allemande relative à l'assurance sociale ne prévoit que des prestations sur le territoire allemand. Il existe néanmoins certains droits aux prestations de l'assurance sociale à l'étranger. Ceux-ci sont réglementés par les accords internationaux et bilatéraux harmonisant les systèmes d'assurance sociale. Au sein de l'Union européenne, ces prestations sont garanties dans tous les pays membres par une base juridique commune et prévoient par exemple, une prise en charge médicale minimum des assurés et de leur famille. L'Allemagne a signé des accords réglementant les assurances sociales avec des pays hors Union européenne et avec certains en dehors de l'Europe. La réglementation au sein de l'Union européenne et avec les autres pays est extrêmement détaillée. Les prestations en cas de maladie, d'invalidité et de vieillesse ainsi que les prestations offertes aux survivants, les prestations en cas d'accidents et de maladies professionnelles sont les plus importantes. La réglementation internationale se base sur deux conditions préalables :

- Les personnes considérées sont, par principe, égales quant à leurs droits sociaux.
- Le séjour dans l'un des pays membres ou l'un des pays partenaires est comparable à celui dans un autre des pays membres ou un autre des pays partenaires.

Internationale Sozialversicherung

Die deutschen Gesetze über die Sozialversicherung sehen vor, dass ihre Leistungen nur innerhalb Deutschlands erbracht werden. Möglicherweise gelten bestimmte Ansprüche auf Sozialversicherungsleistungen aber auch im Ausland. Dies regeln internationale und bilaterale Sozialversicherungsabkommen. So gibt es innerhalb der Europäischen Union eine Rechtsgrundlage, dass die sozialen Leistungen auch in den Mitgliedstaaten gelten und zum Beispiel die nötige Krankenversorgung für Versicherte und Familienangehörige sichergestellt ist. Sozialversicherungsabkommen bestehen darüber hinaus mit einer Reihe von europäischen Nicht-EU-Staaten und mit Ländern außerhalb Europas. Die Regelungen innerhalb der EU und zum Teil auch mit weiteren Ländern sind sehr umfassend. Am wichtigsten sind die Leistungen bei Krankheit, bei Invalidität und im Alter sowie Leistungen an Hinterbliebene, Leistungen bei Arbeitsunfällen und bei Berufskrankheit. Die internationalen Regelungen gehen von zwei Voraussetzungen aus:

- Die von ihnen erfassten Personen sind in ihren sozialen Rechten grundsätzlich gleich gestellt.
- Der Aufenthalt in dem einen Mitglieds- oder Vertragsland ist dem Aufenthalt in dem anderen Mitglieds- oder Vertragsland grundsätzlich gleich gestellt.

Salaire, revenu et rémunération

L'argent gagné par un salarié est qualifié différemment selon l'activité exercée : rémunération, revenu, traitement, paie, salaire. Dans ce manuel, nous utilisons les termes « salaire » (« Lohn », « Gehalt », etc.) et « revenu » (« Einkommen »). Un contrat de travail convient en général d'un revenu brut, dont le montant concret n'a pas toujours besoin d'être mentionné, mais peut être indiqué par une référence à un échelon de solde correspondant dans une convention collective. Les impôts et les charges sociales, dont l'employeur s'acquitte, sont retenus sur le revenu brut. C'est donc le revenu net qui est versé. Le salaire brut et le salaire net apparaissent tous les deux sur la fiche de paie (« Gehalts-Abrechnung »).

Les cotisations sociales

Le droit à la couverture sociale par l'assurance sociale en cas de maladie, d'accident, de chômage, de vieillesse, de nécessité de prise en charge et d'invalidité se fonde sur les cotisations des salariés et des employeurs et en partie sur les subventions accordées au niveau fédéral. Les cotisations payées mensuellement pour alimenter les caisses de l'assurance maladie, l'assurance chômage, l'assurance retraite et l'assurance dépendance sont appelées « charges sociales » (« Sozialabgaben »). Elles sont proportionnelles au montant du salaire. La moitié est la charge du salarié, l'autre moitié à la charge de l'employeur. Prélevées du salaire, les cotisations sont versées directement aux caisses assurances par l'entreprise.

Lohn, Gehalt und Einkommen

Für das Geld, das ein Arbeitnehmer für seine Arbeit bezieht, gibt es verschiedene Bezeichnungen: Entgelt, Verdienst, Einkommen, Gehalt, Lohn. In diesem Handbuch benutzen wir die Begriffe „Einkommen“ und „Gehalt“. Im Arbeitsvertrag wird in der Regel ein Brutto-Einkommen vereinbart, wobei nicht immer ein konkreter Betrag genannt werden muss, sondern es kann auch ein Verweis auf eine entsprechende Gehaltsgruppe in einem Tarifvertrag erfolgen. Vom Brutto-Einkommen werden Steuern und Sozialabgaben abgezogen, die der Arbeitgeber direkt abführt. Ausgezahlt wird somit das Netto-Einkommen. Brutto- und Nettoeinkommen sind in einer „Gehalts“-Abrechnung“ aufgeführt.



Sozialabgaben

Der Anspruch auf Versicherungsschutz durch Krankheit oder Unfall, Arbeitslosigkeit, Alter, Pflegebedürftigkeit und Invalidität gründet sich bei der Sozialversicherung aus der Zahlung von Arbeitnehmer- und Arbeitgeber-Versicherungsbeiträgen und zum Teil aus Bundeszuschüssen. Die Beiträge, die monatlich für die Krankenversicherung, die Arbeitslosenversicherung, die Rentenversicherung und die Pflegeversicherung bezahlt werden müssen, nennt man Sozialabgaben. Die Höhe der Sozialabgaben ist vom Einkommen abhängig, sie werden jeweils zur Hälfte vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer bezahlt. Der Anteil des Arbeitnehmers wird automatisch vom Gehalt abgezogen, der Arbeitgeber muss die Beiträge an die Versicherungen überweisen.



Pour plus d'informations, consultez le service fiscal local ou un conseiller fiscal ou renseignez vous à l'adresse :

www.finanzamt.de.

Le Ministère fédéral des Finances met la brochure « L'Abécédaire des impôts »

(« Steuern von A bis Z ») à votre disposition à l'adresse :

www.bundesfinanzministerium.de.

Nähere Informationen erhalten Sie beim örtlichen Finanzamt oder bei einem Steuerberater sowie im Internet unter www.finanzamt.de.

Das Bundesministerium für Finanzen stellt unter

www.bundesfinanzministerium.de die Broschüre „Steuern von A bis Z“ bereit.

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les salaires

La déclaration d'impôt se fait sur la base du salaire brut. Le taux d'imposition dépend du montant du salaire (impôt progressif). Un barème selon la situation familiale permet un classement en six catégories d'imposition (« Steuerklasse ») (de I à VI). Elles prennent en considération le statut familial, célibataire ou marié, le nombre d'enfants, et si le revenu représente une deuxième rentrée d'argent (« Zweitverdiener »). Lorsque dans un ménage, les deux conjoints ont des revenus imposables, certaines combinaisons de catégories d'imposition peuvent s'avérer particulièrement avantageuses. Les indications concernant la catégorie d'imposition et le nombre d'enfants sont inscrites sur la carte fiscale officielle du contribuable, délivrée par l'administration municipale de votre lieu de résidence. Cette carte est à remettre à votre employeur, sur laquelle il notera votre revenu annuel et le montant de vos cotisations sociales. Tous les mois, les impôts sont déduits automatiquement de votre salaire brut. Lorsque vous faites votre régularisation en fin d'année des retenues mensuelles (« Lohnsteuerjahresausgleich ») au service fiscal, vous devez joindre la carte fiscale de l'année en question et déclarer tous les revenus que vous avez perçus au cours de cette année (intérêts, loyers etc.), ils seront portés en compte avec les impôts payés. Dans certains cas d'abattements à la base (« Freibeträge »), de tranches exonérées d'impôts et de dépenses déductibles de l'impôt (« von der Steuer absetzbar »), le service fiscal devra vous rembourser de l'argent. Le système fiscal allemand est compliqué, mais il peut être avantageux de s'informer auprès d'une association de conseil fiscal (« Lohnsteuerverein ») ou d'un conseiller fiscal (« Steuerberater »). Les services fiscaux sont tenus de fournir des renseignements.

Einkommens- und Lohnsteuer

Versteuert wird das Brutto-Gehalt. Der Steuersatz hängt von der Höhe des Gehaltes ab (Progressivsteuer). Außerdem erfolgt je nach Familienstand eine Einstufung in eine von sechs so genannten „Steuerklassen“ (I–VI). Die Steuerklasse richtet sich unter anderem danach, ob man ledig oder verheiratet ist, Kinder hat oder „Zweit-Verdiener“ ist. Insbesondere wenn in einem Haushalt beide Ehepartner über steuerpflichtiges Einkommen verfügen, können bestimmte Kombinationen von Steuerklassen sinnvoll sein. Angaben zur Steuerklasse und zu Kindern sind auf der Lohnsteuerkarte eingetragen, die man von der Stadtverwaltung erhält. Die Lohnsteuerkarte wird beim Arbeitgeber hinterlegt, der Ihr Gehalt und weitere Angaben dort einträgt. Die Steuern werden automatisch jeden Monat vom Brutto-Gehalt abgezogen. Mit der Einkommenssteuererklärung („Lohnsteuerjahresausgleich“) muss jedes Jahr die Steuerkarte des Vorjahres beim Finanzamt vorgelegt werden. Beim Lohnsteuerjahresausgleich werden sämtliche Einkommen, die man im Vorjahr hatte (z.B. auch Zinsen und Mieteinnahmen) mit den gezahlten Steuern verrechnet. Außerdem gibt es so genannte „Freibeträge“ und viele Möglichkeiten, Ausgaben von der Steuer „abzusetzen“. In manchen Fällen bekommt man deswegen beim Lohnsteuerjahresausgleich vom Finanzamt Geld zurück. Das deutsche Steuersystem ist kompliziert, aber es kann sich lohnen, sich bei einem Lohnsteuerverein oder einem Steuerberater zu informieren. Auch die Finanzämter sind zu Auskünften verpflichtet.

L'impôt au bénéfice des Églises

En Allemagne, les fidèles de l'Église catholique ou protestante doivent s'acquitter d'un impôt au bénéfice des Églises. Les membres de la communauté juive payent un denier du culte juif, qui correspond à l'impôt au bénéfice de l'église. Les autres communautés religieuses n'ont pas d'impôt à payer.

Kirchensteuer

Wer Mitglied der Katholischen oder Evangelischen Kirche ist, zahlt in Deutschland Kirchensteuer. Jüdische Gemeindemitglieder zahlen die jüdische Kultussteuer, die der Kirchensteuer entspricht. Für andere Religionsgemeinschaften wird keine Steuer erhoben.

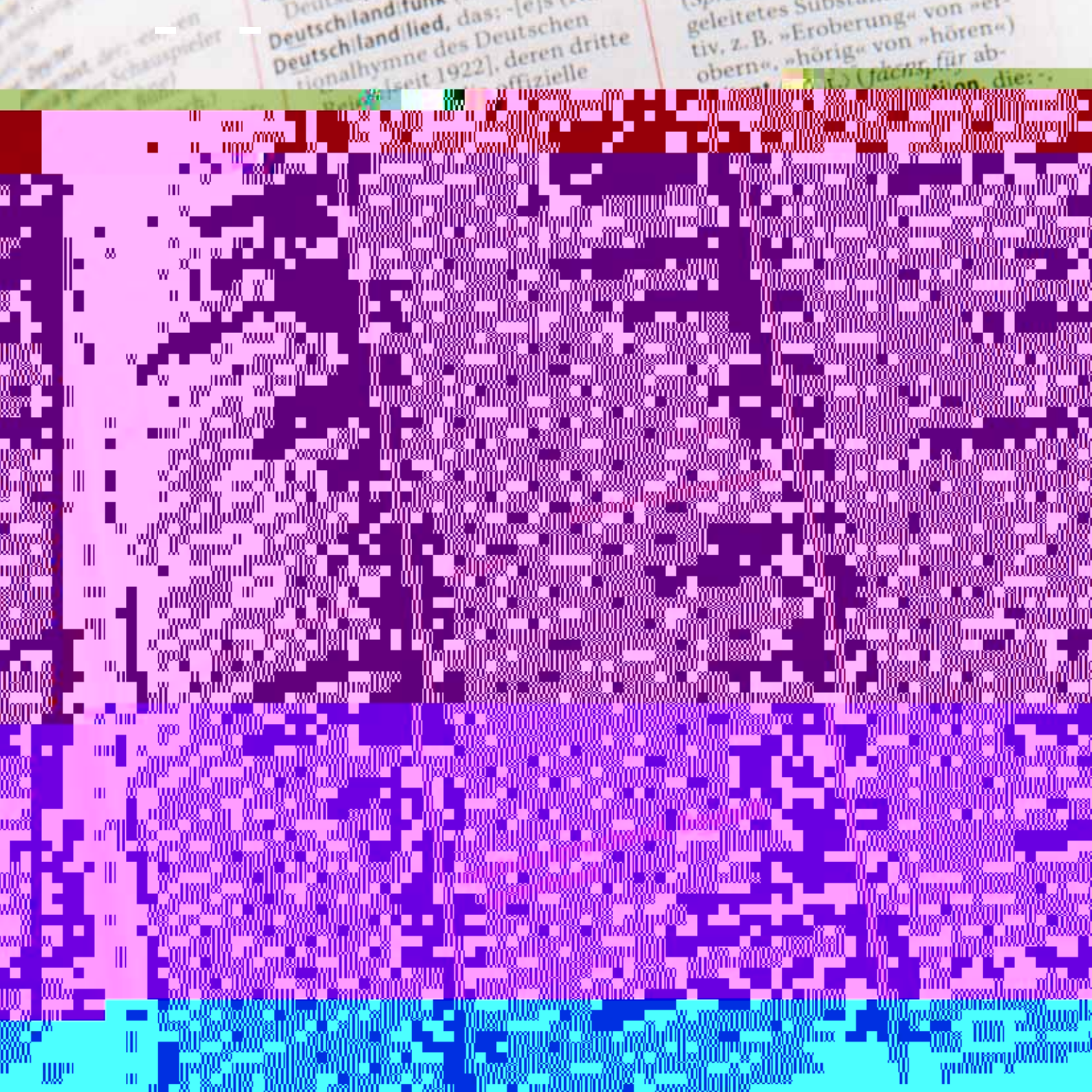


Apprendre l'allemand

Les connaissances de la langue allemande sont utiles au quotidien et sur le lieu de travail. Même si un dicton populaire dit que l'allemand est une langue difficile (« Deutsche Sprache, schwere Sprache »), il ne faut pas abandonner ! Pour ceux qui ne parlent pas encore l'allemand, il existe des petits dictionnaires avec les mots et les expressions idiomatiques les plus importants du quotidien. Dans pratiquement toutes les librairies, vous trouverez des livres de cours de langues, certains avec cassettes ou CD, et des dictionnaires plus détaillés. Si vous ne voulez pas apprendre seul, la plupart des villes propose des cours de langue dispensés par des professionnels.

Deutsch lernen

Deutschkenntnisse helfen in Beruf und Alltag. Doch der Volksmund sagt: „Deutsche Sprache, schwere Sprache.“ Daher: Nur nicht aufgeben! Für die, die noch kein Deutsch sprechen, hilft anfangs ein kleines Wörterbuch mit wichtigen Wörtern und Sätzen für den Alltag. Ausführliche Wörterbücher und Lehrbücher, zum Teil mit Kassetten und CDs, gibt es in fast allen Buchhandlungen. Wer unter fachlicher Anleitung und nicht alleine lernen will, sollte einen Sprachkurs besuchen.



Les cours d'intégration

A partir du 1er janvier 2005, certains groupes de nouveaux immigrés étrangers ont un droit légal de participer à un cours d'intégration subventionné par l'État. Le cours d'intégration se compose de 600 heures de cours d'allemand et d'un cours d'orientation pour l'acquisition de connaissances de base sur le système juridique, la culture et l'histoire de l'Allemagne.

Ont droit à un tel cours d'intégration, les étrangers de pays hors UE, qui séjournent en permanence sur le territoire fédéral et qui obtiennent pour la première fois un permis de séjour ayant pour objet un but lucratif (accès à l'emploi, indépendants), un regroupement familial (conjoint, membres de la famille), des raisons humanitaires (les personnes ayant le droit d'asile selon l'article 16a de la Loi Fondamentale, les réfugiés reconnus selon la Convention de Genève relative au réfugiés) ou une autorisation d'établissement. Ce droit est valable pendant deux ans à partir de l'entrée ou deux ans après l'attribution d'un titre de séjour. Les rapatriés tardifs de souche allemande ainsi que leurs conjoints y ont également droit.

Vous n'y avez pas droit si votre séjour n'est que temporaire ou si vous disposez déjà de connaissances avancées de la langue allemande. Les enfants et les jeunes qui vont à l'école n'ont pas de droit définitif. Il en va de même pour les citoyens de l'UE. Ces derniers peuvent cependant y participer, s'il reste des places. Comme les citoyens de l'Union ne doivent pas être moins bien traités que les ressortissants de pays tiers, il n'est pas prévu de refuser un citoyen de l'Union. Si cela devait arriver, vous pouvez demander un conseil juridique.

Integrationskurse

Ab dem 1. Januar 2005 haben bestimmte Gruppen neu einwandernder Ausländer einen Rechtsanspruch auf einen öffentlich geförderten Integrationskurs. Der Integrationskurs umfasst einen 600stündigen Deutschkurs und einen Orientierungskurs, in dem Grundkenntnisse über die deutsche Rechtsordnung, die Kultur und die Geschichte vermittelt werden.

Einen Anspruch auf einen solchen Integrationskurs haben Ausländer aus Nicht-EU-Staaten, die sich dauerhaft im Bundesgebiet aufhalten, wenn sie erstmals eine Aufenthaltserlaubnis zu Erwerbszwecken (Arbeitsaufnahme, Selbstständige), zum Zwecke des Familiennachzuges (Ehegatten, Familienangehörige), aus humanitären Gründen (nach Artikel 16a des Grundgesetzes anerkannte Asylberechtigte, nach der Genfer Flüchtlingskonvention anerkannte Flüchtlinge) oder eine Niederlassungserlaubnis erhalten. Der Anspruch gilt für zwei Jahre nach der Einreise bzw. zwei Jahre nach der Erteilung des Aufenthaltstitels. Auch Spätaussiedler sowie deren Ehegatten sind anspruchsberechtigt.

Kein Anspruch besteht, wenn Ihr Aufenthalt nur vorübergehend ist oder Sie bereits über fortgeschrittene Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen. Auch Kinder und Jugendliche, die zur Schule gehen, haben keinen festen Anspruch. Gleiches gilt für EU-Bürger. Diese können jedoch dann teilnehmen, wenn noch Plätze frei sind. Da Unionsbürger jedoch nicht schlechter als Drittstaater behandelt werden dürfen, wird voraussichtlich kein Unionsbürger abgewiesen werden. Falls dies doch geschieht, können Sie sich rechtlich beraten lassen.

Les personnes n'étant pas en mesure de suivre une simple communication en langue allemande ou qui sont conviés par le bureau de l'immigration, doivent participer au cours d'intégration.

C'est auprès du bureau de l'immigration que vous apprenez si vous avez le droit voire si vous êtes obligés de participer à un cours d'intégration. C'est là que vous obtenez aussi une attestation d'autorisation à participer au cours ainsi qu'une liste des écoles de langue qui proposent des cours adaptés. Au terme du cours, vous devez participer à un examen. Si vous réussissez ce teste, vous pouvez p. ex. vous faire naturaliser plus rapidement.

Attention ! Si vous ne participez pas au cours d'intégration, malgré que le bureau de l'immigration vous y oblige, cela peut avoir des conséquences lors du renouvellement de votre permis de séjour ! Si vous percevez l'aide sociale ou la nouvelle allocation de chômage (« Arbeitslosengeld II »), vous risquez éventuellement une réduction des prestations !

Les coûts du cours d'intégration sont pris en charge par les services publics. Cependant, il est possible de faire partager les coûts à un participant selon ses possibilités financières. Le cours d'intégration pour les rapatriés tardifs de souche allemande et leurs conjoints est gratuit.

Wer sich nicht auf einfache Art und Weise in deutscher Sprache verständigen kann oder von der Ausländerbehörde dazu aufgefordert wird, muss an dem Integrationskurs teilnehmen.

Ob Sie einen Integrationskurs besuchen können oder sogar müssen, erfahren Sie bei Ihrer Ausländerbehörde. Dort erhalten Sie auch einen Berechtigungsschein zur Kurs Teilnahme und eine Liste mit den Sprachkursanbietern, die geeignete Kurse im Programm haben. Am Ende des Kurses muss eine Prüfung abgelegt werden. Wenn Sie diesen Test erfolgreich bestehen, können Sie z.B. schneller eingebürgert werden.

Achtung! Wenn Sie nicht an den Integrationskursen teilnehmen, obwohl die Ausländerbehörde Sie dazu verpflichtet hat, kann dies bei der Verlängerung Ihrer Aufenthaltserlaubnis berücksichtigt werden! Falls Sie Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II beziehen, drohen möglicherweise Leistungskürzungen.

Die Kosten für den Integrationskurs werden von der öffentlichen Hand übernommen. Allerdings kann ein Teilnehmer je nach seinen wirtschaftlichen Verhältnissen an den Kosten beteiligt werden. Für Spätaussiedler sowie deren Ehegatten ist die Teilnahme an einem Integrationskurs kostenlos.



Afin d'obtenir des informations plus détaillées, consultez le site Internet www.bamf.de ou appelez le numéro 0911 943 63 90.

Nähere Informationen unter www.bamf.de oder
Telefon: 09 11 - 943 63 90

La formation professionnelle et la formation continue

L'Allemagne dispose d'un grand nombre de possibilités de formation professionnelle et de formation continue pour les adultes. Les formations professionnelles peuvent être suivies en entreprise, dans des instituts de formation professionnelle, dans des écoles supérieures ou à l'université.

Les universités

Les personnes qui désirent étudier en Allemagne doivent non seulement remplir les critères d'admission aux universités, mais aussi ceux spécifiques aux différentes filières. Pour plus d'informations sur les critères d'admission, la reconnaissance de diplômes et les connaissances linguistiques nécessaires à l'admission, consultez l'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD) (www.daad.de), les bureaux d'admission des postulations aux études étrangères (Assist e.V.) (www.uni-assist.de) ainsi que l'Institut Goethe (www.goethe.de).

Aus- und Weiterbildung

In Deutschland gibt es eine große Zahl von Ausbildungs- und Weiterbildungsmöglichkeiten für Erwachsene. Ausbildungen können in Betrieben, an Fachschulen, Fachhochschulen oder Universitäten absolviert werden.

Universitäten

Wer in Deutschland studieren möchte, muss sowohl die Zulassungsbedingungen für die Universitäten wie auch für die einzelnen Studienfächer erfüllen. Informationen über die Zulassungsbedingungen, die Anerkennung von Abschlüssen und über zulassungsrelevante Sprachkenntnisse etc. erhalten Sie über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (www.daad.de), die Arbeits- und Zulassungsstelle für internationale Studienbewerbungen (Assist) e.V. (www.uni-assist.de) und das Goethe Institut (www.goethe.de).



Office allemand d'échanges universitaires
Akademischen Austauschdienst
www.daad.de

Bureaux d'admission des postulations
aux études étrangères
Arbeits- und Zulassungsstelle für internationale Studienbewerbungen (Assist) e.V.
www.uni-assist.de

Goethe Institut
www.goethe.de



Universités populaires
Volkshochschulen
www.vhs.de

La formation des adultes

Les universités populaires (www.vhs.de) proposent une large palette de formations continues générales, culturelles et professionnelles. Elles constituent les centres de formation continue des communes et sont ouvertes à tous. Si vous voulez rattraper une qualification de fin d'études, obtenir une qualification professionnelle ou si vous pensez qu'une réorientation professionnelle peut vous être utile, de nombreux instituts privés ou organismes de formation continue commerciaux s'offrent à vous. Cependant, des organismes d'entreprise ou des Eglises sont également très actifs dans le domaine de la formation pour adultes. De plus, il est possible de suivre des cursus d'études à distance ou des cours du soir parallèlement votre travail. Les cursus à distance ne dépendent ni du temps, ni du lieu, ils englobent à la fois les certificats d'aptitude professionnelle classiques (« Lehrbriefe ») et les nouvelles formes croissantes de « e-learning » pour les études sans professeur via Internet.

Le congé de recyclage

Dans pratiquement tous les Länder, les employés ont droit à un congé de recyclage, c'est à dire à être exempté de travail afin de pouvoir suivre une formation continue. Seul le Bade-Wurtemberg, la Bavière, la Saxe et la Thuringe ne disposent pas de loi sur l'exemption de travail. Le droit, mais aussi la durée du congé de recyclage pour une formation en continue politique, professionnelle ou culturelle suit des règles différentes selon les Länder. Vous trouverez des informations plus détaillées auprès du comité d'entreprise ou du conseil du travail, auprès des syndicats ou sur Internet : www.bildungsurlaub.de.

Erwachsenenbildung

Volkshochschulen (www.vhs.de) bieten ein umfangreiches Angebot allgemeiner, kultureller und berufsbezogener Weiterbildung an. Sie sind Weiterbildungszentren der Gemeinden und stehen jedem offen. Wenn Sie einen Schulabschluss nachholen möchten, eine berufliche Qualifikation anstreben oder eine berufliche Umschulung für Sie sinnvoll ist, bieten sich private Institute oder kommerzielle Weiterbildungseinrichtungen an. Aber auch betriebliche oder kirchliche Einrichtungen sind in der Erwachsenenbildung sehr aktiv. Des Weiteren besteht die Möglichkeit, so genannte berufsbegleitende Abend- oder Fernstudiengänge zu belegen. Fernlehrgänge sind zeit- und ortsunabhängig, sie beziehen dabei die klassischen „Lehrbriefe“ und zunehmend neue Formen des „e-learning“ zum angeleiteten Selbststudium mit ein.

Bildungsurlaub

In fast allen Bundesländern haben Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen einen Anspruch auf Bildungsurlaub, d. h. eine Freistellung von der Arbeit zur Weiterbildung. Nur in den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Sachsen und Thüringen gibt es keine Bildungsfreistellungsgesetze. Die Anspruchsberechtigung, aber auch die Dauer des Bildungsurlaubs für politische, berufliche oder kulturelle Weiterbildung ist in den Ländern unterschiedlich geregelt. Genauere Informationen erhalten Sie bei Ihrem Betriebs- bzw. Personalrat, bei den Gewerkschaften oder aber unter www.bildungsurlaub.de.

Comment saluer

« Guten Morgen » (= « bon matin ») s'emploie pour dire bonjour le matin (jusqu'à midi environ).

« Guten Tag » (= « bonjour ») se dit entre midi et le début de soirée.

« Guten Abend » (= « bonsoir ») s'utilise le soir à partir de 18 heures.

Beaucoup de personnes disent simplement « Hallo ».

« Auf Wiedersehen » est la formule standard pour prendre congé de quelqu'un, souvent prononcée « Wiederseh'n ».

Beaucoup utilisent le « ciao » italien, le « tschüs », « tscheu » ou « tschüssi » pour se dire au revoir.

« Hallo », « Tschau », « Tschüs », « Tschö » et « Tschüssi » sont des formes moins formelles mais tout aussi employées. Pour se saluer en Bavière, dans le Bade-Wurtemberg et certaines régions du Palatinat, on peut dire à tout moment de la journée « Grüß Gott » et « Servus », pour se dire au revoir, on utilise « Pfiat di Gott » ou « Ade ». Dans le nord de l'Allemagne, dans les régions côtières de la Frise de l'Est et du Nord, on utilise par exemple « Moin » ou « Moin, Moin » pour se dire bonjour.

« Gute Nacht » (= « bonne nuit ») est la formule utilisée avant d'aller se coucher.

« Mahlzeit » (= « heure du repas »), se dit entre collègues de travail qui se rencontrent lors de la pause de midi. Cette formule correspond à un mélange de « bonjour » et de « bon appétit ».

Begrüßung und Verabschiedung

„Guten Morgen“ – ist die übliche Grußformel bis spätestens zwölf Uhr am Mittag.

„Guten Tag“ – von ungefähr zwölf Uhr mittags bis zum Abend.

„Guten Abend“ – ab ungefähr 18 Uhr. Viele begrüßen sich auch mit „Hallo“.

„Auf Wiedersehen“ – bei der Verabschiedung. Die Kurzform ist „Wiederseh'n“

Man kann sich auch mit dem italienischen „Ciao“, mit „Tschüs“, „Tschö“ oder „Tschüssi“ verabschieden.

„Hallo“, „Tschau“, „Tschüs“, „Tschö“ und „Tschüssi“ sind weniger förmliche Grußformeln. Zur Begrüßung sagt man in Bayern, Baden-Württemberg und Teilen der Pfalz zu jeder Tageszeit „Grüß Gott“ und „Servus“, zur Verabschiedung „Pfiat di Gott“ oder „Ade“. In Norddeutschland, in den Küstenregionen Ost- und Nordfrieslands grüßt man sich zum Beispiel „Moin“ oder „Moin, Moin“.

„Gute Nacht“: So lautet die Verabschiedung vor dem Schlafen gehen.

„Mahlzeit“ sagen sich Arbeitskollegen, wenn sie sich um die Mittagszeit begegnen. Mit diesem Ausdruck verbinden sie das Grüßen mit dem Wunsch, dass der andere eine gute Mahlzeit genießen möge.



Le tutoiement et le vouvoiement

Le vouvoiement (« Sie ») est usuel sur le lieu de travail et au sein de la communauté.

Même entre voisins ou collègues de travail qui se connaissent depuis longtemps, la forme de politesse du « vous » (« Sie ») reste la plus usitée.

Le tutoiement (« Du ») est réservé pour la conversation entre amis et les collègues de travail proches. Les enfants âgés de moins de 16 ans sont généralement tutoyés, de même que les étudiants et les écoliers se tutoient entre eux.

En règle générale, c'est la personne la plus âgée qui propose le tutoiement (« Du »), sur le lieu du travail, c'est le supérieur hiérarchique qui le proposera à ses associés.

« S'il vous plaît » et « merci »

La forme de politesse « bitte » (= « s'il vous plaît ») s'utilise lorsque vous voulez poser une question ou émettre un souhait :

« Können Sie mir bitte sagen, wie spät es ist? » (= « Pourriez-vous me donner l'heure, s.v.p. ? ») « Kann ich bitte die Zeitung haben? » (= « Puis-je prendre le journal, s.v.p. ? ») Cela signale gentillesse et politesse.

Lorsque vous passez quelque chose à quelqu'un, vous ajouterez également « Bitte sehr » ou « Bitte schön ».

« Danke schön », « Danke sehr » ou « Vielen Dank » se disent en guise de remerciement. Si quelqu'un vous propose quelque chose à boire, vous direz « Nein, Danke » pour dire non et « Ja, bitte » ou « Ja, gern », si vous désirez encore quelque chose.

„Du“ und „Sie“

Die übliche persönliche Anrede ist das förmliche „Sie“, das allgemein in der Öffentlichkeit und am Arbeitsplatz benutzt wird. Auch wenn sich Nachbarn und Arbeitskollegen schon lange kennen, bleiben sie oft beim „Sie“.

„Du“ wird nur im Freundeskreis oder unter näheren Bekannten und Kollegen benutzt. Auch Kinder bis ungefähr 16 Jahre werden mit „Du“ angeredet.

Ebenso „duzen“ sich Schüler und Studenten untereinander. Im Allgemeinen gilt die Regel, dass der jeweils Ältere dem Jüngeren das „Du“ anbietet. Im Arbeitsleben bietet jedoch der Vorgesetzte seinen Mitarbeitern das „Du“ an.

„Bitte“ und „Danke“

Bei einem Wunsch oder einer Frage wird meistens das Wort „bitte“ verwendet: „Können Sie mir bitte sagen, wie spät es ist?“, „Kann ich bitte die Zeitung haben?“. Das Wort signalisiert Freundlichkeit und Höflichkeit. Auch wenn man etwas überreicht, sagt man im Allgemeinen: „Bitte sehr“ oder „Bitte schön“.

„Danke schön“ oder „Danke sehr“ oder „Vielen Dank“ ist dann die übliche Antwort. Wenn einem zum Beispiel noch etwas zu trinken angeboten wird, heißt ein einfaches „Danke“ soviel wie „Nein, Danke“. Man sagt „Ja, bitte“ oder „Ja, gern“, wenn man noch etwas möchte.

La ponctualité

Les allemands sont très ponctuels et la ponctualité leur tient à cœur. Les émissions télévisées et radiophoniques commencent bien entendu à l'heure exacte à laquelle elles ont été programmées. Les horaires de bus et de train ne connaissent pratiquement jamais de retard. Mais heureusement en Allemagne aussi, les exceptions confirment la règle.

Les rendez-vous

« Gehen wir heute Abend ein Bier trinken? » (« On va boire une bière ce soir ? ») ou « Gehen wir einen Kaffee trinken? » (« On va prendre un café ? ») sont souvent des formules qui sous-entendent un rendez-vous. Lorsque vous avez un rendez-vous avec une personne au cours de votre temps libre, par politesse, il est important d'être à l'heure.

Pünktlichkeit

Die Deutschen legen auf Pünktlichkeit angeblich großen Wert. Natürlich beginnen die Sendungen im Radio oder im Fernsehen exakt um die Uhrzeit, zu der sie angekündigt sind. Genauso ist das in den meisten Fällen mit den Abfahrtszeiten von Bahnen und Bussen. Aber auch in Deutschland klappt es nicht immer mit der Pünktlichkeit.



Verabredungen

„Gehen wir heute Abend ein Bier trinken?“ oder „Gehen wir einen Kaffee trinken?“: Verabredungen werden oft mit dieser Umschreibung gemacht. Verabredungen in der Freizeit sollten aus Höflichkeit pünktlich wahrgenommen werden.



Les achats Einkaufen

Les achats

Les magasins sont ouverts en Allemagne du lundi au samedi, mais ils doivent se tenir à des horaires d'ouverture (« Öffnungszeiten ») fixés par la loi. Du lundi au samedi, l'ouverture se fait le matin généralement entre 7 heures et 10 heures. Certaines boulangeries et les vendeurs de journaux ont des dérogations pour ouvrir dès 6 heures. En centre ville, les magasins sont ouverts « sans interruption », c'est-à-dire qu'ils ne font pas de pause de midi. Ils restent ouverts du lundi au vendredi jusqu'à 18 voire même 20 heures. Le samedi, les magasins peuvent rester ouverts jusqu'à 20 heures, mais ils doivent rester fermés le dimanche. Les boulangeries ont le droit d'ouvrir le dimanche matin, les cafés et les pâtisseries, le dimanche toute la journée. Les stations services sont ouvertes tard le soir, parfois 24 heures sur 24. Elles ont aussi le droit de vendre des produits alimentaires et des journaux. Ce qui permet de pouvoir faire encore quelques courses après les horaires de fermeture des magasins.

Les moyens de paiement

La majorité des magasins accepte toutes les cartes de crédit, la « carte EC » et bien sûr l'argent liquide.



Einkaufen

Die Geschäfte in Deutschland sind an gesetzliche „Öffnungszeiten“ gebunden. Die meisten Geschäfte öffnen von Montags bis Samstags morgens zwischen sieben Uhr und zehn Uhr. Manche Bäckereien und Zeitungsläden öffnen bereits um sechs Uhr. In den Innenstädten hat die Mehrzahl der Geschäfte „durchgehend“ geöffnet, das heißt ohne Mittagspause. Montags bis Freitags sind die Geschäfte in der Regel bis 18 Uhr oder 20 Uhr offen. Am Samstag bzw. Sonnabend dürfen die Geschäfte bis 20 Uhr geöffnet sein. Sonntags sind die meisten Geschäfte geschlossen. Eine Ausnahme bilden Bäckereien. Sie haben häufig auch an diesen Tagen morgens geöffnet. Auch Cafés und Konditoreien sind nachmittags geöffnet. Viele Tankstellen haben sehr lange Öffnungszeiten, manche rund um die Uhr. Da Tankstellen neben Treibstoffen oft Lebensmittel, Zeitungen und andere Dinge des täglichen Bedarfs verkaufen, bieten sie die Möglichkeit, nach offiziellem Ladenschluss noch Einkäufe zu erledigen.

Bezahlung

Neben Bargeld kann man in den meisten Geschäften mit einer „EC-Karte“ oder mit Kreditkarten bezahlen.

Les paiements échelonnés, le leasing et les crédits

Pour vos achats les plus importants comme vos meubles ou votre automobile, il est possible d'échelonner votre paiement en plusieurs mensualités (« Ratenzahlungen ») sur une période définie à l'avance. Le « leasing » est une méthode similaire au paiement échelonné. L'acheteur paie une somme plus importante au moment de l'achat, puis il verse une mensualité; s'il veut garder le produit, le dernier versement sera plus élevé. Le prix de revient des achats effectués par paiement échelonné et par leasing est beaucoup plus élevé que celui d'un achat normal. Les banques et les caisses d'épargne peuvent dans certaines conditions accorder un « crédit » pour vos acquisitions plus onéreuses. Différentes offres vous permettront de faire la comparaison du prix de revient d'un crédit (mensualité, intérêts etc.). Les associations de consommateurs vous apporteront les renseignements nécessaires (cf. chapitre « Les permanences d'associations de consommateurs »).

Les produits repris et échangés

Si après l'achat d'un article, vous constatez que vous ne voulez pas le garder (par exemple, une chemise est trop petite ou trop grande ou elle n'a pas la couleur voulue), celui-ci pourra normalement être repris ou échangé. Vous aurez pour cela besoin du ticket de caisse (« Quittung ») ou de la facture (« Kassenbon »). L'échange doit avoir lieu peu de temps après l'achat. Certains articles comme les sous-vêtements et les articles de bains ne sont ni repris, ni échangés. De même toute marchandise vendue à prix réduit n'est ni reprise, ni échangée.

Ratenkauf, Leasing, Kredite

Bei größeren Ausgaben für Möbel, ein Auto usw. ist oft die sogenannte „Ratenzahlung“ möglich. Über einen bestimmten Zeitraum muss jeden Monat eine Teilsumme gezahlt werden. Das „Leasing“ funktioniert ähnlich wie ein Ratenkauf. Zu Beginn zahlt der Käufer eine größere Summe, dann monatliche Leasing-Raten. Will man das Produkt am Ende behalten, wird eine größere Schlussrate fällig. Ratenkäufe und Leasing sind teurer als ein normaler Kauf.

Banken oder Sparkassen geben unter Umständen für eine Anschaffung einen „Kredit“. Verschiedene Angebote ermöglichen einen Vergleich der Preise, Zinsleistungen usw. Informationen halten die verschiedenen Verbraucherzentralen bereit (siehe Kapitel „Verbraucherberatungen“).

Umtauschen

Stellt man nach dem Kauf eines Artikels fest, dass man ihn nicht behalten möchte (zum Beispiel ist ein Hemd zu klein oder zu groß oder es hat die falsche Farbe), kann man es im Regelfall umtauschen. Voraussetzung: die „Quittung“ oder der „Kassenbon“ muss vorgelegt werden. Der Umtausch sollte innerhalb weniger Tage stattfinden. Vom Umtausch ausgeschlossen sind meistens Badebekleidung, Unterwäsche und preisreduzierte Ware.



Les bonnes affaires et les promotions

Il existe différentes possibilités de faire des achats à des prix défiant toute concurrence (« preiswert »).

Les promotions (« Sonderangebote ») sont des baisses de prix ponctuelles sur certains produits. Elles servent de publicité pour attirer la clientèle dans le magasin en question.

Dans certains cas, il n'est pas rare de négocier le prix, surtout s'il s'agit de grosses sommes d'argent (par exemple pour l'achat d'une voiture, d'un meuble ou d'un appareil d'électroménager). Les légers défauts de fabrication d'un produit sont une excellente raison de faire baisser le prix. Les produits alimentaires font exception à cette règle, il est rare de négocier le prix du lait par exemple. Lorsqu'un magasin ferme ses portes, il doit écouler ses stocks et vendra donc toute sa marchandise à prix réduit.

Preisgünstige Einkäufe

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, zu günstigen Preisen („preiswert“) einzukaufen: Als „Sonderangebot“ wird ein kurzfristiger Preisnachlass auf bestimmte Produkte bezeichnet. Oft werben Geschäfte mit Sonderangeboten für einzelne Artikel.

Bei bestimmten Produkten ist es üblich über den Preis zu verhandeln. Meist dann, wenn es um größere Summen geht. Zum Beispiel beim Autokauf, Möbelkauf oder beim Kauf von Elektrogeräten. Wenn Produkte leichte Fehler aufweisen, ist auch dies ein möglicher Grund der Preisreduktion. Beim Lebensmitteleinkauf sind Preisverhandlungen nicht üblich.

Als Ausverkauf und Räumungsverkauf werden Geschäftsaufösungen angekündigt. Das heißt, die Geschäfte stellen ihren Betrieb ein und geben restliche Waren oft billiger ab.

Les Factory Outlet Center

... sont des magasins qui vendent des produits de marque à prix réduit.

Fabrikverkauf (Factory Outlet Center)

... sind Geschäfte, die sonst teure Marken-Artikel preiswert anbieten.

Les magasins de seconde main

... proposent des vêtements de qualité déjà portés et encore en bon état.

Second Hand Läden

... bieten gebrauchte Kleidung an, die meistens noch gut erhalten ist.

Les magasins d'occasion

... vendent de la marchandise d'occasion : électroménager, meubles, vêtements.

Gebrauchtwaren-Geschäfte

... bieten gebrauchte Waren aller Art an: Haushaltsgeräte, Möbel, Kleidung.

Les marchés aux puces et les brocanteurs

Vous trouverez aux puces et chez les brocanteurs autant de marchandises d'occasion que de pièces de collection. Les prix sont presque toujours négociables.

Flohmarkt und Trödelmarkt

Auf Flohmärkten oder Trödelmärkten gibt es von Gebrauchtwaren bis zu Sammlerstücken alles. Die Preise sind in der Regel verhandelbar.

Les colporteurs

Certains produits sont vendus au porte à porte (« Haustürgeschäft »), il est cependant recommandé de faire attention si vous devez signer un acte de vente.

Haustürgeschäfte

Es kommt vor, dass Produkte durch Verkäufer an der Haustür angeboten werden („Haustürgeschäft“). Hier ist jedoch Vorsicht geboten, falls Verträge unterschrieben werden sollen.





L'alimentation

L'alimentation est proposée à des tarifs différents dans les supermarchés, dans les épiceries ou sur le marché. Dans les environs de votre lieu de domicile, vous trouverez une petite épicerie ou un supermarché de taille moyenne.

Les supermarchés

Les chaînes de supermarché offrent souvent une plus large palette de produits. Beaucoup vendent aujourd'hui des spécialités venant de la Méditerranée, d'Asie ou d'Amérique du Sud. La plupart fonctionnent avec des caisses enregistreuses et des tapis roulants sur lesquels le client pose ses achats. Afin de pouvoir utiliser un chariot, vous aurez besoin d'une pièce de 1 euro, que vous récupérez à la fin de vos achats, en remettant le chariot dans les espaces prévus à cet effet. Le rayon fruits et légumes est une des particularités des supermarchés d'aujourd'hui. Afin de réduire le personnel du magasin, vous faites le service vous-même. Il vous faudra donc effectuer le pesage des fruits et légumes désirés. Vous devrez pour cela les choisir, les mettre dans un petit sachet plastique à disposition sur place, noter le numéro du produit qu'il faudra taper lorsque vous aurez posé ce sachet à peser sur la balance. Vous obtiendrez une étiquette collante à apposer sur le sachet, ce qui vous permettra de payer à la caisse en sortant. C'est plus compliqué de le dire que de le faire. Faites cependant attention, certains produits se vendent au kilo, d'autres à la pièce. Ceci est indiqué sur l'étiquetage. Sur l'étiquette vous avez p. ex. indiqué la vente par pièce par l'expression « Stück ». Si vous voyez des indications de poids (kilo ou grammes), alors il faut peser.

Lebensmittel

Lebensmittel findet man zu unterschiedlichen Preisen in Supermärkten, Fachgeschäften oder auf dem Markt. Einen kleinen oder mittelgroßen Lebensmittelladen gibt es fast in jeder Nachbarschaft.

Supermärkte

Das Angebot großer Supermarkt-Ketten ist umfangreicher. Viele Supermärkte haben mittlerweile auch ausländische Spezialitäten aus dem Mittelmeerraum, Asien oder Lateinamerika im Angebot. In den meisten Supermärkten gibt es Kassen mit Förderbändern. Die Kunden legen ihre Waren nacheinander auf das Band und trennen ihre Einkäufe durch einen sogenannten Warentrenner. Um in Supermärkten den Einkaufswagen benutzen zu können, benötigt man eine ein Euro-Münze. Stellt man den Wagen wieder in die Reihe, bekommt man die Münze zurück. Eine weitere Besonderheit gibt es beim Obst- und Gemüsekauf in Supermärkten. Um Bedienungspersonal einzusparen, muss loses Obst und Gemüse manchmal selbst abgewogen werden. Und so geht's: Eine Obst- oder Gemüsesorte in eine kleine Plastiktüte packen, Nummer der Ware merken, Ware auf die Waage legen und die entsprechende Nummer drücken. Die Waage druckt dann einen kleinen Klebezettel mit dem Preis aus, den man an die Tüte klebt und an der Kasse bezahlt. Klingt komplizierter als es ist. Doch Vorsicht: Nicht jedes Obst oder Gemüse muss abgewogen werden. Manchmal wird pro Stück bezahlt. Dann steht auch auf dem Preisschild „Stück“. Sind auf dem Preisschild Kilo oder Gramm angegeben, muss gewogen werden.



Les spécialités

Il existe deux sortes de magasins vendant des spécialités : les épiceries fines (« Spezialitätengeschäfte ») et les épiceries spécialisées (« Feinkostgeschäfte »). Les dernières proposent des denrées de production allemande, mais elles ont aussi un assortiment de produits français, italiens ou espagnols. Les premières proposent uniquement les produits d'un pays particulier et ses spécialités (turques, coréennes, italiennes, indiennes etc.). Ces magasins sont tenus par les immigrés issus des pays respectifs.

Les marchés hebdomadaires

En Allemagne, l'achat de fruits et de légumes, de poissons, de viandes et de fromages se fait volontiers sur les marchés hebdomadaires (« Wochenmärkte »). Ils ont lieu en plein air une fois par semaine (souvent le vendredi ou le samedi), sur les grandes places de quartiers ou de villages. Le lieu, le jour et les horaires sont généralement publiés dans les journaux locaux. En fin de journée, les fruits et légumes sont souvent vendus moins chers, vu que les stocks doivent être écoulés avant qu'ils s'abîment.

Spezialitäten

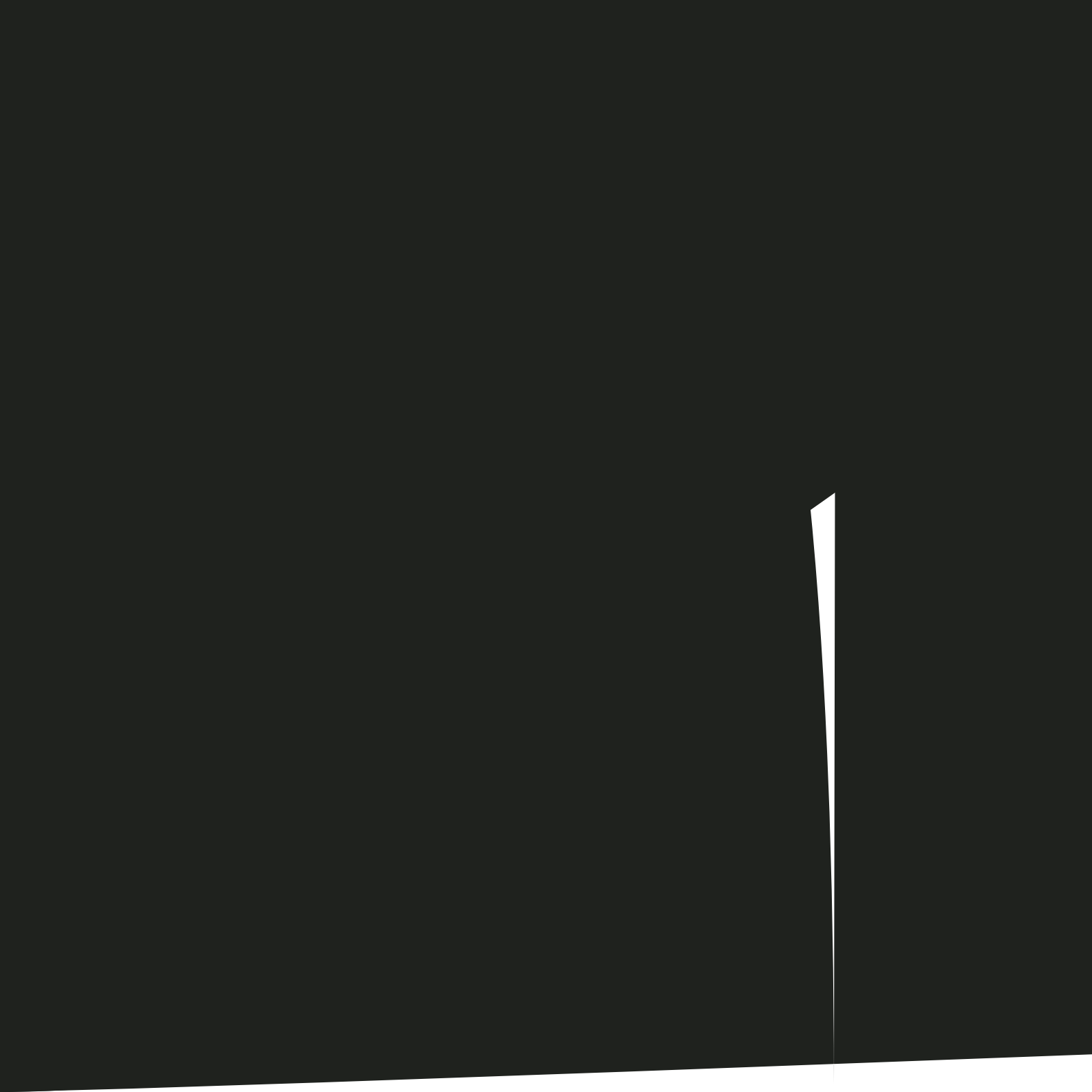
Es gibt im Wesentlichen zwei Arten von „Spezialitätengeschäften“ bzw. „Feinkost-Geschäften“. Feinkostläden haben neben Spezialitäten aus Deutschland auch Produkte aus vielen anderen – meist west-europäischen – Ländern wie Frankreich, Italien oder Spanien im Sortiment. Spezialitäten-Geschäfte bieten Lebensmittel aus bestimmten Ländern an, z.B. „Türkische“, „Koreanische“, „Italienische“ oder „Indische Spezialitäten“. Diese Geschäfte werden meistens von Einwanderern aus den betreffenden Ländern betrieben.

Wochenmärkte

Für den Einkauf von frischen Produkten wie Obst, Gemüse, Fisch, Fleisch und Geflügel ist in Deutschland der Wochenmarkt sehr beliebt. Er findet mindestens ein Mal pro Woche und meistens unter freiem Himmel auf großen Plätzen statt, oft am Freitag oder Sonnabend. Ort und Zeit werden meist in der örtlichen Tageszeitung angekündigt. Kurz vor Schluss werden Obst und Gemüse manchmal günstiger verkauft oder man erhält Mengenrabatt, weil die Händler ihre Ware loswerden wollen.







Les drogueries

Les drogueries proposent tous les produits nécessaires à l'hygiène (savon, dentifrice, poudre à laver le linge etc.) mais aussi des articles de ménage (éponges, liquide de vaisselle, pinces à linge etc.), des cosmétiques, des aliments pour diabétiques et certains médicaments très légers (la valériane « Baldrian »).

Les magasins biologiques

Les amoureux de la nature qui préfèrent se nourrir d'aliments naturels provenant de la culture biologique (« biologischer Anbau ») feront leurs achats dans des magasins spécialisés. Qu'ils s'appellent « Naturkostladen », « Bioladen » ou « Ökoladen », vous y trouverez des produits frais régionaux, cultivés de façon biologique, c'est à dire avec peu ou pratiquement pas d'engrais ni de produits chimiques (pesticides). La viande et les œufs proviennent d'animaux dont l'élevage respecte leur rythme biologique (« artgerechte Tierhaltung »). Aujourd'hui, beaucoup de magasins et de supermarchés « normaux » proposent des produits naturels biologiques (« Bio-Lebensmittel »). Les labels les plus importants sont « Naturland » et « Bioland ». Ils garantissent la provenance et la qualité du produit avec leur label (« Bio-Siegel »). Mais attention, tous les produits dits biologiques naturels ne sont pas nécessairement cultivés de façon totalement biologique.

Drogerien

In einer Drogerie wird alles für die Hygiene wie z.B. Duschgel, Waschmittel und Zahnbürsten aber auch Haushaltsartikel, die man für die Reinigung benötigt wie z.B. Schwämme, Spülmittel und Wäscheklammern, angeboten. Zudem können dort Kosmetika, Lebensmittel für Diabetiker und einige schwache Arzneimittel wie z.B. Baldriantabletten gekauft werden.

Bio- oder Öko-Läden

Wer Lebensmittel aus „ökologischem Anbau“ bevorzugt, findet diese in speziellen Geschäften. Häufig heißen sie „Naturkostladen“, im Volksmund werden sie oft „Bio-Laden“ oder „Öko-Laden“ genannt. Dort bekommt man Lebensmittel und Produkte die frei von synthetischen Pestiziden und Düngemitteln hergestellt und schonend verarbeitet werden. Das Fleisch stammt aus „artgerechter Tierhaltung“. Allerdings sind „Bio-Lebensmittel“ inzwischen auch in vielen „normalen“ Geschäften und Supermärkten erhältlich. Die wichtigsten Kennzeichnungen sind „Naturland“ oder „Bioland“. Das „Bio-Siegel“ garantiert die Herkunft und Qualität. Denn nicht alle Lebensmittel, die „Bio“ in ihrer Bezeichnung tragen, sind aus streng ökologischem Anbau.



L'alimentation casher et les produits musulmans

Les produits alimentaires correspondant aux exigences des règles religieuses juives ou musulmanes s'achètent généralement dans les magasins spécialisés.

La consigne

Un système de consigne a été mis en place sur les bouteilles en verre (« Pfand ») et les autres boîtes d'emballage pour liquides (« Mehrweg »). Le prix de la consigne (« Pfand ») s'ajoute au prix d'achat, il est rendu lorsque la bouteille est rapportée. On parle alors de bouteilles consignées « Pfandflaschen » ou réutilisables « Mehrweg-Glas ». Les bouteilles en plastique et les boîtes en aluminium sont elles aussi consignées.

Les restaurants

Vous trouverez en Allemagne beaucoup d'auberges et restaurants vous proposant les spécialités régionales allemandes mais aussi une grande quantité de restaurants où vous pourrez déguster des spécialités du monde entier à des prix adaptés à votre porte-monnaie (cf. chapitre « Le temps libre »).

Koschere Lebensmittel und Halal-Produkte

Lebensmittel, die den Anforderungen der jüdischen oder islamischen Religionsgebote entsprechen, werden in der Regel nur von speziellen Geschäften angeboten.

Pfand

Bei Glas und anderen Verpackungen gibt es sogenannte „Pfand“- oder „Mehrweg“- Behälter. Für diese Behälter bezahlt man beim Einkauf „Pfand“, das bei Abgabe der Behälter wieder ausgezahlt wird. Man spricht hier von „Pfandflaschen“, „Mehrwegflaschen“ oder „Mehrweg-Glas“. Auch Getränkedosen und Plastikflaschen sind Pfandbehälter.

Essen gehen

Neben Gasthäusern mit einheimischer Küche findet sich in Deutschland eine Vielzahl von Restaurants mit Speisen aus aller Welt und auf allen Niveaus (siehe Kapitel „Freizeit“).



Les en-cas

La saucisse grillée avalée entre deux rendez-vous avec une assiette de frites, du ketchup et de la mayonnaise a été pendant longtemps le plat de restauration rapide numéro un des Allemands. Puis est arrivé le sandwich turc (« Döner »). Il n'existe pas une ville en Allemagne qui ne propose pas un sandwich turc à la viande grillée et à la salade. Ce sont les immigrés turcs de Berlin qui ont inventé le « Döner » et qui ont su l'imposer. La pizza italienne et les frites (« Pommes ») avec la saucisse grillée sont eux aussi devenus des plats nationaux allemands. Le service de pizza à domicile (« Pizza-Service ») vous apporte directement à la maison ce que vous avez commandé auparavant par téléphone. Dans la plupart des grandes villes, les restaurants (asiatiques, sud et nord américains, etc.) proposent eux aussi un service de livraison à domicile.

Les spécialités allemandes

Frankfurter Würstchen : la saucisse de Francfort
 Grünkohl : le chou de Milan
 Weißwurst : les saucisses blanches (spécialité munichoise)
 Schweinshaxen : le jarret de porc (grillé, spécialité du sud de l'Allemagne)
 Spätzle : les spätzle (pâtes épaisses aux œufs, spécialité souabe du sud de l'Allemagne)
 Buletten : les boulettes (spécialité berlinoise)
 Salz-Hering : le hareng saur
 Kieler Sprotten : les sprats de Kiel (petits poissons fumés, spécialité du nord de l'Allemagne)

Imbiss

Bratwurst mit Pommes-Frites, Ketchup und Mayonnaise waren Jahrzehnte lang das deutsche Fast-Food-Gericht Nummer Eins. Abgelöst wurden sie vom „Döner“. Es gibt kaum eine Stadt in Deutschland, in der das Fleisch vom Drehspieß mit Salat im Fladenbrot nicht angeboten wird. Einwanderer aus der Türkei haben den Siegeszug des „Döner“ möglich gemacht. Außer Döner, „Pommes“ und Bratwurst wurde auch die italienische „Pizza“ ein deutsches Nationalgericht. Der „Pizza-Service“ bringt Speisen nach einer Bestellung per Telefon direkt nach Hause. In den meisten größeren Städten gibt es auch Fast-Food-Bestellservices mit weiteren internationalen Angeboten (asiatische, süd- und nordamerikanische Küche usw.).

Deutsche Spezialitäten

Frankfurter Würstchen
 Grünkohl
 Weißwurst
 Schweinshaxen
 Spätzle
 Buletten
 Salz-Hering
 Kieler Sprotten



Les permanences d'associations de consommateurs

Les permanences d'associations de consommateurs mettent des informations provenant d'associations indépendantes à la disposition des consommateurs. Elles existent dans toutes les grandes villes et apportent des réponses aux problèmes quotidiens liés à la consommation et aux produits financiers (fonds, investissements, etc.). Les associations de consommateurs testent en permanence des produits, des services ainsi que des offres faites dans le domaine des finances. Elles vérifient leur qualité, le rapport qualité prix (« Preis-Leistungs-Verhältnis ») et par exemple le sérieux de certains contrats proposés.

Les organisations suivantes sont les plus connues :

Bundesverband der Verbraucherzentralen und Verbraucherverbände
www.vzbv.de

Stiftung Warentest
www.stiftung-warentest.de

Öko-Test
www.oeko-test.de

Les adresses et les numéros de téléphone des permanences des associations de consommateurs se trouvent dans le chapitre « Les organisations et leurs interlocuteurs ».

Verbraucherberatungen

Die Verbraucherberatungen sind unabhängige Informationsstellen für alle Konsumenten. Es gibt sie hauptsächlich in größeren Städten. Hier finden sich Antworten auf viele Fragen zum alltäglichen Konsum und auch zu Finanzdienstleistungen. Die Verbraucher-Organisationen testen ständig Produkte, Dienstleistungen und auch Angebote aus dem Finanzwesen auf ihre Qualität, auf das sogenannte „Preis-Leistungs-Verhältnis“ und zum Beispiel auf die Seriosität von Verträgen.

Zu den bekanntesten Organisationen gehören:

Bundesverband der Verbraucherzentralen und Verbraucherverbände
www.vzbv.de

Stiftung Warentest
www.stiftung-warentest.de

Öko-Test
www.oeko-test.de

Adressen und Telefonnummern der Verbraucherberatungen finden Sie im Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“.

Les permanences juridiques

La majorité des avocats s'est spécialisée dans des domaines particuliers : législation du travail, familiale, circulation routière, défense des locataires et immigration, etc.. Les adresses de ces avocats spécialisés sont disponibles dans l'annuaire, sur Internet ou par l'intermédiaire de l'association des avocats : www.anwaltverein.de. Les associations de locataires et les syndicats proposent à leurs membres des permanences de conseils juridiques (législation de la défense des locataires et du travail).

Rechtsberatung

Die meisten Rechtsanwälte haben sich auf bestimmte Gebiete spezialisiert: Arbeitsrecht, Familienrecht, Verkehrsrecht, Mietrecht, Ausländerrecht usw.. Geeignete Anwaltsadressen findet man im Telefonbuch, im Internet oder über den Anwaltsverein (www.anwaltverein.de). Für Mitglieder gibt es z.B. Rechtsberatung bei Gewerkschaften (Arbeitsrecht) und Mietervereinen (Mietrecht).



www.anwaltauskunft.de

Lettres, paquets et frais de port

Les frais de port (appelés « Porto ») dépendent du poids et de la taille des lettres et des paquets à envoyer. Les timbres-poste sont disponibles dans les bureaux de poste, les distributeurs automatiques de timbres et chez quelques marchands de journaux. Chaque adresse allemande a un code postal (« Postleitzahl ») à cinq chiffres, pour la ville, la commune ou le chef-lieu. Une liste des codes postaux (« Postleitzahlenbuch ») est disponible dans toutes les filiales de la poste. Chaque année, la poste publie et distribue les « pages jaunes » (« Gelbe Seiten ») et les annuaires téléphoniques locaux.

Hormis quelques exceptions, tous les envois postaux (lettres ou paquets) doivent être affranchis. L'expression « Porto zahlt Empfänger » signifie qu'il n'est pas nécessaire d'affranchir la lettre. La liste du montant des frais de transport est accessible à la poste.

La Poste allemande est l'entreprise de transport de courrier la plus utilisée par les particuliers. Mais il existe également d'autres entreprises de transport de courrier à côté de la Deutsche Post.

Vous trouverez leurs adresses dans les « pages jaunes » (« Gelbe Seiten » sous la rubrique « Kurierdienst » ou « Paketdienst » (« services de messageries »).

Cependant, une « grande partie du marché du courrier reste sous la licence légale exclusive de la poste allemande, deutsche Post AG (jusqu'au 31/12/07). Les lettres recommandées doivent être remises au guichet de la poste, elles représentent un moyen sûr d'envoyer par la poste les lettres particulièrement importantes. Le destinataire doit attester de sa signature la réception de la lettre.

Briefe, Pakete und Porto

Die Kosten für den Transport von Briefen und Paketen werden nach Größe und Gewicht berechnet. Der Fachbegriff für die Kosten ist „Porto“. Briefmarken bekommt man in jedem Postamt, an Automaten am Postamt und in einigen Zeitschriften- bzw. Tabakläden. Jede Adresse in Deutschland hat eine fünfstellige „Postleitzahl“ für den Ort, die Stadt oder die Gemeinde. Die Postleitzahlen sind im „Postleitzahlenbuch“ zusammengefasst, das bei den Filialen der Deutschen Post erhältlich ist. Einmal im Jahr verteilt das Postamt auch die örtlichen Telefonbücher und die Gelben Seiten (das Branchen-Adressbuch).

Mit wenigen Ausnahmen sind alle Postsendungen, von der Postkarte bis zum Paket, zu frankieren. Der Aufdruck „Porto zahlt Empfänger“ bedeutet, dass keine Briefmarke aufgeklebt werden muss. Die Gebührenliste ist bei der Post erhältlich.

Die Deutsche Post ist von Privatkunden das am meisten genutzte Unternehmen. Es gibt neben der Deutschen Post auch andere Unternehmen, die Briefe und Pakete transportieren.

Welche das sind, steht im Telefonbuch „Gelbe Seiten“ unter „Kurierdienst“ oder „Paketdienst“.

Aber nach wie vor gilt für den Großteil des Briefmarktes die gesetzliche Exklusivlizenz der Deutschen Post AG (bis 31. 12. 07).

Das Einschreiben ist ein Weg, besonders wichtige Briefe und Dokumente mit der Post zu verschicken. Der Empfänger muss den Erhalt mit seiner Unterschrift bestätigen. Einschreiben werden beim Postamt aufgegeben.



Téléphone, fax et Internet

Il existe deux possibilités de téléphoner, soit d'un téléphone fixe, (« Festnetz ») soit d'un téléphone portable (« Mobil »). Le réseau fixe est le poste téléphonique installé dans l'appartement, que l'on utilise pour téléphoner, pour envoyer un fax et pour naviguer sur Internet. La majorité des appartements dispose déjà d'un branchement. Pour pouvoir l'utiliser, il est nécessaire de s'abonner auprès d'un opérateur de téléphonie. L'appareil peut être soit loué, soit acheté.

Connexion analogique et numérique

Les abonnements RNIS (« ISDN ») ou T-DSL fonctionnent en numérique et offrent plusieurs lignes à un seul et même client, utilisables en parallèle. L'utilisateur peut brancher un téléphone, un fax et un ordinateur prêt à être connecté au réseau. Il peut aussi choisir de brancher plusieurs téléphones ou plusieurs ordinateurs. Un branchement « ISDN » ou « T-DSL » est plus cher qu'un branchement analogique, mais il permet un transfert de données beaucoup plus rapide, ce qui est un avantage pour surfer sur Internet.

Telefon, Fax, Internet

Es gibt zwei Möglichkeiten zu telefonieren: Im sogenannten „Festnetz“ und „mobil“. Das Festnetz ist der Telefon-Anschluss in der Wohnung, den man zum Telefonieren, für ein Telefax-Gerät und für das Internet nutzen kann.

In den meisten Wohnungen ist bereits ein Telefonanschluss vorhanden. Um den Anschluss zu nutzen, ist eine Anmeldung bei einer Telefongesellschaft notwendig. Einen Telefonapparat kann man mieten oder kaufen.

Analog und digital

Mit einem digitalen ISDN-Anschluss oder T-DSL-Anschluss bekommt der Kunde mehrere Leitungen, die parallel nutzbar sind. Zum Beispiel für Telefon, Fax und Internet; man kann auch mehrere Telefone oder Computer anschließen. Ein ISDN-/ T-DSL-Anschluss ist zwar teurer als ein Analoganschluss. ISDN und T-DSL übertragen Daten jedoch besonders schnell und sind von Vorteil, wenn das Internet intensiv genutzt wird.



Les abonnements et les tarifs de communication

Les différents tarifs proposés s'adaptent aux besoins personnels du client. Les communications se font-elles plus vers l'étranger ou interurbaines, le soir ou le week-end ? Les inconditionnels de l'Internet trouveront eux aussi des forfaits intéressants (« Flatrate »).

Pour savoir quel tarif vous convient le mieux, renseignez-vous auprès des associations de consommateurs ou faites votre étude de marché en comparant les tarifs et les services proposés par le site www.billiger-surfen.de.

Vu la densité et le nombre de tarifs différents (« Telefontarife ») à disposition des consommateurs, on parle d'une « jungle de tarif ». Le site www.billiger-telefonieren.de offre un récapitulatif des différents tarifs et de leurs conditions. Si vous choisissez la « Deutsche Telekom », le plus grand opérateur public allemand, vous pourrez après avoir résilié votre contrat (s'informer sur les délais), choisir à tout moment un autre opérateur. Les magasins de la Telekom s'appellent « T-Punkt » et vous les trouverez dans toutes les villes.

Téléphoner en Allemagne

Les numéros de téléphone de communications locales sont répertoriés dans l'annuaire. Vous pouvez également les demander auprès des renseignements (cf. chapitre « Les renseignements téléphoniques »). Ils vous donneront également tous les indicatifs des autres villes d'Allemagne. Les numéros de téléphones portables allemands commencent par 017 ou 016.

Anschlusskosten

Es gibt verschiedene Angebote, unter denen man nach dem persönlichen Bedarf auswählen kann: Führt man viele Ferngespräche oder telefoniert man hauptsächlich abends oder am Wochenende? Bei hoher Nutzung des Internets kann ein Pauschalvertrag sinnvoll sein, eine sogenannte „Flatrate“.

Welches Angebot das richtige ist, erfährt man bei einer Verbraucherberatung oder einem Preis- und Leistungsvergleich im Internet (www.billiger-surfen.de).

Weil es so viele Angebote (sogenannte „Telefontarife“) gibt, wird vom „Tarifdschungel“ gesprochen. Unter www.billiger-telefonieren.de erhält man jedoch eine Übersicht zu Tarifen und Konditionen. Wenn man zunächst einen Anschluss bei der „Deutschen Telekom“ bestellt, dem größten deutschen Anbieter, kann man sich später nach einer kurzen Kündigungsfrist jederzeit für einen anderen Anbieter entscheiden. Die Geschäftsstellen der Telekom sind in allen Städten ansässig. Sie heißen „T-Punkt“.

Telefonieren im Inland

Rufnummern für Gespräche in Ihrem Wohnort findet man im Telefonbuch oder bei der Telefonauskunft (siehe Kapitel „Telefonauskunft“). Dort erfahren Sie auch die Vorwahlen für Ferngespräche in andere Städte Deutschlands. Rufnummern von deutschen Mobiltelefonen beginnen mit 017 oder 016.



www.billiger-surfen.de
www.billiger-telefonieren.de



www.teltarif.de

www.billiger-telefonieren.de

Le « Call-by-Call »

Les appels téléphoniques effectués selon le processus appelé « Call-by-Call » peuvent être très bons marchés. Le client choisit son opérateur en composant un indicatif supplémentaire avant son numéro, la communication se fera alors au tarif proposé par l'opérateur en question. Le tarif de la communication s'applique selon les conditions stipulées dans le contrat signé avec l'opérateur. Ces tarifs sont disponibles en ligne sur les sites suivants :

Appeler à l'étranger

La majorité des communications internationales se fait sans l'intermédiaire d'une standardiste. Vous composez le 00 pour l'étranger, puis l'indicatif du pays, celui de la ville (sans le 0 initial) et finalement le numéro de téléphone désiré. Les renseignements téléphoniques vous donneront les indicatifs des pays.

Les agences téléphoniques (« Telefon-Shops ») offrent des communications internationales à des prix intéressants. Il existe aussi un système de cartes pour appeler à l'étranger, utilisables avec n'importe quel téléphone. Quel que soit le procédé que vous choisirez, il est recommandé de faire une étude comparative des tarifs, vérifiez le prix à l'unité mais aussi celui à la connexion.

„Call-by-Call“

Telefonieren im sogenannten Call-by-Call-Verfahren kann billiger sein: Will man Call-by-Call nutzen, muss man eine gesonderte Nummer als Vorwahl eingeben. Damit wird das geführte Gespräch mit dem speziellen Anbieter abgerechnet. Der Preis des Gesprächs richtet sich dann nach den Vertragsbedingungen des jeweiligen Telefonanbieters. Die Tarife können im Internet recherchiert werden.

Telefonieren ins Ausland

Die meisten Telefongespräche ins Ausland können Sie von einem privaten Anschluss selbst herstellen. Sie wählen 00 für das Ausland, die Landeskennzahl, die Vorwahlnummer des Ortes (ohne vorangestellte 0) und die Rufnummer. Die Landeskennzahl erfahren sie bei der Telefonauskunft.

Auch in Telefon-Shops kann man zu günstigen Preisen weltweit telefonieren. Ferner gibt es besondere Telefonkarten für das Ausland, die von jedem Anschluss aus benutzbar sind. Egal ob man im Telefon-Shop, mit einer Telefonkarte oder per Call-by-Call telefoniert: Man sollte auf jeden Fall die Preise genau vergleichen und dabei neben der Gebühr pro Minute auch auf einmalige Verbindungsgebühren achten.

Les téléphones portables

Les téléphones portables sont appelés en Allemagne les « Handy ». Une pléthore d'opérateurs offre des tarifs, des appareils et des produits différents. Le contrat d'abonnement permettant l'utilisation d'un téléphone portable ne peut pas être résilié du jour au lendemain. Il est généralement conclu pour une durée de 12 à 24 mois. Il est aussi possible d'acheter une carte de téléphone avec un nombre prédéfini de minutes de communication (« Prepaid-Karten »). Vous pourrez la renouveler en rachetant des unités. Vous ne paierez pas d'abonnement, mais le tarif unitaire sera plus élevé. Cette carte est insérée dans le téléphone portable.

Les cabines téléphoniques

Outre les téléphones fixes personnels et les téléphones cellulaires, vous trouverez encore quelques téléphones publics, fonctionnant soit à carte (« Telefonkarte »), soit à pièces. Les cartes téléphoniques sont disponibles à la poste, chez votre marchand de journaux ou dans les kiosques.

Mobiltelefone

Mobiltelefone werden in Deutschland meist „Handy“ genannt. Es gibt eine Vielzahl an Anbietern, die verschiedene Preise, Geräte und Bedingungen im Angebot haben. Verträge für die Handy-Nutzung können nicht kurzfristig gekündigt werden. Sie werden meistens für zwölf oder 24 Monate abgeschlossen.

Es besteht auch die Möglichkeit, eine Telefonkarte mit vorbezahlten Gesprächsminuten zu kaufen. Diese Telefonkarten nennen sich „Prepaid-Karten“. Sie sind wiederaufladbar. Man zahlt hier bei höheren Tarifen keine Grundgebühr. Die Karte wird in ein Handy eingesetzt.

Telefonzellen

Neben den privaten Festanschlüssen und Handys gibt es auch öffentliche Telefone. Dazu braucht man entweder eine „Telefonkarte“, eine Kreditkarte oder Münzen. Telefonkarten gibt es in Postfilialen, Zeitungsläden, Kiosken usw.



www.telefonbuch.de
www.tariftip.de

Les renseignements téléphoniques

Les numéros de fax et de téléphone sont répertoriés dans l'annuaire, mais il est possible de les trouver par l'intermédiaire des renseignements. Le 11833 est le numéro des renseignements de la Telekom sur toute l'Allemagne, le 11834 celui des renseignements internationaux, le 11836 celui des renseignements en turc et le 11837 pour ceux donnés en anglais. Le 11881 est celui d'un autre opérateur. Avec votre portable, vous pouvez aussi appeler les renseignements (11881). Toutes ces informations ne sont pas données gratuitement. Il existe un cédérom avec une liste de tous les numéros de téléphone en Allemagne. Vous pouvez aussi trouver en ligne le numéro que vous cherchez : www.telefonbuch.de. Le site www.tariftip.de présente les tarifs les moins chers des renseignements téléphoniques.

L'annuaire et les « pages jaunes »

L'annuaire répertorie la majorité des abonnés téléphoniques de votre ville. Les « pages jaunes » (« Gelbe Seiten ») couvrent toutes les activités professionnelles classées par catégories. Les deux annuaires sont disponibles au bureau de poste le plus proche de chez vous.



Telefonauskunft

Bestimmte Telefon- oder Faxnummern findet man im Telefonbuch oder bei der Telefonauskunft. Die Nummer der Telekommunikations-Auskunft ist bundesweit 11833, die der Auslandsauskunft 11834. Unter 11836 ist eine türkischsprachige, unter 11837 eine englischsprachige Auskunft zu erreichen. Ein anderer Anbieter hat die Nummer: 11881. Auch über Handy kann man eine Telefonnummer erfragen (auch hier 11881). Die Informationen sind kostenpflichtig. Für Computer werden auch CD-Rom mit den meisten Telefon-Nummern in Deutschland produziert. Auch hier existieren verschiedene Anbieter. Im Internet kann man, zum Beispiel unter www.telefonbuch.de, Rufnummern herausfinden. Unter www.tariftip.de sind die aktuell billigsten Nummern der Telefonauskunft aufgelistet.

Telefonbuch und „Gelbe Seiten“

Ein gedrucktes Verzeichnis – das Telefonbuch – enthält die meisten Telefonanschlüsse in Ihrer Stadt. Gewerbliche Telefonnummern und Adressen sind in den „Gelben Seiten“ aufgeführt. Beide Bücher sind bei den Postämtern erhältlich.

L'Internet

Pour surfer sur Internet, vous avez besoin d'un fournisseur. Les revues spécialisées informent régulièrement sur les diverses offres et comparent les tarifs des fournisseurs les plus importants en Allemagne et dans le monde. Les logiciels de ces opérateurs sont généralement gratuits. Vous trouverez aussi des opérateurs régionaux, renseignez-vous auprès d'un magasin spécialisé.

Les numéros de service

Beaucoup d'entreprises organisent des permanences téléphoniques appelées « Hotlines », « Info-Lines », « numéro d'information » ou « numéro de service ». Ces communications téléphoniques sont souvent plus chères que les communications « normales ».

Internet

Für die Internetnutzung wird ein Provider benötigt. Computer-Zeitschriften informieren regelmäßig über die verschiedenen Angebote und vergleichen die Preise der großen bundesweiten (oder internationalen) Provider. Die Internet-Software dieser großen Anbieter ist meistens kostenlos. Es gibt aber auch viele regionale Anbieter. Computer-Shops haben hier meist hilfreiche Informationen.

Service-Nummern

Viele Unternehmen bieten sogenannte „Hotlines“, „Info-Lines“, „Info-Nummern“ oder „Service-Nummern“ für die telefonische Beratung an. Oft sind solche Telefonverbindungen teurer als ein „normales“ Telefongespräch.



Pour en savoir plus sur les numéros de service : www.regtp.de

La recherche d'un appartement

Les quotidiens proposent en permanence des appartements en location. Ils le font en majorité dans leur édition du week-end (le samedi). Vous trouverez dans la rubrique « petites annonces » (« Vermietungen ») ou les pages immobilières (« Immobilienteil ») des appartements en location.

Les annonces indiquent soit un numéro de téléphone à appeler, soit un code anonyme (« Kennwort » ou « Chiffre »). Dans ce cas vous devrez envoyer une candidature écrite au journal, qui la fera ensuite suivre.

Si vous désirez chercher un appartement en insérant une petite annonce, renseignez-vous auprès du journal qui doit la publier.

Les petites annonces ne sont pas gratuites. La majorité des journaux a un site Internet, sur lequel il est possible d'effectuer une recherche d'appartement en insérant ou en lisant une annonce. Aujourd'hui, il existe des services spécialisés dans la recherche et le placement d'appartements. Dans certaines grandes villes, vous trouverez des revues proposant uniquement des offres et des recherches d'appartements. De plus, on peut avoir un aperçu du marché du logement et des offres disponibles dans les différentes villes en regardant sur Internet.

Wohnungssuche

In den Tageszeitungen werden ständig Wohnungen angeboten. Die meisten Angebote stehen in den Wochenendausgaben (Samstags-Ausgabe). Diese Angebote finden sich bei den sogenannten „Kleinanzeigen“ oder im „Immobilienteil“. Hier gibt es die „Wohnangebote“ oder „Vermietungen“. Bei den Angeboten ist entweder eine Telefonnummer angegeben, bei der man sich melden kann, oder ein anonymes „Kennwort“, eine sogenannte „Chiffre“. In diesem Fall muss eine schriftliche Bewerbung um die Wohnung an die Tageszeitung geschickt werden. Die Tageszeitung vermittelt die Briefe dann weiter.

Will man mit einer Kleinanzeige in der Tageszeitung eine Wohnung suchen, ruft man am besten die Geschäftsstelle der Tageszeitung an und lässt sich beraten. Kleinanzeigen sind meist kostenpflichtig.

Die meisten Zeitungen haben auch eine Internetseite. Dort kann unabhängig von speziellen Ausgaben nach Wohnungen recherchiert oder eine Wohnungsanzeige aufgegeben werden. Mittlerweile werden schon spezielle Services angeboten, die sich auf die Vermittlung von Wohnungen spezialisiert haben. In manchen größeren Städten gibt es zudem Publikationen, die ausschließlich Immobilienangebote und -gesuche enthalten. Ferner besteht die Möglichkeit sich über das Internet ein Bild des Wohnungsmarktes der jeweiligen Stadt zu machen und Angebote einzusehen.

Les appartements Wohnen

Les annonces dans les journaux sont truffées d'abréviations donnant des compléments d'informations sur l'appartement proposé. En voici quelques unes, à titre indicatif :

- « 2 ZKB » signifie : 2 pièces, cuisine, salle de bain
- « 2 ZKBB » signifie : 2 pièces, cuisine, salle de bain, balcon
- « EG » signifie : rez-de-chaussée
- « 2. OG » signifie : deuxième étage
- « DG » signifie : sous les toits (plutôt luxueux à Berlin)
- « VH » signifie : appartement donnant sur la rue
- « HH » signifie : appartement en arrière cour
- « qm » signifie : mètre carré, superficie de l'appartement
- « KM » signifie : loyer sans frais de chauffage
- « NK » signifie : charges
- « WM » signifie : loyer, charges et frais de chauffage inclus
- « WBS » signifie : attestation de droit à un logement social

In den Zeitungsanzeigen werden Sie viele Abkürzungen finden, die über Details der Wohnung informieren. Einige Abkürzungen:

- „2 ZKB“ heißt: 2 Zimmer, Küche, Bad
- „2 ZKBB“ heißt: 2 Zimmer, Küche, Bad, Balkon
- „EG“ heißt: Erdgeschoss
- „2. OG“ heißt: zweiter Stock
- „DG“ heißt: Dachgeschoss
- „VH“ heißt: Vorderhaus
- „HH“ heißt: Hinterhaus
- „qm“ heißt: Quadratmeter und beschreibt die Größe der Wohnung
- „KM“ heißt: Kaltmiete
- „NK“ heißt: Nebenkosten
- „WM“ heißt: Warmmiete (die Kaltmiete inklusive Nebenkosten)
- „WBS“ heißt: Wohnberechtigungsschein

...h. sonn. Balkon, f. 8 Mon. o. länger, ...

Be wieder „ausverkauft“! Sichern Sie sich die Berliner Morgenpost im Abonnement, und Sie bekommen Tag für Tag Lesevergnügen direkt ins Haus gebracht.

A Wohnungstausch, en

r. Dr. S. Gonschior sucht 2,5-4-Zi.-Whg., AB, VH, ren., hell, Blk. o. Terr., Bad, Kü., ab 80 m², kudammnah o zentr. Mitte bis 750,- € warm inkl., Mobile: 0172-... e-Mail: stgonschior@gmx.de

2 Improduktion sucht geräumige AB-Whg. für Dreharbeiten, mind. 4 Zi., möglichst obere Etage, Innenstadtbezirke, Mietzeitraum Okt. '03 bis Juni '04, Tel.: 030-... oder ...

2 ausverwaltung mit eigener Vermietungsabteilung sucht für ihren Kundenstamm Mietwohnungen & ETW in allen Größenspannen und Berliner Lagen, www.domianz2000.de, Tel.: ...

2 nternehmerin sucht schöne Altbauwohnung zu kaufen ab 100 m², nahe Mommsenstr. über H & W grundbesitz R. Heisky, Tel.: ...

2 uche 4-5zimmige mit 2 Bädern, S-Balkon prov.-frei, ab 1.1.2004 zwischen Kantstr. u. Hohenzollerndamm, ...

2 ektorin su. 2,5 - 3 Zimmer Wohnung, ruhig, hell, m. Bad u. Balkon, bis 600,- € w. in Kreuzberg, Schöneberg, Mitte, Tiergarten. ... od. ...

2 uzi-Berlin Immobilien sucht für Beschäftigten, Führungskräfte, Beamte, Angestellte in Berlin u. Umland Whg'en und Häuser, Tel.: ... Fax: ...

2 unge Studienrätin sucht ab sofort sanierte 2-Zimmer-Wohnung, mit separater Küche, Balkon, Wannenbad, in Friedrichshagen (Park Nähe), Tel.: ...

2 immer mit eigenem Bad/kleine Wohnung für rüstige Pensionärin, in Charlottenburg/Wilmersdorf, gesucht. ...

2 chöne helle 2-3-Zi.-AB-Whg. ab Nov. 2003 500 € w., in Kreuzbg., Schönebg. o. Mitte, Dl., W-Bad, Balkon, san., ...

2 ilmehaus Wilmersdorf, Akademikerin (41) sucht ruhige, sonnige 3-Zi.-AB-Whg. mit Balkon, Tel. ...

...-Kiez, 500,- WM, ...

2 tudent sucht 1,5-2-Zi.-Whg. in Wilmersdorf, Schönebg., Steglitz, bis 370,- € BK, ab 15.10., ... kein ...

2 zialhilfeempfängerin, 15jähr. sucht 2-Zi.-Whg., 60 m², 220,- € n. w., vorh., vorzugsweise Spandau, ...

2 erufstätiges ruhiges Ehepaar sucht ruh. Wohnverhältnisse, ab 3 Zi., ab 90 m², bis 850,- w., ...

2 uche zum 1. 2./1. 3. 2004 eine 2 Zi. Wohnung, 55-60 m², in Karlshorst, ruhige Lagen, in U-Bhf.-Nähe, bis ca. 400,- w., ...

2 tudentin sucht schöne 1-2-Zimmerwohnung, hell, AB, ruhig in Friedrichshagen, ...

2 rafiker sucht 2-3 Zi., AB, auch un...

Les agences immobilières

Les agences immobilières sont des sociétés privées qui offrent des appartements à louer. Vous trouverez leurs adresses dans les pages jaunes dans la rubrique « Makler » (« courtiers ») ou « Immobilienmakler » (« agences immobilières »). Ces sociétés demandent pour leur travail une provision appelée « Courtage ».

L'Office municipal des habitations à louer

Lors de vos recherches, vous pourrez aussi vous adresser à l'Office municipal des habitations à louer (« Wohnungsamt ») de votre ville. Il vous apportera des informations sur les agences immobilières publiques dans votre ville, qui proposent elles aussi des appartements à louer.

L'attestation de droit à un logement social et l'allocation de logement

L'attestation de droit à un logement social (WBS) est nécessaire pour les appartements construits avec des fonds publics et dont les loyers sont moins élevés. Le WBS est attribué aux personnes ayant de faibles revenus. Elles ont aussi la possibilité de déposer une demande d'allocation de logement, appelée « Wohngeld », à la mairie de leur domicile.

Makler

Makler bzw. Immobilienmakler sind private Firmen, die Wohnungen vermitteln. Die Adressen finden Sie im Telefonbuch „Gelbe Seiten“ (Stichwort Makler oder Immobilienmakler). Meist verlangen diese Firmen für ihre Arbeit eine Provision, die sogenannte „Courtage“.

Wohnungsamt

Bei der Wohnungssuche kann man sich auch im Wohnungsamt der Stadt erkundigen. Hier gibt es Informationen über die Wohnungsgesellschaften in der Stadt. Sie bieten Wohnungen zur Vermietung an.

Wohnberechtigungsschein und Wohngeld

Ein Wohnberechtigungsschein (kurz: WBS) ist für Wohnungen notwendig, die mit staatlicher Unterstützung gebaut wurden und deren Mieten deswegen günstiger sind. Der Wohnberechtigungsschein ist nur dann erhältlich, wenn man über ein geringes Einkommen verfügt. Bezieher niedriger Einkommen können unter Umständen im Rathaus einen Zuschuss für die Miete beantragen, das sogenannte Wohngeld.

Les loyers

Le loyer (« Miete »), c'est le loyer mensuel (« Monatsmiete »), donc la somme que le locataire (« Mieter ») paie tous les mois au propriétaire (« Vermieter ») pour son appartement. Les charges (eau, poubelles, chauffage, nettoyage de l'immeuble, etc.) (« Nebenkosten ») viennent s'ajouter à ce loyer (« Kaltmiete »). Le tout forme le loyer, chauffage et charges comprises (« Warmmiete »). Certaines charges comme le chauffage dépendent de la consommation personnelle du locataire, d'autres sont calculées proportionnellement à la taille de l'appartement. Le téléphone, l'électricité et le gaz ne se paient pas au propriétaire mais directement aux fournisseurs, avec qui vous aurez pris contact auparavant afin de signer les contrats nécessaires. Les charges, l'électricité et le gaz ont un tarif mensuel forfaitaire. Les charges, l'électricité et le gaz ont un tarif mensuel forfaitaire. Une fois par an, le locataire reçoit un décompte de consommation annuel qui permet de réajuster ce tarif forfaitaire.

La fourchette des loyers moyens

Cette fourchette (« Mietspiegel ») informe sur le montant moyen des loyers d'une ville donnée. Elle offre la possibilité de contrôler si le montant du loyer est adapté à l'appartement en question. Cette évaluation est à la disposition des locataires à la mairie de leur lieu de domicile mais aussi auprès des associations de locataires (voir ci-dessous). Si le montant du loyer dépasse la somme indiquée par la fourchette d'indication, il est possible de faire appel à un avocat ou à une association de défense des locataires pour faire valoir ses droits.

Wohnungsmiete

„Die Miete“ ist der Betrag, den der „Mieter“ jeden Monat für die Wohnung an den „Vermieter“ bezahlen muss (auch „die Monatsmiete“). Zu dieser „Kaltmiete“ kommen die „Nebenkosten“ hinzu: z.B. Gebühren für Müllabfuhr, für Straßen- und Hausreinigung, die Heizung und für die Wasserversorgung. Alle zusammen ergeben die sogenannte „Warmmiete“. Einige Nebenkosten wie die Heizkosten sind vom persönlichen Verbrauch abhängig, andere werden je nach Wohnungsgröße auf die Mieter eines Hauses umgerechnet. Strom, Telefon und in der Regel auch Gas werden nicht über den Vermieter, sondern direkt von den Anbietern bezogen. Dafür schließt man Verträge mit den entsprechenden Anbietern ab. Die Miet-Nebenkosten und die Kosten für Strom bzw. Gasversorgung werden jeden Monat mit einer Pauschalsumme berechnet. Einmal im Jahr bekommt der Mieter eine genaue Jahresabrechnung. Damit werden angefallene Differenzen abgerechnet.

Mietspiegel

Der Mietspiegel informiert über die Höhe der Mietkosten für Wohnungen in einer Stadt. Hier kann kontrolliert werden, ob die Höhe der Miete angemessen und zulässig ist. Den Mietspiegel bekommt man im Rathaus oder aber auch bei einem Mieterverein (s.u.). Sollte die Miete unzulässig hoch sein, kann man sich bei einem Rechtsanwalt oder vom Mieterschutz-Verein beraten lassen und gegen die Miethöhe rechtlich vorgehen.



Le bail et le contrat de location

La location d'un appartement se conclut par un contrat de location. Il contient toutes les données concernant l'appartement (montant du loyer, surface de l'appartement, nombre de pièces etc.). Il fixe aussi les droits et les devoirs du locataire et du propriétaire (délais de préavis, animaux domestiques, etc.). De par leur signature, les deux partenaires reconnaissent et acceptent les conditions fixées dans le contrat. Certaines réglementations permettent toutefois de réduire la valeur juridique de certaines clauses du contrat. La plupart des propriétaires demande que le locataire possède un compte en banque.

La caution

La caution est une sécurité financière pour le propriétaire. Le montant de la caution s'élève généralement à deux mois de loyer sans charges (« Kaltmiete »). Elle ne peut cependant pas dépasser les trois mois de loyer. La caution est versée sur un compte spécial afin de rapporter des intérêts. Le locataire la récupère avec les intérêts le jour où il quitte l'appartement conformément au contrat de location. Le locataire peut, dans certaines conditions, effectuer des réparations qu'il déduira de la caution, si l'appartement n'a pas été laissé dans un état correct.

Mietvertrag

Mietet man eine Wohnung, bekommt man einen Mietvertrag. Der Mietvertrag beinhaltet die meisten Angaben zur Wohnung (zum Beispiel die Höhe der Miete, die Größe der Wohnung, Zahl der Zimmer). Zudem legt der Mietvertrag die Pflichten und Rechte von Vermieter und Mieter fest (Kündigungsfristen, Haustiere etc.). Mit der Unterschrift erklären sich beide mit den Bedingungen des Vertrages einverstanden. Allerdings gibt es bestimmte rechtliche Regelungen, die die Klauseln von Mietverträgen in ihrer Gültigkeit einschränken. Die meisten Vermieter bestehen darauf, dass man ein Konto hat.

Kaution

Für eine Wohnung muss als Sicherheit für den Vermieter meistens eine Kaution bezahlt werden. Die Höhe der Kaution beträgt meistens ein oder zwei zusätzliche Monatsmieten (Kaltmiete). Sie darf jedoch maximal das dreifache einer Nettokaltmiete betragen. Die Kaution muss verzinst werden und wird deshalb meist auf einem Kautionskonto bei einer Bank angelegt. Der Mieter bekommt sie zuzüglich der angefallenen Zinsen zurück, wenn die Wohnung innerhalb der vereinbarten Fristen gekündigt und verlassen wird. Der Vermieter kann aber unter Umständen anfallende Reparaturkosten von der Kaution abziehen.

La défense des locataires

Les associations de défense des locataires (« Mieterschutz-Vereine ») représentent les intérêts des locataires. Tous n'ont pas de problèmes, mais en cas de différends entre le locataire et le propriétaire, ces associations défendent leurs membres. Dans chaque ville, vous trouverez des associations de défense des locataires. Pour plus de renseignements, adressez-vous à la Fédération allemande des locataires (« Mieterbund »), www.mieterbund.de.

Les animaux domestiques

Les animaux domestiques ne sont pas autorisés dans tous les appartements. Renseignez-vous auprès de votre propriétaire. Si un locataire décide d'acquérir un animal domestique, il doit se référer à la réglementation inscrite dans le bail ou s'adresser à l'agence en charge de la gérance de l'immeuble. Les chats, les chiens, les oiseaux, les hamsters et les cochons d'Inde appartiennent à la catégorie des animaux domestiques. Il est cependant interdit d'élever des animaux tels que les moutons ou les cochons dans un appartement individuel. Les propriétaires de chiens doivent s'acquitter d'une taxe sur les chiens et respecter les vaccinations légales (s'informer auprès de la mairie). Une réglementation particulière a été élaborée pour certaines races jugées particulièrement dangereuses. Les propriétaires sont en principe dans l'obligation (même si cette règle n'est pas souvent appliquée) de faire disparaître les excréments du meilleur ami de l'homme.

Mieterschutz

Mieterschutz-Vereine vertreten die Interessen von Mietern. Viele Mietverhältnisse sind unproblematisch. Wenn es jedoch zu Konflikten mit dem Vermieter kommt, unterstützen Mietervereine ihre Mitglieder. Büros von Mieterschutzvereinen gibt es in den meisten größeren Städten. Im Internet findet man den Deutschen Mieterbund unter www.mieterbund.de.

Haustiere

Ob Haustiere in der Wohnung erlaubt sind, ist mit dem Vermieter zu klären. Will sich ein Mieter in einer bereits bezogenen Wohnung ein Haustier anschaffen, erfährt er die Regelungen entweder aus seinem Mietvertrag oder bei der Hausverwaltung. Als Haustiere gelten Hunde, Katzen, Vögel, Hamster, Meerschweinchen etc. Die Haltung von Nutztieren wie Schafen, Schweinen usw. ist in Privatwohnungen generell nicht erlaubt. Hundebesitzer müssen eine Hundesteuer bezahlen und bestimmte Pflichtimpfungen beachten. Informationen dazu gibt es im Rathaus. Für sogenannte Kampfhunde und andere als gefährlich eingestufte Hunderasen gelten besondere Vorschriften zur Haltung. Hundebesitzer sind dazu verpflichtet – auch wenn dies häufig missachtet wird – die „Hinterlassenschaften“ ihres Hundes zu beseitigen.



Gardien et agence chargée de la gérance d'un immeuble

Dans les immeubles à plusieurs locataires, un gardien (« Hausmeister ») ou une agence chargée de la gérance de l'immeuble (« Hausverwaltung ») coordonnent l'organisation interne de l'immeuble ainsi que les réparations à faire dans l'immeuble ou dans les appartements.

Le règlement intérieur de l'immeuble

Dans les immeubles à plusieurs locataires, le règlement intérieur (« Hausordnung »), généralement conçu et rédigé par le propriétaire, fait un récapitulatif des règles à suivre afin d'améliorer la vie commune de l'immeuble. Il régleme par exemple le nettoyage de la cage d'escalier (« Treppenhaus ») et les heures où il est interdit de faire du bruit.

Les services d'hiver et la semaine de nettoyage

Si l'immeuble ne dispose pas de gardien, les locataires sont dans l'obligation en hiver, de déblayer la neige devant la porte de leur immeuble. C'est généralement inscrit dans le bail et si le locataire ne le fait pas, il pourra être tenu responsable des dommages causés par sa négligence. Dans certaines régions, il est usuel de balayer une fois par semaine devant la porte de l'immeuble.

Hausmeister, Hausverwaltung

In Häusern mit vielen Mietparteien gibt es meistens einen „Hausmeister“ oder eine „Hausverwaltung“. Ein Hausmeister oder die Hausverwaltung ist für organisatorische Fragen und Reparaturen im Haus oder in der Wohnung zuständig.

Hausordnung

Für größere Häuser mit vielen Mietern gibt es meistens eine Hausordnung. In der Hausordnung sind durch den Vermieter die Fragen geregelt, die das Zusammenleben im Haus betreffen. Zum Beispiel die Reinigung des Hausflures (man sagt auch: „Treppenhaus“) und Ruhezeiten.

Winterdienst und Kehrwoche

Gibt es keinen Hausmeister, sind die Mieter dazu verpflichtet, im Winter den Schnee und das Eis vor dem Haus zu beseitigen. Das ist meistens im Mietvertrag beschrieben. Besteht diese Verpflichtung, ist der jeweilige Mieter für solche Verletzungen haftbar, die durch seine Nachlässigkeit entstanden sind. Darüber hinaus ist es in manchen Regionen üblich, wöchentlich die Straße zu kehren.





Les voisins

Les voisins sont les autres locataires de l'immeuble et ceux des maisons contiguës. En Allemagne, les nouveaux locataires ont l'habitude de se présenter à leurs voisins de palier. C'est une habitude laissée à l'appréciation de chacun, certains se réjouissent de croiser de nouvelles têtes, d'autres sont plutôt indifférents et ne s'intéressent pas outre mesure à leurs nouveaux voisins.

La résiliation et la protection contre les résiliations abusives

Le locataire est protégé en cas de résiliation de contrat par des délais de préavis. Ils sont réglés d'une part, par le bail, et d'autre part, par le droit locatif. Pour un bail à durée indéterminée, le délai de préavis s'élève généralement à trois mois. Le propriétaire ne peut pas résilier un contrat sans raison (défense des locataires « Mieterschutz »). En cas de conflit, faites appel à une aide juridique.

Le déménagement

Lorsque vous emménager dans un nouvel appartement de la même ville ou dans une autre ville, vous devez déclarer votre changement de domicile aux autorités compétentes. Vous devez pour cela remplir un formulaire (« Meldebogen ») attestant de votre nouveau domicile que vous trouverez à la mairie ou en papeterie et le remettre au bureau des déclarations domiciliaires (« Einwohnermeldeamt ») de votre ville. Il se situe en principe à la mairie de votre lieu de résidence et répertorie tous les habitants d'une ville. Certains délais ne doivent pas

Nachbarn

Nachbarn sind die anderen Mieter in einem Wohnhaus und in angrenzenden Häusern. In Deutschland stellen sich meist die neuen Mieter ihren direkten Nachbarn vor (z.B. auf der selben Etage). Dieser Brauch ist natürlich freiwillig. Manche freuen sich über neue Gesichter. Anderen ist es gleichgültig, wer in ihrem Haus wohnt.

Kündigung und Kündigungsschutz

Für den Mieter gelten bei der Wohnungskündigung bestimmte Kündigungsfristen. Sie sind im Mietvertrag bzw. im Mietrecht geregelt. Bei unbefristeten Mietverträgen beträgt die Kündigungsfrist in der Regel drei Monate. Der Vermieter kann das Mietverhältnis nicht ohne Weiteres kündigen („Mieterschutz“). Bei Konflikten sollte man sich rechtlich beraten lassen.

Umzug

Bezieht man eine neue Wohnung in der selben oder einer anderen Stadt und ändert damit seinen Wohnsitz, muss man sich bei den Behörden anmelden. Anmeldeformulare sind im Rathaus und in Papiergeschäften erhältlich (sogenannte „Meldebögen“). Das Einwohnermeldeamt befindet sich meist im Rathaus. Hier werden die Einwohner der Stadt registriert. Oft gelten bestimmte Fristen, die einzuhalten sind. Man sollte mit der Anmeldung nicht zögern, sondern sie direkt nach dem Umzug vornehmen. Wenn man in eine andere Wohnung zieht und sich damit die Adresse bzw. Anschrift ändert, besteht die Möglichkeit, bei der Post



www.mieterbund.de

être dépassés, il est donc recommandé d'effectuer votre déclaration le plus rapidement possible après le déménagement. Après votre déménagement et donc après un changement d'adresse, vous avez la possibilité de faire une demande à la poste afin de faire suivre votre courrier pendant six mois ou un an à votre nouvelle adresse (« Nachsendeantrag »). Ce service est cependant payant. Il est du reste préférable de communiquer votre nouvelle adresse le plus rapidement possible (p. ex. : aux autorités, à la caisse de maladie etc.).

La colocation

Si vous ne désirez pas louer d'appartement et préférez habiter dans une chambre meublée, vous pouvez vous adresser à une centrale immobilière, qui vous procurera une chambre en sous-location pendant une durée déterminée, les journaux publient aussi des offres de chambres meublées à louer. La colocation est appelée « Wohngemeinschaft » ou « WG » en allemand. Les chambres en habitation communautaire (« WG-Zimmer ») ne sont généralement pas meublées. Il est possible d'en trouver grâce aux petites annonces affichées dans les universités. Beaucoup d'étudiants qui partent étudier à l'étranger sous-louent leur chambre le temps de leur absence. Les chambres louées de cette manière n'ont pas de bail propre, le locataire doit cependant signer un contrat de sous-location et prévenir le propriétaire.

einen „Nachsendeantrag“ zu stellen. Mit ihm wird die Post automatisch für sechs Monate oder ein Jahr an die neue Adresse geschickt. Dieser Service ist allerdings kostenpflichtig. Generell empfiehlt es sich jedoch, die neue Anschrift zügig ihren Korrespondenten z.B. Behörden, Krankenkassen etc. mitzuteilen.

Wohngemeinschaften

Will man keine eigene Wohnung anmieten, sondern zunächst nur in einem möblierten Zimmer wohnen, kann man sich an eine Mitwohnzentrale wenden, die Zimmer vermittelt. Weitere Angebote stehen in der Zeitung. „WG“, ist die Abkürzung für Wohngemeinschaft. „WG-Zimmer“ werden häufig ohne Möbel, manchmal aber auch möbliert vermietet. Eine weitere Möglichkeit sind Aushänge an den Universitäten. Viele Studenten, die für eine begrenzte Zeit an einem anderen Ort studieren, vermieten ihre Zimmer unter. Das heißt, dass die Wohnungen oder Zimmer ohne eigenen Mietvertrag mit der Hausverwaltung angeboten werden. Man schließt lediglich einen Untermietvertrag ab.



L'eau

L'approvisionnement en eau fait partie des charges à payer, il se facture selon la consommation en eau de chaque appartement.



Le gaz et l'électricité

Le locataire doit faire une demande d'approvisionnement en gaz et en électricité auprès des opérateurs privés ou publics de son lieu de domicile. Le propriétaire, le gardien et l'agence chargée de la gérance de l'immeuble vous informeront des démarches à suivre.

Le plus simple est de s'adresser à un opérateur installé sur votre lieu de résidence. L'approvisionnement en électricité est toutefois soumis à une réglementation différente. Chacun peut en principe s'adresser à une société installée en Allemagne ou dans un pays membre de l'Union européenne. Il existe des différences de tarifs considérables et il est possible de choisir la source de production : électricité de source nucléaire ou à base d'énergies renouvelables.

Le chauffage au charbon et au fuel

Les frais de chauffage central apparaissent dans les charges de l'immeuble. Toutes les autres formes de chauffage individuel (chauffage central individuel, au charbon, gaz, fuel, etc.) ne sont pas facturées dans le loyer. Elles sont à la charge des locataires qui s'adressent à un opérateur local pour l'approvisionnement en énergie nécessaire.

Wasser

Die Wasserversorgung wird nach Verbrauch mit den Mietnebenkosten abgerechnet.

Elektrizität / Strom und Gas

Für die Strom- oder Gasversorgung muss sich der Mieter als Kunde bei den zuständigen Unternehmen an seinem Wohnort anmelden. Der Vermieter, die Hausverwaltung oder der Hausmeister informieren darüber, wer für die Versorgung zuständig ist. Das einfachste ist, den Strom beim in der Stadt ansässigen Versorgungsunternehmen zu bestellen. Für die Stromversorgung gibt es aber eine besondere Regelung: man kann Strom im Prinzip bei jedem in Deutschland (oder in einem Mitgliedsland der Europäischen Union) ansässigen Elektrizitätsunternehmen beziehen. Hier gibt es oft erhebliche Preisunterschiede. Auch die Art der Strom-Erzeugung lässt sich wählen: Ökostrom, Atomstrom etc.

Öl- und Kohleheizung

Die Kosten der Zentralheizung werden mit den Mietnebenkosten berechnet. Etagen-, Kohle-, Gas- und Ölheizungen laufen extra und die Versorgung muss vom Mieter über einen Anbieter organisiert werden.

Les permanences d'associations de consommateurs vous apporteront les informations nécessaires au sujet de l'approvisionnement en électricité et de la comparaison des tarifs.

Sur Internet, p. ex. :
www.billig-strom.de
www.stromtarife.de
www.stromtip.de

Informationen zum Thema Stromversorgung und Preisvergleiche bietet die Verbraucher-Beratung. Im Internet z.B.:
www.billig-strom.de
www.stromtarife.de
www.stromtip.de

Les ordures

Pour des raisons écologiques, les ordures ménagères ne sont pas toutes jetées dans la même poubelle, au contraire il est habituel de pratiquer la séparation des déchets. Dans les cours d'immeubles, vous trouverez plusieurs conteneurs de couleurs différentes : l'un est réservé au papier, un autre au verre, un troisième aux emballages (le point vert « Grüner Punkt »), un autre aux ordures biodégradables (compost) et un dernier pour tout le reste (« Restmüll »).

Les ordures sont enlevées par différentes sociétés spécialisées dans le ramassage d'une matière (verre, papier, emballage dans des sacs jaunes « Gelber Sack », etc.). Il existe là aussi des exceptions, les objets contenant certains produits toxiques ou nuisibles (réfrigérateur, peinture, etc.) doivent être jetés dans des conteneurs spéciaux. Ils ne sont pas enlevés avec les ordures ménagères. Vous devez les apporter à la déchetterie municipale. Les piles et les batteries sont aussi très toxiques, les supermarchés et les magasins d'électronique les prennent.

Müll

In Deutschland ist es aus ökologischen Gründen üblich, den Müll nicht in eine einzige Tonne zu werfen, sondern ihn nach seinen Bestandteilen zu trennen. In vielen Mietshäusern stehen daher verschiedene Mülltonnen für den Hausmüll zur Verfügung. Getrennt gesammelt werden häufig Papier, Glas, Verpackungen („grüner Punkt“), Lebensmittelabfälle (sogenannter Biomüll, der zu Kompost verarbeitet wird) und „Restmüll“. Das ist der Müll, der nicht in die anderen Tonnen kommt.

Der Restmüll wird regelmäßig von einem Unternehmen abgeholt. Ebenso Verpackungs-Reste im sogenannten „Gelben Sack“, Papier, Pappe und Glas. Allerdings gibt es Ausnahmen, dann müssen die sogenannten „Wertstoffe“ an besonderen Sammelstellen abgegeben werden. Sondermüll umfasst Waren und größere Gegenstände, die Gifte enthalten wie z.B. Kühlschränke und Lacke. Sie gehören nicht in den Sperrmüll oder in den normalen Haushaltsmüll. Zu ihrer Entsorgung gibt es Abgabestellen, die von den örtlichen Müllunternehmen betrieben werden. Auch Batterien sind Sondermüll. Sie können häufig in Supermärkten oder Elektronikgeschäften abgegeben werden.



Des informations concernant les règles de ramassages des déchets sont disponibles auprès de votre mairie.

Informationen zu den jeweiligen Regeln der Müllentsorgung gibt es im Rathaus.

Les ordures volumineuses

Les meubles et les appareils d'électroménager volumineux (« Sperrmüll ») sont ramassés ponctuellement par les sociétés de ramassage d'ordures ménagères. Les jours de ramassage sont affichés à la mairie de votre ville ou de votre arrondissement. Dans certaines communes, les ramassages fixes n'existent pas, il est donc nécessaire de prendre rendez-vous directement avec la société de ramassage.

Les vêtements et les chaussures que vous n'utilisez plus peuvent être déposés dans des conteneurs prévus à cet effet. Plusieurs fois par an, la Croix Rouge et d'autres organisations caritatives collectent les vêtements usagés.

Les adresses se trouvent p. ex. dans les « pages jaunes » (« Gelbe Seiten ») de la poste.

La lessive

Si vous ne possédez pas de machine à laver le linge ou si vous ne voulez pas en posséder, vous avez la possibilité de vous rendre dans une laverie (« Waschsalon »). Vous trouverez de la poudre à laver (« Waschpulver ») sur place. Les tarifs sont différents selon les laveries. Vous pouvez aussi apporter vos vêtements et votre linge au pressing (« Textilreinigung »).

Sperrmüll

Alte Möbel und große Elektrogeräte werden als Sperrgut von Müllunternehmen abgeholt. Die Abholtermine werden vom Rathaus oder Bezirksamt herausgegeben. In einigen Städten und Kommunen gibt es keine feststehenden Termine, es können aber Termine für die Sperrmüllabholung vereinbart werden.

Alte Kleidungsstücke und Schuhe kann man oft in dafür bereit stehende Behälter in der Stadt einwerfen. Mehrmals im Jahr finden aber auch Aufrufe vom Deutschen Roten Kreuz oder anderer Organisationen zur Altkleidersammlung statt.

Waschen

Hat oder will man keine eigene Waschmaschine, bieten in vielen Städten „Waschsalons“ ihre Dienste an. Auch das nötige Waschmittel („Waschpulver“) gibt es dort. Die Preise für die Benutzung einer Maschine sind von Waschsalon zu Waschsalon verschieden. Daneben gibt es „Textilreinigungen“, die Kleidungsstücke und Wäsche reinigen.





Devises et finances

Vous avez le droit d'introduire autant de devises que vous le désirez en Allemagne. Il est recommandé cependant de se renseigner auprès de votre pays d'origine afin d'en connaître les réglementations particulières en matière de devises.

L'Union monétaire européenne

Depuis le premier janvier 2002, l'euro est la monnaie officielle de l'Allemagne et de la majorité des pays de l'Union européenne. Un euro est divisible en 100 centimes d'euro (« Cents »).

Les banques

Vous aurez un large choix de banques et de caisses d'épargne (« Sparkassen ») en Allemagne. Les banques sont des sociétés privées, les caisses d'épargne font partie de l'infrastructure municipale. C'est pour cette raison qu'elles s'appellent la « Stadtparkasse Köln » (caisse d'épargne de Cologne), la « Hamburger Sparkasse » (caisse d'épargne de Hambourg) ou la « Sparkasse Dresden » (caisse d'épargne de Dresde), etc., la différence entre les banques et les caisses d'épargne réside principalement dans leurs prestations et leurs conditions, en particulier le montant du tarif des services bancaires (virement, tenue de compte etc.).

Les associations des consommateurs vous aideront, si nécessaire, de choisir la banque ou de la caisse d'épargne appropriée (cf. chapitre « Les organisations et leurs interlocuteurs »).

Geld und Finanzen

Nach Deutschland kann jede Währung in beliebiger Hohre eingeführt werden. Allerdings sollte man sich im jeweiligen Herkunftsland über spezielle Regelungen erkundigen.

Die Europäischen Wahrungunion

Seit dem 1. Januar 2002 ist der Euro offizielles Zahlungsmittel in Deutschland und den meisten Ländern der Europäischen Union. Ein Euro entspricht 100 Cent.

Banken

Es gibt viele verschiedene Banken und Sparkassen in Deutschland. Banken sind Unternehmen der Privatwirtschaft; Sparkassen gehören organisatorisch zu den Kommunen, d.h. Städten und Gemeinden. Deshalb heißen sie „Stadtparkasse Köln“, „Hamburger Sparkasse“, „Sparkasse Dresden“ usw. Banken und Sparkassen unterscheiden sich zum Beispiel durch Leistungen und Konditionen, also die Hohre der Gebühren, die für die Dienstleistungen wie Kontofuhung oder Überweisung verlangt werden. Bei der Auswahl der Bank oder Sparkasse hilft bei Bedarf eine Verbraucherberatung (siehe Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“).



Le compte de virement

Il est habituel de commencer par ouvrir un compte de virement (« Giro-Konto ») auprès d'une banque ou d'une caisse d'épargne. Pour cela, votre banque vous demandera votre autorisation de séjour. Un compte de virement vous permettra de recevoir le salaire que votre employeur vous versera sur ce compte et d'effectuer vos virements bancaires.

Le virement bancaire

Le virement bancaire (« Überweisung ») permet de transférer (« überweisen ») de l'argent sur un autre compte en banque. Vous devez pour cela remplir un formulaire et le remettre au guichet de votre banque. Les frais de virement sont pour la plupart des banques ou des caisses d'épargne très modérés voire même gratuits. Les virements effectués depuis d'autres banques sont par contre payants.

Giro-Konto

Es ist üblich, bei einer Bank oder Sparkasse ein „Giro-Konto“ zu eröffnen. Für die Eröffnung eines Kontos verlangen die Banken meistens eine Aufenthaltsgenehmigung. Über das Giro-Konto werden die meisten Geldgeschäfte abgewickelt: Hierauf überweist zum Beispiel der Arbeitgeber den entsprechenden Arbeitslohn oder das Gehalt. Gleichzeitig werden von dort die Überweisungen an Dritte getätigt.

Überweisungen

„Überweisung“ heißt der Vorgang, wenn man Geld auf ein anderes Konto transferiert („überweist“). Dazu wird ein Überweisungsfeld ausgefüllt. Die Gebühren für Überweisungen sind meistens bei der Bank oder Sparkasse am geringsten oder sogar kostenlos, bei der das Giro-Konto angelegt ist.



Blatt 2 Kopie für Auftraggeber

Ldb012 (1-2) 09.2001

947893
Bei Handschrift
in Blockschrift und
«GROSSBUCHSTABEN»
ausfüllen.

Bankleitzahl des Auftraggebers
50050101

Begünstigter: Name, Vorname/Firma (max. 27 Stellen)
NICOLETTA AG

Konto-Nr. des Begünstigten **27571717** Bankleitzahl **10245000**

Kreditinstitut des Begünstigten
BANK

EUR Betrag: Euro, Cent **500, —**

Kunden-Referenznummer - Verwendungszweck, ggf. Name und Anschrift des Überweisenden - (nur für Begünstigten)
012345
noch Verwendungszweck (insgesamt max. 2 Zeilen à 27 Stellen)

Kontoinhaber/Einzahler: Name, Vorname/Firma, Ort (max. 27 Stellen, keine Straßen- oder Postfachangaben)
MUENZEL, VERENA

Konto-Nr. des Kontoinhabers **29351100** 28

Dispositionsvermerk: ➔ Vergessen Sie bitte nicht das Datum und Ihre Unterschrift.

02.11.2003 *Verena Muenzel*
Datum Unterschrift

Les règlements par prélèvement automatique

Afin d'obtenir un paiement automatique de factures régulières (loyers, électricité, etc.) et d'un même montant, il est possible de faire une demande de règlement par prélèvement automatique (« Dauerauftrag ») auprès de votre banque qui débitera la somme de votre compte à date fixe. Le prélèvement est automatique jusqu'à ce que le montant change ou que la demande est stoppée.

Les autorisations de prélèvements

Les autorisations de prélèvements (« Einzugsermächtigungen ») sont appelées aussi avis de débit (« Lastschrift »), le procédé (« Lastschriftverfahren »). Elles offrent une facilité de paiement des factures régulières dont le montant n'est pas fixe (p. ex. : les factures de téléphone). L'autorisation de prélèvements automatiques est accordée par écrit au destinataire de la facture, qui la débite automatiquement de votre compte. Dans le cas d'entreprises sérieuses, les abus ne sont pas à craindre. Si le prélèvement effectué n'est pas le bon, un délai de quelques semaines est accordé pour faire marche arrière et bloquer le virement. Il est quand même recommandé de contrôler ses factures et ses relevés de compte.

Daueraufträge

Will man regelmäßige Zahlungen mit einem festen Betrag (z.B. die Wohnungsmiete, Kosten für die Elektrizität) tätigen, beauftragt man die Bank oder die Sparkasse, einen bestimmten Betrag zu einem festgelegten Termin auf das gewünschte Konto zu überweisen. Das erfolgt so lange automatisch, bis der Betrag geändert oder der Dauerauftrag gestoppt wird.

Einzugsermächtigungen

Die „Einzugsermächtigung“ wird auch „Lastschrift“ genannt (der Vorgang heißt „Lastschriftverfahren“). Rechnungen auf diese Weise zu bezahlen ist praktisch, wenn regelmäßige Beträge in variabler Höhe an bestimmte Dienstleister zu bezahlen sind (wie zum Beispiel die Telefongebühren). Dem Empfänger wird schriftlich eine „Einzugsermächtigung“ erteilt. Dann werden die Rechnungen (zum Beispiel Ihre Telefonrechnung) automatisch vom Konto abgebucht. Missbrauch muss bei seriösen Unternehmen in der Regel nicht befürchtet werden: denn falsche Buchungen können innerhalb von einigen Wochen rückgängig gemacht und die Einzugsermächtigung jederzeit gestoppt werden. Allerdings empfiehlt es sich, die Kontoauszüge und die Rechnungen zu kontrollieren.

La carte EC et les distributeurs de billets

Après l'ouverture d'un compte courant, vous avez la possibilité de faire une demande de carte de crédit, la « EC-Karte », qui vous sera remise avec un code secret (« Geheimnummer »). Cette carte et son code vous permet d'utiliser les distributeurs de billets (« Geldautomaten ») et donc de retirer de l'argent liquide dans toute l'Allemagne et entre autre aussi dans les pays membres de l'Union européenne. Si le distributeur appartient à une banque qui n'a pas signé de conventions avec votre institut bancaire, il vous faudra payer une commission.

La carte EC et son code ou une signature vous permettent de payer sans argent liquide (« bargeldlos ») dans de nombreux magasins, à la plupart des stations services etc. (détails au chapitre « Les achats »).

Vous pouvez aussi faire imprimer vos relevés de compte « Kontoauszüge » sans passer par le guichet de votre banque. La lettre « H » apposée à certaines sommes signifie « Haben », ce sont donc des virements déposés sur votre compte, la lettre « S » signifie « Soll », elle marque les sommes débitées.

EC-Karten und Geldautomaten

Nach der Eröffnung eines Giro-Kontos bieten Banken und Sparkassen eine „EC-Karte“ und eine entsprechende „Geheimnummer“ an. Mit dieser Karte und der Geheimnummer kann an „Geldautomaten“ überall in Deutschland und in den Ländern der Europäischen Union Bargeld abgehoben werden. Wenn Geld von einem Automaten abgehoben wird, der nicht zur jeweiligen Bank oder Sparkasse gehört, wird meistens eine Gebühr berechnet.

Mit der EC-Karte und Geheimnummer oder Unterschrift kann in vielen Geschäften, den meisten Tankstellen usw. ohne Bargeld („bargeldlos“) bezahlt werden. (Details dazu im Kapitel „Einkaufen“). Außerdem lassen sich mit dieser EC-Karte an einem Automaten in der Sparkasse oder Bank die „Kontoauszüge“ ausdrucken. Auf diesen Kontoauszügen sind alle Transaktionen dokumentiert. Geldeingänge sind mit einem „H“ für „Haben“ gekennzeichnet, Abbuchungen mit einem „S“ für „Soll“.



Les cartes de crédit

Vous trouverez en Allemagne différentes sortes de cartes de crédit. Renseignez-vous auprès de votre banquier ou des associations de consommateurs pour savoir quelle carte est appropriée à quel besoin. Les frais de carte se paient à l'année.

Le crédit à découvert

Après avoir pris contact avec votre banquier, vous pourrez bénéficier de la possibilité d'un crédit à découvert appelé « Überziehungskredit » ou « Dispositionskredit ». Le montant de cette avance, appelée aussi « Dispo », dépend du revenu (« Einkommen ») régulier du client (revenu (« Gehalt »), salaire (« Lohn ») ou de ses biens (« Vermögen ») (épargnes, biens immobiliers, etc.). L'utilisation du découvert (mettre un compte à découvert se dit en allemand « das Konto überziehen ») n'est pas gratuite, chaque découvert se paie par des intérêts.

Kreditkarten

Es gibt verschiedene Anbieter von Kreditkarten in Deutschland. Welche Kreditkarte für den jeweiligen Bedarf die richtige ist, erfährt man durch eine Beratung bei der Bank, Sparkasse oder bei einer Verbraucherzentrale. Für eine Kreditkarte ist normalerweise jedes Jahr eine Benutzungsgebühr zu bezahlen.

Überziehungskredite

Bei einem Giro-Konto ist ein automatischer Kredit (der „Überziehungskredit“) möglich. Der Überziehungskredit wird auch „Dispositionskredit“ genannt (Kurzform: „Dispo“). Die Höhe dieses Überziehungskredits hängt vom regelmäßigen „Einkommen“ des Kunden ab, also vom „Lohn“, „Gehalt“ oder dem „Vermögen“ wie Sparguthaben, Immobilien usw. Für die Nutzung von Dispositionskrediten (man sagt: „das Konto überziehen“) werden Zinsen berechnet.



Les services de banque en ligne « Homebanking »

Beaucoup d'instituts bancaires vous offrent aujourd'hui la possibilité d'effectuer vos transactions bancaires à la maison, depuis votre ordinateur. Informations complémentaires auprès de votre banque ou de votre caisse d'épargne.

L'ouverture d'un compte

Avant d'ouvrir un compte, il est recommandé de se renseigner sur les points suivants :

- Quel est le montant des frais de compte ?
- Quelles sont les possibilités de crédit à découvert et quel est le montant des intérêts ?
- Quels distributeurs de billets sont gratuits et où sont-ils situés en ville ou dans la région ?
- Peut-on obtenir une carte EC tout de suite ?
- Peut-on retirer de l'argent liquide au distributeur dès l'ouverture du compte ?
- A partir de quel moment peut-on mettre en place une autorisation de prélèvement (« Einzugsermächtigung ») et une procédure de prélèvement automatique (« Lastschriftverfahren ») ?
- Quand peut-on faire une demande de carte de crédit et combien de temps cela dure-t-il ?

Homebanking

Viele Geldinstitute bieten ihren Kunden die Möglichkeit, die persönlichen Geldgeschäfte vom PC aus zu erledigen. Näheres erfährt man durch die Berater der jeweiligen Bank bzw. Sparkasse.

Kontoeröffnung

Bevor ein Konto eröffnet wird, sollten folgende Fragen geklärt werden:

- Wie hoch sind die Kontoführungsgebühren?
- Bekommt man einen Überziehungskredit und wie hoch sind derzeit die Zinsen dafür?
- An welchen Automaten kann man kostenlos Geld abheben (wie viele dieser Automaten gibt es in der Stadt)?
- Bekommt man sofort eine EC-Karte?
- Kann man nach der Eröffnung des Kontos sofort Bargeld am Geld-Automaten abheben?
- Ab welchem Zeitpunkt kann man „Daueraufträge“ einrichten und „Einzugsermächtigungen“ („Lastschriftverfahren“) erteilen?
- Wann ist der Antrag auf eine Kreditkarte möglich und wie lange dauert die Bearbeitung?

Les assurances

A côté des assurances sociales obligatoires (cf. chapitre « L'assurance sociale »), il existe une série d'assurances facultatives pour les différents domaines du quotidien. Pour toute information complémentaire concernant les assurances, adressez-vous à un cabinet privé d'assurance ou aux associations de consommateurs (cf. chapitre « Les associations de consommateurs et leurs permanences »). Ne sont nommées ici que les assurances les plus importantes.

L'assurance responsabilité civile

L'assurance responsabilité civile (« Haftpflichtversicherung ») rembourse les dommages que l'assuré a causés par inadvertance à la propriété et aux biens d'autrui. Elle peut rembourser, par exemple, les dommages résultant d'un accident ou d'une maladresse, qui ont eu lieu dans le foyer d'une tierce personne. L'assurance responsabilité civile permet d'éviter l'endettement lorsque les dommages et intérêts sont trop élevés.

L'assurance mobilier d'habitation

L'assurance mobilier d'habitation (« Hausratsversicherung ») protège contre les dégâts causés dans son propre foyer, par exemple contre le cambriolage et le vol. Le montant de la valeur des objets à assurer doit correspondre à la valeur réelle des objets présents dans l'appartement ou la maison.

Versicherungen

Neben den sozialen Pflichtversicherungen (siehe Kapitel „Sozialversicherung“) gibt es eine Reihe von freiwilligen Versicherungen für verschiedene Lebensbereiche. Informationen darüber, welche Versicherung nützlich sein kann, bekommt man zum Beispiel in einer Verbraucherberatung (siehe Kapitel „Verbraucherberatungen“) oder in einem privaten Versicherungsbüro. An dieser Stelle werden nur die wichtigsten Versicherungen genannt.

Haftpflichtversicherung

Die „Haftpflichtversicherung“ ersetzt Schäden, die der Versicherte versehentlich am Eigentum anderer anrichtet. So kann sie z.B. Schäden ersetzen, die durch einen Unfall oder durch eine Ungeschicklichkeit in einem anderen Haushalt entstehen. Haftpflichtversicherungen verhindern, dass man sich aufgrund von hohen Schadensersatzforderungen verschulden muss.

Hausratversicherung

Mit der „Hausratversicherung“ werden Schäden im eigenen Haushalt versichert, z.B. Einbruch und Diebstahl. Die Versicherungshöhe sollte dem tatsächlichen Wert der Gegenstände im Haushalt entsprechen.

L'assurance invalidité professionnelle

L'assurance invalidité professionnelle (« Berufsunfähigkeitsversicherung ») protège contre les conséquences financières d'une incapacité à exercer sa profession, due par exemple à une maladie ou un accident. Dans ce cas-là et suivant les clauses de la police, une pension est accordée à l'assuré.

L'assurance protection juridique

L'assurance protection juridique (« Rechtsschutzversicherung ») prend en charge les frais d'une démarche juridique. Ce contrat d'assurance n'est valable que dans certains cas et dans certaines conditions. Comme pour toutes les autres assurances, il est recommandé de suivre les conseils recueillis auprès des associations de consommateurs etc..

L'assurance-vie

L'assurance-vie (« Lebensversicherung ») se divise en deux polices différentes. L'une est une police qui garantit les revenus financiers de la famille de l'assuré, si celui-ci venait à mourir (« Risiko-Lebensversicherung ») ; l'autre est une possibilité de mettre de l'argent de côté pour l'avenir (« Kapital-Lebensversicherung »).

Berufsunfähigkeitsversicherung

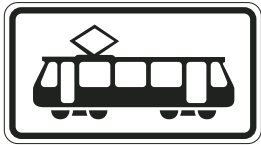
Mit dem Abschluss einer Berufsunfähigkeitsversicherung schützt man sich gegen die finanziellen Folgen einer Berufsunfähigkeit, etwa in Folge eines Unfalls oder einer Krankheit. Im Versicherungsfall wird je nach Vereinbarung eine Rente an den Versicherten gezahlt.

Rechtsschutzversicherung

Bei einer „Rechtsschutzversicherung“ trägt die Versicherung die Kosten eines Rechtsstreits. Allerdings gilt dieser Rechtsschutz nur in bestimmten Fällen. Wie bei jeder Versicherung empfiehlt sich eine umfassende Beratung durch Verbraucherzentralen etc...

Lebensversicherung

Mit der „Risiko-Lebensversicherung“ kann die eigene Familie finanziell abgesichert werden, falls der Versicherungsnehmer zu Tode kommen sollte. Die „Kapital-Lebensversicherung“ ist eine Möglichkeit, Geld für die Zukunft anzusparen.



Les transports en commun

L'Allemagne et les villes allemandes sont, en règle générale, très bien desservies par le train, le tram ou l'autobus. Les trains, les trains de banlieue, le métro et les bus constituent les moyens de transports en commun régionaux et de longue distance (« Öffentlicher Personen-Nah- und Fernverkehr »). Les transports en commun d'une ville et de ses environs (« Öffentlicher Personennahverkehr », « ÖPNV ») se limitent aux trains de banlieue, métro, bus et tram.

Les tickets

Les tickets de bus, de tram, de métro et de train de banlieue s'achètent aux distributeurs. Les tarifs varient suivant la distance à parcourir, ils sont calculés selon les zones de tarif « Tarifzonen ». L'utilisation des distributeurs n'est pas toujours évidente. Si vous ne comprenez pas tout, demandez à une autre personne qui achète son billet. Les voyageurs sans titre de transport (« Schwarzfahrer ») paieront dans le bus ou le métro une amende d'au moins 30 euros.

Les réductions

Selon l'utilisation que vous faites des transports en commun, il est possible d'obtenir des réductions en fonction des trajets envisagés et de la société municipale de transports : le carnet de 10 tickets (« Zehnerkarte »), la carte mensuelle (« Monatskarte ») ou annuelle (« Jahreskarte »). Informations complémentaires aux guichets.

Öffentliche Verkehrsmittel

Mit dem Zug, der Straßenbahn und Autobussen sind viele Ziele in Deutschland erreichbar. Zug, U- und S-Bahn, Straßenbahn und Busse sind der „Öffentliche Personen-Nah- und Fernverkehr“. Die Verbindungen in der Stadt und in der Region haben die Abkürzung „ÖPNV“ (Öffentlicher Personennahverkehr).

Tickets

Für Straßenbahn, Bus und kürzere Strecken mit dem Zug müssen Tickets an einem Automaten gekauft werden. Die Fahrpreise werden oft nach Entfernungen berechnet, sogenannten „Tarifzonen“. Oft sind die Ticketautomaten etwas kompliziert in der Nutzung. Weiß man nicht mehr weiter, fragt man am besten andere Kunden, die ein Ticket kaufen. Das „Schwarzfahren“ (das Fahren ohne Ticket) kostet in allen Bahnen und Bussen mindestens 30 Euro.

Billiger fahren

Bei intensiver Nutzung der Öffentlichen Verkehrsmittel kann man bei den jeweiligen Verkehrsbetrieben preiswerte Tickets kaufen: zum Beispiel sogenannte „Zehnerkarten“, „Monatskarten“ oder „Jahreskarten“. Informationen erhält man bei den Verkaufsstellen.

Fahrkarten

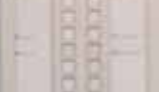


*Fahrkarten, Fahrgastauskunft und
Informationen, Bergbahn.*

- Bestellen Sie die Karte online und lassen Sie
sich die Karte an Ihren Ort bringen. Sie kann
in Ihre Fahrkarte integriert und heruntergeladen
werden.
- Sie können sich Ihr Handy als Karte verwenden.
Wählen Sie die DB für den richtigen Zugang
zur DB-App und laden Sie die Karte herunter.
- Die Nutzung der DB-App ist nur für den
persönlichen Gebrauch möglich. Sie sind
verantwortlich für die Nutzung und den
Verlust der Karte. Die Karte ist nicht
für den Verkauf geeignet.
- Bitte beachten Sie auch die Fahrgastregeln
auf unserer Website.



Fahrkarten





Informations complémentaires auprès des permanences de la Deutsche Bahn ou sur Internet www.bahn.de

Informationen erhält man in den Reisezentren der Deutschen Bahn oder im Internet unter www.bahn.de



Les transports ferroviaires

Les trajets plus longs se font avec la société de chemin de fer allemande, la « Deutsche Bahn » (DB), appelée aussi « Die Bahn ». Le système de réduction de la DB est assez compliqué, mais utilisé correctement, il peut permettre de faire des économies. Si vous achetez vos billets plusieurs jours à l'avance, le prix est souvent inférieur ; il est cependant lié à un certain train, c'est-à-dire que vous avez une réservation sur un certain train à l'aller et au retour. Il est aussi conseillé de réserver à temps en raison des quotas limités de billets.

Une deuxième personne qui vous accompagne paie seulement la moitié du prix du billet. Les enfants de moins de 15 ans voyagent gratuitement en présence de leurs parents ou de leurs grands-parents.

Si vous voyagez régulièrement en train, il est recommandé d'acheter l'une des cartes de réduction (« BahnCard ») proposées par la DB. Vous obtiendrez 25% ou 50% de réduction sur le prix selon la carte. La carte BahnCard100 est intéressante pour ceux qui font quotidiennement de longs trajets en train.

Le mieux est de savoir suffisamment tôt les dates de départ et de retour de votre voyage. En combinant les différentes réductions, le train devient un moyen de transport relativement économique.

La Deutsche Bahn propose d'autres tarifs préférentiels, comme par exemple le « Schönes-Wochenende-Ticket » (ticket week-end), le « Länderticket » (ticket régional) et la carte mensuelle (« Monatskarte ») ou annuelle (« Jahreskarte »). Le billet « Interrail » permet aux jeunes gens de moins de 26 ans de voyager dans toute l'Europe pendant un mois pour la somme de 300 euros.

Bahn: Regional- und Fernverbindung

Für längere Strecken benutzt man die Deutsche Bahn (DB), kurz: Die Bahn. Die Rabattregelungen der Bahn sind zwar etwas kompliziert. Richtig angewandt können Kunden jedoch einiges Geld sparen. Kaufen sie die Tickets bereits mehrere Tage vor Reiseantritt, ist der Fahrpreis oft billiger, beinhaltet allerdings eine Zugbindung, d.h. Sie sind mit Hin- und Rückfahrt für einen bestimmten Zug vorgebucht. Rechtzeitiges Buchen empfiehlt sich auch wegen des begrenzten Fahrkartenkontingents.

Nimmt man Begleiter mit, müssen diese jeweils nur die Hälfte des eigentlichen Preises zahlen. Kinder bis zum Alter von einschließlich 14 Jahren fahren in der Begleitung ihrer Eltern oder Großeltern kostenlos.

Nutzt man die Deutsche Bahn häufiger, empfiehlt sich auch der Kauf einer BahnCard. Je nach BahnCard erhält man entweder 25 Prozent Ermäßigung zusätzlich zu den sonstigen Rabatten oder 50 Prozent Ermäßigung auf den Originalpreis. Die BahnCard100 bietet sich an, wenn man täglich weite Strecken mit der Bahn zurücklegt.

Am besten ist es also, wenn man frühzeitig weiß, wohin die Reise geht. Kombiniert man dann die einzelnen Sparmöglichkeiten, ist die Bahn ein relativ kostengünstiges Verkehrsmittel.

Daneben bietet die Bahn noch weitere, spezielle Vergünstigungen: Zum Beispiel das „Schönes-Wochenende-Ticket“, das „Länderticket“ oder „Monats-“ und „Jahreskarten“. Mit dem „Interrail-Ticket“ für gut 300 EUR können junge Leute (bis einschließlich 25 Jahre) einen Monat lang durch Europa reisen.

Le taxi

Les grandes villes allemandes sont dotées d'un grand nombre de stations de taxi, il est de plus possible de trouver un taxi à l'improviste, en l'appelant d'un signe de la main. Dans les petites villes et les quartiers isolés, il est conseillé de le commander par téléphone à l'adresse désirée. Pour cela, il y a des centrales de taxis. Les numéros de téléphone se trouvent dans l'annuaire. Les trajets très courts (« Kurzstrecke ») constituent une particularité. Il est possible de négocier un tarif réduit (3 euros) avec le taxi, si le trajet à parcourir est très court « Kurzstrecke ». Sinon, le prix du taxi est fixé par les tarifs en vigueur.

Le covoiturage

Le covoiturage « Mitfahrgelegenheit » est un moyen très économique de voyager. Les automobilistes proposent à d'autres personnes sans véhicule de les emmener sur des trajets longue distance. Dans les grandes villes, des agences spécialisées (« Mitfahrzentralen » MFZ) offrent pour une modique somme la possibilité aux automobilistes et aux voyageurs de les mettre en contact.

Taxi

In größeren Städten gibt es viele Taxistände und die Möglichkeit, ein freies Taxi an der Straße anzuhalten. Insbesondere in kleinen Städten und in verkehrsarmen Gegenden empfiehlt es sich jedoch, ein Taxi zu bestellen. Dazu sind sogenannte Taxi-Zentralen eingerichtet. Die Telefonnummern findet man im Telefonbuch. Eine Besonderheit ist die sogenannte „Kurzstrecke“. Hält man per Handzeichen ein frei fahrendes Taxi an und will es nur über eine kurze Distanz nutzen, kann man mit dem Fahrer eine sogenannte, kostengünstige „Kurzstrecke“ vereinbaren (z.B. drei Euro). Ansonsten sind Taxis an die geltende Tarifordnung gebunden.



Mitfahrgelegenheiten

Eine Möglichkeit, preiswert zu reisen, kann die „Mitfahrgelegenheit“ sein. Hier bieten Autofahrer an, andere Personen über längere Strecken mit zu nehmen. In größeren Städten gibt es dafür sogenannte „Mitfahrzentralen“ (kurz: MFZ), die solche Gelegenheiten professionell vermitteln.



Les adresses sont dans l'annuaire ou sur Internet :
www.mfz.de ou
www.mitfahrgelegenheit.de.

Die Zentralen sind im Telefonbuch oder im Internet unter www.mfz.de oder www.mitfahrgelegenheit.de zu finden



La voiture

Avant qu'une voiture puisse circuler sur les routes allemandes, elle doit être assurée et enregistrée. Le véhicule doit avoir passé avec succès le contrôle technique (TÜV) et l'analyse des gaz d'échappement (ASU).

Le permis de conduire

Les permis de conduire délivrés par les pays membres de l'Union européenne sont valables en Allemagne, tous les autres permis (permis international « Internationaler Führerschein ») ne sont valables que pendant six mois. Après ce délai, une demande de permis allemand doit être faite auprès du service communal administratif « Ordnungsamt ». Renseignez-vous le plus rapidement possible de la validité de votre permis de conduire auprès de votre mairie.

Auto

Bevor ein Auto auf deutschen Straßen fahren darf, muss es versichert und angemeldet sein. Außerdem muss das Fahrzeug die Hauptuntersuchung (TÜV) sowie die Abgas-Sonderuntersuchung (ASU) ohne größere Mängel bestanden haben.

Führerschein

Führerscheine der Mitgliedsländer der Europäischen Union sind in Deutschland gültig; alle anderen Führerscheine (auch der sogenannte „Internationale Führerschein“) jedoch in der Regel nur für ein halbes Jahr. Nach Ablauf muss der deutsche Führerschein bei einem „Ordnungsamt“ beantragt werden. Erkundigen Sie sich frühzeitig bei der Stadtverwaltung über die Gültigkeit Ihres Führerscheins.



L'enregistrement du véhicule

Tout véhicule à moteur (« Kraftfahrzeug », KFZ) doit posséder une police d'assurance responsabilité civile « Haftpflichtversicherung ». Les différents assureurs proposent des tarifs et des prestations diverses. Lorsque vous aurez assuré votre voiture, vous recevrez une carte double « Doppelkarte » : Cette carte, le titre de propriété du véhicule (« Fahrzeugbrief ») et les attestations du contrôle technique TÜV et ASU sont à présenter à la Direction générale des routes et de la circulation routière « Straßenverkehrsamt » de votre lieu de domicile afin de faire enregistrer le véhicule. C'est seulement après que vous obtiendrez les plaques minéralogiques nécessaires à la circulation sur les routes allemandes.

Le contrôle technique (TÜV) et l'analyse des gaz d'échappement (ASU)

Le contrôle technique d'une automobile (« Personenkraftwagen » ou « PKW ») doit avoir lieu tous les deux ans. Il est effectué par un organisme appelé le service de contrôle technique des véhicules (« Technische Überwachungs-Verein », TÜV). Les gaz d'échappement doivent aussi être contrôlés tous les deux ans, ce test s'appelle l'ASU (« Abgas-Sonder-Untersuchung »). Il est effectué par votre garage habituel.

Anmeldung

Jedes Auto, Motorrad oder andere Kraftfahrzeug (kurz: KFZ) muss mit einer „Haftpflichtversicherung“ versichert sein. Die Versicherungsanbieter unterscheiden sich nach Leistung und Preisen. Hat man sich entschieden und sein Auto versichert, bekommt man eine sogenannte „Doppelkarte“. Diese Karte, den Fahrzeugbrief (Besitzurkunde) sowie die TÜV- und ASU-Bescheinigungen muss man dann zur Anmeldung beim „Straßenverkehrsamt“ des Wohnortes mitbringen. Erst dann bekommt das Auto ein für die Nutzung zwingend vorgeschriebenes Nummernschild.

TÜV und ASU

Die technische Sicherheit eines Autos – „PKW“ für „Personenkraftwagen“ – muss alle zwei Jahre in einer Hauptuntersuchung überprüft werden. Diese Prüfung macht zum Beispiel der TÜV, der „Technische Überwachungs-Verein“. Außerdem werden die Abgase eines Autos regelmäßig getestet: Dies geschieht bei der „Abgas-Sonder-Untersuchung“, kurz: ASU. Die ASU wird in Auto-Werkstätten vorgenommen.



L'assurance automobile

Tout véhicule doit posséder une police d'assurance responsabilité civile (« KFZ-Haftpflichtversicherung »). Il est possible de s'assurer tout risque ou de s'assurer au multirisque limité. Si l'assuré provoque un accident et que l'assurance doit déboursier de l'argent, sa prime d'assurance (à payer mensuellement) augmentera. Jusqu'à un certain seuil, il est plus intéressant de ne pas faire appel à son assurance et de payer soi-même les dégâts. Ce seuil dépend du montant de la prime et de la franchise (« Eigenbeteiligung ») à payer en cas de dégâts. Il est conseillé de s'adresser à son assureur. Le prime d'assurance diminue seulement si l'assuré n'a pas d'accidents ou s'il n'en est pas responsable.

Kraftfahrzeugversicherung

Neben der zwingend vorgeschriebenen KFZ-Haftpflichtversicherung gibt es die Möglichkeit, sein Auto mit einer Teil- oder Vollkaskoversicherung auszustatten. Wenn der Versicherte einen Unfall verursacht und seine Versicherung bezahlen muss, steigt meist die Versicherungsprämie, die man monatlich zu zahlen hat. Bis zu einem bestimmten Grenzbetrag kann es daher günstiger sein, wenn die Versicherung nicht in Anspruch genommen und der Schaden selbst bezahlt wird. Der Grenzbetrag hängt von der Höhe der Beiträge und der sogenannten „Eigenbeteiligung“ an Schäden ab. Eine Absprache mit der Versicherung ist ratsam. Nur wenn der Versicherte keinen selbstverschuldeten Unfall hat, sinkt die Versicherungsprämie.

La circulation routière

Les règles internationales du code de la route sont en vigueur en Allemagne. Comme partout dans le monde, il faut s'arrêter au feu rouge et passer au vert. Nous vous rappelons ci-dessous quelques règles : tous les passagers doivent attacher leur ceinture de sécurité. Les enfants de moins de 12 ans doivent s'asseoir sur un siège pour enfant (« Kindersitz »), sauf s'ils mesurent déjà plus d'un mètre cinquante. La vitesse limitée en agglomération est de 50 km/h. Dans certains quartiers d'habitation, devant les écoles et les jardins d'enfants, la vitesse ne doit pas dépasser les 30 km/h (« verkehrsberuhigte Zonen »). Dans certaines rues à circulation aménagée (« Spielstraßen »), les véhicules doivent rouler au pas. Sur les routes nationales (« Landstraßen ») en dehors des agglomérations, la vitesse est souvent limitée à 80 km/h. Si aucune limitation supplémentaire n'est indiquée, il est recommandé d'adopter sur l'autoroute la vitesse conseillée (« Richtgeschwindigkeit ») de 130 km/h. Le meilleur moyen de bien connaître les panneaux et les règles de la circulation en vigueur en Allemagne est de s'adresser à son assurance, à un club automobile ou à une auto-école, afin d'obtenir les informations correspondantes.

Les personnes qui ne respectent pas les règles du code de la route risquent des amendes, voire même le retrait du permis de conduire. Les fautes graves sont pénalisées par un système de points de pénalisation. L'administration compétente est centralisée à Flensburg, une ville du Nord de l'Allemagne (on parle du « casier des contraventions de circulation et d'ivresse » de Flensburg « Flensburger Verkehrssünder-

Verkehrsregeln

In Deutschland gelten die allgemein üblichen Verkehrsregeln. Wie fast überall in der Welt muss man bei Rot halten und bei Grün fahren. Hier werden nur einige Besonderheiten genannt: Alle Insassen müssen sich grundsätzlich anschnallen. Kinder unter zwölf Jahren müssen auf einem sogenannten „Kindersitz“ Platz nehmen, es sei denn, sie sind bereits größer als 1,50 m. In der Stadt gilt eine Höchstgeschwindigkeit von 50 km/h. In vielen Wohnquartieren und vor Schulen und Kindergärten ist die Höchstgeschwindigkeit 30 km/h („verkehrsberuhigte Zonen“). In „Spielstraßen“ darf nur Schrittgeschwindigkeit gefahren werden. Außerhalb von Städten auf den „Landstraßen“ beträgt die Höchstgeschwindigkeit meist 80 km/h. Wenn keine geringere Geschwindigkeit vorgeschrieben ist, gilt auf der Autobahn die empfohlene „Richtgeschwindigkeit“ von 130 km/h. Am besten macht man sich mit den Verkehrsregeln und -schildern vertraut, indem man sich bei Versicherungen, einem Verkehrsclub oder einer Fahrschule entsprechende Informationen besorgt.

Wer Verkehrsregeln nicht beachtet, muss mit Geldstrafen oder gar mit Führerscheinentzug rechnen. Schwerere Verstöße werden mit einem Punktesystem bewertet und zentral in einer Behörde in der norddeutschen Stadt Flensburg gespeichert (man spricht von der „Flensburger Verkehrssünder-Datei“). Wenn man eine bestimmte Punktzahl überschreitet, bekommt man ein Fahrverbot und muss den Führerschein für eine bestimmte Zeit abgeben.



Informations sur Internet :
www.fahrtipps.de.

Im Internet gibt es Hinweise unter
www.fahrtipps.de

Datei »). Dès qu'un certain nombre de points est atteint, le conducteur se voit dans l'interdiction de circuler et il doit remettre son permis pour un certain temps aux autorités compétentes.

Les contrôles radar

Afin de bien contrôler la vitesse, la police dispose de radar et effectue des contrôles réguliers (« Radarkontrollen ») sur les routes nationales et en agglomération. Il existe aussi des radars installés en permanence en bordure de la chaussée appelés communément « nichoir » (« Starenkästen »). Attention : la vitesse sur la route (« Rasen ») peut coûter très cher et finir par un retrait de permis.

L'alcool au volant

La législation tolère un taux légal d'alcoolémie de 0,5. Une bière ou un peu de vin suffisent pour atteindre cette limite. Si le taux d'alcoolémie mesuré est supérieur à 0,5 (alcootest et prise de sang), le conducteur risque une forte amende et un retrait de permis. Si un conducteur a un accident (qu'il en soit responsable ou non) et qu'il a de l'alcool dans le sang, cette consommation d'alcool, même inférieure à la limite légale, pourra être sanctionnée.

Radarkontrollen

Um die Geschwindigkeiten zu kontrollieren, ist die Polizei mit „Radarkontrollen“ unterwegs. Außerdem gibt es an vielen Stellen sogenannte „Starenkästen“: das sind dauerhaft installierte Radarkontrollen. Achtung: „Rasen“ (schnelles Fahren) ist in jedem Fall teuer und kann unter Umständen ein Fahrverbot nach sich ziehen.

Alkohol und Auto

Es gilt die 0,5-Promille-Grenze. Ein Bier, ein wenig Wein reichen, um diese Grenze zu erreichen. Wem mehr Alkohol nachgewiesen wird (durch eine Atemkontrolle und Blutprobe), muss mit hohen Strafen und Führerscheinentzug rechnen. Ist ein alkoholisierte Fahrer an einem Unfall beteiligt, egal ob Verursacher oder nicht, ist der Alkoholkonsum auch unterhalb dieser Grenze strafbar.



Les premiers secours

Si une personne est témoin d'un accident, elle doit apporter les premiers soins (« Erste Hilfe »). Elle est aussi dans l'obligation de prévenir la police et, si nécessaire, une ambulance. Si elle quitte le lieu de l'accident sans avoir rien fait, elle risque d'être poursuivie pour non assistance à personne en danger (« unterlassene Hilfeleistung »). La Croix Rouge allemande (« Deutsches Rotes Kreuz », DRK) propose régulièrement des cours de secourisme, afin d'apprendre les mesures d'aide d'urgence de base.

Les automobiles-clubs

Les prestations sont différentes selon les clubs. Les mieux organisés proposent une aide internationale aux automobilistes possédant leur carte de membre. Par exemple, ils mettent un véhicule à disposition en cas de panne ou d'accident au cours du voyage. Ils offrent aussi différentes polices d'assurance. Les clubs ADAC (Allgemeiner Deutscher Auto Club) et ACE (Auto Club Europa) sont les plus connus et les plus importants.

Le VCD (Verkehrs-Club Deutschland) se consacre plus particulièrement aux utilisateurs du train et du vélo et donne des renseignements à ce groupe. La cotisation est annuelle.

Erste Hilfe

Wenn eine Person in einen Unfall verwickelt ist oder als einer der ersten einen Unfall sieht, muss sie „Erste Hilfe“ leisten. Zudem ist sie verpflichtet die Polizei bzw. den Krankenwagen zu rufen. Verlässt man den Unfallort ohne diese Hilfe, kann man wegen „unterlassener Hilfeleistung“ angezeigt werden. Das „Deutsche Rote Kreuz“ (kurz: DRK) bietet regelmäßig Erste-Hilfe-Kurse an, bei denen man Soforthilfemaßnahmen lernen kann.



Verkehrsclubs

Es gibt verschiedene Verkehrsverbände mit unterschiedlichen Angeboten. Manche bieten Hilfe, wenn ihre Mitglieder unterwegs eine Auto-Panne haben, besondere Reiseversicherungen usw.. Der ADAC (Allgemeiner Deutscher Automobil Club) und der ACE (Auto Club Europa) sind die größten Verkehrsverbände.

Der VCD (Verkehrs-Club Deutschland) vertritt besonders auch die Interessen von Bahnfahrern und Radfahrern und hält Angebote für diese Zielgruppe bereit.

Sie alle kosten einen Jahresbeitrag.



Les adresses Internet de ces trois clubs sont les suivantes :

- www.adac.de
- www.ace-online.de
- www.vcd.org

Die Internetadressen der einzelnen Verkehrsclubs sind:

- www.adac.de
- www.ace-online.de
- www.vcd.de



Travaux
Baustelle



Montée dangereuse
Steigung



Intersection avec priorité à droite
Kreuzung, Einmündung



Piétons
Fußgänger



Passage d'animaux domestiques
Viehtrieb, Tiere



Danger
Gefahrenstelle



Chaussée particulièrement glissante
Schleudergefahr



Annnonce de feu tricolore
Lichtzeichenanlage



Passage à niveau muni de barrières
Bahnübergang mit Schranke



Projection de gravillons
Rollsplitt



Vent latéral
Seitenwind



Intersection avec une route non prioritaire
Vorfahrt



Risque de chute de pierres
Steinschlag



Circulation dans les deux sens
Gegenverkehr



Traversée d'une aire de danger aérien
Flugbetrieb



Cassis ou dos d'âne
Fahrbahnunebenheiten



Chaussée particulièrement glissante
Schnee- oder Eisglätte



Risque d'embouteillage
Staugefahr



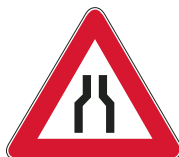
Endroit fréquenté par des enfants
Vorsicht, Kinder!



Passage à niveau sans barrières
Unbeschränkter Bahnübergang



Débouché sur un quai ou une berge
Ufer



Chaussée rétrécie
Verengte Fahrbahn



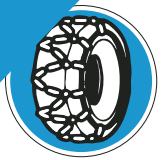
Passage d'animaux sauvages
Wildwechsel



Cédez le passage
Vorfahrt gewähren



Réserve naturelle
Naturschutzgebiet



Les moyens de transports Verkehrsmittel

Les pannes les accidents

Sur les autoroutes, vous trouverez régulièrement des bornes téléphoniques de secours (« Notrufsäulen ») oranges sur la bande d'arrêt d'urgence. Elles ont été installées pour permettre de signaler rapidement une panne ou un accident et de demander de l'aide. La direction à suivre pour atteindre le téléphone le plus proche est indiquée par une flèche sur les bornes noires et blanches en bordure d'autoroute. Il est naturellement possible de demander de l'aide avec son portable. En cas d'urgence, il suffit de composer le 110.

Le stationnement

Le stationnement en centre ville (parking ou zones de stationnement) est payant. Il faut acheter un ticket valable pour un temps limité à un horodateur et le déposer à un endroit visible (pare-brise) de son véhicule. Si votre ticket est périmé ou si vous n'en avez pas, vous risquez de prendre une amende. Si un véhicule est stationné de telle manière qu'il gêne la circulation, il pourra être mis en fourrière. Les places en ville sont rares et donc très chères et il est vivement conseillé d'utiliser les transports en commun.

Unfälle und Pannen

Auf den Autobahnen stehen regelmäßig sogenannte „Notrufsäulen“. Farbe: Orange. Die Notrufsäulen sind installiert, um Unfälle oder Pannen zu melden und entsprechende Hilfe anzufordern. Wo die nächste Notrufsäule steht, zeigen kleine Richtungspfeile auf den schwarz-weißen Seitenpfosten an. Hilfe gibt es natürlich auch über das Mobiltelefon: Bei einem Notfall wählt man 110.

Parken

In vielen Innenstädten sind kostenpflichtige Parkzonen und Parkplätze ausgewiesen. In der Regel muss man nach einem Parkautomaten suchen, ein Ticket für eine bestimmte Parkzeit kaufen und es sichtbar innen an der Autoscheibe anbringen. Ohne oder mit einem abgelaufenen Ticket ist in den meisten Städten ein Bußgeld fällig. Wer den Verkehr durch falsches Parken stark behindert, kann auch abgeschleppt werden. Parkplätze in den Städten sind knapp und meistens teuer; es empfiehlt sich, den öffentlichen Nahverkehr zu benutzen.



Le lavage de voitures

La carrosserie d'une automobile ne peut être nettoyée que dans les endroits prévus à cet effet par exemple dans les stations de lavage « Autowaschanlagen » ou « Autowaschstraßen » ou dans d'autres endroits spéciaux appelés « Waschplätze ». Les infractions à ces règles de protection de l'environnement sont punies par la loi.

Le vélo

Le vélo est un moyen de transport très apprécié. Les villes et les villages sont généralement munis d'un important réseau de pistes cyclables. Le club de cyclistes (« Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club » ADFC) propose des cartes routières spécialisées, avec des indications de pistes cyclables et autres routes appropriées au cyclisme ainsi qu'un service d'information pour les cyclistes. En vélo, il faut aussi respecter les règles de la circulation, et les bicyclettes doivent être en parfait état de marche (lumière, freins, etc.).

Les enfants ont la possibilité d'apprendre les règles de circulation de base dans leur école ou avec la police.

Informations : www.adfc.de

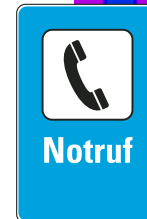
Auto waschen

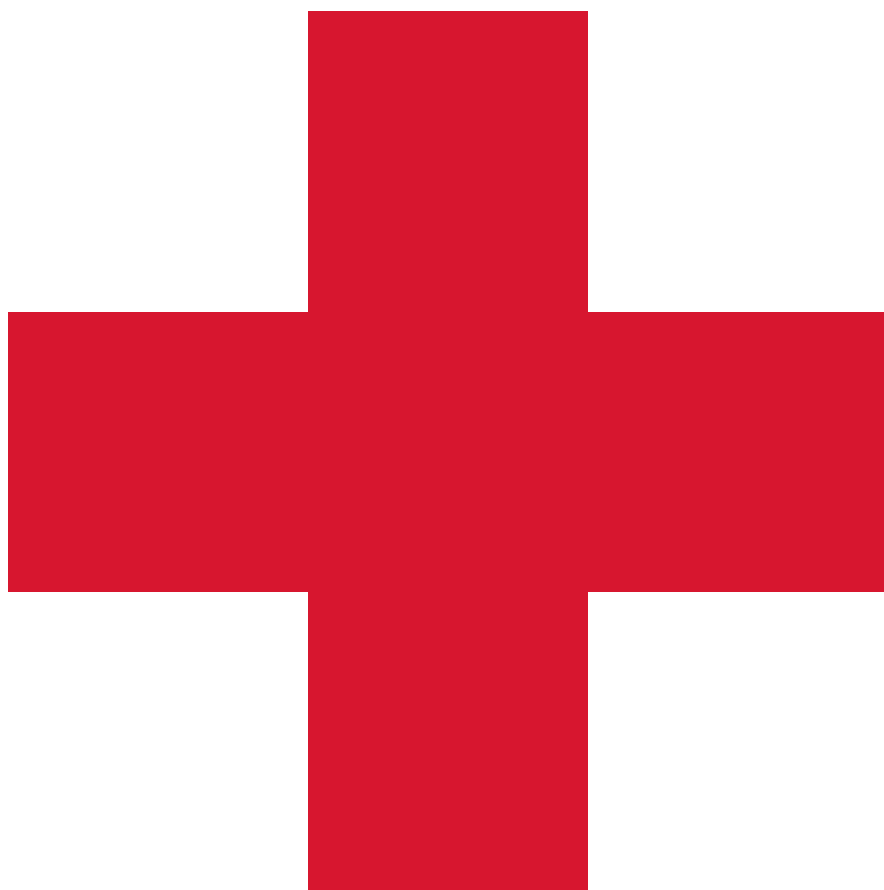
Autokarosserien dürfen ausschließlich in „Autowaschanlagen“ „Autowaschstraßen“ oder an anderen, speziellen „Waschplätzen“ gesäubert werden. Verstöße gegen diese Umweltschutzregelungen sind strafbar.

Fahrrad

Das Fahrrad ist ein beliebtes Verkehrsmittel. In der Stadt und auf dem Land gibt es vielerorts ein ausgebautes Radwegenetz. Fahrradwegpläne sind z.B. beim ADFC erhältlich. Der ADFC (Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club) ist ein Club, der speziell die Interessen von Fahrradfahrern vertritt und für Fahrradfahrer bestimmte Service-Informationen anbietet. Auch mit dem Fahrrad sind alle Verkehrsregeln zu beachten. Ebenso wie ein Auto muss es technisch einwandfrei sein (Beleuchtung, Bremsen usw.). Kinder können die Fahrradregeln in der Schule oder bei der Polizei lernen.

Informationen unter www.adfc.de





Les urgences

Si la nuit ou le week-end vous avez un besoin urgent de traitement médical, les urgences des hôpitaux (« Ambulanz » ou « Notaufnahme ») ou les médecins urgentistes sont à votre disposition. Leurs adresses et numéros de téléphone se trouvent dans la rubrique « Notdienst » (urgences) ou « Ärztlicher Notdienst » (médecins de garde) des quotidiens locaux ou dans l'annuaire.

Les médecins

Vous aurez le choix entre les médecins généralistes (« Allgemeinmediziner ») et les médecins spécialisés « Fachärzte » (ophtalmologues, dermatologues, etc.). Le médecin de famille (« Hausarzt ») est généralement un généraliste qui envoie, si nécessaire, ses patients chez un médecin spécialisé (« Facharzt »). Si vous avez des douleurs déjà clairement localisées, vous pouvez bien entendu aller directement chez un spécialiste. Les médecins ont des horaires d'ouverture de cabinet pendant lesquelles ils reçoivent leurs patients. Il est recommandé de prendre rendez-vous, afin d'éviter de longues attentes. Si les douleurs sont aiguës, vous serez reçu sans rendez-vous. Les noms et adresses des médecins sont classés par spécialité dans les pages jaunes (« Gelbe Seiten ») de l'annuaire. Outre le traitement de maladies déclarées, il est conseillé de faire régulièrement des visites préventives. Les examens réguliers de nourrissons, l'hygiène dentaire et les examens de dépistage chez les personnes de plus de 35 ans peuvent s'avérer importants et nécessaires. Pour plus de détails, adressez-vous à votre médecin traitant, à votre caisse de maladie et aux autorités de la santé publique.

Notdienste

Wer nachts oder am Wochenende dringend ärztliche Behandlung braucht, kann die „Ambulanz“ bzw. „Notaufnahme“ eines Krankenhauses aufsuchen oder einen Notarzt anrufen. Die Adressen und Telefonnummern der Ärzte stehen in den Lokalzeitungen unter der Rubrik „Notdienst“ oder „Ärztlicher Notdienst“ oder im Telefonbuch.

Ärzte

Neben den „Allgemeinmedizinern“ gibt es sogenannte „Fachärzte“ (Augenärzte, Hautärzte, etc.). In der Regel hat man einen „Allgemeinmediziner“ als „Hausarzt“. Dieser überweist seine Patienten zu den jeweiligen „Fachärzten“. Man kann bei ganz bestimmten Beschwerden aber auch direkt zu einem Facharzt gehen. Ärzte haben Sprechstunden festgelegt, in denen sie ihre Patienten behandeln. Es empfiehlt sich, Termine zu vereinbaren, da die Wartezeiten in der Regel relativ lang sind. Bei akuten Schmerzen wird aber auch ohne Terminabsprache behandelt. Namen und Adressen der Ärzte sind im Branchen-Telefonbuch, den „Gelben Seiten“, nach den Fachgebieten geordnet. Neben der ärztlichen Behandlung bei akuten Krankheiten sind regelmäßige Vorsorgeuntersuchungen sinnvoll. Dies gilt insbesondere für regelmäßige Untersuchungen bei Kleinkindern, für die Zahnpflege und für die Vorsorge bei Männern und Frauen ab 35 Jahren. Über Details informieren Ärzte, Krankenkassen und Gesundheitsämter. Seit dem 1. 1. 2004 zahlen Sie – sofern Sie in einer gesetzlichen Krankenkasse sind - einmal im Quartal eine Praxisgebühr von zehn Euro beim ersten Arztbesuch. Egal ob Sie

Pour vos appels en cas d'urgence, composez dans toute l'Allemagne le 110 (la police) et le 112 (les pompiers).

Allgemeine Notruf-Telefonnummern für ganz Deutschland sind 110 (Polizei) oder 112 (Feuerwehr).

Depuis le 01/01/2004, vous devez payer - dans la mesure où vous êtes membre d'une caisse légale d'assurance maladie - une fois par trimestre une taxe de cabinet médical de 10 euros lors de votre première visite chez un médecin, que ce soit un généraliste, un spécialiste ou un psychothérapeute. Si vous avez un certificat de transfert (« Überweisung ») lors d'une visite chez le médecin, vous ne devez pas payer la taxe. Les enfants et les jeunes de moins de 18 ans sont foncièrement dispensés de la taxe de cabinet médicale et des paiements supplémentaires. Deux visites préventives chez le dentiste par an sont également exemptes de taxe. Les visites préventives et de reconnaissance précoce ainsi que les vaccinations sont également exemptes de la taxe.

Les hôpitaux

Hormis quelques cliniques privées, les personnes cotisant aux caisses d'assurance maladie ont accès à tous les hôpitaux. Généralement les patients entrent à l'hôpital sur les conseils de leur généraliste. La caisse d'assurance maladie prend en charge les coûts d'hospitalisation. Les patients doivent toutefois participer aux frais.

Les vaccins

Votre médecin, les caisses d'assurance maladie et les services d'hygiène municipaux (« Gesundheitsämter ») vous informeront des vaccinations obligatoires ou nécessaires surtout aux nouveau-nés et aux bébés.

zum Hausarzt, zum Facharzt oder zum Psychotherapeuten gehen. Bei einem Arztbesuch mit Überweisung müssen Sie keine Gebühr bezahlen. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind grundsätzlich von allen Zuzahlungen und der Praxisgebühr befreit. Für zwei zahnärztliche Kontrolluntersuchungen im Jahr wird keine Praxisgebühr erhoben. Vorsorge, Früherkennungsuntersuchungen und Schutzimpfungen kosten ebenfalls keine Praxisgebühr.

Krankenhäuser

Mit Ausnahme von einigen Privatkliniken stehen allen Krankenversicherten alle Krankenhäuser zur Verfügung. Üblicherweise werden Patienten von einem Arzt in ein Krankenhaus eingewiesen. Die Krankenkasse übernimmt die Kosten. Allerdings müssen sich die Patienten an den Kosten beteiligen.

Impfungen

Über nötige Impfungen, insbesondere bei Neugeborenen und Kleinkindern, informieren Ärzte, Krankenkassen und die städtischen Gesundheitsämter.



Les pharmacies et les médicaments

En Allemagne, les médicaments s'achètent uniquement en pharmacie (« Apotheke »). La plupart ne seront délivrés qu'après l'avis d'un médecin, c'est à dire uniquement sur ordonnance (« Rezept »). Le médecin doit prescrire ces médicaments dits « prescriptionspflichtig ». Il vous remettra une ordonnance (« Rezept ») avec laquelle vous obtiendrez vos médicaments à la pharmacie. Vous devrez payer une participation aux frais fixe (« Zuzahlungspflicht »).

Les foyers les plus défavorisés peuvent faire une demande auprès de leur caisse d'assurance maladie, afin d'être dispensés de ce paiement.

Certains médicaments (comme ceux contre les maux de tête) s'achètent en pharmacie, sans ordonnance. Les patients qui souscrivent à une caisse d'assurance maladie privée (cf. chapitre « L'assurance maladie ») doivent payer leurs médicaments qui leur seront remboursés par leur assurance sur présentation de la facture.

A toute heure du jour et de la nuit, vous trouverez au moins une pharmacie de garde ouverte dans votre quartier. A la campagne, il sera peut être nécessaire d'aller jusqu'au village voisin. Les adresses sont disponibles dans la rubrique « Apotheken-Notdienst » (pharmacie de garde) des quotidiens locaux. Sinon, les pharmacies indiquent dans leur vitrine, le nom et l'adresse de la pharmacie de garde du quartier.

Apotheken und Medikamente

Medikamente gibt es in der Bundesrepublik nur in „Apotheken“. Die meisten Medikamente bekommt man nur durch eine Anweisung eines Arztes. Es sind die sogenannten „verschreibungspflichtigen“ Medikamente. Für diese Medikamente muss der Arzt ein „Rezept“ schreiben. In der Apotheke wird das Rezept dann abgegeben und der Patient bekommt die Medikamente gegen einen festgelegten Beteiligungsbeitrag. Einkommensschwache Haushalte können bei ihrer Krankenkasse eine Befreiung von dieser „Zuzahlungspflicht“ beantragen. Leichte Schmerzmittel wie Kopfschmerztabletten sind in Apotheken ohne Rezept erhältlich.

Privatpatienten (siehe Kapitel „Krankenversicherung“) müssen ihre Medikamente zunächst einmal selbst bezahlen. Die Quittung muss bei der privaten Krankenkasse abgegeben werden. Sie erstattet die Kosten dann zurück.

Zu allen Tages- und Nachtzeiten hat mindestens eine Apotheke in der näheren Umgebung Notdienst. In ländlichen Regionen muss man vielleicht bis in den nächsten Ort fahren. Die Adressen stehen in den lokalen Tageszeitungen unter der Rubrik „Apotheken-Notdienst“. Außerdem gibt es an jeder Apotheke ein Hinweisschild, welche Apotheke in Ihrer Nähe geöffnet hat.



Le SIDA

Les médecins, les services d'hygiène municipaux et les permanences spécialisées dans la prévention contre le SIDA répondront à toutes vos questions concernant le VIH et le SIDA. Les préservatifs nommés en allemand « Kondome », « Préservative » ou « Pariser » sont en vente dans les supermarchés, les drogueries, les pharmacies, les stations services et les distributeurs automatiques. Le numéro de téléphone de la Centrale fédérale d'information sur le SIDA est le 030 - 76 90 08 70. L'anonymat est garanti. (Adresses, voir le chapitre « Les organisations et leurs interlocuteurs »).

La contraception et le planning familial

Les médecins ou certaines permanences d'associations spécialisées comme celle de « Pro Familia » ou du monde associatif (l'association de solidarité ouvrière « Arbeiterwohlfahrt »), les associations « Caritas » de l'Église catholique ou « Diakonisches Werk » de l'Église protestante, répondront à vos problèmes pratiques soulevés par la contraception et le planning familial. Les adresses et numéros de téléphone sont publiés dans la rubrique « Beratungsstellen » (permanences d'information) des quotidiens locaux ou de l'annuaire.

Les tests de grossesse (« Schwangerschaftstest ») sont disponibles en pharmacie.

Aids

Bei Fragen zu HIV oder AIDS kann man sich sowohl an Ärzte als auch an das städtische Gesundheitsamt oder spezielle Aids-Beratungsstellen wenden. Kondome (auch „Präservative“ oder „Pariser“) sind in Supermärkten, Drogerien, Apotheken, an vielen Tankstellen und in Automaten in einigen Toiletten erhältlich. 030/76 90 08 70 ist die Telefon-Nummer der zentralen, bundesweiten Beratungsstelle. Die Anonymität der Anrufer bleibt gewahrt (Adresse siehe Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“).

Verhütung und Familienplanung

Praktische Fragen zu Verhütungsmethoden oder Familienplanung beantworten Ärzte sowie verschiedene Beratungsstellen, zum Beispiel „Pro Familia“ oder spezielle Stellen der „Arbeiterwohlfahrt“, der „Caritas“ (Katholische Kirche) oder des Diakonischen Werkes (Evangelische Kirche). Die Adressen und Telefonnummern lassen sich zum Beispiel im Telefonbuch oder in der Lokalzeitung in der Rubrik „Beratungsstellen“ finden.

Sogenannte „Schwangerschaftstests“ sind in Apotheken erhältlich.





Pour plus d'informations, adressez-vous à votre médecin ou aux permanences particulières pour femmes enceintes « Schwangerschaftsberatungsstellen » des associations de bienfaisance : l'association de solidarité ouvrière (« Arbeiterwohlfahrt » AWO), les associations « Caritas » ou « Diakonisches Werk », la Croix Rouge allemande (« Deutsches Rotes Kreuz »), la Fédération allemande de solidarité paritaire (« Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband », DPWV), « Pro Familia » et les services d'hygiène municipaux (« Gesundheitsämter »).

Informationen sind bei Ärzten und besonderen Beratungsstellen, den sogenannten "Schwangerschaftsberatungsstellen" erhältlich: Arbeiterwohlfahrt (AWO), Caritas, Diakonisches Werk, Deutsches Rotes Kreuz, Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband (DPWV), pro familia und die Gesundheitsämter.

La grossesse

Les femmes enceintes cotisant aux caisses d'assurance maladie ont le droit à un soutien social et médical particulier : suivi médical et examens réguliers, entretiens avec une sage-femme, accès aux médicaments, naissance à l'hôpital, indemnités journalières de maternité ou allocations au moment de l'accouchement.

L'interruption volontaire de grossesse

L'interruption volontaire de grossesse (« Schwangerschaftsabbruch »), appelée aussi l'avortement (« Abtreibung »), n'est autorisée en Allemagne que dans certaines conditions : 1.) pour des raisons médicales, sans limitation de temps, 2.) pour des raisons de criminologie (grossesse causée par un viol), jusqu'à la 12^{ème} semaine de grossesse, 3.) pour des raisons sociales ou personnelles, jusqu'à la 12^{ème} semaine de grossesse, si la femme le désire et sur présentation d'une attestation d'entretien psychologique spécifique (« Schwangerschaftskonfliktberatung »). Contraindre une femme à une IVG ou l'influencer dans sa prise de décision est passible d'amende. Pour plus d'informations, adressez-vous à votre médecin ou aux nombreuses permanences spécialisées des associations de bienfaisance : Pro Familia, l'association « Arbeiterwohlfahrt », les associations « Donum Vitae » ou « Diakonisches Werk ». Les adresses et numéros de téléphone sont disponibles dans les quotidiens locaux et dans l'annuaire à la rubrique « Beratungsstellen » (permanences d'information).

Schwangerschaft

Schwangere mit Krankenversicherung haben Anspruch auf besondere Gesundheitsversorgung und soziale Unterstützung: Unter anderem auf Vorsorgeuntersuchungen, ärztliche Betreuung und Hebammenhilfe, Versorgung mit Medikamenten, Geburt im Krankenhaus und Mutterschaftsgeld.

Schwangerschaftsabbruch

Schwangerschaftsabbruch (man sagt auch „Abtreibung“) ist in Deutschland nur unter bestimmten Voraussetzungen erlaubt: 1.) aus medizinischen Gründen ohne zeitliche Begrenzung, 2.) aus kriminologischen Gründen (zum Beispiel bei Schwangerschaft nach einer Vergewaltigung) bis zur 12. Woche der Schwangerschaft, 3.) aus persönlichen/sozialen Gründen innerhalb der ersten zwölf Wochen der Schwangerschaft, wenn der Schwangerschaftsabbruch von der Frau verlangt wird und sie die Bescheinigung einer speziellen Beratungsstelle beim Arzt vorlegt (die notwendige Beratung heißt „Schwangerschafts-Konflikt-Beratung“). Niemand darf Sie zu einer Abtreibung zwingen oder bei Ihrer Entscheidung unter Druck setzen: Das ist strafbar. Informationen bekommen Sie bei vielen Beratungsstellen: bei Ihrem Arzt, bei „Pro Familia“, bei der „Arbeiterwohlfahrt“, bei „Donum Vitae“ oder dem „Diakonischen Werk“. Die Adressen und Telefon-Nummern finden Sie zum Beispiel im Telefonbuch oder in der Tageszeitung Ihres Wohnortes unter der Rubrik „Beratungsstellen“.

Les enfants et les jeunes

L'engagement des parents dans et pour le quotidien de leurs enfants à l'école et au jardin d'enfants est largement souhaité. Beaucoup de jardins d'enfants proposent un conseil consultatif des parents (« Elternbeiräte »), les écoles organisent régulièrement des rencontres d'information interparentales (« Elternsprechtag »). Les parents ont la possibilité de participer activement à la vie de l'école de leurs enfants en devenant délégué de parents d'élèves « Elternpflegschaft », membre du conseil des parents d'élèves (« Klassenpflegschaft ») ou en s'engageant dans l'organisation scolaire (« Schulpflegschaft » ou « Schulkonferenz »). Les élèves ont aussi la possibilité de s'engager activement dans la vie de leur classe et de leur école en devenant délégué de classe (« Klassensprecher ») ou en élisant un conseil des élèves (« Schülervertreter ») et un délégué représentant tous les élèves de l'école (« Schülersprecher »).

Les allocations familiales

Les parents d'un ou plusieurs enfants ont droit à des allocations familiales. Le montant de ces allocations est progressif suivant le nombre d'enfants. Elles sont aussi accordées aux personnes sans emploi. Il faut faire sa demande auprès de son employeur ou à la caisse familiale de l'Agence pour l'emploi.

Remarque : La brochure « Staatliche Hilfen für Familien » (« Les aides de l'État à la famille ») vous donnera les renseignements complémentaires concernant les allocations familiales en Allemagne (cf. le Ministère de la Famille, des Femmes, des Retraités et de la Jeunesse ou les permanences d'associations de bienfaisance).

Kinder und Jugendliche

Das Interesse der Eltern am Alltag ihrer Kinder im Kindergarten und in der Schule ist meist ausdrücklich erwünscht. In vielen Kindergärten gibt es zum Beispiel „Elternbeiräte“, in den Schulen zur Information regelmäßig den allgemeinen „Elternsprechtag“. Eltern haben die Möglichkeit, in der „Klassenpflegschaft“ oder „Elternpflegschaft“ aktiv zu sein oder in der „Schulpflegschaft“ und in der „Schulkonferenz“. Auch die Schüler sollen sich engagieren: Sie wählen einen „Klassensprecher“, eine „Schülervertretung“ und einen „Schülersprecher“.

Kindergeld

Eltern, die ein Kind oder mehrere Kinder haben, bekommen Kindergeld. Das Kindergeld ist nach der Zahl der Kinder gestaffelt. Das Kindergeld bekommt man auch, wenn man nicht arbeitet. Das Kindergeld muss bei der Familienkasse des Arbeitsamtes oder beim Arbeitgeber beantragt werden.

Hinweis: Über das staatliche Kindergeld oder Erziehungsgeld usw. informiert die Informationsbroschüre „Staatliche Hilfen für Familien“. Diese Information gibt es beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und in den Beratungsstellen ihrer Stadt.



Le jardin d'enfants

Dès l'âge de trois ans, les enfants ont le droit à une place dans un jardin d'enfants (« Kindergarten » ou « Kita »). Il est recommandé d'user de ce droit qui représente un moyen d'intégration sociale pour les enfants. Le contact avec de petits camarades de jeu leur offre la chance d'apprendre l'allemand de façon ludique. Les parents doivent participer aux frais de prise en charge du jardin d'enfants : le montant dépend du revenu parental. Les enfants sont principalement pris en charge le matin jusqu'à midi. Environ 30 % des jardins d'enfants proposent une prise en charge toute la journée. Les jardins d'enfants sont des institutions communales, gérées par les villes ou les communes, les Églises et les associations de bienfaisance (« Wohlfahrtsverbände »). Il existe aussi des jardins d'enfants organisés par des associations de parents ainsi que ceux des grandes entreprises (« Betriebskindergarten »). Afin de trouver une place dans les environs de votre lieu d'habitation, il est recommandé de s'informer le plus tôt possible auprès de votre mairie. Pour les enfants de moins de trois ans, la prise en charge n'est pas réglementée. Les places pour les tout petits dans les crèches (« Krippen-Plätze ») sont rares. Il est important de s'informer le plus tôt possible, afin d'augmenter les chances d'avoir une place pour son enfant. Dans pratiquement tous les Länder, il existe des centres d'accueils préscolaires parallèles. Les écoles primaires proposent par exemple aux élèves, une année de préparation précédant l'entrée en classe officielle : un apprentissage ludique permet aux enfants d'améliorer leurs connaissances en allemand. Ces « cours » gratuits prennent en charge les enfants pendant la moitié de la journée.

Kindergarten

Für jedes Kind ab drei Jahren besteht ein gesetzlicher Anspruch auf einen Platz im Kindergarten. Diesen Anspruch sollte man auch nutzen, denn in der Kindertagesstätte (Kita) finden Kinder Freunde und Spielkameraden und haben die Chance, spielerisch Deutsch zu lernen. An den Kosten für die Betreuung im Kindergarten müssen sich Eltern beteiligen: Die Beitragshöhe hängt vom Einkommen ab. Die meisten Plätze sind Halbtagsbetreuungen (morgens bis mittags). Rund 30 Prozent bieten Ganztagsbetreuung. Kindergärten werden von den „Kommunen“, also den Städten und Gemeinden, von den Kirchen und den „Wohlfahrtsverbänden“ betrieben. Außerdem gibt es von Elterninitiativen selbstorganisierte „Kitas“ und „Betriebskindergärten“ in größeren Unternehmen. Um für Kinder einen Platz in der Nähe der Wohnung zu finden, sollte man sich möglichst frühzeitig informieren. Informationen gibt es im Rathaus bzw. bei der Stadtverwaltung. Für Kleinkinder bis drei Jahren gibt es keine Betreuungsgarantie. Diese sogenannten „Krippen-Plätze“ sind sehr knapp. Je früher man sich nach einer Betreuung erkundigt, desto größer ist die Chance, einen Platz zu bekommen. Darüber hinaus gibt es in vielen Bundesländern vorschulische Angebote. Das heißt, Grundschulen bieten Kindern ein Jahr vor der Einschulung eine Vorbereitung auf die Grundschule an: durch spielerisches Lernen können auch hier die Kinder ihre deutschen Sprachkenntnisse ausbauen. Dieses feste Halbtagsangebot ist kostenfrei.



Les enfants et les jeunes Kinder und Jugendliche

L'école

En Allemagne, l'école est obligatoire pour tous les enfants. La réglementation des écoles varie entre les 16 Länder. L'âge de la scolarisation est généralement de 6 ans. Selon les circonstances, une dérogation pourra être accordée aux élèves afin de leur permettre une scolarisation plus tardive ou plus précoce. Renseignez-vous auprès de l'inspection académique (« Schulamt ») de votre lieu de résidence. La rentrée scolaire se fait après les grandes vacances d'été.

L'école n'a lieu généralement que le matin, jusqu'à midi. Les deux premières années, l'école se limite à quelques heures dans la matinée. Certaines écoles proposent des activités l'après-midi. Si vos enfants ont besoin d'un soutien particulier parce qu'ils sont nouveaux en Allemagne, les écoles sont à votre disposition pour vous fournir les informations nécessaires au sujet des cours de rattrapage supplémentaires (« Förderunterricht »). Ce soutien supplémentaire est souvent qualifié de cours de soutien (« Förderunterricht »), de leçons de rattrapage (« Nachhilfe ») ou d'aide aux devoirs (« Hausaufgaben-Hilfe »). Pour plus de renseignements, consultez les propositions faites par les associations de bienfaisance.

La durée de scolarisation est de 9 ou 10 années. Les élèves peuvent continuer l'école et passer le baccalauréat ou commencer une formation professionnelle dès l'âge de 16 ans.

L'école primaire : Les enfants entre 6 et 10 ans, (parfois jusqu'à 12 ans) vont à l'école primaire (« Grundschule »). Elle dure entre 4 (classes 1 à 4) et 6 ans suivant les Länder. Après cette période, les écoliers ont le choix entre différentes filières : les uns opteront pour une scolarité courte et iront au collège de la 5ème à la 9ème année scolaire (« Hauptschule »), d'autres pour

Schule

In der Bundesrepublik gilt für alle Kinder die Schulpflicht. In den 16 Bundesländern sind die Schulbestimmungen unterschiedlich, Kinder werden jedoch in der Regel mit 6 Jahren eingeschult. Unter bestimmten Bedingungen können Anträge auf eine frühere oder spätere Einschulung gestellt werden. Über die genauen Bestimmungen informieren die örtlichen Schulämter. Das neue Schuljahr beginnt in Deutschland jeweils nach den Sommerferien.

Die meisten Schulen sind Halbtagschulen: Das heißt, der Unterricht dauert in der Regel von morgens bis mittags, in den ersten beiden Schuljahren sind es oft nur wenige Stunden am Vormittag. Es gibt aber auch Schulen mit einer Nachmittagsbetreuung. Wenn Kinder eine besondere Förderung brauchen, weil sie noch neu in Deutschland sind, bieten die Schulen Informationen an. Diese zusätzliche Förderung wird oft „Förderunterricht“, „Nachhilfe“ oder „Hausaufgaben-Hilfe“ genannt. Über die jeweiligen Angebote informieren auch die Wohlfahrtsverbände.

Der Schulbesuch der Kinder dauert mindestens neun oder zehn Jahre. Sie können weiter zur Schule gehen, um Abitur zu machen. Oder, ab dem 16. Lebensjahr, eine Berufsausbildung beginnen.

Die Grundschule: Im Alter von etwa sechs bis zehn Jahren, bzw. zwölf Jahren, besuchen Kinder die „Grundschule“. Die Zeit auf der Grundschule dauert vier Jahre („Klasse eins bis vier“); in manchen Bundesländern sind es sechs Jahre. Nach der Grundschule gibt es unterschiedliche weiterführende Schulen: Haupt- und Realschulen, Gymnasien und Gesamtschulen. An einer Gesamt-

Baden-Württemberg

Schönbuch-
Name der Schule

Zeugnis des

ssse

- und Zuname

halten

arbeit

stungen in den einzelnen Fächern:

igionslehre

tsch

kunde

schichte

meinschaftskunde

glisch

nzösisch

ein

echisch

nahme an Arbeitsgemeinschaften:

24. Juni 1993

merkungen:

um

sehen! Erziehungsberechtigter:

stufen: Verhalten und Mitarbeit: sehr gut = sgt.
Leistungen in den einzelnen Fächern: se

gud

gud

—

bfi.

bfr.

bfr.

bfi.

ausr.

gut

—

—

In die Gym

24. Juni 1993

SCHULE

HOLZ

une scolarité longue et préféreront le lycée allemand (« Gymnasium »), d'autres encore s'inscriront à un collège d'enseignement secondaire (« Realschule »), une filière intermédiaire entre le « Gymnasium » et la « Hauptschule » et les derniers dans un établissement intégré (« Gesamtschule ») regroupant les trois filières allemandes et correspondant à peu près au collège français. Dans les établissements d'enseignement secondaire, les élèves de tous les niveaux suivent les mêmes cours. Le choix de l'école la mieux appropriée se fait avec les professeurs. Il est possible de changer de cycle en cours de scolarité.

Le collège d'enseignement secondaire (« Realschule » ou « Hauptschule ») : les élèves du collège « Hauptschule » sont âgés de 11 à 15 ans ; au collège « Realschule », ils ont entre 11 et 16 ans. Après l'une de ces deux écoles, les élèves ont le choix entre entamer une formation professionnelle, poursuivre des études dans une école professionnelle, qui les prépare à métier spécialisé (p. ex. commerce) (« Handelsschule »), ingénieur, etc.) ou passer leur bac en rentrant au lycée.

Les jeunes et la formation professionnelle

Le corps enseignant de l'école explique aux enfants, dès qu'ils ont atteint l'âge de 15 ans, les possibilités de formations professionnelles envisageables. Pour plus d'informations, adressez-vous à l'office pour l'emploi, aux centres d'informations professionnelles (BIZ) et auprès des associations de bienfaisance ou de conseils pour la formation professionnelle. Les enfants qui ont passé la majorité de leur scolarité en dehors de l'Allemagne peuvent recevoir une aide particulière pendant leur formation professionnelle ou suivre des cours préparatoires dans des centres de formations professionnelles aménagées.

schule werden Schülerinnen und Schüler aller Leistungsgruppen unterrichtet. Die geeignete Schule wird zusammen mit den Lehrern abgestimmt. Ein Wechsel von einer Schulform auf eine andere ist möglich.

Die Hauptschule und die Realschule: Hauptschulen werden in der Regel vom 5. bis zum 9. Schuljahr besucht. In der Realschule verbringen die Schüler im Allgemeinen das 5. bis 10. Schuljahr. Auf die Haupt- oder Realschule folgt meistens eine Berufsausbildung, der Besuch einer Fachschule, die auf spezielle Berufe vorbereitet (zum Beispiel die „Handelsschule“) oder der Wechsel in ein Gymnasium.

Jugendliche und Berufsausbildung

Wie Jugendliche eine Berufsausbildung machen können, wird im 9. oder 10. Schuljahr in der Schule erklärt. Informationen zur Berufsausbildung sind zudem bei der Berufsberatung der Arbeitsämter, in den Berufsinformationszentren (BIZ) oder bei Wohlfahrtsverbänden und Bildungsberatungsstellen erhältlich. Kinder, die einen Großteil der Schulausbildung nicht in Deutschland gemacht haben, können während einer Berufsausbildung besondere Unterstützung (sogenannte ausbildungsbegleitende Hilfen) bekommen oder Vorbereitungskurse in speziellen Ausbildungseinrichtungen besuchen.



Informations sur les associations sportives disponibles auprès de la Sportbund

Beim „Sportbund“ bekommt man Informationen über die Sportvereine.



La musique et le sport

Les enfants et les jeunes ayant un intérêt particulier pour une activité sportive ou culturelle peuvent se renseigner auprès de la mairie de leur ville du programme des activités proposées. Les quotidiens locaux sont aussi une source de renseignements intéressante. Beaucoup de villes ont des écoles qui proposent des cours de musique pour les enfants (« Jugendmusikschulen »), la fédération sportive (« Sportbund ») vous donneront les adresses des associations sportives de votre lieu de domicile. Les universités populaires (« Volkshochschulen ») proposent aussi des activités pour enfants (peinture, bricolage, etc.).

La télévision

Toutes les chaînes de télévision proposent des émissions pour enfants. La production certainement la plus connue depuis 30 ans est « Die Sendung mit der Maus » (« L'Emission avec la Souris »). « Löwenzahn » (« Dent-de-lion ») est une autre émission pour enfant aussi très appréciée. Vous trouverez sur Internet des renseignements sur la souris, www.wdrmaus.de. La chaîne pour enfants par excellence est la chaîne appelée « Kinderkanal » ou « KiKa ». Elle programme des émissions pédagogiques sans but lucratif.

Musik und Sport

Wenn sich Kinder und Jugendliche für besondere Freizeitaktivitäten interessieren – wie Sport, Musik usw. – können sie sich im Rathaus der Stadt über Angebote informieren. Oft finden sich Hinweise auf Angebote auch in den lokalen Tageszeitungen. In vielen Städten gibt es „Jugendmusikschulen“, Musikschulen mit speziellen Angeboten für Kinder und Jugendliche. Beim „Sportbund“ bekommt man Informationen über die Sportvereine. Auch Volkshochschulen bieten für Kinder Freizeitaktivitäten an, so z.B. Mal- oder Handwerkskurse.

Fernsehen

Kinderprogramme gibt es bei fast allen Sendern. Eine der bekanntesten Produktionen ist seit 30 Jahren „Die Sendung mit der Maus“. Neben der Maus ist auch die Sendung „Löwenzahn“ sehr beliebt. Im Internet finden man die Maus unter www.wdrmaus.de. Ein besonderer Fernsehsender für Kinder ist der „Kinderkanal“, auch „KiKa“ genannt. KiKa ist ein nicht-kommerzieller Sender mit vielen pädagogisch aufgearbeiteten Sendungen für Kinder.

Livres et contes

Une librairie vous fera rapidement découvrir qui sont Janosch, le canard tigré (« Tiger-ente ») ou la grenouille « Günter Kastenfrosch » : Il existe une ribambelle de contes et d'histoires traditionnelles pour enfants. Les plus connues sont les œuvres complètes des Frères Grimm (« Gebrüder Grimm »): Hansel et Gretel (« Hänsel und Gretel »), Les Musiciens de Brême (« Die Bremer Stadtmusikanten »), Le Petit Chaperon Rouge (« Rotkäppchen »), Les Ducats tombés du Ciel (« Sterntaler »), Raiponce (« Rapunzel »), Le Roi Bec-de-grive (« König Drosselbart »), Blanche Neige et les Sept Nains (« Schneewittchen und die sieben Zwerge »), La Belle au Bois Dormant (« Dornröschen »). Wilhelm Busch est aussi très connu pour ses histoires imagées. L'une des plus connues est l'histoire de « Max und Moritz ».

La protection des mineurs

Une loi sur la protection des mineurs et des enfants de moins de 16 ans définit leurs droits et leurs devoirs dans les lieux publics, lorsqu'ils ne sont pas accompagnés de leurs parents. Par exemple, il est interdit aux mineurs de moins de 16 ans de fumer, tout comme est interdite la vente d'alcool aux mineurs et aux enfants de moins de 16 ans (dépend de la teneur en alcool des boissons). Conformément à la loi, les mineurs et les enfants de moins de 16 ans respectivement 18 ans ne peuvent vaquer à leurs occupations sur la voie publique après 22 heures (par exemple en discothèque) que dans certaines conditions. Informations supplémentaires auprès des l'offices de la protection de la jeunesse (« Jugendämter »).

Bücher und Märchen

Wer Janosch, die Tiger-Ente oder der Kastenfrosch sind, auf diese Frage wird man in einer Buchhandlung sehr schnell eine Antwort finden: Der Kinderbuchautor Janosch ist seit langem einer der erfolgreichsten Erzähler und Zeichner für Kinder. Traditionelle Kindergeschichten und Märchen sind zum Beispiel die gesammelten Werke der „Brüder Grimm“ („Hänsel und Gretel“, „Die Bremer Stadtmusikanten“, „Rotkäppchen“, „Sterntaler“, „Rapunzel“, „König Drosselbart“, „Schneewittchen und die sieben Zwerge“, „Dornröschen“). Berühmt sind auch die (Bilder-) Geschichten von Wilhelm Busch. Eines seiner bekanntesten Werke heißt „Max und Moritz“.

Jugendschutz

In einem besonderen Gesetz zum Schutz von Kindern und Jugendlichen in der Öffentlichkeit ist unter anderem festgelegt, was Kinder und Jugendliche allein – ohne Aufsicht der Eltern – tun dürfen und was nicht. Zum Beispiel gilt für Kinder unter 16 Jahren das Verbot für den Konsum von Zigaretten. An Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren darf kein Alkohol verkauft werden (dies richtet sich nach dem Alkoholgehalt der Getränke). Abends nach 22 Uhr dürfen Kinder und Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren sich laut Gesetz nur unter bestimmten Bedingungen in der Öffentlichkeit aufhalten (z.B. in Diskotheken). Genaue Informationen sind in den Jugendämtern erhältlich.





die tageszeitung

Rot-Grün endlich Spitze

die tageszeitung

Rot-Grün endlich Spitze

Neues Deutschland

derzeitung

Märkische Allgemeine

TLZ

POTS

Neueste

Schweriner

Neueste N

OSTTH

Thüringer

Mitteldeuts

Magdeburger Volksstimme

Südböher Nö

Südböher Nö

Aben

Nach 5

Unse

RHEINISCHE POST

West

OSNA ZEIT

STUTTGART NACHRICHTEN

STUTTGARTER ZEITUNG

FINANCIAL TIMES

FINANCIAL TIMES

Frankfurter Rundschau

La presse

Les buroalistes situés dans les gares ont le meilleur choix de journaux nationaux et internationaux. Tous les kiosques et les supermarchés proposent un choix important de quotidiens et d'hebdomadaires. Les quotidiens allemands les plus connus, distribués dans toute l'Allemagne sont les suivants : le « Süddeutsche Zeitung », le « Frankfurter Allgemeine Zeitung », le « Frankfurter Rundschau », « Die Welt » et le « tageszeitung ». Il existe en outre, de nombreux quotidiens à sensation ; le « BILD » est celui dont le tirage est le plus important. Les hebdomadaires politiques les plus informatifs sont le « Spiegel », « Focus », « Die Zeit » et le « Stern ». Les journaux cités ci-dessus ont un impact important sur la société, ils forgent dans une certaine mesure l'opinion publique. Ils sont des indicateurs sociétaux et servent de baromètre d'opinion.

La presse hebdomadaire et quotidienne allemande compte aussi un grand nombre de journaux locaux et régionaux. Dans les grandes villes, plusieurs quotidiens se partagent l'affiche. Ils informent sur les événements politiques régionaux et de la vie culturelle locale (théâtre, cinéma, etc.) dans leurs rubriques appelées « Tageskalender » ou « Veranstaltungen heute ». Ils offrent aussi dans leurs rubriques « Rat und Hilfe » (aide et conseil) ou « Beratungsstellen » (permanences d'information), toutes les adresses utiles à la vie de la communauté (horaires et permanences des associations, etc.). Si vous cherchez un appartement, une voiture d'occasion ou si vous voulez vendre votre vélo d'occasion, le système des petites annonces est très bien organisé. Les

Presse

Das umfangreichste Angebot an deutscher und internationaler Presse halten die Zeitschriftenläden in Bahnhöfen bereit. Doch gibt es die wichtigsten Publikationen und Regionalausgaben in fast allen Kiosken und Supermärkten.

Die wichtigsten deutschen Tageszeitungen mit bundesweiter Verbreitung sind: die „Süddeutsche Zeitung“, die „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, die „Frankfurter Rundschau“, „Die Welt“ und „die tageszeitung“. Zudem gibt es eine Vielzahl an Boulevardzeitungen, die auflagenstärkste ist die „BILD“. Zu den wichtigsten politischen Wochenzeitungen, Zeitschriften und Magazinen gehören „Der Spiegel“, „Focus“, „Die Zeit“, und der „Stern“.

Diese Publikationen gelten aufgrund ihrer Bedeutung für die politische Meinungsbildung als sogenannte Leitmedien oder meinungsführende Medien.

Daneben gibt es eine Vielzahl deutschsprachiger lokaler und regionaler Tages- und Wochenzeitungen. Größere Städte haben meist mehrere Tageszeitungen. Hier sind auch Hinweise auf politische und kulturelle Veranstaltungen, wie das Theater- und Kino-programm, angeführt, häufig in einer speziellen Rubrik wie zum Beispiel „Tageskalender“ oder „Veranstaltungen heute“. Die Lokalzeitungen bieten auch Hinweise auf Beratungsstellen mit Öffnungszeiten usw.. Meistens gibt es dafür eine spezielle Rubrik wie „Rat und Hilfe“ oder „Beratungsstellen“. Sucht man eine Wohnung, ein gebrauchtes Auto oder will sein gebrauchtes Fahrrad verkaufen, bieten sich die Kleinanzeigen der Lokalzeitungen an. Hier werden Verkäufe „von privat an privat“ angeboten. Meistens

A l'adresse www.dw-world.de, la Deutsche Welle propose des informations actuelles dans plus de 30 langues.

Unter www.dw-world.de bietet die Deutsche Welle aktuelle Informationen in über 30 Sprachen.



ventes se font entre particuliers (« von privat an privat »). Dans la plupart des cas, les colonnes les plus détaillées réservées aux petites annonces paraissent le samedi. L'Allemagne peut se vanter de 20 000 différents produits de presse en comptant tous les magazines et les revues spécialisées.

La télévision et la radio

L'Allemagne possède deux offices de radio-diffusion publiques : ARD (Arbeitsgemeinschaft der Rundfunkanstalten Deutschlands) et le ZDF (Zweites Deutsches Fernsehen). ARD est aussi appelée « Das Erste » (« la première »), parce qu'elle a été la première chaîne de télévision à émettre en Allemagne. ARD diffuse en plus son programme national sur la première chaîne, des programmes régionaux sur toutes les troisièmes chaînes (« Dritte Programme ») et 3 Sat, qui proposent des émissions relatives à la vie des régions et des Länder (WDR pour la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, BR pour la Bavière, etc.). Ces programmes sont cependant captés dans tout le pays grâce au satellite et au câble. Les stations de radio publiques des Länder appartiennent aussi à ARD. La station de radio publique « Deutschlandfunk » (DLF) ainsi que les chaînes de télévision « Phœnix », le canal pour enfants « KiKa » et la chaîne franco-allemande « arte » sont aussi des programmes de droit public. Les chaînes dites « privées », comme RTL, Pro Sieben oder Sat 1 se financent grâce à la publicité qu'elles diffusent. De plus, il existe des chaînes privées qui se consacrent uniquement à des thèmes spéciaux: politique, sport ou économie.

erscheinen die umfassenden Kleinanzeigen-teile in den Samstags-Ausgaben. Insgesamt gibt es in Deutschland rund 20 000 verschiedene Presseprodukte, darunter auch sehr spezielle Fachmagazine und Zeitschriften.

TV und Radio

In der Bundesrepublik gibt es zwei öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalten: Die ARD (Arbeitsgemeinschaft der Rundfunkanstalten Deutschlands) und das ZDF (Zweites Deutsches Fernsehen). Die ARD wird auch „Das Erste“ genannt, weil die ARD der erste Fernsehsender war. Zur ARD gehört „Das Erste“ als bundesweites Fernsehprogramm sowie alle „Dritten Programme“ und 3Sat. Die Dritten Programme sind regionale Sender mit Themenschwerpunkten der jeweiligen Bundesländer und Regionen (der „Westdeutsche Rundfunk“ – WDR – zum Beispiel im Bundesland Nordrhein-Westfalen). Über Kabel und Satellit sind sie jedoch deutschlandweit zu empfangen. Zudem gehören die öffentlich-rechtlichen Radiosender der Bundesländer zur ARD. Zu den öffentlich-rechtlichen Sendern gehören u.a. auch das Radioprogramm Deutschlandfunk (DLF), und die TV-Sender „Phoenix“ und das Kinderprogramm „Kinderkanal“ („KiKa“). Das deutsch-französische Programm „arte“ ist ebenfalls öffentlich-rechtlich. Sogenannte „Privatsender“, wie z.B. RTL, Pro Sieben oder Sat 1, finanzieren sich durch Werbeeinnahmen. Zudem werden private Spartensender angeboten, die ausschließlich über Politik, Sport oder Wirtschaft informieren.

Si vous possédez une télévision ou un poste de radio, vous êtes obligé de payer une redevance à la « Gebühreneinzugszentrale » (GEZ), la société des recouvrements des frais et dépend. Les formulaires correspondants sont disponibles dans les banques et les caisses d'épargne.

Il existe trois procédés différents pour recevoir les stations radio et les programmes de télévision : par antenne terrestre, par câble ou par satellite.

Antenne terrestre (« Terrestrisch ») :

L'appareil capte un nombre limité de programmes grâce à une antenne intégrée. Avec l'antenne terrestre, il n'est possible de capter que peu de programmes. Le passage au système de télévision numérique permettra, par l'intermédiaire d'un décodeur, de recevoir la majorité des programmes.

Le câble (« Kabel ») ou le satellite (« Satellit ») : la majorité des appartements est équipée du câble. Si ce n'est pas le cas, il est possible d'en faire la demande (par exemple dans les magasins spécialisés). En plus de la redevance GEZ, il faut payer dans ce cas un abonnement mensuel. Ce branchement permet de capter plus de 30 programmes différents et d'avoir une meilleure qualité d'image.

Pratiquement toutes les chaînes de télévision ou de radio, en particulier les programmes de pays étrangers peuvent être captés par satellite. Votre spécialiste vous procurera l'équipement nécessaire. Vous devrez toutefois faire une demande préalable auprès de votre propriétaire, afin de savoir si vous pouvez installer une antenne parabolique sur le toit de votre immeuble.

Besitzt man ein Radio und Fernsehgerät, sind sogenannte Rundfunkgebühren an die „Gebühren-Einzugs-Zentrale“ zu zahlen (kurz: GEZ). Die Anmelde-Formulare für die GEZ bekommen Sie in vielen Sparkassen oder Banken.

Es gibt drei Möglichkeiten, Radio- und TV zu empfangen: Terrestrisch, über Kabel und über Satellit.

„Terrestrisch“: Das Gerät empfängt die Sender über die integrierte Antenne. Der TV-Empfang ist hier auf wenige Sender begrenzt. Durch die Umstellung auf das sogenannte neue Digitalfernsehen sind mit einem speziellen Decoder jedoch die meisten Programme zu empfangen.

Über „Kabel“ und über „Satellit“: In vielen Wohnungen gibt es bereits Kabelanschluss. Ist er nicht vorhanden, besteht die Möglichkeit einen Anschluss zu beantragen (z.B. bei einem TV-Fachgeschäft). Ein Kabelanschluss kostet zusätzlich zur GEZ jeden Monat eine Gebühr. Per Kabel können über 30 verschiedene TV-Sender und viele Radiosender empfangen werden. Ein Kabelanschluss bietet die beste Empfangsqualität.

Die meisten TV- und Radioprogramme, darunter auch viele von ausländischen Sendern, bietet der Empfang per Satellit. Satelliten-Anlagen sind in Fachgeschäften erhältlich. Ob Mieter eine Satelliten-Schüssel am Haus anbringen dürfen, ist mit dem Vermieter abzustimmen.





Le sport

Les villes et les communes proposent par l'intermédiaire d'associations sportives bénévoles ou d'opérateurs privés, toutes sortes d'activités sportives. Un organisme sportif local (« Sportbund ») vous informera des possibilités offertes sur votre lieu de domicile. Il programme entre autres des activités sportives à des tarifs préférentiels pour les salariés après le travail. Vous pouvez aussi devenir membre d'un centre de musculation (« Sportstudio » ou « Fitness-Studio »). Cela vous permettra de participer à des cours, d'utiliser l'équipement sportif ainsi que le sauna.

Le football

Le football est le sport national des allemands et la « seule vraie culture populaire vivante », comme disait un commentateur sportif de la « Bundesliga ». La première victoire allemande en coupe du Monde date de 1954 en Suisse, elle est encore fêtée aujourd'hui comme le « Wunder von Bern » (miracle de Berne). En 1963, le championnat allemand de première division (« Bundesliga ») voit le jour. Chaque année pendant 9 mois, des millions d'Allemands suivent les matches, les joies et les peines des 18 équipes engagées dans la compétition. Les moments les plus poignants arrivent en phase finale, lorsque le vainqueur se profile et que les clubs risquant la relégation se préparent au pire. En 40 ans de championnat jusqu'en 2003, le FC Bayern de Munich a été sacré 16 fois champion d'Allemagne. En 2004, le champion d'Allemagne est l'équipe de Brème, le SV Werder Bremen.

Sport

Für die meisten Sportarten gibt es in Gemeinden und Städten ehrenamtliche Sportvereine und kommerzielle Anbieter. Informationen dazu bietet zum Beispiel der „Sportbund“ in Ihrem Wohnort. Der Sportbund bietet oft auch preiswerte Fitness-Möglichkeiten für Arbeitnehmer nach der Arbeitszeit an.

Sie können auch in privaten „Sportstudios“ oder „Fitness-Studios“ Mitglied werden. Das berechtigt zur Nutzung der vorhandenen Geräte, Kurse und Einrichtungen wie z.B. der Sauna.

Fußball

Fußball ist der Nationalsport der Deutschen und die „einzige echte und lebendige Volkskultur“, so ein Bundesliga-Kommentator. Der erste deutsche Sieg bei der Fußballweltmeisterschaft in der Schweiz 1954 wurde landesweit als „Wunder von Bern“ gefeiert. Als höchste Spielklasse wurde 1963 die „Bundesliga“ gegründet. Millionen von Deutschen verfolgen neun Monate im Jahr die Spiele von 18 Bundesligavereinen. Höhepunkt der Saison sind die feuchtfröhliche Meisterschaft und die tränenreichen Abstiege aus der 1. Bundesliga. In 40 Jahren Bundesliga bis 2003 wurde der FC Bayern München 16 mal Landesmeister. Deutscher Meister 2004 ist der SV Werder Bremen.



Les programmes culturels

L'Allemagne dispose d'un vaste programme culturel, initié, organisé et proposé par autant d'institutions privées que publiques. Pratiquement tous les théâtres, les opéras, les musées et les bibliothèques sont subventionnés par des fonds publics, donc par le produit de l'impôt. Le prix des billets est en général abordable. Le programme culturel est publié dans la presse locale, les plus grandes villes ont des magazines spécifiques publiant le programme et la critique de l'éventail culturel présenté.

Kulturelle Angebote

In Deutschland existiert ein umfangreiches Kulturangebot von kommerziellen oder öffentlichen Einrichtungen. Fast alle Theater und Opernhäuser, Museen und Bibliotheken werden in der Bundesrepublik mit öffentlichen Mitteln, also aus Steuergeldern, subventioniert, so dass die Eintrittspreise in der Regel erschwinglich sind. Das Programm der Kulturveranstaltungen wird regelmäßig in den Tageszeitungen angekündigt. Für größere Städte sind spezielle Veranstaltungsmagazine erhältlich.



Les bibliothèques

Les bibliothèques sont soit municipales (« Stadtbibliothek », « Städtische Bücherei ») ou nationales (« Staatsbibliothek »). Leurs stocks couvrent la littérature allemande, elles disposent de livres spécialisés, de journaux et de revues ou magazines ainsi que d'ouvrages étrangers. Beaucoup de bibliothèques ont aussi un large choix de films vidéo, de musique et de logiciel pour apprendre à se servir de son ordinateur. Le prêt de livres, de vidéos et de CD est gratuit pour ceux qui possèdent une carte d'abonnement annuel. Ces cartes sont à retirer auprès des bibliothèques sur présentation de papiers d'identité, d'une attestation de déclaration de domicile et d'une participation aux frais. Les délais de prêts sont généralement de quatre semaines pour les livres, au delà de ce délai, il vous faudra payer une amende.

Bibliotheken

Die Bibliotheken heißen oft „Stadtbibliothek“, „Städtische Leihbücherei“ oder „Staatsbibliothek“. Ihr Bestand umfasst neben deutschsprachiger Literatur, Fachbüchern, Zeitungen und Zeitschriften häufig auch ein Angebot in anderen Sprachen. Viele Bibliotheken bieten auch Videofilme, Musik und Lernprogramme für Computer an. Bücher, Videos und CDs sind kostenlos leihbar, wenn man einen Jahresausweis hat. Für diesen Bibliotheksausweis muss eine Gebühr gezahlt und der Personalausweis oder Pass vorgelegt werden. Die „Ausleihfrist“ für geliehene Bücher sollte nicht überschritten werden, da sonst eine Mahngebühr fällig wird.

Les cinémas

Le programme des cinémas change le jeudi. Les journaux locaux publient les programmes de cinéma. Beaucoup de cinémas proposent un ou plusieurs jours par semaine où l'entrée est réduite. Dans certaines villes, vous trouverez des cinémas communaux (« Kommunales Kino ») ou des cinémas d'art et d'essai (« Programmokino »), qui projettent de petites productions et des films en version originale sous-titrée en allemand (« OmU »).

Les vidéothèques

Les vidéothèques sont principalement des organismes à caractère commercial qui louent tout genre de films. Les films sont le plus souvent en version allemande, comme à la télévision d'ailleurs. Sur présentation d'une pièce d'identité et d'une attestation de déclaration de domicile, le client peut obtenir une carte de membre qui lui permettra la location.

Kino

Das Programm in den Kinos wechselt meist donnerstags. Welche Filme gezeigt werden, ist in den täglichen Terminankündigungen in den Lokalzeitungen aufgeführt. In vielen Kinos gibt es einen Wochentag, an dem der Eintrittspreis deutlich niedriger als an den anderen Tagen ist. In manchen Städten gibt es auch ein sogenanntes „Kommunales Kino“ oder ein „Programm-Kino“. Hier werden meistens kleinere Produktionen gezeigt – manchmal im Originalton mit deutschen Untertiteln.

Videotheken

Die meisten Videotheken sind kommerzielle Einrichtungen. Hier können für eine Leihgebühr Spielfilme aller Art ausgeliehen werden. Wie im deutschen Fernsehen auch, sind die Filme meistens deutsch synchronisiert. Gegen Vorlage eines gültigen Personalausweises bekommt der Kunde eine Mitgliedskarte, die ihn zum Ausleihen berechtigt.



Les cafés

Les cafés traditionnels, souvent incorporés à une pâtisserie, proposent des gâteaux et du café filtre allemand. Ce café très léger est servi en tasse ou en petite cafetière. La majorité des cafés et restaurants vend en plus aujourd'hui du cappuccino, de l'expresso ou du café au lait. Dans les plus grandes villes, vous trouverez également un grand nombre de cafés turcs ou arabes.

Les bistrots

Les bistrots ont un large choix de consommations et de petites assiettes à la carte. Ce sont les lieux de rencontre entre amis le soir autour d'une bière.

Cafés

In traditionellen Cafés, die oft Teil von Konditoreien sind, wird meist klassischer deutscher Kaffee und Kuchen angeboten. D.h.: Kaffeepulver wird in Filtertüten aufgebriht und meist in Tassen oder Kännchen bestellt. Die meisten Cafés und Restaurants bieten auch Cappuccino, Espresso oder Milchkaffee etc. an. In größeren Städten gibt es auch eine Vielzahl türkischer und arabischer Cafés.

Kneipen

Kneipen bieten eine große Auswahl an Getränken und haben meist kleinere Speisen im Angebot. Hier verabredet man sich für den Abend, um sich gemeinsam mit Freunden bei einem Bier zu unterhalten.





Les restaurants

« Gaststätte » est un terme plus ancien pour nommer les restaurants. Les indications « gut bürgerlich » (bonne cuisine bourgeoise) ou « Hausmannskost » (cuisine maison, simple mais bonne) signifie que le restaurant propose une cuisine allemande traditionnelle. Aujourd'hui, il est pratiquement partout possible de manger turc, grec, italien, indien ou thaïlandais.



Le pourboire

Le service est compris dans le prix. Il est pourtant habituel de laisser un pourboire (« Trinkgeld »), qui dépendra de la qualité du service (amabilité, etc.) et correspond le plus souvent à 10% du montant total à payer. Si vous désirez une facture, demandez au serveur la « Rechnung ».

Restaurants

Die „Gaststätte“ ist eine ältere deutsche Bezeichnung für Restaurant. Der Hinweis „gut bürgerlich“ oder „Hausmannskost“ bedeutet, dass die Gaststätte oder das Restaurant traditionelles deutsches Essen anbietet. Fast überall kann man inzwischen türkisch, griechisch, italienisch, indisch und thailändisch Essen gehen.

Trinkgeld

Service und Bedienung sind im Preis enthalten. Dennoch ist es üblich, ein sogenanntes Trinkgeld zu geben. Die Höhe des Trinkgeldes orientiert sich an Freundlichkeit, Qualität und Service; etwa 10 Prozent des Rechnungsbetrages gelten als angemessen. Wenn man eine Quittung haben möchte, fragt man den Kellner nach der „Rechnung“.

Les amis et les collègues

Le week-end en Allemagne, il est habituel de rencontrer ses amis ou les membres de sa famille, soit l'après-midi autour d'une tasse de café et d'un morceau de gâteau, soit le soir au bistrot ou au restaurant. Lorsqu'une personne commence un nouvel emploi, il n'est pas rare qu'elle invite ses collègues pour arroser sa prise de fonction (« Einstand »). Cela se passe généralement au bureau après la journée de travail (« nach Feierabend »). Le mieux est de demander à ses collègues quelles sont les habitudes de l'entreprise. L'anniversaire est aussi une bonne occasion d'inviter ses collègues de travail à prendre un verre.

La table des habitués

La table des habitués (« Stammtisch ») est une expression qui indique les rencontres organisées régulièrement par un groupe d'amis dans un restaurant ou dans un bar. La « table des habitués politiques » (« Politischer Stammtisch ») correspond aux rencontres organisées par les partis ou les syndicats (ou d'autres grandes institutions) qui désirent débattre en public de sujets de société et qui, pour cela, envoient des invitations publiques.

Freunde und Kollegen

In Deutschland ist es weit verbreitet, sich am Wochenende mit Freunden und Verwandten zu treffen (z.B. zu Kaffee und Kuchen) oder am Abend in einer Kneipe oder einem Restaurant zu verabreden. Wenn man an einem neuen Arbeitsplatz anfängt, kann man seine Kollegen zu einem sogenannten „Einstand“ einladen. Er findet meist in der Firma und am Ende eines Arbeitstages („nach Feierabend“) statt. Am besten fragt man die Kollegen, was in der Firma üblich ist. Auch am Geburtstag kann man seine Kollegen zu einem kleinen Umtrunk einladen.

Stammtisch

Als „Stammtisch“ werden regelmäßig wiederkehrende Verabredungen von Freunden oder Bekannten in einem Restaurant oder in einer Kneipe bezeichnet. Öffentliche Einladungen von Organisationen (wie zum Beispiel Parteien oder Gewerkschaften), die an einem bestimmten Termin über politische Themen diskutieren wollen und dazu öffentlich einladen, werden als „Politischer Stammtisch“ bezeichnet.

Toutes les grandes villes proposent des permanences d'information aux personnes issues de l'immigration. Les mairies ont mis en place un bureau spécialisé qui centralise les informations nécessaires. La liste ci-dessous n'est pas exhaustive, mais donne un aperçu général des organisations les plus importantes.

In den meisten Städten gibt es viele spezielle Beratungsstellen für Immigranten. In den meisten Rathäusern gibt es ein Büro, das speziell für solche Informationen zuständig ist. Diese Liste soll einen ersten, generellen Überblick über wichtige Organisationen geben.

- L'Union européenne

Toutes les informations sur la législation au sein de l'Union européenne sont disponibles en ligne, www.europa.eu.int/citizens ou par téléphone au 00 800 - 67 89 10 11.

- Europäische Union

Informationen über das Recht innerhalb der Europäischen Union sind über das Internet (www.europa.eu.int/citizens) oder über direkt-Info (Telefon: 00 800 - 67 89 10 11) erhältlich.

- Les Ministères fédéraux

- Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin
Tél. : 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Bundesministerien

- Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Bundesministerium des Innern

- Bundesministerium des Innern
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Tél. : 0 18 88 - 681 - 0
Fax : 0 18 88 - 681 - 29 26
www.bmi.bund.de

- Bundesministerium des Innern

- Bundesministerium des Innern
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 681 - 0
Fax: 0 18 88 - 681 - 29 26
www.bmi.bund.de

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)
Mohrenstraße 37
10117 Berlin
Tél. : 0 18 88 - 58 - 0
Fax : 0 18 88 - 58 - 95 25
www.bmj.bund.de

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)
Mohrenstraße 37
10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 58 - 0
Fax: 0 18 88 - 58 - 95 25
www.bmj.bund.de

- Bundesministerium der Finanzen
 Wilhelmstr. 97
 10117 Berlin
 Tél. : 0 18 88 - 682 - 0
 Fax : 0 18 88 - 682 - 32 60
www.bundesfinanzministerium.de
- Bundesministerium der Finanzen
 Wilhelmstr. 97
 10117 Berlin
 Telefon: 0 18 88 - 682 - 0
 Fax: 0 18 88 - 682 - 32 60
www.bundesfinanzministerium.de

- Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
 Scharnhorststraße 34-37
 10115 Berlin
 Tél. : 0 18 88 - 615 - 0
 Fax: 0 18 88 - 615 - 70 10
www.bmwa.bund.de
- Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
 Scharnhorststraße 34-37
 10115 Berlin
 Telefon: 0 18 88 - 615 - 0
 Fax: 0 18 88 - 615 - 70 10
www.bmwa.bund.de

- Bundesministerium für Verbraucherschutz,
 Ernährung und Landwirtschaft
 Wilhelmstraße 54
 10117 Berlin
 Tél : 0 18 88 - 529 - 0
 Fax: 0 18 88 - 529 - 42 62
www.verbraucherministerium.de
- Bundesministerium für Verbraucherschutz,
 Ernährung und Landwirtschaft
 Wilhelmstraße 54
 10117 Berlin
 Telefon: 0 18 88 - 529 - 0
 Fax: 0 18 88 - 529 - 42 62
www.verbraucherministerium.de

- Bundesministerium für Familie, Senioren,
 Frauen und Jugend
 Alexanderplatz 6
 10178 Berlin
 Tél : 0 18 88 - 555 - 0
 Fax: 0 18 88 - 555 - 11 45
www.bmfsfj.de
- Bundesministerium für Familie, Senioren,
 Frauen und Jugend
 Alexanderplatz 6
 10178 Berlin
 Telefon: 0 18 88 - 555 - 0
 Fax: 0 18 88 - 555 - 11 45
www.bmfsfj.de

- Bundesministerium für Gesundheit
 und Soziale Sicherung
 Wilhelmstraße 49
 10117 Berlin
 Tél : 0 18 88 - 441 - 0
 Fax: 0 18 88 - 441 - 49 00
www.bmgs.bund.de
- Bundesministerium für Gesundheit
 und Soziale Sicherung
 Wilhelmstraße 49
 10117 Berlin
 Telefon: 0 18 88 - 441 - 0
 Fax: 0 18 88 - 441 - 49 00
www.bmgs.bund.de

- Bundesministerium für Bildung und Forschung
Hannoversche Straße 28-30
10115 Berlin
Tél. : 0 18 88 - 57 - 0
Fax: 0 18 88 - 57 - 52 70
www.bmbf.de
 - Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
Tél : 0 18 88 - 555 - 18 35
Fax: 0 18 88 - 555 - 45 12
www.integrationsbeauftragte.de
 - Der Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Tél. : 0 18 88 - 681 - 11 20
Fax: 0 18 88 - 681 - 11 38
 - Bundesministerium für Bildung und Forschung
Hannoversche Straße 28-30
10115 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 57 - 0
Fax: 0 18 88 - 57 - 52 70
www.bmbf.de
 - Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 555 - 18 35
Fax: 0 18 88 - 555 - 45 12
www.integrationsbeauftragte.de
 - Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten in Deutschland
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 681 - 11 20
Fax: 0 18 88 - 681 - 11 38
-
- Les associations de consommateurs et leurs permanences
 - Verbraucherzentralen/Verbraucherberatungen
- Bundesverband der Verbraucherzentralen und Verbraucherverbände, Verbraucherzentrale
Markgrafenstr. 66
10969 Berlin
Tél. : 030 - 2 58 00 - 0
Fax: 030 - 2 58 00 - 218
www.vzbv.de
 - Bundesverband der Verbraucherzentralen und Verbraucherverbände, Verbraucherzentrale
Markgrafenstr. 66
10969 Berlin
Telefon: 030 - 2 58 00 - 0
Fax: 030 - 2 58 00 - 218
www.vzbv.de

- « Stiftung Warentest »
 Lützowplatz 11-13
 10785 Berlin
 Tél. : 030 - 26 31 - 0
 Fax: 030 - 26 31 - 27 27
 www.stiftung-warentest.de
- „Stiftung Warentest“
 Lützowplatz 11-13
 10785 Berlin
 Telefon: 030 - 26 31 - 0
 Fax: 030 - 26 31 - 27 27
 www.stiftung-warentest.de

- Verbraucher-Initiative
 Elsenstraße 106
 12435 Berlin
 Tél : 030 - 53 60 73 - 3
 Fax: 030 - 53 60 73 - 45
 www.verbraucher.org
- Verbraucher-Initiative
 Elsenstraße 106
 12435 Berlin
 Telefon: 030 - 53 60 73 - 3
 Fax: 030 - 53 60 73 - 45
 www.verbraucher.org

- La revue mensuelle « Öko-Test » se concentre sur les problèmes écologiques et d'environnement
 Öko-Test Verlag GmbH
 Postfach 90 07 66
 60447 Frankfurt/Main
 Tél. : 069 - 9 77 77 - 0
 Fax: 069 - 9 77 77 - 139
 www.oekotest.de
- Einen Schwerpunkt auf ökologische Fragen legt die Monats-Zeitschrift Öko-Test:
 Öko-Test Verlag GmbH
 Postfach 90 07 66
 60447 Frankfurt/Main
 Telefon: 069 - 9 77 77 - 0
 Fax: 069 - 9 77 77 - 139
 www.oekotest.de

- Pour vos questions concernant la protection des consommateurs, vous pouvez aussi vous adresser au :
- Für den Verbraucherschutz ist auch das Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft zuständig.

- Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft
 Wilhelmstraße 54
 11055 Berlin
 Tél : 030 - 20 06 - 0
 Fax: 030 - 20 06 - 42 62
 www.verbraucherministerium.de
- Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft
 Wilhelmstraße 54
 11055 Berlin
 Telefon: 030 - 20 06 - 0
 Fax: 030 - 20 06 - 42 62
 www.verbraucherministerium.de

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Les permanences des associations de bienfaisance <p>Beaucoup de communes proposent des permanences d'associations de bienfaisance («Wohlfahrtsverbände»). Les adresses et les numéros de téléphone sont disponibles en ligne ou dans l'annuaire.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Soziale Beratung (Wohlfahrtsverbände) <p>Geschäftsstellen der Wohlfahrtsverbände gibt es in vielen Kommunen. Die Adressen und Telefonnummern erfährt man im örtlichen Telefonbuch bzw. unter den Internetadressen.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Arbeiterwohlfahrt (AWO)
www.awo.org | <ul style="list-style-type: none"> • Arbeiterwohlfahrt (AW oder AWO)
www.awo.org |
| <ul style="list-style-type: none"> • Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
www.paritaet.org | <ul style="list-style-type: none"> • Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
www.paritaet.org |
| <ul style="list-style-type: none"> • Deutsches Rotes Kreuz (DRK)
www.drk.de | <ul style="list-style-type: none"> • Deutsches Rotes Kreuz (DRK)
www.drk.de |
| <ul style="list-style-type: none"> • L'Association Diakonie ou Diakonisches Werk
www.diakonie.de | <ul style="list-style-type: none"> • Diakonie bzw. das Diakonische Werk
www.diakonie.de |
| <ul style="list-style-type: none"> • Caritas
www.caritas.de | <ul style="list-style-type: none"> • Caritas
www.caritas.de |
| <ul style="list-style-type: none"> • Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland
www.zwst.org | <ul style="list-style-type: none"> • Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland
www.zwst.org |
| <ul style="list-style-type: none"> • Pro Familia (planning familial, éducation sexuelle et problèmes de couples)
www.profamilia.de | <ul style="list-style-type: none"> • Pro Familia (für Familienplanung, Sexualaufklärung und bei partnerschaftlichen Problemen)
www.profamilia.de |
| <ul style="list-style-type: none"> • Verband binationaler Familien und Partnerschaften (IAF)
www.verband-binationaler.de | <ul style="list-style-type: none"> • Verband binationaler Familien und Partnerschaften (IAF)
www.verband-binationaler.de |
| <ul style="list-style-type: none"> • Bundeskonferenz für Erziehungsberatung
www.bke.de | <ul style="list-style-type: none"> • Bundeskonferenz für Erziehungsberatung
www.bke.de |

• Le monde du travail

• La Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB)

La Confédération des syndicats allemands (DGB) est l'association générale de tutelle des syndicats en République Fédérale d'Allemagne et a des bureaux dans les plus grandes villes et dans les régions.

Deutscher Gewerkschaftsbund
Bundesvorstand
Henriette-Herz-Platz 2
10178 Berlin
Tél. : 030-24060-0
Fax. : 030-24060-324
www.dgb.de

• Arbeit

• DGB (Deutscher Gewerkschaftsbund)

Der DGB ist der Dachverband der Gewerkschaften in der Bundesrepublik. Büros gibt es in allen größeren Städten bzw. Regionen.

Deutscher Gewerkschaftsbund
Bundesvorstand
Henriette-Herz-Platz 2
10178 Berlin
Telefon: 030 - 2 40 60 - 0
Fax.: 030 - 2 40 60 - 324
www.dgb.de

• Organisations patronales

La Fédération des organisations patronales allemande (BDA) est l'association générale de tutelle des employeurs et chefs d'entreprises. Elles ont des bureaux dans la majorité des grandes villes.

Bundesvereinigung der Deutschen
Arbeitgeberverbände
Haus der Deutschen Wirtschaft
Breite Straße 29
10178 Berlin
Tél. : 030 - 20 33 - 0
Fax: 030 - 20 33 - 10 55
www.arbeitgeber.de

• Arbeitgeberverbände

Die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände ist die Dachorganisation der Arbeitgeber. Büros gibt es in den meisten größeren Städten.

Bundesvereinigung der Deutschen
Arbeitgeberverbände
Haus der Deutschen Wirtschaft
Breite Straße 29
10178 Berlin
Telefon: 030 - 20 33 - 0
Fax: 030 - 20 33 - 10 55
www.arbeitgeber.de

- Chambres de commerce et d'industrie

La DIHK est la Fédération de tutelle des Chambres de Commerce et d'Industrie. Elles ont des bureaux dans la majorité des grandes villes.

Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK)
Breite Strasse 29
10178 Berlin
Tél. : 030 - 2 03 08 - 0
Fax: 030 - 2 03 08 - 10 00
www.dihk.de

- Industrie- und Handelskammern

Die DIHK ist die Dachorganisation der Industrie- und Handelskammern. Büros gibt es in den meisten größeren Städten.

Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK)
Breite Strasse 29
10178 Berlin
Telefon: 030 - 2 03 08 - 0
Fax: 030 - 2 03 08 - 10 00
www.dihk.de

- L'Agence pour l'emploi

L'Agence pour l'emploi propose des informations judicieuses en ce qui concerne les démarches à suivre, la recherche d'un emploi, les possibilités de qualification et de formation continue et les propositions d'emplois. Il y a une agence pour l'emploi ou un centre pour l'emploi (« JobCenter ») dans toutes les grandes villes ou dans chaque région.

www.arbeitsagentur.de

- Agentur für Arbeit

Bei der Agentur für Arbeit können Sie viele hilfreiche Tipps für die Jobsuche, für Qualifizierung und Weiterbildung, und Informationen über freie Jobs bekommen. Eine Arbeitsagentur bzw. ein JobCenter gibt es in jeder größeren Stadt oder in jeder Region.
www.arbeitsagentur.de

- Le comité consultatif des personnes issues de l'immigration

Un comité consultatif des personnes issues de l'immigration (« Ausländerbeirat ») s'est constitué dans pratiquement chaque ville. Il représente les intérêts des personnes issues de l'immigration. Informations supplémentaires à la mairie ou en ligne :
www.bundesauslaenderbeirat.de

- Ausländerbeirat

Einen Ausländerbeirat gibt es in vielen größeren Städten. Er vertritt die Interessen von Einwanderern. Informationen dazu bekommen Sie in Ihrem Rathaus oder unter
www.bundesauslaenderbeirat.de.

- Les réfugiés

- Pro Asyl

Cette association représente les intérêts des demandeurs d'asile et des réfugiés, le bureau est à Francfort-sur-le-Main.
Sur Internet : www.proasyl.de

Les demandeurs d'asile ayant besoin d'aide et de conseil peuvent aussi s'adresser aux associations de bienfaisance de leur ville.

- La Fédération des locataires et ses associations

Les associations de locataires (« Mietervereine ») représentent les intérêts des locataires d'un appartement. Elles ont des bureaux dans la majorité des grandes villes.
www.mieterbund.de

- Les ambassades et les consulats

Les adresses des représentations diplomatiques de votre pays d'origine sont disponibles à la mairie de votre ville ou auprès du Ministère des Affaires étrangères allemand.

- Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin, PA.: 11013 Berlin
Tél. : 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Flüchtlinge

- Pro Asyl

Vertritt die Interessen von Asylsuchenden und Flüchtlingen (Büro in Frankfurt am Main). Im Internet unter: www.proasyl.de

Wenn Sie als Asylsuchende/r Rat und Hilfe suchen, können Sie sich auch bei einem Wohlfahrtsverband in ihrer Stadt informieren.

- Mieterbund oder Mieterverein

Die Mietervereine vertreten die Interessen von Mietern einer Wohnung. Büros gibt es in den meisten größeren Städten.
www.mieterbund.de

- Botschaft/ Konsulat

Die Adressen der diplomatischen Vertretung Ihres Heimatlandes erfahren Sie im Rathaus Ihrer Stadt oder beim Außenministerium der Bundesrepublik:

- Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin, PA.: 11013 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Les permanences d'information sur le SIDA
- AIDS-Beratungsstelle

Le site www.aids-hilfe.de propose des informations explicatives sur le SIDA et publie une liste des permanences d'information sur le SIDA («AIDS-Beratungsstellen»). Votre médecin ou les services d'hygiène vous informeront des permanences d'information sur le SIDA dans votre quartier. L'anonymat est garanti!

Aufklärung über AIDS und deutschlandweite Adressen von Beratungsstellen finden Sie im Internet unter www.aids-hilfe.de. Wo in Ihrer Nähe eine AIDS-Beratungsstelle ist, kann Ihnen Ihr Arzt sagen oder Sie fragen im Gesundheitsamt nach. Ihre Anonymität wird auf jeden Fall gewahrt!

- Deutsche AIDS-Hilfe e.V.
Dieffenbachstr. 33
10967 Berlin
Tél. : 030 - 69 00 87 - 0
Fax: 030 - 69 00 87 - 42

- Deutsche AIDS-Hilfe e.V.
Dieffenbachstr. 33
10967 Berlin
Telefon: 030 - 69 00 87 - 0
Fax: 030 - 69 00 87 - 42

- Le soutien moral par téléphone

Dans une situation personnelle difficile, vous pouvez avoir besoin d'une aide urgente ou d'un conseil réconfortant, dans ce cas-là vous pouvez appeler à toute heure du jour ou de la nuit un numéro de soutien moral («Telefonseelsorge»). Le numéro est gratuit, votre appel restera anonyme.

- Telefonische Seelsorge

Wenn Sie dringend Hilfe oder Rat in schwierigen Lebenssituationen brauchen oder in Not geraten sind, können Sie rund um die Uhr bei der Telefonseelsorge anrufen. Die Beratung ist gebührenfrei, anonym und vertraulich.

- Telefonseelsorge
0800 - 111 0 111 ou le 0800 - 111 0 222
Vous avez aussi la possibilité de prendre contact en ligne :
www.telefonseelsorge.de

- Telefonseelsorge
0800 - 111 0 111 oder 0800 - 111 0 222
Sie können sich aber auch über Internet beraten lassen:
www.telefonseelsorge.de

- Les foyers d'accueil pour femmes battues
- Frauenhäuser

La police ou les renseignements téléphoniques vous indiqueront l'adresse et le numéro de téléphone du foyer d'accueil (« Frauenhaus ») le plus proche de votre domicile. Ces adresses sont gardées secrètes, afin que les personnes à la recherche d'une protection puissent garder leur tranquillité et ne pas recevoir la visite de leur mari ou de leur père.

Die Telefonnummer des nächsten Frauenhauses erfahren Sie bei der Polizei oder bei der Telefonauskunft. Die Adressen von Frauenhäusern werden geheim gehalten, damit die dort Schutz suchenden Frauen nicht von ihren Männern oder Vätern aufgesucht werden können.

A Handbook for Germany | Ein Handbuch für Deutschland - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

http://www.handbuch-deutschland.de

A Manual for Germany
Ein Handbuch für Deutschland

Select your language >>
deutsch | english | español | français | no-pyccku | türkçe

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Migration,
Flüchtlinge und Integration

Home > Politik und Recht > Ausländerrecht > Allgemeines

Allgemeines

Wer als Ausländer nach Deutschland kommt, für den gelten besondere rechtliche Regelungen über den Aufenthalt. Ausländer ist dabei jeder, der nicht Deutscher ist.

Hinweis: Die folgenden Ausführungen gelten nicht für Spätaussiedler, da diese mit ihrer Aufnahme in Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes werden. Ausführliche Informationen enthält der in Deutsch und Russisch erhältliche „Wegweiser für Spätaussiedler“. Diese und weitere Informationen sind erhältlich beim Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten in Deutschland unter www.bmi.bund.de (oder www.bafl.de oder www.bundesverwaltungsamt.de).

Dabei sind die rechtlichen Rahmenbedingungen nicht für alle Ausländer, die nach Deutschland kommen, gleich. Vielmehr unterscheidet sich das Recht des Aufenthaltes sowohl danach, woher jemand kommt (z.B. aus einem anderen Land der Europäischen Union), als auch danach, aus welchen Gründen jemand nach Deutschland kommt (z.B. als schutzsuchender Flüchtling, als Arbeitnehmer oder um in Deutschland ein Studium zu absolvieren).

Grundlegend ist die Unterscheidung zwischen sogenannten "Unionsbürgern" und "Drittstaatsangehörigen":

Unionsbürger sind Staatsangehörige der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union. Diese – und ihre Familienangehörigen – haben auf Grund des Europarechtes einen besonders günstigen Status (siehe [EU-Bürger und ihre Familienangehörigen](#)). Unionsbürgern im Wesentlichen gleichgestellt sind Staatsangehörige von Lichtenstein, Island und Norwegen. Im Ergebnis vergleichbar mit Unionsbürgern werden auch Staatsangehörige der Schweiz behandelt.

Landeskunde

Politik und Recht

- Staat und Recht
- Ausländerrecht
 - Allgemeines
 - Ausländer aus Nicht-EU-Staaten
 - EU-Bürger und ihre Familienangehörigen
- Die Deutsche Staatsangehörigkeit
- Gleichstellung

Arbeit und soziale Sicherung

Im Alltag

Organisationen und Ansprechpartner

Impressum

Done